



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1319

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1319

1983

I. Nos. 21959-21978

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 27 June 1983 to 28 June 1983*

	<i>Page</i>
No. 21959. Spain and Morocco:	
Social Security Agreement. Signed at Madrid on 8 November 1979	3
No. 21960. Spain and Portugal:	
Fishing regulation applicable in the international section of the Minho River (with annex). Signed at Madrid on 3 December 1980	65
No. 21961. Spain and Mozambique:	
Agreement on the conservation of natural resources and the development of forestry and related industries, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 28 March 1981	111
No. 21962. Spain and Mozambique:	
Agreement concerning fisheries (with protocol). Signed at Maputo on 1 January 1982	129
No. 21963. Spain and France:	
Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Madrid, 7 January and 19 May 1981	143
No. 21964. Spain and India:	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 16 September 1982	149
No. 21965. Spain and Uruguay:	
Administrative Agreement on social security. Signed at Madrid on 21 June 1979 . .	165
No. 21966. France and Seychelles:	
Agreement on cultural, scientific, technical and economic co-operation. Signed at Paris on 15 July 1976.	187

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1319

1983

I. Nos 21959-21978

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 juin 1983 au 28 juin 1983*

	<i>Pages</i>
N° 21959. Espagne et Maroc :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 8 novembre 1979.....	3
N° 21960. Espagne et Portugal :	
Règlement applicable à la pêche dans le secteur international du Minho (avec annexe). Signé à Madrid le 3 décembre 1980	65
N° 21961. Espagne et Mozambique :	
Accord relatif à la protection de la nature et au développement de la sylviculture et des industries connexes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coo- pération scientifique et technique. Signé à Madrid le 28 mars 1981	111
N° 21962. Espagne et Mozambique :	
Accord en matière de pêche (avec protocole). Signé à Maputo le 1 ^{er} janvier 1982 ..	129
N° 21963. Espagne et France :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'octroi d'autorisations réciproques aux radioamateurs. Madrid, 7 janvier et 19 mai 1981	143
N° 21964. Espagne et Inde :	
Convention de coopération culturelle. Signée à Madrid le 16 septembre 1982	149
N° 21965. Espagne et Uruguay :	
Accord administratif de sécurité sociale. Signé à Madrid le 21 juin 1979.....	165
N° 21966. France et Seychelles :	
Accord de coopération culturelle, scientifique, technique et économique. Signé à Paris le 15 juillet 1976	187

	<i>Page</i>
No. 21967. France and Seychelles:	
Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Seychelles (with protocols). Signed at Victoria on 22 October 1976	193
No. 21968. France and Agency for Cultural and Technical Co-operation:	
Agreement supplementing the Headquarters Agreement of 30 August 1972 and concerning the status of the International School of Bordeaux (with exchange of letters). Signed at Paris on 10 June 1980	207
No. 21969. France and Venezuela:	
Delimitation Treaty (with map). Signed at Caracas on 17 July 1980	215
No. 21970. France and Gahon:	
Agreement on the establishment of a Grand Joint Commission on Franco-Gabonese co-operation. Signed at Paris on 2 October 1980	223
No. 21971. France and Cyprus:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Nicosia on 18 December 1981	229
No. 21972. France and Algeria:	
Protocol on economic co-operation (with exchange of letters). Signed at Algiers on 21 June 1982	231
No. 21973. France and Central African Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the training of Central African teaching personnel. Bangui, 12 July 1982	253
No. 21974. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the development of the Rhine between Budenheim and Saint Goar. Bonn, 6 December 1982	259
No. 21975. Israel and Colombia:	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Bogotá on 11 June 1962	265
No. 21976. Israel and Costa Rica:	
Convention concerning economic, cultural, technical and scientific co-operation. Signed at Jerusalem on 11 August 1971	275
No. 21977. Israel and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. San José, 11 September and 8 October 1979	287

	<i>Pages</i>
N° 21967. France et Seychelles :	
Convention relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République des Seychelles (avec protocoles). Signée à Victoria le 22 octobre 1976.....	193
N° 21968. France et Agence de coopération culturelle et technique :	
Accord complétant l'Accord de siège du 30 août 1972 et relatif au statut de l'École internationale de Bordeaux (avec échange de lettres). Signé à Paris le 10 juin 1980	207
N° 21969. France et Venezuela :	
Traité de délimitation (avec carte). Signé à Caracas le 17 juillet 1980.....	215
N° 21970. France et Gabon :	
Accord portant création d'une Grande Commission mixte de coopération franco-gabonaise. Signé à Paris le 2 octobre 1980.....	223
N° 21971. France et Chypre :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Nicosie le 18 décembre 1981.....	229
N° 21972. France et Algérie :	
Protocole de coopération économique (avec échange de lettres). Signé à Alger le 21 juin 1982	231
N° 21973. France et République centrafricaine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la formation des enseignants centrafricains. Bangui, 12 juillet 1982	253
N° 21974. France et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'aménagement du Rhin entre Budenheim et Saint-Goar. Bonn, 6 décembre 1982	259
N° 21975. Israël et Colombie :	
Convention relative aux échanges culturels. Signée à Bogotá le 11 juin 1962.....	265
N° 21976. Israël et Costa Rica :	
Convention relative à la coopération économique, culturelle, technique et scientifique. Signée à Jérusalem le 11 août 1971	275
N° 21977. Israël et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radioamateurs. San José, 11 septembre et 8 octobre 1979.....	287

	<i>Page</i>
No. 21978. Israel and Denmark:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Jerusalem on 18 April 1977	293
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 18197. Agreement between the Spanish State and the Holy See concerning economic matters. Signed at Vatican City on 3 January 1979:	
Agreement concerning the application of the corporation tax to ecclesiastical entities, elaborated by the Spanish Church-State Technical Commission complementing the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid on 10 October 1980.	315
No. 20367. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:	
Ratification by Qatar	325

	<i>Pages</i>
N° 21978. Israël et Danemark :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Jérusalem le 18 avril 1977.....	293
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 18197. Accord sur des sujets d'ordre économique entre l'État espagnol et le Saint-Siège. Signé à la Cité du Vatican le 3 janvier 1979 :	
Accord relatif à l'application de l'impôt sur les sociétés ou entités ecclésiastiques élaboré par la Commission technique Église/État espagnol, complétant l'Accord susmentionné. Signé à Madrid le 10 octobre 1980.....	320
N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :	
Ratification du Qatar.....	325

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 June 1983 to 28 June 1983

Nos. 21959 to 21978



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 juin 1983 au 28 juin 1983

N^{os} 21959 to 21978

No. 21959

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Social Security Agreement. Signed at Madrid on 8 November
1979**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Madrid le 8 no-
vembre 1979**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistrée par l'Espagne le 27 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos,
Resueltos a cooperar en el ámbito social,

Afirmando el principio de igualdad de trato entre los nacionales de los dos países en orden a las legislaciones de seguridad social de cada uno de ellos,

Deseosos de asegurar a los trabajadores de cada uno de los dos países que ejerzan o hayan ejercido una actividad profesional en el otro país una mejor garantía de los derechos que ellos hayan adquirido,

Han decidido concluir un Convenio tendiente a coordinar la aplicación, a los nacionales de los dos países, de las legislaciones de España y del Reino de Marruecos,

A este efecto convienen las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. 1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, en el presente Convenio, el siguiente significado:

1°. “Legislación”. Las leyes, reglamentos y demás disposiciones citadas en el Artículo 2, vigentes en los territorios de una u otra Parte Contratante.

2°. “Autoridad Competente”. Respecto de España, el Ministerio de Sanidad y Seguridad Social; en relación con Marruecos el Ministerio de Trabajo y Formación Profesional.

3°. “Institución Competente”. El Organismo que deba entender en cada caso de conformidad con la legislación aplicable.

4°. “Organismo de Enlace”. Organismo de identificación, relación e información entre las Entidades Gestoras de ambas Partes Contratantes para facilitar la aplicación del Convenio, y de información a los interesados sobre sus derechos y obligaciones derivados del Convenio.

5°. “Familiares”. Las personas definidas como tales, y equiparadas a ellas, por la legislación aplicable.

6°. “Trabajador”. Respecto al Estado español toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta propia o ajena está sujeta a la legislación señalada en el párrafo 1 del Artículo 2; respecto al Reino de Marruecos los trabajadores por cuenta ajena o asimilados.

7°. “Residencia”. La residencia habitual legalmente establecida.

8°. “Estancia”. Residencia temporal.

9°. “Período de seguro”. Período de cotización y período equivalente.

10°. “Período de cotización”. Período en relación con el cual se han pagado o se consideran pagadas las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación de una u otra Parte Contratante.

11°. “Período equivalente”. Los asimilados a períodos de cotización por una u otra legislación.

12°. “Período de empleo”. Todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier otro período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de empleo.

13°. “Pensión, subsidio, renta, indemnización”. Las prestaciones económicas, así denominadas por la legislación aplicable, comprendidas las aportaciones a cargo de los Fondos Públicos, y todos los suplementos e incrementos previstos por dicha legislación; así como las prestaciones en forma de capital sustitutivas de las pensiones o rentas.

14°. “Prestaciones por enfermedad”. Las prestaciones económicas por incapacidad laboral transitoria derivada de enfermedad común y accidente no laboral.

15°. “Asistencia Sanitaria”. La prestación de los Servicios médicos y farmacéuticos conducentes a conservar o restablecer la salud en los supuestos de enfermedad común o profesional, accidente cualquiera que sea su causa, el embarazo, parto y puerperio.

16°. “Partes: Contratantes”. El Estado español y el Reino de Marruecos.

2. Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el Convenio tienen el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2. 1. El presente Convenio se aplicará:

A) En España:

1) A las disposiciones legales del Régimen General de la Seguridad Social relativa a:

- a) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo.
- b) Invalidez provisional o permanente:
- c) Vejez.
- d) Muerte o supervivencia.
- e) Protección a la familia.
- f) Reeduación y rehabilitación de inválidos.
- g) Asistencia social y servicios sociales.

2) A las disposiciones legales sobre los Regímenes Especiales siguientes, por lo que respecta a las contingencias a que se refiere el inciso A, número 1:

- a) Agrario.
- b) Del mar.
- c) De la minería del carbón.
- d) De trabajadores ferroviarios.
- e) De empleados del hogar.
- f) De trabajadores independientes o autónomos.
- g) De representantes de comercio.
- h) De estudiantes.
- i) De artistas.
- j) De escritores de libros.
- k) De toreros.

B) En Marruecos:

- a) La legislación sobre el régimen de Seguridad Social.
- b) La legislación sobre accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.
- c) Las disposiciones legislativas, reglamentarias o estatutarias acordadas por la autoridad pública relativa a regímenes particulares de Seguridad Social en tanto que cubran a asalariados o asimilados y que sean relativas a los riesgos y prestaciones de la legislación sobre los regímenes de seguridad social.

2. Salvo lo dispuesto en el apartado 3 del presente Artículo, el Convenio será también de aplicación a las disposiciones legales que refundan, modifiquen o completen las disposiciones a que se refiere el apartado 1.

3. El Convenio se aplicará:

- a) A las disposiciones legales sobre una nueva rama de la Seguridad Social, si las dos Partes Contratantes convienen en ello.
- b) A las disposiciones legales que amplíen el derecho vigente a nuevos grupos de personas, siempre que una de las Partes Contratantes no haya formulado objeción alguna al respecto ante la otra Parte, dentro de los tres meses siguientes a la recepción del informe prevenido en el Artículo 34.

Artículo 3. Las normas de este Convenio serán aplicables:

1. A los trabajadores españoles o marroquíes que estén o hayan estado sujetos a las legislaciones de Seguridad Social de una o de ambas Partes Contratantes, así como a sus familiares y supervivientes.
2. A las personas, sus familiares y supervivientes que tengan la condición jurídica de apátridas de conformidad con el Artículo 1 del Convenio de Nueva York de 26 de septiembre de 1951¹ o de refugiados en el sentido del Artículo 1 del Convenio de Ginebra de 18 de julio de 1951² y del Artículo 1 del Protocolo de 31 de enero de 1967, sobre el Estatuto jurídico para refugiados, y estén o hayan estado sometidos a las legislaciones de Seguridad Social de una o de ambas Partes Contratantes.

Artículo 4. Las personas a que se refiere el Artículo anterior estarán sometidas a las legislaciones previstas en el Artículo 2 del presente Convenio en las mismas condiciones que los nacionales de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo 5. Si una persona ejerce una actividad lucrativa, su obligación de cotizar se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerza esa actividad; el trabajador empleado en el territorio de una Parte estará sometido a la legislación de dicha Parte.

Artículo 6. 1. El principio expuesto en el Artículo 5 del presente Convenio tiene las siguientes excepciones:

a) El trabajador que estando al servicio de una empresa, que tenga en el territorio de una de las dos Partes un establecimiento del cual dependa normalmente, sea desplazado por esta empresa al territorio de la otra Parte, para efectuar allí un trabajo por cuenta de esta empresa quedará sometido a la legislación de la primera Parte como si continuara trabajando en su territorio, a condición de que este trabajador no haya sido enviado para reemplazar a otro trabajador que haya agotado su período de desplazamiento y que la duración probable del trabajo que deba efectuar no exceda de tres años. La Autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe el trabajo determinará la duración del desplazamiento, en el límite del período citado.

b) El personal itinerante de empresas de transporte cuya actividad se extienda de una a otra Parte Contratante, estará exclusivamente sometido a la legislación de aquella Parte en cuyo territorio la empresa tenga su sede.

c) Los agentes diplomáticos o consulares de carrera, así como los funcionarios o personas al servicio de la Administración de una de las Partes Contratantes, que sean destinados al territorio de la otra Parte, continuarán sometidos a la legislación de la Parte que las ha destinado.

d) Los trabajadores al servicio de una misión diplomática, o al servicio particular

¹ Should read: "28 September 1954" — Devrait se lire : «28 septembre 1954».

² Should read: "28 July 1951" — Devrait se lire : «28 juillet 1951».

de un funcionario de dicha misión, que sean nacionales de la Parte Contratante representada, podrán optar por la aplicación de la legislación del Estado representado en el plazo de tres meses contados a partir de la fecha de iniciación de su trabajo o de la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio.

e) La tripulación de un buque abanderado en una Parte Contratante, se regirá por las disposiciones legales de dicha Parte.

Las personas que en un puerto de una Parte Contratante sean empleados en buque abanderado en la otra Parte, en trabajos de carga y descarga, reparaciones o en la inspección de dichos trabajos, se regirán por las disposiciones legales de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenece el puerto.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes podrán prever de común acuerdo, excepciones a las reglas enumeradas en los Artículos 5 y 6 del presente Convenio.

Artículo 7. 1. Las pensiones, subsidios, rentas e indemnizaciones adquiridas en virtud de la legislación de una Parte Contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, retención o gravamen por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte.

2. Las prestaciones económicas de la Seguridad Social debidas por una de las Partes Contratantes, se harán efectivas a los nacionales de la otra Parte que residan en un tercer país, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los nacionales de la primera Parte que residan en el referido tercer país.

Artículo 8. Para la adquisición, mantenimiento o recuperación de los derechos previstos en el presente Convenio, cuando un trabajador haya estado sujeto a las legislaciones de los dos países contratantes, los períodos de seguro cumplidos bajo las mismas serán totalizados, siempre que no se superpongan, y con arreglo a las siguientes normas:

Primera. Si un período de cotización obligatorio cumplido en uno de los países contratantes coincidiera con un período de cotización voluntario acreditado en el otro país, este último período no se totalizará.

Segunda. Si un período de cotización obligatorio o voluntario cumplido en uno de los países contratantes coincidiera con un período equivalente acreditado en el otro país, se tomará en consideración solamente el período de cotización.

Tercera. Si coincidieran dos períodos de cotización voluntaria cumplidos, respectivamente, en uno y otro país contratante, sólo se totalizará el que corresponda a la legislación en que conste con anterioridad un período obligatorio de seguro.

Cuando consten períodos de seguro obligatorio en ambos países contratantes, el período de seguro voluntario a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la misma legislación en que conste el período obligatorio de seguro más próximo a dicho período voluntario.

Cuando no consten períodos de cotización obligatorios anteriores en ninguno de los países contratantes, el período voluntario de cotización a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la legislación donde, con posterioridad a dicho período voluntario, se hubiera cumplido primero un período obligatorio de cotización.

Cuarta. Si coincidieran dos períodos equivalentes cumplidos, respectivamente, en uno y otro país contratante, sólo se totalizará el acreditado en el país en cuya legislación se haya cumplido con anterioridad un período de cotización.

Cuando consten períodos de cotización anteriores en ambos países contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la misma legislación en que conste el período de seguro más próximo a dicho período equivalente.

Cuando no consten períodos de cotización anteriores en ninguno de los países contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido

en la legislación donde con posterioridad a dicho período equivalente se hubiera cumplido primero un período de cotización.

Quinta. Cuando con arreglo a la legislación española no sea posible determinar la época en que determinados períodos de seguro hayan sido cumplidos bajo dicha legislación, se presumirá que dichos períodos no se superponen a períodos de seguro cumplidos bajo la legislación marroquí.

TÍTULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo I. ENFERMEDAD-MATERNIDAD

Artículo 9. Los trabajadores que se trasladen de una a la otra Parte Contratante, para ejercer una actividad asalariada o asimilada, se beneficiarán, así como los miembros de su familia que les acompañen, de las prestaciones del seguro de enfermedad-maternidad, siempre que cumplan las condiciones requeridas por la legislación de la segunda Parte, teniendo en cuenta, en su caso, los períodos de seguro o equivalentes cumplidos según la legislación de la otra Parte.

Artículo 10. Si en el caso previsto en el Artículo 9, el trabajador asalariado o asimilado no cumpliera las condiciones citadas en dicho Artículo, pero tuviera todavía derecho a las prestaciones en virtud de la legislación de la Parte Contratante donde haya estado afiliado anteriormente o pudiera obtener aquella de continuar residiendo en el territorio de dicha Parte, se beneficiará de las prestaciones a cargo de la Institución competente de esta última Parte.

Artículo 11. En el caso de que, por aplicación de las disposiciones del Artículo 9, el derecho a las prestaciones de maternidad puede ser obtenido en las dos Partes Contratantes, dichas prestaciones estarán a cargo exclusivamente de la Institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se produzca el alumbramiento.

Artículo 12. Los trabajadores ocupados en el territorio de una de las Partes Contratantes, se beneficiarán de las prestaciones de enfermedad-maternidad, cuando su estado requiera de cuidados médicos inmediatos, comprendida la hospitalización, durante una estancia temporal efectuada en su país de procedencia con ocasión de una vacación retribuida o de una ausencia autorizada. Estas prestaciones serán a cargo de la Institución del país de empleo.

Artículo 13. Los trabajadores que estén recibiendo prestaciones por causa de enfermedad o maternidad a cargo de la Institución competente de la Parte Contratante en cuyo territorio estén ocupados, conservarán el derecho a las mismas, a cargo y previa autorización de la referida Institución, cuando se trasladen al territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 14. Las disposiciones de los artículos 10, 12 y 13 serán aplicables por analogía a los miembros de la familia del trabajador que le acompañen.

Artículo 15. Los miembros de la familia de un trabajador que residan en el territorio de la Parte Contratante distinta a aquella donde el trabajador ejerce su actividad, tendrán derecho a las prestaciones de asistencia sanitaria por enfermedad-maternidad, a cargo de la Institución del país de empleo. Dichas prestaciones serán servidas por la Institución del lugar de residencia de los familiares, de conformidad con la legislación que aplique dicha Institución en lo que se refiere a la extensión y modalidades del servicio de las prestaciones.

Artículo 16. 1. El titular de una pensión o renta en virtud exclusivamente de la legislación de una de las Partes Contratantes que resida en la otra Parte tendrá derecho a las prestaciones de enfermedad-maternidad, así como los miembros de su familia, en

virtud de la legislación de la Parte deudora de la pensión o renta y a cargo de la Institución competente de dicha Parte.

2. El titular de una pensión o renta a cargo de las dos Partes tendrá derecho a las prestaciones de enfermedad-maternidad en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio reside y a su cargo.

Capítulo II. VEJEZ

Artículo 17. El trabajador que ha estado sometido sucesiva o alternativamente en el territorio de las dos Partes Contratantes a uno o a diversos regímenes del seguro de vejez de cada una de estas Partes, se beneficiará de las prestaciones en las condiciones siguientes:

1. Si el interesado satisface las condiciones requeridas por la legislación de cada una de estas Partes para tener derecho a las prestaciones, la Institución competente de cada Parte Contratante determinará el importe de la prestación según las disposiciones de la legislación que ella aplique teniendo en cuenta solamente los períodos de seguro cumplidos bajo esta legislación.

2. En caso de que el interesado no satisfaga el período de seguro requerido por una u otra de las legislaciones nacionales, las prestaciones a las que él pueda pretender por parte de las Instituciones que apliquen estas legislaciones serán liquidadas según las reglas siguientes:

a) Los períodos de seguro cumplidos en virtud de cada una de las legislaciones de las dos Partes Contratantes, así como los períodos reconocidos como equivalentes, serán totalizados a condición de que no se superpongan, tanto para la determinación del derecho a las prestaciones como a efectos del mantenimiento o del reconocimiento de este derecho.

b) Teniendo en cuenta la totalización de períodos efectuada como se menciona anteriormente, la Institución competente de cada Parte determinará, según su propia legislación, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a una pensión de vejez en virtud de esta legislación.

c) Si el derecho a pensión es adquirido, la Institución competente de cada Parte determinará la prestación a la cual el asegurado tendría derecho si todos los períodos de seguro o equivalentes, totalizados según las reglas establecidas en el apartado a) del párrafo 2º del presente Artículo, hubieran sido cumplidos exclusivamente bajo su propia legislación.

d) La prestación efectivamente debida al interesado por la Institución competente de cada Parte será determinada reduciendo el importe de la prestación citada en el apartado precedente a prorrata de la duración de estos períodos de seguro o equivalentes cumplidos bajo su propia legislación, con relación al conjunto de períodos cumplidos en las dos Partes.

3. Cuando el derecho sea adquirido en virtud de la legislación de una sola de las dos Partes, teniendo en cuenta los períodos cumplidos bajo esta legislación, la Institución competente de esta Parte determinará el importe de la prestación como se menciona en el párrafo 1º del presente Artículo.

La Institución competente de la otra Parte procederá a la liquidación de la prestación a su cargo en las condiciones citadas en el apartado 2º.

Artículo 18. 1. Si la persona interesada hubiera cumplido con sujeción a las disposiciones legales de una Parte Contratante períodos de seguro que en total no lleguen a doce meses y a tenor de tales disposiciones no adquiriera derecho alguno a prestación, la Institución de esta Parte no concederá prestación alguna por tal período. En estos casos la Institución de la otra Parte no aplicará a efectos del cálculo de la prestación que deba conceder lo dispuesto en el Artículo 17, apartado c), párrafo 2º, considerando en consecuencia como propio el período cotizado.

La presente norma no será de aplicación en el supuesto de que el trabajador no reúna en ninguna de ambas Partes Contratantes un período de seguro superior a doce meses.

2. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del presente Capítulo se revalorizarán con la misma periodicidad y, salvo en los casos regulados en los dos párrafos siguientes, en idéntica cuantía que las previstas en la respectiva legislación interna.

Cuando la cuantía de la pensión teórica a que se refiere el Artículo 17, apartado 2º, párrafos *b*, *c* y *d*, sea inferior a la de la pensión mínima establecida en cada momento por la legislación de la Parte que reconoció aquélla, dicho mínimo servirá de base para la determinación de la pensión a prorrata.

Las pensiones prorrateadas a que se refiere el Artículo 17, apartado 2º, párrafos *b*, *c* y *d*, serán actualizadas por cada Institución competente aplicando su propia legislación, si bien el importe de la revalorización se reducirá mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en dicho Artículo.

Artículo 19. 1. Si la legislación de una de las Partes Contratantes subordina la concesión de ciertas mejoras a la condición de que los períodos de seguro hayan sido cumplidos en una profesión sometida a un régimen especial o, llegado el caso, en una profesión o un empleo determinado, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte Contratante no serán tomados en cuenta para la concesión de estas mejoras a no ser que hayan sido realizadas bajo un régimen correspondiente o, en su defecto, en la misma profesión o, llegado el caso, en el mismo empleo.

2. Si, teniendo en cuenta los períodos así cumplidos, el interesado no satisficiera las condiciones requeridas para beneficiarse de las citadas mejoras, estos períodos serán tomados en cuenta para la concesión de prestaciones del régimen general.

Capítulo III. INVALIDEZ

Artículo 20. 1. El Capítulo 2 se aplicará por analogía a las prestaciones por invalidez que hayan de concederse según las disposiciones del presente Convenio.

2. Para determinar en qué medida ha disminuido la capacidad de trabajo del asegurado, las Instituciones competentes de cada uno de los países contratantes tendrán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos que las Instituciones del otro país les remitan. No obstante cada Institución competente tendrá derecho a someter al asegurado a reconocimiento por un médico de su elección.

Artículo 21. La pensión de invalidez se transformará, llegado el caso, en pensión de vejez, en las condiciones previstas por las legislaciones en virtud de las cuales hubiera de otorgarse, haciéndose aplicación en este caso de las disposiciones del Capítulo 2.

Capítulo IV. SUPERVIVENCIA (PENSIONES)

Artículo 22. El Capítulo 2 se aplicará por analogía a las prestaciones por supervivencia que hayan de concederse según las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 23. La pensión de viudedad causada por un trabajador marroquí será distribuida en su caso, por partes iguales y definitivamente, entre quienes resulten ser, conforme a la legislación marroquí, beneficiarias de dicha prestación.

Capítulo V. SUBSIDIO POR DEFUNCIÓN

Artículo 24. 1. Las prestaciones por defunción se registrarán por la legislación que fuera aplicable al asegurado en la fecha del fallecimiento, según las determinaciones de los Artículos 2 a 6.

2. En los casos en que se tuviera derecho a la prestación por aplicación de las legislaciones de ambas Partes Contratantes, el reconocimiento de aquélla se regulará por la legislación de la Parte en cuyo territorio residiera el asegurado.

3. Si la residencia del asegurado fuera en un tercer país, la legislación aplicable, en el caso de que tuviera derecho a la prestación en ambas Partes Contratantes, será la de la Parte donde estuvo asegurado por última vez.

Artículo 25. En caso de que para la apertura del derecho a los subsidios por defunción, el período de seguro exigido por la legislación de la Parte del nuevo lugar de empleo no fuera cumplido en la fecha del fallecimiento, se recurrirá para completar los períodos de seguro cumplidos en esta última Parte, a los períodos de seguro cumplidos por el trabajador en la otra Parte.

Capítulo VI. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

Artículo 26. 1. Las prestaciones por accidentes de trabajo se registrarán por la legislación que fuera aplicable al trabajador en la fecha del accidente.

Para apreciar el grado de incapacidad permanente resultante de un accidente de trabajo en virtud de la legislación de una Parte, los accidentes de trabajo sobrevenidos anteriormente bajo la legislación de la otra Parte, serán tomados en consideración como si hubieran sobrevenido bajo la legislación de la primera Parte.

2. Las prestaciones debidas como consecuencia de una enfermedad profesional serán determinadas conforme a la legislación de la Parte contratante aplicable al trabajador en el momento del ejercicio de la actividad expuesta al riesgo de la enfermedad profesional, incluso si ésta ha sido diagnosticada por primera vez en el territorio de la otra Parte Contratante.

Si el trabajador hubiera tenido un empleo expuesto al riesgo de enfermedad profesional, en el territorio de ambas Partes Contratantes, la pensión que pueda corresponderle en su caso, conforme a la legislación aplicable, será determinada previa totalización de los períodos de seguro cubiertos en la actividad sometida al mismo riesgo en ambas Partes, y abonada a prorrata conforme a la duración de estos períodos de seguro cubiertos en cada Parte.

Artículo 27. Un trabajador víctima de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional en el territorio de una de las Partes Contratantes y beneficiario de prestaciones durante el período de incapacidad temporal, conservará el beneficio de dichas prestaciones cuando traslade su residencia al territorio de la otra Parte, bajo reserva de la autorización de la Institución competente.

Artículo 28. La legislación aplicada por una Parte Contratante a efectos del reconocimiento del derecho inicial a las prestaciones por accidente de trabajo o enfermedad profesional será también aplicable en los supuestos de agravación del estado de incapacidad, aún en el caso de que el trabajador haya trasladado su residencia al territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 29. Cuando la legislación de una de las dos Partes subordine la concesión de las prestaciones de enfermedad profesional a la condición de que la enfermedad considerada haya sido comprobada por primera vez en su territorio, esta condición será considerada cumplida cuando la enfermedad ha sido comprobada por primera vez en el territorio de la otra Parte.

Artículo 30. Si una enfermedad profesional ha dado lugar a la atribución de una prestación en virtud de la legislación de una Parte Contratante, la agravación de la enfermedad sobrevenida en el territorio de la otra Parte Contratante dará, igualmente, lugar a reparación de conformidad con la legislación de la primera Parte. Sin embargo

esta disposición no se aplicará si la agravación puede ser atribuida al ejercicio en el territorio de la otra Parte de un empleo expuesto al riesgo de la enfermedad.

La Institución de la Parte de la nueva residencia tomará a su cargo el suplemento de prestaciones correspondientes a la agravación. El importe de este suplemento será entonces determinado según la legislación de esta última Parte como si la enfermedad se hubiera producido en su propio territorio; será igual a la diferencia entre el importe de la prestación debida después de la agravación y la cuantía de la prestación que hubiera sido debida antes de la misma.

Capítulo VII. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 31. Para la apertura del derecho a las prestaciones familiares debidas a los trabajadores por hijos a su cargo, serán tenidos en cuenta, en su caso, los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes Contratantes.

Artículo 32. Las prestaciones familiares debidas a un trabajador serán determinadas de conformidad con la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio dicho trabajador estuviera empleado.

Artículo 32 (bis). Las condiciones de aplicación del presente Capítulo se fijarán en un acuerdo administrativo.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 33. 1. Para determinar las bases de cálculo de la prestación, cada Institución competente aplicará su legislación propia sin que, en ningún caso, puedan tomarse en consideración salarios percibidos en la otra Parte Contratante.

2. Para la aplicación de la legislación española, cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en la otra Parte Contratante, la Institución española competente determinará dicha base reguladora, sobre el salario mínimo vigente durante dicho período o sobre las bases que en su caso hubiera escogido el trabajador para cotización.

En ningún caso, la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena, será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

Artículo 34. Las autoridades competentes:

1. Establecerán los acuerdos administrativos y técnicos necesarios para la aplicación del presente Convenio;
2. Designarán los organismos de Enlace de cada uno de los dos países que se habiliten para comunicarse directamente entre ellos;
3. Se comunicarán todas las informaciones relativas a las medidas tomadas para la aplicación del presente Convenio;
4. Se comunicarán cuanto antes todas las informaciones relativas a las modificaciones sobrevenidas en la legislación o la reglamentación de su país, susceptibles de afectar la aplicación del presente Convenio;
5. Regularán de común acuerdo las modalidades de control médico y administrativo, así como los procedimientos periciales para la aplicación del presente Convenio y de las legislaciones de seguridad social de las dos Partes Contratantes.

Artículo 35. Para la aplicación del presente Convenio las Autoridades competentes e Instituciones de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas actuando, a tales fines, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita, salvo que en el Acuerdo Administrativo se disponga expresamente lo contrario.

Artículo 36. 1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes para los documentos a presentar a las Administraciones o a los Organismos competentes de esta Parte se extenderá a los documentos correspondientes a presentar para la aplicación del presente Convenio a las Administraciones o a las Instituciones competentes de la otra Parte.

2. Todas las escrituras, documentos y comprobantes cualesquiera a presentar para la ejecución del presente Convenio serán dispensados del visado de legalización y legitimación.

Artículo 37. 1. Las Autoridades e Instituciones de las dos Partes pueden relacionarse directamente entre ellos y con los interesados. Pueden también valerse del conducto de las Autoridades Diplomáticas respectivas.

2. Cualquier escritura, documento o comprobante dirigidos para la aplicación del presente Convenio por los beneficiarios del mismo a las Instituciones, Autoridades y Jurisdicciones competentes en materia de Seguridad Social de cualquiera de las dos Partes, serán válidamente redactados en la lengua de una u otra Parte, o en lengua francesa.

Artículo 38. 1. Las solicitudes, declaraciones, recursos, u otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas, dentro del mismo plazo, ante la Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte. En este caso esta última Autoridad o Institución, deberá transmitir sin retraso las solicitudes y recursos a la Autoridad o Institución competente.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte, será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte.

Artículo 39. 1. La Institución competente podrá abonar al interesado un anticipo durante la tramitación de su expediente administrativo.

2. La concesión de este anticipo será discrecional y se fundará principalmente en la situación de necesidad del interesado, en la comprobación de su probable derecho a la prestación solicitada y en la duración de los trámites previos a la resolución definitiva del expediente.

3. En el caso de que la Institución de una Parte Contratante hubiera concedido anticipos a un beneficiario, dicha Institución o, a petición suya, la Institución competente de la otra Parte, podrá descontar el mencionado anticipo de los pagos pendientes que hayan de hacerse al citado beneficiario.

Artículo 40. Las Autoridades competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos surgidas entre las Instituciones de ambas Partes.

Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociaciones, será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes.

La decisión de la comisión arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

Artículo 41. 1. Todo período de seguro o período asimilado cumplido en virtud de la legislación de una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, será tomado en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se causen conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2. Una prestación será debida en virtud del presente Convenio aun cuando se refiera a un hecho anterior a la fecha de su entrada en vigor. A este efecto, toda prestación que

no haya sido liquidada o que haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de una de las dos Partes, será, a solicitud del interesado, liquidada o restablecida a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, bajo reserva de que los derechos anteriormente liquidados no hayan dado lugar a una indemnización a tanto alzado.

3. Los derechos de los interesados, que hayan obtenido, anteriormente a la entrada en vigor del presente Convenio, la liquidación de una pensión o renta, podrán ser revisados mediante solicitud. La revisión tendrá por efecto otorgar a los beneficiarios, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, los mismos derechos que si el Convenio hubiera estado en vigor en el momento de la liquidación. La solicitud de revisión deberá ser presentada en un plazo de dos años, a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio.

4. En cuanto al derecho resultante de la aplicación de los apartados 2 y 3 del presente Artículo, las disposiciones previstas por las legislaciones de las dos Partes Contratantes en lo que concierne a la caducidad y la prescripción de los derechos, no tendrán efecto si la solicitud citada en los apartados 2 y 3 del presente Artículo es presentada en un plazo de dos años a contar desde la entrada en vigor del presente Convenio. Si la solicitud es presentada después de finalizar este plazo, el derecho a las prestaciones que no haya caducado o que no haya prescrito será adquirido a partir de la fecha de la solicitud a menos que no le haya sido aplicada una más favorable.

Artículo 42. 1. Para la admisión al seguro voluntario o facultativo, conforme a la legislación de la Parte en cuyo territorio el interesado resida, los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de la otra Parte, serán tomados en consideración como períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de la primera Parte.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo sólo será aplicable a las personas que no pueden beneficiarse del seguro obligatorio en razón de la legislación de la Parte en cuyo territorio residen.

3. En todo caso, la inclusión obligatoria posterior en un Régimen de Seguridad Social en cualquiera de las dos Partes será causa de extinción en dicho aseguramiento voluntario.

Artículo 43. 1. Los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio podrán efectuarse, válidamente, en la moneda del país a que corresponda la Institución deudora.

2. En el caso de que se promulguen en alguna de las Partes contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, las dos Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

Artículo 44. Para la aplicación de la legislación española se considerará a un trabajador en situación asimilada a la de alta, a efectos del otorgamiento de las prestaciones conforme al principio de totalización y prorata previsto en el Artículo 17, cuando dicho trabajador se encuentre sujeto a la legislación de la otra Parte Contratante o con derecho a prestaciones por parte de esta última.

Artículo 45. Cuando, según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, el percibo de una prestación de la Seguridad Social o la obtención de ingresos de otra naturaleza, o la realización de una actividad lucrativa o la inscripción en la Seguridad Social, produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación, o sobre la concesión de una prestación, o sobre la inclusión obligatoria en los seguros sociales o afiliación voluntaria, cualquiera de estas situaciones de hecho será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca o haya producido en la otra Parte Contratante.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 46. 1. El presente Convenio tendrá vigencia por un período de 5 años a partir de la fecha de su entrada en vigor y será prorrogado tácitamente por períodos de un año, salvo denuncia que deberá ser notificada seis meses antes de la expiración de dicho período.

2. En caso de denuncia del Convenio, las estipulaciones del mismo y de los Acuerdos Administrativos previstos en el Artículo 34 serán aplicables a los derechos adquiridos y sin que a los referidos derechos les sean de aplicación las disposiciones restrictivas que las Partes Contratantes puedan establecer para los casos de residencia en el extranjero.

Artículo 47. El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Rabat.

Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se proceda al intercambio de los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los representantes autorizados de los dos Estados Contratantes firman este Convenio. Hecho en Madrid el ocho de noviembre de 1979, en dos ejemplares escritos en los idiomas español y árabe respectivamente, teniendo ambos textos igual valor legal.

Por el Gobierno
de España:

[Signed—Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed—Signé]

M'HAMED BOUCETTA
Ministro de Estado Encargado
de Asuntos Exteriores y de la Cooperación

حُرِّرت هذه الاتفاقية في نظيرين مكتوبين باللغة العربية وباللغة الاسبانية لكل منهما نفس القيمة القانونية وذلك بمدير في ١٧ ذي الحجة عام ١٣٩٩ موافق ٨ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٩ .

عن حكومة المملكة المغربية
محمد بومته
وزير الدولة المكلف بالشؤون
الخارجية والتعاون

عن الحكومة الاسبانية
مارشيلينو اوريخا اكري
وزير الشؤون الخارجية
؛

M'HAMED BOUCETTA
Ministro de Estado Encargado
de Asuntos Exteriores y de la Cooperación

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

الجزء الرابع

مقتضيات ختامية

المادة ٤٦

١ - إن هذه الاتفاقية صالحة لفترة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ دخولها حيز التنفيذ ويمكن تجديد العمل بها ضمنا لفترة سنة ، مرات متعددة ، ما لم يعلن عن ابطال العمل بها .

ويجب الاشعار بهذا الابطال في ظرف ستة اشهر قبل انصرام الفترة المذكورة .

٢ - في حالة ابطال هذه الاتفاقية ، فإن مقتضياتها وكذلك التنسيقات الادارية المشار إليها في المادة ٢٤ تظل قابلة للتطبيق فيما يخص الحقوق المكتسبة ولن يطبق على هذه الحقوق المكتسبة المقتضيات التقنية التي قد يرتأيهما الطرفان المتعاقدان بالنسبة للحالات التي ترتبط باقامة الشغال بالخارج .

المادة ٤٧

تمت المصادقة على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق التصديق عليها بالرباط .

وتدخل في حيز التطبيق في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي الشهر الذي تم فيه تبادل وثائق التصديق .

وبناء على ما تقدم ، فإن الممثلين المنتدبين للدولتين المتعاقبتين وقعوا هذه الاتفاقية .

- ٣ - في جميع الحالات ، يفضي الخضوع اللاحق للنظام الاجباري للضمان الاجتماعي لاحد الطرفين إلى انتفاء التامين التطوعي المذكور .

المادة ٤٣

- ١ - إن الاداءات المدفوعة تطبيقا لهذه الاتفاقية يمكن أن تكون بعملة البلد الذي تقيم فيه المؤسسة المدينة .
- ٢ - إذا ما صدرت مقتضيات تقلل من تحويل العملات في أحد البلدين المتعاقدين اتخذ الأخيران في الحال الاجراءات المناسبة لتامين فعالية الحقوق الناتجة عن هذه الاتفاقية .

المادة ٤٤

تطبيق التشريع الاسباني يقتضي اعتبار الشغال في وضعية من يزاوول نشاطه قصد الحصول على الاعانات المذكورة أعلاه عملا بمبدأ الجمع بين فترات التامين والحصص المشار اليهما في المادة ١٧ وذلك إذا ما كان هذا الشغال خاضعا لتشريع الطرف الاخر المتعاقد أو له الحق في الاعانات من لدن هذا الاخير .

المادة ٤٥

عندما يكون امتحان إعانة من الضمان الاجتماعي أو الحصول على معدر مادي من نوع آخر أو القيام بنشاط له مقابل أو التسجيل في الضمان الاجتماعي ينتج عنه ، طبقا لمقتضيات تشريع أي من الطرفين المتعاقدين ، ردود فعل قانونية فيما يخص الحق في الاعانة أو في منحها أو في الخضوع الاجباري للتأمينات الاجتماعية أو في الانخراط التطوعي فإن كل واحدة من هاته الوضيعات التي تعتبر كامر واقع تتخذ بعين الاعتبار وتترتب عنها التزامات بكامل فعاليتها ولو أنها حدثت أو سبق لها أن حدثت عند الطرف الاخر المتعاقد .

- ٢ - تكون الاعانة مستحقة بموجب هذه الاتفاقية ولو كانت متعلقة بحدث سابق لتاريخ دخولها حيز التطبيق ، ولهذه الغاية فإن أية إعانة لم تكن قد منحت بعد أو التي سبق أن عُلقت بسبب جنسية المعني بالأمر أو بسبب وجود مقر إقامته على التراب الوطني لأحد الطرفين تمنى بطلب من المعني بالأمر ، أو تعاد إليه اعتباراً من دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق بشرط أن لا تكون هذه الحقوق سبق لها أن تمت تصفيتها مقابل تحديد مبلغ إجمالي عنها .
- ٣ - إن حقوق المعنيين بالأمر والتي سبق أن كانت موضوع تصفية منحة أو راتب قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق يمكن مراجعتها بطلب . ويستهدف من هذه المراجعة إعطاء المستفيدين وذلك اعتباراً من دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق ، نفس الحقوق كما لو كانت الاتفاقية مطبقة في وقت التصفية ، ويجب أن يقدم طلب المراجعة داخل أجل سنتين ابتداءً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق .
- ٤ - فيما يخص الحق العاتج عن تطبيق الشطرين ٢ و ٣ من هذه المادة فلن يكون أي مفعول للمقتضيات المقررة في تشريع الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بمقروط أو بتقادم الحقوق إذا ما قدم الطلب المشار إليه في الشطرين ٢ و ٣ من هذه المادة داخل أجل سنتين ابتداءً من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق ، وإذا ما قدم الطلب بعد هذا الأجل فإن الحق في الاعانات الذي لم يكن بعد موضوع إسقاط أو تقادم يصبح مكتسباً ابتداءً من تاريخ الطلب ما لم تكن هناك مقتضيات أفضل قابلة للتطبيق .

المادة ٤٢

- ١ - لكي يتم القبول في التأمين التطوعي أو الاختياري تطبيقاً لتشريع الطرف الذي يقيم المعني بالأمر على ترابه الوطني ، فإن فترات التأمين المنجزة بموجب تشريع الطرف الآخر تؤخذ بعين الاعتبار كما لو كانت فترات التأمين قد انجزت تحت ظل تشريع الطرف الأول .
- ٢ - تطبيق مقتضيات الفقرة ١ من هذه المادة على مجرد الأشخاص الذين لا يمكن لهم الاستفادة من التأمين الإجباري بسبب تشريع الطرف الذي على ترابه الوطني يقيم هؤلاء الأشخاص .

المادة ٣٩

- ١ - يمكن للمؤسسة المختصة أن تمنح تسبيقا الى المعني بالامر خلال فترة انجساز ملفه الاداري .
- ٢ - إن منح هذا التسبيق يظل رهنا بإرادة الطرف الذي يقدمه ويرتكز اساسا على وضعية الاحتياج للمعني بالامر وعلى اثبات حقه الممكن في الاعانة المطلوبة وعلى المدة التي يمكن أن يستغرقها القيام بالمعالي الادارية السابقة للتصفية النهائية للملف .
- ٣ - عندما تكون مؤسسة أحد الطرفين المتعاقدين قد منحت تسبيقات إلى مستفيد يمكن لهذه المؤسسة ، أو للمؤسسة المختصة للطرف الآخر اذا ما طلبت ذلك ، اقتطاع التسبيق المذكور من التمديدات التي لم تصف بعد والتي قد تكون من حق المستفيد .

المادة ٤٠

- يجب على السلطات المختصة أن تحسم بواسطة المفاوضات الخلافات التي تنجم عن تاويل هذه الاتفاقية أو عن التنسيقات الادارية المتخذة لتطبيقها والتي تحدث بين مؤسسات الطرفين .
- إذا لم يتم حسم الخلاف بواسطة المفاوضات يمرض هذا الخلاف على لجنة تحكيم يحدد تركيبها وتسييرها باتفاق مشترك يتخذه الطرفان المتعاقدان .
- يكون للقرار المتخذ من طرف لجنة التحكيم صيغة الالتزام النهائي بالنسبة للطرفين .

المادة ٤١

- ١ - كل فترة تأمين أو الفترة التي تعاويها والمنجزة بموجب تشريع أحد الطرفين قبل تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التطبيق تؤخذ بعين الاعتبار قصد تحديد الحق في الاعانات الثابتة تطبقا لمقتضيات هذه الاتفاقية .

الوشائق التي يجب الادلاء بها لدى الادارات او الهيئات المختصة لهذا الطرف ، إلى الوشائق المماثلة لها والتي يجب الادلاء بها لتطبيق هذه الاتفاقية لدى الادارات او الهيئات المختصة للطرف الآخر .

٢ - تمضى جميع العقود والوشائق ومرفقات الاشبات من أي نوع كانت والتي يجب الادلاء بها قصد تنفيذ هذه الاتفاقية من تأشيرة تمحيح التوقيع والاشهاد بمحتة .

المادة ٢٧

١ - يمكن للسلطات والمؤسسات المختصة الاتمال مباشرة فيما بينها وكذا بالمعنيين بالامر كما يمكن اللجوء الى ذلك بواسطة السلطات الدبلوماسية التابعة لكل منها .

٢ - كل عقد او وثيقة او مستند اشبات يقدم تطبيقا لهذه الاتفاقية من طرف المستفيدين الى المؤسسات والسلطات والمحافل القضائية المختصة في مسادة الضمان الاجتماعي لاحد الطرفين تكون مقبولة اذا كانت محررة بلغة هذا الطرف او ذاك او محررة باللغة الفرنسية .

المادة ٢٨

عند تطبيق تشريع احد الطرفين .

١ - إن الطلبات والتصريحات والملتمسات أو الوشائق الأخرى يجب أن تقدم في الأجل المحدد إلى السلطات أو المؤسسات المماثلة لهذا الطرف ويجب اعتبارها كما لو كانت قد قدمت إذا ما سبق أن سلمت في نفس الأجل إلى السلطة أو إلى المؤسسة المماثلة في الطرف الآخر ، وفي هذه الحالة فإن هذه السلطة الأخيرة أو المؤسسة يجب أن ترسل بدون تأخير الطلبات والملتمسات إلى السلطة أو المؤسسة المختصة .

٢ - كل طلب إعانة يقدم تطبيقا لتشريع احد الطرفين يعتبر في حد ذاته كما لو كان طلبا لاعانة مماثلة تطبيقا لتشريع الطرف الآخر .

إن الأساس المنظم للاعانة الخاصة بالشغالين المأجورين لا يمكن أن تقلل في أية حالة عن متوسط الأجر الأدنى المشترك بين المهن خلال الفترة المختارة .

المادة ٢٤

السلطات المختصة

- ١ - تتخذ كل التنسيقات الادارية والتقنية الضرورية لتطبيق هذه الاتفاقية .
- ٢ - تعين هيئات الاتصال لكل واحد من البلدين التي لها صلاحية التواصل المباشر فيما بينها .
- ٣ - تبلغ كل منها الاخرى جميع المعلومات المتعلقة بالاجراءات المتخذة قصد تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٤ - تبلغ كل منها الاخرى ، كلما أمكن ذلك ، جميع المعلومات المتعلقة بالتغييرات الطارئة على التشريع أو القانون التنظيمي لبلدها ، والتي من شأنها أن تمس تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٥ - تنظم على أساس اتفاق مشترك ، قواعد المراقبة الطبية والادارية وكذا المحطات الخاصة بالخبرة الضرورية لتطبيق هذه الاتفاقية وتشريعات الضمان الاجتماعي للطرفين المتعاقدين .

المادة ٢٥

كي يتم تطبيق هذه الاتفاقية تتبادل السلطات المختصة والمؤسسات في البلدين تدخلاتهما الودية وتعاونهما التقني والاداري ، وتقوم بذلك كما لو كانت تقوم به نفسها قصد تطبيق تشريعها الخاص بدون مقابل اللهم إلا اذا ما تم التنسيق الاداري على عكس ذلك بكيفية مريحة .

المادة ٢٦

- ١ - يمتد مفعول الاستفادة من الاعفاءات الخاصة بمرموم التحجيل وسجلات القضاء والتمهيد والرسوم القنصلية المقررة في تشريع أحد الطرفين المتعاقدين عن

الباب السابع

الإعانات العائلية

المادة ٢١

إن شُيئت الحق في الإعانات العائلية الممتحنة للشغاليين عن الاولاد الموجودين تحت كفالتهم تؤخذ فيه بعين الاعتبار ، عند الاقتضاء ، فترات التامين المنجزة في كل من البلدين المتعاقدين .

المادة ٢٢

تحدد الإعانات العائلية الممتحنة لشغال ما تطبيقاً لتشريع البلد المتعاقد الذي يستخدم الشغال فيه على ترابه الوطني .

المادة ٢٢ (مكرر)

ستحدد شروط تطبيق هذا الباب في اتفاقية إدارية .

الجزء الثالث

مقتضيات مختلفة

المادة ٢٢

١ - لتحديد أسس تقدير الإعانة ، تطبق كل مؤسسة مختمة تشريعها الخاص بها من غير أن تأخذ بعين الاعتبار في أية حالة من الأحوال ، الاجور المحصل عليها فني البلد الآخر المتعاقد .

٢ - لتطبيق التشريع الاسباني ، عندما تكون فترة الاشتراك المختارة من طرف ملتزمي الإعانة لتقدير الاماس المنظم للإعانات قد استوفيت كلها أو جزء منها فإن المؤسسة الاسبانية المختمة هي التي تحدد الاماس المنظم المذكور بالرجوع الى الاجر الأدنى والجاري به العمل خلال الفترة المذكورة أو اذا استوجب الامر ذلك بالرجوع الى الامس التي يكون الشغال قد اختارها لاداء الاشتراك .

المادة ٢٧

كل شغال أصبح ضحية حادثة شغل أو أصيب بمرض مهني في التراب الوطني لاحسد البلدين المتعاقدين وله الحق في الاستفادة من الإعانات خلال فترة المعجز المؤقت ، يحتفظ بحقه في الاستفادة من الإعانات المذكورة عندما ينقل مقر إقامته إلى التراب الوطني للبلد الآخر بشرط حصوله على إذن بذلك من المؤسسة المختصة .

المادة ٢٨

التشريع الذي يطبقه أحد الطرفين يعترف ضمنيا بالحق الاصلي في الإعانات المتعلقة بالتأمين من حوادث الشغل أو من مرض مهني ، وكذلك الأمر في حالة تدهور درجة المعجز حتى ولو نقل الشغال مقر إقامته إلى التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد .

المادة ٢٩

عندما يربط تشريع أحد البلدين منح الإعانات الخاصة بالتأمين عن المرض المهني بشرط اكتشاف المرض المذكور لأول مرة على ترابها الوطني فإنه من المفترض أن هذا الشرط متوفر عندما يكون المرض المذكور سبق أن اكتشف لأول مرة في التراب الوطني للبلد الآخر .

المادة ٣٠

إذا خول المرض المهني إعانة تطبيقا لتشريع أحد البلدين فإن التدهور الطارئ على المرض الحاصل على التراب الوطني للبلد الآخر المتعاقد يعطي الحق كذلك في الحصول على تعويض تطبيقا لتشريع البلد الأول ، إلا أنه لا يمكن تطبيق هذا المقتضى إذا اتضح أن هذا التدهور قد يرجع إلى القيام بعمل على التراب الوطني للبلد الآخر من شأنه أن يعرض إلى المرض المذكور .

تتحمل مؤسسة بلاد مقر الإقامة الجديدة القدر الإضافي للإعانات المقابلة لهذا التدهور ، وعليه فإن مبلغ هذا القدر الإضافي يحدد وفق تشريع هذا البلد الأخير كما لو كان حدوث المرض وقع على ترابها الوطني ، ومبلغ هذا القدر الإضافي يماوي الفرق بين مبلغ الإعانة المستحقة بعد حصول التدهور وقيمة الإعانة التي كان من الممكن أن تستحق قبل التدهور المذكور .

- ٢ - إذا طبقت تشريعات البلديين المتعاقدين وثبت الحق في الإعانة ، فإن الحصول على هذا الحق يسوى من طرف تشريع البلد الذي يكون المؤمن عليه مقيما به .
- ٣ - إذا ما كان مقر إقامة المؤمن عليه موجودا في التراب الوطني لبلد ثالث وفي الحالة التي يكون فيها الحق في الإعانة ثابتا في البلديين المتعاقدين فسيان التشريع المطبق هو تشريع البلد الذي أمن فيه المؤمن عليه آخر مرة .

المادة ٢٥

في حالة ما إذا تعذر ثبوت الحق في الإعانات الممنوحة لعدم استيفاء فترات التأمين المطلوبة في تاريخ الوفاة حسب تشريع البلد الجديد للعمل ، وجب الرجوع إلى فترات التأمين المنجزة من طرف الشغال في البلد الآخر لاستكمال فترات التأمين المطلوبة الباقية .

الباب السادس

حوادث الشغل والأمراض المهنية

المادة ٢٦

- ١ - يخضع تعريف إعانات تأمين حوادث الشغل إلى التشريع المطبق على الشغال في تاريخ وقوع الحادث .
- لتقدير درجة العجز المستمر الناتج عن حادث الشغل حسب تشريع أحد البلديين تؤخذ بعين الاعتبار حوادث الشغل التي وقعت قبل ذلك تحت ظل تشريع البلد الآخر كما لو كانت تلك الحوادث قد وقعت تحت ظل تشريع البلد الأول .
- ٢ - تحدد الإعانات المستحقة بسبب مرض مهني حسب تشريع الطرف المتعاقد المطبق على الشغال في الوقت الذي يقوم فيه بالنشاط المؤدي للمرض المهني وذلك ولو كان هذا المرض سبق أن اكتشف لأول مرة على التراب الوطني للبلد الآخر المتعاقد . إذا ما سبق للشغال أن قام بعمل يعرضه لمرض مهني في التراب الوطني لكلا البلديين المتعاقدين فإن الإعانة التي قد يستحقها وفقا للتشريع المطبق تحدد بجمع فترات التأمين المنجزة في نطاق النشاط الذي يكتسب نفس المفعة في البلديين معا. وتصفى هذه المنحة وفق مبدأ الحصص عن كل مدة خاصة بفترات التأمين هذه والمنجزة في كل بلد .

٢ - لتحديد انخفاض القدرة على العمل لدى المؤمن عليه تأخذ المؤسسات المختصة في كل بلد بعين الاعتبار التقارير الطبية والمعطيات الإدارية المسلمة إليها من طرف مؤسسات الطرف الآخر وذلك بالرغم من أن لكل مؤسسة مختمة الحق في إخضاع المؤمن عليه لفحص طبي من اختيارها .

المادة ٢١

يحوّل راتب الزمانة عند الاقتضاء إلى راتب للشيخوخة وفق الشروط المقررة فسي التشريعات التي بموجبها منح هذا الراتب ، وفي هذه الحالة يراعى تطبيق مقتضيات الباب ٢ .

الباب الرابع

المتوفى عنهم (المنح)

المادة ٢٢

عملا بقاعدة المماثلة يطبق الباب ٢ على منح المتوفى عنهم المحتقة تطبيقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية .

المادة ٢٣

تقم عند الاقتضاء ، منحة التارمل المخولة لشغال مغربي إلى حقوق متماوية قارة بين المستفيدات حنها وذلك طبقاً للقانون المغربي .

الباب الخامس

الإعانة الممنوحة عن الوفاة

المادة ٢٤

١ - يخضع تصريف الإعانات الممنوحة بسبب الوفاة إلى التشريع الذي كان مطبقاً على المؤمن عليه في تاريخ وفاته وفق نوابط المواد ٢ إلى ٦ .

إذا كانت نسبة استحباب الراتب المستحق من الناحية النظرية والمشار إليه في الاشر (ب) ، (ج) ، (د) من الفقرة ٢ من المادة ١٧ تقل عن نسبة الراتب الادنى يقرره في أي وقت تشريع البلد الذي اعترف بهذا الراتب ، فإن هذا الراتب الادنى يتخذ كأمامي لتحديد الراتب النسبي .

إن الرواتب المحتمبة على أساس نسب المعادلة بين الحصص والمشار إليها في الاشر (ب) ، (ج) ، (د) من الفقرة ٢ من المادة ١٧ ترفع قيمتها من طرف كل مؤسسة مختصة تطبيقاً للتشريع الخاص بها . ويحفظ المبلغ الذي رفع قيمة الراتب طبقاً لنفس القاعدة المتخذة في تحديد المعادلة بين الحصص المشار إليها في المادة المذكورة .

المادة ١٩

- ١ - عندما يفرض تشريع أحد البلدين المتعاقدين منح بعض المنافع بشرط إنجاز فترات تأمين مسبقة في مهنة خاضعة لنظام خاص أو عند الاقتضاء ، في مهنة أو وظيف معينين فإن فترات التأمين التي أنجزت تحت ظل تشريع البلد الآخر المتعاقدا لا تؤخذ بعين الاعتبار قصد منح هذه المنافع اللهم إلا إذا كانت تلك الفترات قد أنجزت تحت ظل نظام مقابل له أو ، إذا تعذر ذلك ، في نفس المهنة أو عند الاقتضاء في نفس الوظيف .
- ٢ - عندما لم يستوف المعني بالأمر الشروط المطلوبة للاستفادة من المنافع المذكورة باعتبار الفترات المنجزة على هذا النحو ، تأخذ هذه الفترات بالاعتبار قصد تخويل إعانات من النظام العام .

الباب الثالث

الزمانة

المادة ٢٠

- ١ - عملاً بقاعدة المماثلة ، يطبق الباب ٢ على إعانات التأمين الزمانة المستحقة تطبيقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية .

(ج) إذا ما استوفي الحق في راتب ، تحدد كل مؤسسة مختمة في كل بلد المنحة التي قد تكون من حق المؤمن عليه إذا ما كانت جميع فترات التأمين أو الفترات التي تماويها قد تم جمعها وفق القواعد المقررة في الشطر (1) من الفقرة ٢ من هذه المادة ، وأن تكون تلك الفترات قد انجزت بمقتضى تشريع المؤسسة المختمة بقطع النظر عن غيره .

(د) إن الإعانة المستحقة فعليا للمعني بالأمر من طرف المؤسسة المختمة لكل بلد تحدد بإجراء تخفيض على مبلغ المنحة المشار إليها في الشطر الحالف على أمام الحصة التي تخولها مدة فترات التأمين أو الفترات التي تماويها والمنجزة بمقتضى تشريعها الخاص وذلك بالنسبة لمجموع الفترات المنجزة في البلدين معا .

٣ - عندما يكون الحق مكتسبا بموجب تشريع احد البلدين فقط ، وباعتبار الفترات المنجزة بمقتضى هذا التشريع ، تحدد المؤسسة المختمة لهذا البلد مبلغ الإعانة كما هو وارد في الفقرة ١ من هذه المادة ، وتقوم المؤسسة المختمة في البلد الآخر بتصفية الإعانة التي تتحملها وفق الشروط المشار إليها في الفقرة ٢ .

المادة ١٨

١ - عندما ينجز الشخص المعني بالأمر بموجب المقتضيات التشريعية لاحد البلدين المتعاقدتين فترات تأمين لا يمل مجموعها إلى اثني عشر شهرا وليس له أي حق في الإعانة فلن تصرف مؤسسة هذا البلد أية إعانة له عن الفترة المذكورة ، وفي هذه الاحوال فإن مؤسسة البلد الآخر لن تطبق مقتضيات الشطر (ج) من الفقرة 2 من المادة ١٧ في تقدير الإعانة التي يجب عليها صرفها باعتبار أن تلك الفترة المؤدى عنها واجب الاشتراك لافية .

إن هذه القاعدة لا تطبق إذا لم يتمكن الشغال من جمع فترة تأمين تفوق اثني عشر شهرا في احد البلدين .

٢ - إن الاعانات المستحقة تطبيقا لمقتضيات هذا الباب ترفع قيمتها على أساس نفس الدورية ونسب المعادلة بين الحصي كما هو مقرر في التشريع الداخلي بامتنشاء الحاليتين المشار اليهما في الفقرتين التاليتين .

٢ - إن لصاحب منحة أو راتب مستحق على البلدين معا الحق في اعانات التامين عنس المرض والامومة بموجب تشريع بلد الاقامة وعلى نفقته .

الباب الثاني

الشيخوخة

المادة ١٧

إن الشغال الذي كان خاضعا بالتتابع أو بالتناوب في التراب الوطني للبلدين المتعاقدين لواحد أو لعدة أنظمة للتامين عن الشيخوخة في كل من البلدين ، يستفيد من المنح وفق الشروط التالية :

١ - إذا كان المعني بالأمر مستوفيا للشروط المطلوبة في كل من البلدين ، فإن المؤسسة المختصة في كل طرف متعاقد تحدد مبلغ الإعانة حسب مقتضيات التشريع الذي تطبقه وباعتبار فترات التامين المنجزة فقط بمقتضى هذا التشريع .

٢ - في حالة ما إذا لم يكن المعني بالأمر مستوفيا للشروط المتعلقة بفترة التامين المطلوبة من التشريعات الوطنية لأي من الطرفين ، فإن الإعانات التي له الحق في المطالبة بها لدى المؤسسات التي تطبق هذه التشريعات تصفى حسب القواعد التالية :

(١) إن فترات التامين المنجزة بمقتضى تشريعات أحد البلدين المتعاقدين وكذا الفترات التي تدخل في حكمها يتم جمعها سواء أكان الأمر يتعلق بتحديد الحق في الإعانات أو بالإبقاء أو إعادة منح هذا الحق ، وذلك بشرط عدم تداخل هذه الفترات بعضها في بعض .

(ب) اعتبارا لجمع الفترات المنجزة كما هو وارد أعلاه ، تحدد كل مؤسسة مختصة عن كل بلد ، وفق تشريعها الخاص ، ما إذا كان المعني بالأمر مستوفيا للشروط المطلوبة قمد الحصول على الحق في راتب الشيخوخة بموجب هذا التشريع .

المادة ١٢

إن الشفاليين العاملين في أحد البلدين يمتفيدون من اعانات الممرض والامومة خلال اقامة مؤقتة قضيت في بلادهم الاولي بمناسبة عطلة مؤدى عنها أو تغيب ماذون به اذا كانت حالتهم المحية تتطلب علاجات طبية فورية بما في ذلك الاقامة بالمستشفى ، وتتحمل هذه الاعانات المؤسسة المختصة لبلاد العمل .

المادة ١٣

إن الشفاليين المؤهلين للاستفادة من اعانات الممرض أو الامومة التي تتحملها المؤسسة المختصة في البلد الذي يعملون فيه ، يحتفظون بحقوقهم في هذه الاستفادة علسى حساب المؤسسة المذكورة اذا ما نقلوا مقر اقامتهم الى التراب الوطني للبلد الاخر وذلك بشرط أن يكون هذا الانتقال قد اذن به مسبقا من طرف هذه المؤسسة .

المادة ١٤

إن مقتضيات المواد ١٠ و ١٢ و ١٣ تطبق عملا بقاعدة المماثلة على أفراد الامرة المرافقين للشفال .

المادة ١٥

إن لأفراد أسرة شفال ، يقيمون على التراب الوطني للطرف الاخر غير الطرف الذي يزاول الشفال فيه نشاطه ، الحق في اعانات العلاجات المحية والتأمين عن الممرض والامومة التي تتحملها مؤسسة بلاد العمل ، وتصرف هذه الاعانات من طرف المؤسسة الكائنة بمقر اقامة أفراد الامرة وفق التشريع الذي تطبقه المؤسسة المذكورة وتراعى فيه التنظيمات والشكليات المطلوبة .

المادة ١٦

١ - إن لعاحب منحة أو راتب بموجب تشريع أحد البلدين المتماقدين والذي يقيم في البلد الاخر الحق هو وأفراد أسرته في اعانات التأمين عن الممرض والامومة بموجب تشريع البلد المدين بالمنحة أو الراتب ، وتتحمل هذه الاعانات المؤسسة المختصة في البلد المذكور .

خامسا : وعندما لا يكون من الممكن تطبيقا للتشريع الامباتي تحديد الوقت الذي انجزت فيه فترات التامين المذكورة تحت ظل التشريع المذكور ، يكون من المفترض ان الفترات المذكورة لا تتفق زمنيا مع فترات التامين المنجزة تحت ظل التشريع المغربي .

الجزء الثاني

مقتضيات خامسة

الباب الاول

المرض والامومة

المادة ٩

إن الشغالين الذين يتوجهون من بلد متعاقد الى البلد المتعاقد الاخر للقيام بنشاط ماجور أو الذي يمكن اعتباره كذلك ، يستفيدون هم وأفراد أسرهم المرافقين لهم من التامين عن المرض والامومة حينما يتوفون الشروط المطلوبة من طرف تشريع الطرف الثاني مع الاخذ بعين الاعتبار ، عند الاقتضاء فترات التامين ، أو الفترات التي تساويها ، المنجزة بمقتضى التشريع الخاص بالطرف الاخر .

المادة ١٠

إذا لم يتوفر الشغال الماجور ، أو الذي يمكن اعتباره كذلك ، وفق الحالة المشار اليها في المادة ٩ على الشروط المقررة في نفس هذه المادة ، وكان لا يزال له الحق في الاعانات بموجب تشريع البلد الذي سبق ان كان منخرطا فيه ، أو كان من حقه المطالبة باعانات لو أنه بقي مقيما فيه يستفيد من الاعانات المنوطة بمؤسسة هذا البلد الاخير .

المادة ١١

في حالة ما اذا كان الحق في الاعانات عن الامومة مستحقا في البلدين معا باعتبار تطبيق مقتضيات المادة ٩ ، يقع تحمل هذه الاعانات بكيفية استثنائية من طرف المؤسسة المختصة للبلد الذي تمت فيه الولادة .

أولاً : عندما تكون فترة الاشتراك الاجباري المنجزة في أحد البلدين تتفق زمنياً مع فترة اشتراك تطوعي معترف بها في البلد الآخر ، فلن يتم جمع هذه الفترة المذكورة .

ثانياً : عندما تكون فترة الاشتراك الاجباري او التطوعي منجزة في أحد البلديين المتماقيين وتتفق هذه الفترة مع فترة تساوي فترة التأمين المعترف بها في البلد الآخر ، فلن تؤخذ بعين الاعتبار سوى الفترة التي أدى عنها الاشتراك .

ثالثاً : عندما تنجز فترتان للاشتراك التطوعي في آن واحد في كل من البلديين المتماقيين فلن تجمع سوى الفترة المنجزة بمقتضى التشريع الذي بموجبه تمت فترة تأمين اجباري سابق .

عندما تتفق فترات التأمين الاجباري في البلدين المتماقيين فإن فترة التأمين التطوعي التي يجب اضافتها هي الفترة المنجزة بناء على التشريع الذي بمقتضاه تمت فترة التأمين الاجباري الاقرب الى فترة التأمين التطوعي .

وإذا لم تكن هناك فترات سابقة للاشتراك الاجباري في أي من البلديين المتماقيين فإن فترة التأمين التطوعي التي يجب جمعها من بين الفترات التي تتفق زمنياً هي الفترة التي انجزت في التشريع الذي سبق أن تمت بمقتضاه أول فترة تأمين اجباري لاحقة بالفترة التطوعية المذكورة .

رابعاً : عندما تكون فترتان من النوع الذي يساوي فترات الاشتراك قد انجزتا في آن واحد في كل من البلدين المتماقيين وتتفقان زمنياً فيما بينهما ، فإن فترة التأمين في التشريع الذي بمقتضاه قد انجزت فترة اشتراك سابقة هي وحدها التي يجب جمعها . عندما تكون قد انجزت فترات الاشتراك في البلديين المتماقيين فإن الفترة التي تعتبر تساوي فترة الاشتراك والتي يجب جمعها من بين الفترات التي تتفق زمنياً تكون هي الفترة المنجزة في التشريع الذي تحت ظله سبق أن انجزت فترة التأمين الاكثر قرباً من الفترة التي تعتبر مساوية فترة الاشتراك المذكورة .

وإذا لم تكن هناك في أي البلدين المتماقيين فترات للاشتراك سابقة فإن الفترة التي تعتبر مساوية فترة الاشتراك والتي يجب جمعها من بين الفترات التي تتفق زمنياً تكون هي التي انجزت في التشريع الذي تحت ظله انجزت الفترة الاولى للاشتراك واللاحقة للفترة التي تعتبر فترة الاشتراك المذكورة .

(د) أن الشغاليين المستخدمين في مقر دبلوماسي أو لدى موظف معين بهذا المقر والذين هم من مواطني الطرف المتعاقد الممثل يمكن لهم أن يختاروا تطبيق تشريع الدولة الممثلة وذلك في أجل ثلاثة أشهر اعتباراً من تاريخ ابتداء شغلهم أو من تاريخ سريان مفعول هذه الاتفاقية .

(هـ) أن طاقم السفينة التي تحمل علم أحد الطرفين المتعاقدين يخضع للمقتضيات القانونية لهذا الطرف .

أن الأشخاص الذين يستخدمون على ظهر سفينة في موانئ أحد الطرفين المتعاقدين وتحمل جنسية الطرف الآخر والماملين في أشغال الشحن والافراغ والاصلاح أو لتفتيش هذه الأشغال يخضعون لتشريع الطرف المتعاقد الذي يوجد الميناء على ترابه الوطني .

٢ - يمكن للسلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين اتخاذ اتفاق مشترك يبطل مقتضيات المادتين ٥ و ٦ من هذه الاتفاقية .

المادة ٧

١ - إن المنح والاعانات والرواتب والتمويضات المكتسبة بموجب تشريع أحد الطرفين المتعاقدين لا يمكن أن تكون موضوع أي تخفيض أو تغيير أو توقيف أو الفناء أو حجز جزئي بحجة أن المستفيد منها يقيم في التراب الوطني .

٢ - عندما يكون مواطنو أحد البلدين أصحاب حقوق ناتجة عن اعانة منوطة بمؤسسة الضمان الاجتماعي للبلد الآخر ، ويكونون مقيمين في بلد ثالث ، فإنهم يستفيدون من صرف منحهم وفق نفس الشروط المطلوبة من مواطني البلد الآخر .

المادة ٨

عندما يتعلق الامر بالحصول أو بالابقاء أو بإعادة الحصول على الحقوق المقررة في هذه الاتفاقية ، وكان الشغال خاضعاً لتشريعات البلدين المتعاقدين ، فإن فترات التامين المنجزة بمقتضى التشريعات المذكورة ، يتم جمعها ما لم تكن تلك الفترات متداخلة الواحدة في الأخرى زمنياً وذلك حسب القواعد التالية :

المادة ٤

يخضع الأشخاص المشار إليهم في المادة السابقة للتشريعات المنصوص عليها في المادة ٢ من هذه الاتفاقية حسب نفس الشروط الخاصة بمواطني كل واحد من الطرفين المتعاقدين .

المادة ٥

إذا زاول شخص ما نشاطا بمقابل ، فإن الزامية دفع الاشتراك تتيح محددة طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم على ترابه الوطني القيام بهذا النشاط ، كما وان الشغال العامل في التراب الوطني لأحد الطرفين المتعاقدين يصبح خاضعا لتشريع هذا الطرف .

المادة ٦

١ - يتضمن المبدأ المتخذ في المادة ٥ من هذه الاتفاقية الاستثناءات التالية :

(أ) أن الشغال الذي يعمل لشائدة مقاوله لها على التراب الوطني لأحد البلدين مؤسسة يكون الشغال تابعا لها بكيفية عادية ، ويلحق من طرف هذه المقاوله الى التراب الوطني للطرف الآخر بقصد انجاز شغل لها ، يظل خاضعا بتشريع البلد الأول كما لو كان لا زال يقوم بعمله على ترابه الوطني وذلك شريطة أن لا يكون هذا الشغال قد أرمِل لاستخلاف شغال آخر بلغت مدة الحاقه النهاية ، وأن لا تتعدى المدة المتوقعة للشغل الذي يجب انجازه ثلاث سنوات ، وفي حدود هذا الاجل ، يرجع الى السلطة المختصة للطرف المتعاقد الذي ينجز الشغل على ترابه الوطني أمر تحديد مدة هذا اللاحاق .

(ب) أن سلك المستخدمين المتنقل التابع لمقاولات النقل التي يمتد نشاطها من المغرب الى اسبانيا أو عكس ذلك ، يخضع فقط للنظام الجاري به العمل في التراب الوطني الذي يحتضن المقر التجاري للمقاوله .

(ج) أن الاعوان الدبلوماسيين أو القنصليين المحترفين والموظفين أو الأشخاص التابعين لأحد البلدين المتعاقدين والذين يلتحقون بوظائف في التراب الوطني للطرف الآخر يظلون خاضعين لتشريع بلدهم الأصلي .

- (1) التشريع الخاص بحوادث الشغل والأمراض المهنية .
- (ب) المقترضات التشريعية والتنظيمية أو التعاقدية المماقد عليها من طرف الملطة العمومية والمتعلقة بانظمة خاصة للضمان الاجتماعي ما دامت تسري على الماجورين أو الذين يتحلون بهذه الصفة وتتعلق بمخاطر ومنح يقرها التشريع الخاص بنظام الضمان الاجتماعي .
- ٣ بالإضافة الى مقتضيات الفقرة ٢ من هذه المادة ، يحتفظ بحق تطبيق هذه الاتفاقية كذلك على كل مقتضى قانوني تصبح بموجبه التشريعات المنصوص عليها في الفقرة ١ مغيرة أو معدلة أو متممة .
- ٣ - تطبيق الاتفاقية :
- (1) على كل مقتضى قانوني متعلق بمفصلة جديدة للضمان الاجتماعي اذا ما قرر الطرفان المتعاقدان ذلك بموجب قرار مشترك .
- (ب) على كل مقتضى قانوني تصبح بموجبه الحقوق الجاري بها العمل موضوعة لتشمل فئات أخرى من الأشخاص اذا لم يبد أحد الطرفين المتعاقدين اعتراضا على ذلك لدى الطرف الآخر خلال ثلاثة أشهر تلي التوصل بالتقرير المنصوص عليه في المادة ٢٤ .

المادة ٣

تطبق مقتضيات هذه الاتفاقية :

- ١ - على الشفافين الاسبانيين والشغالين المغاربة الذين يخضون أو الذين كانوا خاضعين للتشريعات المتعلقة بالضمان الاجتماعي لاحد الطرفين المتعاقدين أو للطرفين معا وكذا على أفراد أمرهم وما كان منهم متوفى عنهم .
- ٢ - على الأشخاص وكذا أفراد أمرهم أو ما كان منهم متوفى عنهم ذوي الوضعية القانونية الخافة بمديمي الجنسية طبقا للمادة ١ من اتفاقية نيويورك بتاريخ ٢٦ أيلول/سبتمبر ١٩٥١ أو طبقا لوضعية اللجوء حسب مفهوم المادة ١ من اتفاقية جنيف بتاريخ ١٨ تموز/يوليه ١٩٥١ وللمادة ١ من بروتوكول ٢١ كانون الثاني/يناير ١٩٦٧ المتعلق بالوضعية القانونية للاجئين شريطة أن يكونوا أو سبق لهم أن كانوا خاضعين لتشريعات الضمان الاجتماعي لاحد الطرفين المتعاقدين أو للطرفين معا .

- (د) الوفاة او المتوفى عنهم .
- (هـ) حماية الاسرة .
- (و) اعادة النشاط المعزوي والحيوي للمعجزة .
- (ز) المساعدة الاجتماعية والخدمات الاجتماعية .
- ٢ - المقتضيات القانونية الخاصة بالانظمة المشار اليها في الفقرة (١)
- الشرط (١) :
- (١) الشغالون في الفلاحة .
- (ب) الشغالون في البحر .
- (ج) الشغالون في مناجم الفحم .
- (د) الشغالون في السكك الحديدية .
- (هـ) أعوان المنزل .
- (و) الشغالون المستقلون او الفرادى .
- (ز) الممثلون التماريون .
- (ح) الطلبة .
- (ط) الفنانون .
- (ي) مؤلفو الكتب .
- (ك) ممارعو الشيران .
- (ب) في المغرب :
- ١ - التشريع الخاص بنظام الضمان الاجتماعي :

- ١٣ - منحة ، اعانة ، راتب ، تمويل : الاعانات النقدية المحددة على هذا النحو من طرف التشريع المطبق بها في ذلك المبالغ المصروفة على عاتق الاموال العمومية والزيادات والعلاوات المقررة من طرف هذا التشريع وكذا الاعانات التي تكون في شكل رأسمال اجمالي يمرض بدل منسح أو رواتب .
- ١٤ - الاعانة المخترتبة عن المرض : الاعانات النقدية الناتجة عن عجز مؤقت عن العمل غير الاعانات المصروفة في حالة حادث شغل .
- ١٥ - العلاجات المحيية : الاعانات المتعلقة بالعلاجات الطبية والميدلية التي من شأنها أن تحافظ على المحة أو تماعد على اعدادتها في حالة المرض الحادي والمهني والحادثة مهما كان سببها والحمل والولادة أو مخلفات التوليد .
- ١٦ - الطرفان المتماقدان : الدولة الاسبانية والمملكة المغربية .
- ٣ - كل عبارة أخرى أو معطرح مستعمل في هذه الاتفاقية يكون له المدلول السنني يرضيه عليه التشريع الذي يهه الامر .

المادة ٣

- ١ - تطبق على هذه الاتفاقية الترضيمات التالية :
- (١) في اسبانيا :
- ١ - المقتضيات القانونية الخاصة بالنظام العام للضمان الاجتماعي المتعلقة ب :
- (١) الامومة ، المرض العادي أو المهني ، العجز المؤقت عن الشغل والحوادث العادية أو حوادث الشغل .
- (ب) العجز المؤقت أو الدائم .
- (ج) الشيخوخة .

- ٢ - المؤسسة المختمة : الهيئة المختمة المكلفة في كل حالة بتطبيق التشريع .
- ٤ - هيئة الاتصال : الهيئة المكلفة بمهام التمريف والاتصال والارشاد بين المؤسسات المعنية بالاتفاقية قصد تسهيل تطبيقها واشعار الذين يعنىهم امرها بالحقوق والواجبات التي تترتب عنها .
- ٥ - أفراد الأسرة : الأشخاص الذين يتمفون بهذه الصفة أو الذين يمكن لهم أن يتحلوا بهذه الصفة بمقتضى التشريع المطبق .
- ٦ - الشفال : في اسبانيا : كل شخص يزاول أو زاول نشاطا لحمايه الخاص أو لحساب غيره يصبح معه خاضعا للتشريع المشار اليه في الفقرة ١ من المادة ٢ . وفي المملكة المغربية : الشفالون الماجورون أو الذين يمكن لهم أن يتحلوا بهذه الصفة .
- ٧ - الاقامة : الاقامة الاعتيادية والقانونية .
- ٨ - اقامة : الاقامة المؤقتة .
- ٩ - فترة التامين : الفترة التي ادى عنها الاشتراك والفترة التي تعاويها .
- ١٠ - الفترة التي ادى عنها الاشتراك : المدة التي ادى عليها الاشتراك أو التي تعتبر بمثابة ذلك لعلاقتها بالاعانات المختمة لها بمقتضى تشريع أحد الطرفين المتعاقدين .
- ١١ - الفترة التي تعاوي فترة الاشتراك : المدد التي يمكن اعتبارها بمثابة مدة ادى منها الاشتراك حسب أحد التشريعين .
- ١٢ - فترة العمل : كل مدة حددت من طرف التشريع الذي تمت بمقتضاه وكذا كل مدة تعتبر فترة عمل من طرف هذا التشريع .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الضمان الاجتماعي
بين اسبانيا والمملكة المغربية

إن حكومة اسبانيا وحكومة المملكة المغربية :

حرصا منها على التعاون في ميدان الضمان الاجتماعي ،

وتأكيدا منها لمبدأ المساواة في المعاملة بين مواطني البلدين فيما يخص
تشريعات الضمان الاجتماعي في كل من الطرفين ،

ورغبة منها في المحافظة على ضمانة أحسن للحقوق التي اكتسبها شغالو
البلدين الذين يمارمون والذين مارموا نشاطا مأجورا في بلد الطرف الآخر ،

قررتا عقد اتفاقية ترمي الى تنسيق تطبيق تشريعات المملكة المغربية
واسبانيا على مواطني كل من الطرفين .

ولهذه الناية ، اتفقتا على المقتضيات التالية :

الجزء الاول

مقتضيات عامة

المادة ١

١ - في مدلول هذه الاتفاقية ، يقصد بالمصطلحات والمبارات التالية ما يلي :

١ - التشريع : القوانين والتنظيمات والمقتضيات المشار اليها في المادة ٢
والسارية المفعول في التراب الوطني لكلا الطرفين المتعاقدين .

٢ - السلطة المختصة : بالنسبة لاسبانيا : وزارة المحة والضمان الاجتماعي
وبالنسبة للمملكة المغربية : وزارة الشغل والتكوين المهني .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SOCIAL SECURITY AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,
Being resolved to co-operate in the social field,
Affirming the principle of equal treatment for nationals of the two countries under the social security legislation of each country,

Desiring to ensure a better guarantee of such rights as may have been acquired by workers of each of the two countries who engage or have engaged in a gainful occupation in the other country,

Have decided to conclude an agreement for the purpose of co-ordinating the application of the legislation of Spain and of the Kingdom of Morocco to nationals of the two countries.

To that end, they have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Agreement:

(1) "Legislation" means the laws, regulations and other provisions specified in article 2 which are in force in the territory of each Contracting Party;

(2) "Competent authority" means, in the case of Spain, the Ministry of Health and Social Security and, in the case of Morocco, the Ministry of Labour and Vocational Training;

(3) "Competent institution" means the body authorized to deal with each case in accordance with the applicable legislation;

(4) "Liaison body" means the institution responsible for identification, referral and information activities between the administering agencies of the Contracting Parties for the purpose of facilitating implementation of the Agreement, and for the provision of information to the persons concerned on their rights and obligations under the Agreement;

(5) "Members of the family" means persons defined as such and those considered equivalent under the applicable legislation;

(6) "Worker" means, in the case of the Spanish State, any person who, as a result of performing or having performed an activity either for himself or for an employer, is subject to the legislation mentioned in article 2, paragraph 1, and, in the case of the Kingdom of Morocco, an employed person or his equivalent;

(7) "Residence" means the legally established habitual residence;

(8) "Stay" means temporary residence;

(9) "Insurance period" means a contribution period and an equivalent period;

(10) "Contribution period" means a period for which contributions to cover the corresponding benefits have been paid or are treated as having been paid under the legislation of either Contracting Party;

¹ Came into force on 1 October 1982, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rabat on 4 August 1982, in accordance with article 47.

(11) “Equivalent period” means a period regarded as equivalent to a contribution period under the legislation of either Contracting Party;

(12) “Employment period” means any period defined as such by the legislation under which it was completed, and any other period considered to be equivalent to an employment period under that legislation;

(13) “Pension, allowance, annuity, compensation” mean the cash benefits designated as such by the applicable legislation, including payments made from public funds and all supplements and increments specified in that legislation, as well as lump-sum benefits in lieu of pensions or annuities;

(14) “Sickness benefits” means cash benefits for temporary incapacity for work by reason of ordinary illness and non-industrial accident;

(15) “Health care” means the provision of medical and pharmaceutical services for the maintenance or restoration of health in cases of ordinary or occupational disease, any accident, whatever its cause, pregnancy, childbirth and puerperalism;

(16) “Contracting Parties” means the Spanish State and the Kingdom of Morocco.

2. Any other expressions and terms used in the Agreement have the meanings assigned to them in the pertinent legislation.

Article 2. 1. This Agreement shall apply:

A. In Spain:

(1) To the legal provisions governing the general social security system with respect to:

- (a) Maternity, ordinary or occupational disease, temporary incapacity for work and accidents, whether industrial or otherwise;
- (b) Temporary or permanent invalidity;
- (c) Old age;
- (d) Death or survival;
- (e) Family protection;
- (f) Retraining and rehabilitation of invalids;
- (g) Social assistance and social services.

(2) To the legal provisions governing the following special systems, in connection with the contingencies mentioned in subparagraph A (1):

- (a) Agricultural workers;
- (b) Seamen;
- (c) Coal-miners;
- (d) Railway workers;
- (e) Domestic workers;
- (f) Independent or self-employed workers;
- (g) Commercial travellers;
- (h) Students;
- (i) Artists;
- (j) Authors of books;
- (k) Bullfighters;

B. In Morocco:

- (a) To the legislation governing the social security system;
- (b) To the legislation governing industrial accidents and occupational diseases;

(c) To the legislative, regulatory or statutory provisions laid down by the public authorities with respect to particular social security systems in so far as they apply to employed persons or their equivalent and relate to the risks and benefits covered by the legislation governing social security systems.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, the Agreement shall also apply to any legal provisions which consolidate, amend or supplement the provisions specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall apply:

- (a) To the legal provisions relating to a new branch of social security, if the two Contracting Parties agree to establish such a branch;
- (b) To the legal provisions extending existing rights to new groups of individuals, provided that neither Contracting Party has informed the other Party of any objection thereto within three months of having received the information provided for in article 34.

Article 3. The rules laid down in this Agreement shall apply:

- 1. To Spanish or Moroccan workers who are or have been subject to the social security legislation of one or both Contracting Parties, as well as to members of their families and their survivors;
- 2. To individuals, members of their families and their survivors who have the legal status of stateless persons under article 1 of the New York Convention of 28 September 1954,¹ or of refugees within the meaning of article 1 of the Geneva Convention of 28 July 1951² and of article 1 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,³ and are or have been subject to the social security legislation of one or both Contracting Parties.

Article 4. The persons referred to in the preceding article shall be subject to the legislation provided for in article 2 of this Agreement on the same conditions as nationals of either Contracting Party.

Article 5. If a person is gainfully employed, his liability to contribute to the social security system shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory he is employed, and a worker employed in the territory of one Party shall be subject to the legislation of that Party.

Article 6. 1. The principle expressed in article 5 of this Agreement shall be subject to the following exceptions:

(a) Where a worker employed by an enterprise which has in the territory of one of the Parties an establishment on which it habitually depends is seconded by that enterprise to the territory of the other Party in order to carry out work there on behalf of that enterprise, he shall be subject to the legislation of the first Party as if he were continuing to work in its territory, provided that the said worker has not been sent to replace another worker who has completed his tour of duty and that the probable duration of the work he is to carry out does not exceed three years. The competent authority of the Contracting Party in whose territory the work is carried out shall determine the duration of the secondment within the limits of the specified period.

(b) The itinerant personnel of transport enterprises who carry on their activity in the territories of both Contracting Parties shall be subject only to the legislation of that Party in whose territory the enterprise has its main office.

¹ See "Convention relating to the Status of Stateless Persons", United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117.

² See "Convention relating to the Status of Refugees", *ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(c) Career members of the diplomatic or consular service and officials or individuals employed in the public administration of one Contracting Party who are sent to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the sending Party.

(d) Workers employed by a diplomatic mission or in the private employ of an official of that mission who are nationals of the Contracting Party represented by the mission may opt within three months of the date of commencing their work or of the date of entry into force of this Agreement to be subject to the legislation of the State represented.

(e) The crew of a ship sailing under the flag of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party.

Individuals who are employed in a port of one Contracting Party on board a ship sailing under the flag of the other Party for purposes such as loading, unloading or repairing or for the inspection of such work shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the port is situated.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may by mutual agreement establish exceptions to the rules set forth in articles 5 and 6 of this Agreement.

Article 7. 1. The pensions, allowances, annuities and compensation received by virtue of the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension, withholding or taxation by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party.

2. Social security benefits due from one Contracting Party shall be paid to nationals of the other Party residing in a third country on the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Party residing in that third country.

Article 8. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of rights provided for in this Agreement, where a worker has been subject to the legislation of both contracting countries, the insurance periods completed under such legislation shall be aggregated, provided that they do not overlap, and subject to the following rules:

First. Where a period of compulsory contribution completed in one of the contracting countries coincides with a period of voluntary contribution credited in the other country, the latter period shall not be aggregated.

Second. Where a period of compulsory or voluntary contribution completed in one of the contracting countries coincides with an equivalent period credited in the other country, only the period of contribution shall be taken into consideration.

Third. If two periods of voluntary contribution which were completed, respectively, in each contracting country coincide, only the one corresponding to the legislation under which a previous compulsory insurance period has been reported shall be aggregated.

Where compulsory insurance periods have been reported in both contracting countries, the voluntary insurance period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation which governed the compulsory insurance period nearest in time to that voluntary period.

Where no previous compulsory contribution periods have been reported in either contracting country, the voluntary contribution period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the legislation under which a compulsory contribution period is first completed following that voluntary period.

Fourth. If two equivalent periods which were completed, respectively, in each contracting country coincide, only the one credited in the country under whose legislation a contribution period was previously completed shall be aggregated.

Where previous contribution periods have been reported in both contracting countries, the equivalent period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one

completed under the same legislation which governed the insurance period nearest in time to that equivalent period.

Where no previous contribution periods have been reported in either contracting country, the equivalent period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the legislation under which a contribution period is first completed following that equivalent period.

Fifth. Where it is impossible, under Spanish legislation, to determine when certain insurance periods were completed under that legislation, it shall be assumed that such periods do not overlap with insurance periods completed under Moroccan legislation.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 9. Workers who move from the territory of one Contracting Party to the territory of the other in order to carry out paid work or its equivalent shall, together with members of their families accompanying them, be entitled to sickness and maternity insurance benefits provided that they satisfy the requirements imposed by the legislation of the latter Party, which shall, where appropriate, take into account the insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 10. If, in the case specified in article 9, such workers do not meet the conditions mentioned in that article but are nevertheless entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party under which they were previously covered or could acquire such entitlement if they continued to reside in the territory of that Party, they shall be entitled to benefits paid by the competent institution of that Party.

Article 11. In the event that application of the provisions of article 9 gives rise to an entitlement to maternity benefits in both Contracting Parties, the said benefits shall be paid only by the competent institution of the Contracting Party in whose territory the birth takes place.

Article 12. Workers employed in the territory of one Contracting Party shall be entitled to sickness and maternity benefits when their condition requires immediate medical care, including hospitalization, during a temporary stay in their country of origin in connection with a paid vacation or an authorized period of absence. Such benefits shall be paid by the institution of the country of employment.

Article 13. Workers who are receiving sickness or maternity benefits paid by the competent institution of the Contracting Party in whose territory they are employed shall remain entitled to receive such benefits from the said institution when they move to the territory of the other Contracting Party, subject to prior authorization by the institution.

Article 14. The provisions of articles 10, 12 and 13 shall be applicable, by analogy, to those members of the worker's family who accompany him.

Article 15. Members of a worker's family who reside in the territory of the Contracting Party other than that in which the worker carries on his activity shall be entitled to receive health-care benefits in respect of sickness and maternity from the institution of the country of employment. Such benefits shall be paid by the institution of the place in which the family members reside, in accordance with the legislation applied by that institution with respect to the award and procedures for payment of such benefits.

Article 16. I. Persons in receipt of a pension or annuity payable only under the legislation of one Contracting Party who reside in the territory of the other Party shall be entitled to sickness and maternity benefits, as shall members of their families, under the legislation of the Party which has the obligation to pay the pension or annuity, and to receive such benefits from the competent institution of that Party.

2. Persons in receipt of a pension or annuity from both Parties shall be entitled to sickness and maternity benefits under the legislation of the Party in whose territory they reside and to receive such benefits from that Party.

Chapter II. OLD AGE

Article 17. A worker who has been subject, successively or alternately, in the territory of both Contracting Parties, to one or more old-age insurance systems of each Party shall be entitled to benefits under the following conditions:

1. If the person concerned satisfies the requirements of the legislation of each Party for entitlement to benefits, the competent institution of each Contracting Party shall determine the level of benefits in accordance with the provisions of its applicable legislation, taking into account only such insurance periods as are completed under that legislation.

2. In the event that the person concerned does not satisfy the insurance period required under one or other national body of legislation, the benefits which he may be entitled to claim from the institutions which apply such legislation shall be paid in accordance with the following rules:

(a) Insurance periods completed under the legislation of each Contracting Party, together with periods recognized as equivalent, shall be aggregated provided that they do not overlap, for the purpose both of determining entitlement to benefits and of maintaining or recognizing such entitlement;

(b) Taking into account the aggregation of periods as mentioned above, the competent institution of each Party shall determine, in accordance with its national legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation;

(c) If an entitlement to such pension arises, the competent institution of each Party shall determine the benefit to which the insured person would have been entitled if all the insurance periods or equivalent periods, aggregated in accordance with the rules set forth in paragraph 2 (a) of this article, had been completed exclusively under its national legislation;

(d) The benefit which is actually due to the person concerned from the competent institution of each Party shall be determined by prorating the level of benefit mentioned in the preceding subparagraph in accordance with the proportion which the length of such insurance periods or equivalent periods completed under its national legislation bears to the total length of periods completed under the legislation of the two Parties.

3. Where an entitlement arises under the legislation of only one Party, taking into account the periods completed under that legislation, the competent institution of that Party shall determine the level of benefit as specified in paragraph 1 of this article.

The competent institution of the other Party shall proceed to pay the benefit for which it is responsible under the conditions set forth in paragraph 2.

Article 18. 1. If the person concerned has completed, in accordance with the legal provisions of one Contracting Party, insurance periods totalling less than 12 months and if, in accordance with such provisions, he has not become entitled to any benefit, the institution of that Party shall not pay any benefit for that period. In such cases, the institution of the other Party shall not apply the provisions of article 17, paragraph 2 (c), for the purpose of calculating the benefit which it must pay and shall therefore consider the contribution period as its own.

This rule shall not be applied in the event that a worker does not complete an insurance period totalling over 12 months in either of the Contracting Parties.

2. Benefits approved under the rules in this chapter shall be revalued at the same intervals and, except in the cases for which provision is made in the two paragraphs which follow, in the same amount as the benefits specified in the respective national legislation.

Where the amount of the theoretical pension referred to in article 17, paragraphs 2 (b), (c) and (d), is less than that of the minimum pension established at any time by the legislation of the party that has recognized it, that minimum shall also serve as the basis for establishing the prorated pension.

The prorated pensions referred to in article 17, paragraphs 2 (b), (c) and (d), shall be brought up to date by each competent institution in accordance with its national legislation, but the amount of the revaluation shall be reduced by applying the *pro rata* rule referred to in that article.

Article 19. 1. If the legislation of one Contracting Party makes the award of certain improved benefits conditional upon the completion of insurance periods in an occupation which is subject to a special system or, where appropriate, in a specific occupation or post, the periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall not be taken into account for the purpose of granting such benefits unless they were completed under a corresponding system or, failing that, in the same occupation or, where appropriate, in the same post.

2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not satisfy the requirements for entitlement to the benefits referred to, such periods shall be taken into account for the purpose of granting benefits under the general system.

Chapter III. INVALIDITY

Article 20. 1. Chapter II shall apply, by analogy, to such invalidity benefits as shall be granted under the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of determining to what extent the capacity to work of the insured person has been impaired, the competent institutions of each Contracting country shall take into account the medical reports and administrative data sent to them by the institutions of the other country. However, each competent institution shall be entitled to refer the insured for examination by a physician of its choice.

Article 21. The invalidity pension shall be converted, where appropriate, into an old-age pension under the conditions provided for in the legislation under which such a pension would be granted; in such a case, the provisions of chapter II shall apply.

Chapter IV. SURVIVORS' BENEFITS

Article 22. Chapter II shall apply, by analogy, to such survivors' benefits as shall be granted under the provisions of this Agreement.

Article 23. A widow's pension in respect of a Moroccan worker shall, where appropriate, be subject to a final distribution in equal shares among those who are entitled to such benefit under Moroccan law.

Chapter V. DEATH BENEFITS

Article 24. 1. Death benefits shall be governed by the legislation that applied to the insured person on the date of death, as established in articles 2 to 6.

2. In cases of entitlement to benefit under the legislation of both Contracting Parties, recognition of such entitlement shall be governed by the legislation of the Party in whose territory the insured person was residing.

3. If the insured person resided in a third country, the applicable legislation, in the event that he was entitled to benefits under the legislation of both Contracting Parties, shall be that of the Party in whose territory the person was last insured.

Article 25. In the event that the insurance period required for entitlement to death benefits under the legislation of the Party of the new place of employment was not completed at the time of death, account shall be taken, for the purpose of supplementing the total of insurance periods completed under the legislation of that Party, of the insurance periods completed by the worker under the legislation of the other Party.

Chapter VI. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 26. 1. Industrial accident benefits shall be governed by the legislation that applied to the worker on the date of the accident.

For the purpose of assessing the extent of permanent incapacity caused by an industrial accident under the legislation of a Party, any industrial accidents which occurred previously under the legislation of the other Party shall be considered as having occurred under the legislation of the first-mentioned Party.

2. The benefits due as a result of an occupational disease shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party which applied to the worker at the time he was performing the activity involving a risk of occupational disease, even if such disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting Party.

If a worker held a post involving a risk of occupational disease in the territories of both Contracting Parties, the pension due to him, where appropriate under applicable legislation, shall be determined by aggregating the insurance periods relating to the activity involving the same risk in the territories of both Parties and by prorating the total in accordance with the duration of such insurance periods in the territory of each Party.

Article 27. A worker who is the victim of an industrial accident or an occupational disease in the territory of one Contracting Party and is entitled to benefits during the period of his temporary incapacity shall retain his entitlement to such benefits when he transfers his residence to the territory of the other Party, subject to authorization by the competent institution.

Article 28. The legislation applied by a Contracting Party for the purpose of recognizing the initial right to benefits payable for industrial accident or occupational disease shall also be applicable in cases of an aggravated state of incapacity, even if the worker has transferred his residence to the territory of the other Contracting Party.

Article 29. Where the legislation of one Party makes the award of occupational disease benefits conditional upon the disease's first having been diagnosed in its territory, that condition shall be considered as having been fulfilled when the disease is first diagnosed in the territory of the other Party.

Article 30. If an occupational disease has given rise to the award of a benefit under the legislation of one Contracting Party, any aggravation of the disease which occurs in the territory of the other Contracting Party shall likewise be grounds for compensation under the legislation of the first-mentioned Party. However, this provision shall not apply if the aggravation may be ascribed to the performance in the territory of the other Party of an activity involving the risk of that disease.

The institution of the Party of the new place of residence shall be responsible for paying supplementary benefits in respect of the aggravation. The amount of the supplement shall therefore be determined in accordance with that Party's legislation as if the disease had been contracted in its own territory; such amount shall be equivalent to the difference between the amount of the benefit due following the aggravation and the amount of the benefit which would have been due before that event.

Chapter VII. FAMILY BENEFITS

Article 31. For the purpose of determining entitlement to family benefits due to workers in respect of children in their care, account shall be taken, where appropriate, of the insurance periods completed in both Contracting States.

Article 32. The family benefits due to a worker shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory that worker is employed.

Article 32 (bis). The conditions under which this chapter is to be applied shall be specified in an administrative agreement.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33. 1. In determining the basis on which to calculate benefits, each competent institution shall apply its national legislation without under any circumstances taking into account wages or salaries received in the other Contracting State.

2. For the purpose of Spanish legislation, where all or part of the contribution period chosen by the applicant for the calculation of the basis governing his benefits was completed in the other Contracting State, the competent Spanish institution shall determine that basis by reference to the minimum wage prevailing during that period or to the basis chosen by the worker, if applicable, for the purpose of contribution.

In no case may the basis for calculating benefits for employed persons be lower than the average amount of the standard minimum wage prevailing during the period chosen.

Article 34. The competent authorities shall:

1. Establish such administrative and technical agreements as are necessary for the implementation of this Agreement;
2. Designate the liaison bodies of the two countries which are authorized to communicate directly with each other;
3. Exchange all information relating to measures taken for the implementation of this Agreement;
4. Exchange, at the earliest opportunity, all information concerning amendments to the legislation or rules of their country that may affect the implementation of this Agreement;
5. Establish, by mutual agreement, the means of carrying out medical and administrative checks, as well as the technical procedures for the implementation of this Agreement and of the social security legislation of the two Contracting Parties.

Article 35. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities and institutions of both Parties shall provide their good offices and the necessary reciprocal technical and administrative collaboration, acting, for such purposes, as if they were applying their national legislation. This assistance shall be free of charge, except as expressly provided in the Administrative Agreement.

Article 36. 1. Where the legislation of one Contracting Party provides that documents to be submitted to the administrative authorities or competent institutions of that Party shall be exempt from administrative charges, legal dues, stamp duties and consular fees, this exemption shall apply to corresponding documents to be submitted, for the implementation of this Agreement, to the administrative authorities or competent institutions of the other Party.

2. Any legal deed, document or certificate to be submitted under this Agreement shall be exempt from legalization or authentication.

Article 37. 1. The authorities and institutions of the two Parties may contact each other and the persons concerned directly. They may also use the respective diplomatic channels.

2. Any legal deed, document or certificate which is sent, for the implementation of this Agreement, by beneficiaries under the said Agreement to the institutions, authorities and courts of either Party empowered to act in matters relating to social security shall be properly drawn up in the language of one of the Parties, or in French.

Article 38. 1. The claims, notices, appeals or other documents which must be submitted within a prescribed period to the authorities or institutions of one Party in order for its legislation to be applied shall be considered to have been submitted to them if they have been delivered to the corresponding authority or institution of the other Party within the same period. In this case, the latter authority or institution shall transmit the claims and appeals to the competent authority or institution without delay.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed, where appropriate, to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party.

Article 39. 1. The competent institution may make an advance payment to the insured person while his claim is being processed.

2. The payment of this advance shall be discretionary and shall be based principally on the need of the person concerned, on evidence of his probable entitlement to the benefit requested and on the time it takes to process his claim before a final determination is made in the case.

3. Where an institution of a Contracting Party has made advance payments to a beneficiary, that institution or, at its request, the competent institution of the other Party, may deduct this advance payment from outstanding payments to be made to the beneficiary.

Article 40. The competent authorities shall have recourse to negotiations for the purpose of resolving any difference in the interpretation of this Agreement and the related administrative agreements that may arise between the institutions of the two Parties.

If the difference proves impossible to resolve through negotiations, it shall be submitted to a committee of arbitration whose composition and procedures shall be established by agreement between the Contracting Parties.

The decision of the committee of arbitration shall be considered binding and final.

Article 41. 1. Any insurance period or equivalent period completed under the legislation of one Party before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits which are payable in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A benefit shall be due under this Agreement even if it relates to an occurrence prior to the date of entry into force of the Agreement. To that end, any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or his residence in the territory of one of the Parties shall, at his request, be paid or re-established with effect from the entry into force of this Agreement, provided that the entitlements which were previously paid did not give rise to a lump-sum settlement.

3. The entitlements of insured persons who have begun to receive pension or annuity payments prior to the entry into force of this Agreement may be revised if requested. Such revision shall have the effect of awarding the beneficiaries, with effect from the entry into force of this Agreement, the same entitlements as if the Agreement had been

in force at the time when such payments began. Any request for such revision shall be submitted within two years of the entry into force of this Agreement.

4. With respect to entitlements arising from the application of paragraphs 2 and 3 of this article, the provisions of the legislation of the two Contracting Parties relating to the expiry or lapse of such entitlements shall not be applicable if the request referred to in paragraphs 2 and 3 of this article is submitted within two years of the entry into force of this Agreement. If the request is submitted after this time-limit has elapsed, the unexpired or outstanding entitlement to benefits shall apply with effect from the date of the request unless more favourable treatment has already been applied.

Article 42. 1. For the purpose of acceptance for voluntary or optional insurance under the legislation of the Party in whose territory the person concerned resides, insurance periods completed under the legislation of the other Party shall be considered as insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply only to persons unable to benefit from compulsory insurance by reason of the legislation of the Party in whose territory they reside.

3. In any event, subsequent compulsory inclusion in a social security scheme established by either Party shall result in the termination of such voluntary insurance.

Article 43. 1. Payments made in application of this Agreement may be made in the currency of the country of the paying institution.

2. If either Contracting Party should promulgate restrictions on the transfer of foreign currency, the two Parties shall immediately take the necessary measures to guarantee that the entitlements under this Agreement remain in effect.

Article 44. For the purposes of Spanish legislation, a worker shall be considered as being entitled to the award of benefits in accordance with the principle of aggregation and *pro rata* payment provided for in article 17 when he is subject to the legislation of the other Contracting Party or is entitled to benefits paid by that Party.

Article 45. Where, under the legal provisions of one Contracting Party, the receipt of a social security benefit or of income of any other nature, the performance of any paid activity or registration for social security affects entitlement to a benefit, award of a benefit or compulsory inclusion or voluntary affiliation to a social security scheme, then any such situation shall be considered as entirely valid even if it occurs or occurred in the territory of the other Contracting Party.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 46. 1. This Agreement shall be valid for a period of five years with effect from the date of its entry into force and shall be automatically extended for periods of one year, except in the case of denunciation, notice of which must be served six months prior to the expiry of that period.

2. In the event that the Agreement is denounced, its provisions and those of the administrative agreements provided for in article 34 shall apply to entitlements which have been acquired, and the said entitlements shall not be subject to any restrictive provisions which the Contracting Parties may see fit to establish with respect to cases of residence abroad.

Article 47. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Rabat.

It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the authorized representatives of the two Contracting States sign this Agreement. Done at Madrid on 8 November 1979, in two written copies, in the Spanish and Arabic languages respectively, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

M'HAMED BOUCETTA
Minister of State
for Foreign Affairs and Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume du Maroc,
Résolus à coopérer dans le domaine social,
Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux pays au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux,
Désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des pays exerçant ou ayant exercé une activité professionnelle dans l'autre pays une meilleure garantie des droits qu'ils se sont acquis,
Ont décidé de conclure un accord visant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays des législations de l'Espagne et du Royaume du Maroc,
Et sont convenus à cette fin des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

1) Le terme «législation» désigne les lois, règlements et autres dispositions citées à l'article 2 qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

2) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministre de la santé et de la sécurité sociale; en ce qui concerne le Maroc, le Ministre du travail et de la formation professionnelle;

3) L'expression «institution compétente» désigne l'organisme qu'il convient de saisir dans chaque cas conformément à la législation applicable;

4) L'expression «organisme de liaison» désigne l'organisme d'identification, de relations et d'information entre les organismes de gestion des deux Parties contractantes qui est chargé de faciliter l'application de la Convention et d'informer les intéressés des droits et obligations découlant pour eux de ladite Convention;

5) L'expression «membres de la famille» désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable et celles qui leur sont assimilées;

6) Le terme «travailleur» désigne, en ce qui concerne l'Etat espagnol, toute personne qui du fait qu'elle exerce ou a exercé une activité pour son compte ou pour le compte d'autrui est assujettie à la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2; en ce qui concerne la Maroc, les travailleurs pour compte d'autrui ou assimilés;

7) Le terme «résidence» désigne la résidence habituelle établie légalement comme telle;

8) Le terme «séjour» désigne le lieu de résidence temporaire;

9) L'expression «période d'assurance» désigne toute période de cotisation et période équivalente;

10) L'expression «période de cotisation» désigne toute période pendant laquelle

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rabat le 4 août 1982, conformément à l'article 47.

les cotisations relatives à la prestation correspondante ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées suivant la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

11) L'expression «période équivalente» désigne toute période assimilée à une période de cotisation par l'une ou l'autre législation;

12) L'expression «période d'emploi» désigne toute période définie comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie de même que toute autre période considérée par ladite législation comme équivalant à une période d'emploi;

13) Les termes «pension, allocation, rente, indemnité» désignent les prestations en espèces ainsi dénommées par la législation applicable, y compris les contributions à la charge des fonds publics et tous les suppléments et augmentations prévus par ladite législation, et désignent de même les prestations sous forme de capital qui remplacent les pensions ou rentes;

14) L'expression «prestations de maladie» désigne les prestations en espèces pour incapacité de travail temporaire causée par une maladie courante et un accident autre qu'un accident du travail.

15) L'expression «aide médicale» désigne la prestation des services médicaux et pharmaceutiques destinés à conserver ou rétablir la santé en cas de maladie courante ou professionnelle, d'accident quelle qu'en soit la cause, de grossesse, d'accouchement et de *post-partum*;

16) L'expression «Parties contractantes» désigne l'Etat espagnol et le Royaume du Maroc.

2. Tous autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation visée.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

A. En Espagne :

1) Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale concernant :

- a) La maternité, la maladie courante ou professionnelle, l'incapacité de travail temporaire et les accidents, du travail ou non;
- b) L'invalidité temporaire ou permanente;
- c) La vieillesse;
- d) Le décès ou les droits des survivants;
- e) La protection familiale;
- f) La rééducation et la réadaptation des invalides;
- g) L'assistance sociale et les services sociaux.

2) Aux dispositions légales relatives aux régimes spéciaux applicables aux catégories ci-après, dans les cas visés au paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Les agriculteurs;
- b) Les gens de mer;
- c) Les mineurs des mines de charbon;
- d) Les employés des chemins de fer;
- e) Les employés de maison;
- f) Les travailleurs indépendants ou autonomes;
- g) Les représentants de commerce;
- h) Les étudiants;
- i) Les artistes;
- j) Les écrivains;
- k) Les toréadors;

B. Au Maroc :

- a) A la législation relative au régime de sécurité sociale;
- b) A la législation relative aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
- c) Aux dispositions législatives, réglementaires ou statutaires adoptées par l'autorité publique et visant des régimes particuliers de sécurité sociale en tant qu'elles couvrent des travailleurs salariés ou assimilés et concernent les risques et prestations figurant dans la législation relative aux régimes de sécurité sociale.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions législatives qui refondent, modifient ou complètent les dispositions visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. La présente Convention s'applique :

- a) Aux dispositions légales couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale à condition que les deux Parties contractantes en conviennent d'un commun accord;
- b) Aux dispositions légales étendant le droit applicable à de nouveaux groupes de personnes sous réserve que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'ait formulé à cet égard aucune objection notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois suivant la réception du rapport visé à l'article 34 ci-après.

Article 3. Les règles énoncées dans la présente Convention sont applicables :

1. Aux travailleurs espagnols ou marocains qui sont ou ont été assujettis aux législations de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des deux Parties, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;
2. Aux personnes, membres de leur famille et survivants qui ont le statut juridique d'apatride au sens de l'article premier de la Convention de New York du 28 septembre 1954¹ ou le statut juridique de réfugié au sens de l'article premier de la Convention de Genève du 28 juillet 1951² et de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut juridique des réfugiés³, et qui sont ou ont été soumises aux législations de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des deux.

Article 4. Les personnes visées à l'article précédent sont soumises aux législations énumérées à l'article 2 de la présente Convention dans les mêmes conditions que les nationaux de chacune des Parties contractantes.

Article 5. Pour toute personne exerçant une activité rémunérée, le calcul des ses cotisations est opéré conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle exerce son activité; le travailleur employé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties est assujetti à la législation de ladite Partie.

Article 6. 1. Par dérogation au principe énoncé à l'article 5 ci-dessus :

a) Le travailleur au service d'une entreprise disposant sur le territoire de l'une des deux Parties d'un établissement auquel le travailleur est normalement attaché qui est détaché par l'entreprise sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail pour le compte de ladite entreprise reste soumis à la législation de la première Partie comme s'il continuait de travailler sur son territoire, à condition que le travailleur n'ait pas été détaché pour remplacer un autre travailleur parvenu au terme de son détachement et que la durée probable du travail à effectuer ne soit pas supérieure à trois ans. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le travail est effectué détermine la durée du détachement dans le cadre du maximum autorisé.

¹ Voir "Convention relative au statut des apatrides," Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117.

² Voir "Convention relative au statut des réfugiés", *ibid.*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

b) Le personnel itinérant des entreprises de transport dont l'activité s'étend de l'une des Parties contractantes à l'autre est assujéti exclusivement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

c) Les agents diplomatiques ou consulaires de carrière ainsi que les fonctionnaires ou personnes au service de l'administration de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont affectés dans l'autre Partie restent soumis à la législation de la Partie d'origine.

d) Les travailleurs au service d'une mission diplomatique ou au service personnel d'un fonctionnaire de ladite mission qui sont ressortissants de la Partie contractante représentée ont la faculté d'opter pour l'application de la législation de l'Etat représenté dans un délai de trois mois à compter de leur prise de fonction ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

e) L'équipage d'un navire battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes est soumis aux dispositions de la législation de ladite Partie.

Les travailleurs qui, dans un port de l'une des Parties contractantes, sont, sur un navire battant pavillon de l'autre Partie, employés au chargement, au déchargement, aux réparations ou à la surveillance de ces opérations sont soumis aux dispositions de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le port est situé.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont la faculté de prévoir d'un commun accord des dérogations aux règles énoncés aux articles 5 et 6 de la présente Convention.

Article 7. 1. Les pensions, allocations, rentes et indemnités acquises au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, modification, suspension, retenue ou taxation pour le motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations en espèces de la sécurité sociale dues par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont versées aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants de la première Partie résidant sur le territoire du même Etat tiers.

Article 8. Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits prévus dans la présente Convention, quand un travailleur a été soumis aux législations des deux pays contractants, les périodes d'assurance accomplies sous lesdites législations sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas et conformément aux règles ci-après :

Premièrement. Si une période de cotisation obligatoire accomplie dans l'un des pays contractants coïncide avec une période de cotisation volontaire portée au crédit de l'intéressé dans l'autre pays, cette dernière période n'est pas prise en compte.

Deuxièmement. Si une période de cotisation obligatoire ou volontaire accomplie dans l'un des pays contractants coïncide avec une période équivalente portée au crédit de l'intéressé dans l'autre pays, seule est prise en compte la période de cotisation.

Troisièmement. Si deux périodes de cotisation volontaire accomplies l'une dans un pays contractant et l'autre dans l'autre pays contractant coïncident, seule est prise en compte la période répondant à la législation au titre de laquelle une période d'assurance obligatoire a déjà été prise en compte.

Quand des périodes d'assurance obligatoire ont été comptabilisées dans les deux pays contractants, la période d'assurance volontaire à prendre en considération est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la même législation que celle au titre de laquelle a été prise en compte la période d'assurance obligatoire la plus rapprochée de la période d'assurance volontaire considérée.

Quand aucune période de cotisation obligatoire n'a auparavant été comptabilisée dans chacun des deux pays contractants, la période de cotisation volontaire à prendre en

compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la législation au titre de laquelle sera accomplie pour la première fois une période de cotisation obligatoire postérieurement à la période de cotisation volontaire considérée.

Quatrièmement. Si deux périodes équivalentes accomplies l'une dans un pays contractant et l'autre dans l'autre pays contractant coïncident, seule est prise en compte la période portée au crédit de l'intéressé dans le pays sous la législation duquel a déjà été accomplie une période de cotisation.

Quand des périodes de cotisation ont déjà été comptabilisées dans les deux pays contractants, la période équivalente à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la même législation que celle au titre de laquelle a été prise en compte la période d'assurance la plus rapprochée de la période équivalente considérée.

Quand aucune période de cotisation n'a auparavant été comptabilisée dans chacun des deux pays contractants, la période équivalente à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la législation au titre de laquelle sera accomplie pour la première fois une période de cotisation — postérieurement à la période équivalente considérée.

Cinquièmement. Quand il n'est pas possible de déterminer conformément à la législation espagnole l'époque où certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous ladite législation, il faut présumer que lesdites périodes ne se superposent pas à des périodes d'assurance accomplies sous la législation marocaine.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MALADIE-MATERNITÉ

Article 9. Les travailleurs se rendant de l'une des Parties contractantes dans l'autre Partie pour exercer une activité salariée ou assimilée bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, des prestations de l'assurance maladie-maternité pour autant qu'ils remplissent les conditions requises par la législation de la seconde Partie, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies selon la législation de l'autre Partie.

Article 10. Si, dans le cas visé à l'article 9 ci-dessus, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues audit article, mais a encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie contractante où il était affilié précédemment ou pourrait y prétendre s'il continuait de résider sur le territoire de ladite Partie, il bénéficie des prestations à charge de l'institution compétente de cette dernière Partie.

Article 11. Au cas où, par application des dispositions de l'article 9 ci-dessus, l'intéressé peut prétendre aux prestations de maternité dans les deux Parties contractantes, lesdites prestations sont exclusivement à la charge de l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu l'accouchement.

Article 12. Les travailleurs occupés sur le territoire de l'une des Parties contractantes bénéficient des prestations maladie-maternité quand leur état nécessite des soins médicaux immédiats, y compris l'hospitalisation, pendant un séjour temporaire effectué dans leur pays d'origine à l'occasion d'un congé payé ou d'une absence autorisée. Ces prestations sont à la charge de l'institution du pays d'emploi.

Article 13. Les travailleurs admis au bénéfice des prestations maladie ou maternité à charge de l'institution compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont occupés conservent ce bénéfice à la charge de ladite institution et sous réserve de son autorisation préalable quand ils se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Les dispositions des articles 10, 12 et 13 ci-dessus s'appliquent par analogie aux membres de la famille du travailleur qui l'accompagnent.

Article 15. Les membres de la famille d'un travailleur qui résident sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où le travailleur exerce son activité ont droit aux prestations d'aide médicale de maladie-maternité à la charge de l'institution du pays d'emploi. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille conformément à la législation qu'applique ladite institution en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

Article 16. 1. Le titulaire d'une pension ou d'une rente due exclusivement au titre de la législation de l'une des Parties contractantes qui réside dans l'autre Partie contractante a droit ainsi que les membres de sa famille aux prestations maladie-maternité au titre de la législation débitrice de la pension ou de la rente et à charge de l'institution compétente de ladite Partie.

2. Le titulaire d'une pension ou d'une rente à la charge des deux Parties a droit aux prestations maladie-maternité au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il réside et à la charge de celle-ci.

Chapitre II. VIEILLESSE

Article 17. Le travailleur que a été assujéti successivement ou alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacune des deux Parties bénéficie des prestations prévues dans les conditions suivantes :

1. Si l'intéressé répond aux conditions requises par la législation de chacune des deux Parties pour avoir droit aux prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation suivant les dispositions de la législation qu'elle applique en tenant compte exclusivement des périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

2. Au cas où l'intéressé n'a pas accompli intégralement la période d'assurance requise par l'une ou par l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions appliquant lesdites législations sont liquidées suivant les règles suivantes :

a) Les périodes d'assurance accomplies au titre de chacune des législations des deux Parties contractantes ainsi que les périodes reconnues comme équivalentes sont totalisées, sous réserve qu'elles ne se superposent pas, tant aux fins de la détermination du droit aux prestations qu'aux fins du maintien ou du recouvrement de ce droit;

b) Compte tenu de la totalisation des périodes opérée comme indiqué ci-dessus, l'institution compétente de chacune des Parties détermine d'après sa propre législation si l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de ladite législation;

c) Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque Partie calcule la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou celles reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles définies à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;

d) Le calcul de la prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Partie consiste à réduire le montant de la prestation théorique visé à l'alinéa précédent au prorata de la durée desdites périodes d'assurance ou périodes reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux Parties.

3. Quand le droit aux prestations est acquis exclusivement au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, l'institution compétente de ladite Partie, compte tenu

des périodes accomplies sous cette législation, calcule le montant de la prestation comme il est indiqué au paragraphe 1 du présent article.

L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation à sa charge dans les conditions indiquées au paragraphe 2.

Article 18. 1. Si l'intéressé a accompli, conformément aux dispositions légales de l'une des Parties contractantes, des périodes d'assurance qui ne s'élèvent pas au total à 12 mois et qu'en vertu desdites dispositions il n'a alors acquis aucun droit à prestation, l'institution compétente de ladite Partie ne lui accorde aucune prestation pour cette période. Dans ce cas, l'institution de l'autre Partie contractante n'applique pas au calcul de la prestation qu'elle doit verser les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 17 ci-dessus et considère par conséquent que la période où des cotisations ont été versées relève d'elle.

La présente règle ne s'applique pas dans le cas où le travailleur n'accomplit au total dans aucune des deux Parties contractantes une période d'assurance supérieure à 12 mois.

2. Les prestations reconnues par application des règles du présent chapitre sont revalorisées suivant la même périodicité et, sauf dans les cas régis par les deux alinéas ci-après, suivant le même taux que celles qui sont prévues dans la législation nationale correspondante.

Quand le montant de la pension théorique visée aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 de l'article 17 est inférieur à celui de la pension minimale fixée à tout moment par la législation de l'Etat qui l'a reconnue, c'est ce minimum qui sert de base de calcul de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance.

Les pensions calculées au prorata visées aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 2 de l'article 17 sont actualisées par chaque institution compétente appliquant à cet effet sa propre législation; toutefois, le montant de la revalorisation est réduit par application de la règle de proportionnalité énoncée dans ledit article.

Article 19. 1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante ne seront pas prises en compte pour l'admission au bénéfice de ces avantages à moins qu'elles n'aient été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier des avantages en question, ces périodes sont prises en compte aux fins de l'octroi des prestations du régime général.

Chapitre III. INVALIDITÉ

Article 20. 1. Les dispositions du chapitre II s'appliquent par analogie aux prestations d'invalidité qui doivent être servies suivant les dispositions de la présente Convention.

2. Pour déterminer le degré d'incapacité de travail de l'assuré, les institutions compétentes de chacun des pays contractants tiennent compte des rapports médicaux et des renseignements administratifs communiqués par les institutions de l'autre pays. Chaque institution compétente a toutefois le droit de faire examiner l'assuré par un médecin de son choix.

Article 21. La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dans les conditions prévues par les législations au titre desquelles elle doit être octroyée; il est en pareil cas fait application des dispositions du chapitre II.

Chapitre IV. SURVIVANTS (PENSIONS)

Article 22. Les dispositions du chapitre II s'appliquent par analogie aux prestations de survivants qui doivent être servies suivant les dispositions de la présente Convention.

Article 23. La pension de veuve due au décès d'un travailleur marocain est partagée, le cas échéant, par parts égales et à titre définitif, entre les personnes qui sont, en vertu de la législation marocaine, admises à en bénéficier.

Chapitre V. ALLOCATION DÉCÈS

Article 24. 1. Les prestations en cas de décès sont régies par la législation applicable à l'assuré à la date du décès, conformément aux dispositions des articles 2 à 6.

2. Au cas où le droit à prestations serait acquis au titre de la législation des deux Parties contractantes, l'admission au bénéfice de la prestation est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré résidait.

3. Si l'assuré résidait dans un pays tiers, la législation applicable pour le cas où le droit à prestations serait acquis dans les deux Parties contractantes est celle de la Partie dans laquelle il a été assuré en dernier.

Article 25. Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux allocations décès, la condition de durée d'assurance exigée par la législation de la Partie du nouveau lieu d'emploi n'est pas remplie à la date du décès, il est fait appel pour compléter les périodes d'assurance déjà accomplies dans ladite Partie aux périodes d'assurance accomplies par le travailleur dans l'autre Partie.

Chapitre VI. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 26. 1. Les prestations en cas d'accident du travail sont régies par la législation applicable au travailleur à la date de l'accident.

Aux fins d'apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail au regard de la législation de l'une des Parties, les accidents du travail survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

2. Les prestations dues à la suite d'une maladie professionnelle sont calculées conformément à la législation de la Partie contractante qui est applicable au travailleur au moment où est exercée l'activité professionnelle exposée au risque de maladie professionnelle, même si cette dernière a été diagnostiquée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

Si le travailleur a occupé un emploi exposé au risque de maladie professionnelle sur le territoire des deux Parties contractantes, le calcul de la pension qui peut lui revenir conformément à la législation applicable consiste à totaliser les périodes d'assurance couvertes pendant qu'il exerçait l'activité soumise au même risque dans les deux Parties, et son montant est proportionnel à la durée des périodes d'assurance qui sont ainsi couvertes dans chacune des Parties.

Article 27. Un travailleur victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes et bénéficiaire de prestations pendant la période d'incapacité temporaire conserve le bénéfice desdites prestations quand il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve d'avoir obtenu l'autorisation de l'institution compétente.

Article 28. La législation applicable par l'une des Parties contractantes aux fins de reconnaître le droit initial aux prestations dues au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle est également applicable en cas d'aggravation de l'état d'incapacité, même si le travailleur a transféré sa résidence sur le territoire de l'autre Partie.

Article 29. Quand la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie ait été constatée pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie quand la maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

Article 30. Quand une maladie professionnelle a donné lieu à l'attribution d'une prestation au titre de la législation de l'une des Parties contractantes, toute aggravation de la maladie survenue sur le territoire de l'autre Partie donne également lieu à réparation conformément à la législation de la première Partie. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si l'aggravation peut être attribuée à l'exercice sur le territoire de l'autre Partie d'un emploi exposé au risque de la maladie.

L'institution de la Partie de la nouvelle résidence prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de cette dernière Partie comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre VII. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 31. Pour l'ouverture du droit aux prestations familiales dues aux travailleurs pour les enfants à leur charge, il est tenu compte, le cas échéant, des périodes d'emploi accomplies dans les deux Parties contractantes.

Article 32. Les prestations familiales dues à un travailleur sont déterminées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit travailleur se trouve employé.

Article 32 (bis). Les conditions d'application du présent chapitre sont fixées par voie d'accord administratif.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 33. 1. Pour déterminer les bases de calcul de la prestation, chaque institution compétente applique sa propre législation, étant entendu qu'en aucun cas elle ne peut prendre en considération des salaires perçus dans l'autre Partie contractante.

2. Aux fins de l'application de la législation espagnole, quand tout ou partie de la période de cotisation retenue par le requérant en vue du calcul de la base de règlement des prestations lui revenant a été accomplie dans l'autre Partie contractante, l'institution compétente espagnole détermine ladite base de règlement d'après le salaire minimal en vigueur pendant ladite période ou d'après les bases sur lesquelles, le cas échéant, le travailleur a choisi de cotiser.

En aucun cas, la base de règlement des prestations dues aux travailleurs pour compte d'autrui ne doit être inférieure à la moyenne des taux du salaire interprofessionnel minimal enregistrés pendant la période retenue.

Article 34. Les autorités compétentes :

1. Etabliront les accords administratifs et techniques nécessaires aux fins de l'application de la présente Convention;
2. Désigneront les organismes de liaison de chacun des deux pays qui seront habilités à communiquer directement entre eux;
3. Se communiqueront toutes les informations relatives aux mesures prises aux fins de l'application de la présente Convention;
4. Se communiqueront au plus tôt toutes les informations relatives aux modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays qui sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention;

5. Régleront d'un commun accord les modalités du contrôle médical et administratif ainsi que les procédures d'expertise en vue de l'application de la présente Convention et des législations de sécurité sociale des deux Parties contractantes.

Article 35. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et institutions des deux Parties se prêteront leurs bons offices ainsi que la collaboration technique et administrative réciproque nécessaire en agissant à ces fins comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette aide sera gratuite, sauf disposition contraire énoncée expressément dans l'accord administratif.

Article 36. 1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou aux organismes compétents de ladite Partie est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou aux institutions compétentes de l'autre Partie.

2. Tous les actes, pièces et preuves quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation et de légitimation.

Article 37. 1. Les autorités et institutions des deux Parties peuvent prendre contact directement les unes avec les autres et avec les intéressés. Elles peuvent également faire usage des voies diplomatiques respectives.

2. Tous actes, pièces ou preuves adressés pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de ladite Convention aux institutions, autorités et juridictions compétentes en matière de sécurité sociale de l'une ou l'autre des deux Parties sont valablement rédigés dans la langue de l'une ou l'autre Partie ou dans la langue française.

Article 38. 1. Les demandes, déclarations, recours ou autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation de l'une ou l'autre des Parties, doivent être présentés dans un délai déterminé devant les autorités ou institutions compétentes de ladite Partie sont considérés comme présentés devant elle s'ils sont présentés dans le même délai devant l'autorité ou institution homologue de l'autre Partie. En pareil cas, cette dernière autorité ou institution doit transmettre sans retard les demandes et les recours à l'autorité ou institution compétente.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation de l'une des Parties est considérée, le cas échéant, comme une demande de prestation correspondante présentée conformément à la législation de l'autre Partie.

Article 39. 1. L'institution compétente peut verser à l'intéressé une avance qui pourra être recouvrée au cours de l'instruction de son dossier administratif.

2. L'octroi de cette avance est facultatif et est fondé principalement sur la situation de besoin de l'intéressé, la constatation de son droit probable à la prestation demandée et la durée des formalités préalables au règlement définitif du dossier.

3. Au cas où l'institution de l'une des Parties contractantes a octroyé des avances à un bénéficiaire, ladite institution ou, à sa demande, l'institution compétente de l'autre Partie peut déduire ladite avance des versements en instance dus au bénéficiaire en question.

Article 40. Les autorités compétentes sont tenues de résoudre par voie de négociation les différends qui pourraient surgir entre les institutions des deux Parties au sujet de l'interprétation de la présente Convention et des accords administratifs y relatifs.

Quant le différend ne peut être résolu par voie de négociation, il est soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure sont arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

La décision de la Commission arbitrale est considérée comme obligatoire et définitive.

Article 41. 1. Toute période d'assurance ou période assimilée accomplie au titre de la législation de l'une des Parties avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations en cause conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Une prestation est due au titre de la présente Convention même si elle se rapporte à un fait antérieur à la date de son entrée en vigueur. A cet effet, toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue en raison de la nationalité de l'intéressé ou parce qu'il résidait sur le territoire de l'une des deux Parties est, sur la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que les droits précédemment liquidés n'aient pas donné lieu à une indemnisation forfaitaire.

3. Les droits des intéressés qui ont obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation d'une pension ou d'une rente peuvent être révisés sur leur demande. La révision a pour effet d'assurer aux bénéficiaires, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de révision doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. S'agissant du droit résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions prévues par les législations des deux Parties contractantes en ce qui concerne la caducité et la prescription des droits sont sans effet si la demande visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations non caduques ni prescrites est acquis à compter de la date de la demande, à moins qu'il ne soit appliqué à l'intéressé une date plus favorable.

Article 42. 1. Aux fins de l'admission au bénéfice de l'assurance volontaire ou facultative, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé réside, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Partie sont prises en considération comme des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de la première Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont applicables qu'aux personnes qui ne peuvent bénéficier de l'assurance obligatoire en raison de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles résident.

3. De toute façon, l'inscription obligatoire, ultérieurement, à un régime d'assurance sociale dans l'une quelconque des deux Parties entraîne l'extinction de ladite assurance volontaire.

Article 43. 1. Les paiements effectués en application de la présente Convention peuvent être valablement effectués dans la monnaie du pays dont relève l'institution débitrice.

2. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes promulguerait des dispositions tendant à restreindre les transferts de devises, les deux Parties adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir l'exercice des droits découlant de la présente Convention.

Article 44. Pour l'application de la législation espagnole, un travailleur est réputé être dans une situation assimilée à l'affiliation aux fins de l'octroi des prestations répondant au principe de totalisation et de proportionnalité énoncé à l'article 17 quand ledit travailleur se trouve assujéti à la législation de l'autre Partie contractante ou a droit à des prestations à la charge de cette dernière.

Article 45. Quand, suivant les dispositions légales de l'une des Parties contractantes, la perception d'une prestation de la sécurité sociale ou de revenus d'une autre

nature, l'exercice d'une activité rémunérée ou bien l'inscription à la sécurité sociale produit des effets juridiques sur le droit à prestation ou sur l'octroi d'une prestation, sur l'affiliation obligatoire aux assurances sociales ou l'affiliation volontaire, n'importe laquelle de ces situations de fait est prise en considération et produit tous ses effets même si elle a lieu ou a eu lieu dans l'autre Partie contractante.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 46. 1. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée six mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention et des accords administratifs visés à l'article 34 restent applicables aux droits acquis et ce nonobstant les dispositions restrictives que les Parties contractantes pourraient prévoir pour les cas de séjour à l'étranger.

Article 47. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Rabat.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant celui au cours duquel l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

EN FOI DE QUOI les représentants à ce dûment autorisés des deux Etats contractants ont signé la présente Convention. Fait à Madrid, le 8 novembre 1979, en deux exemplaires rédigés respectivement en langue espagnole et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
Le Ministre d'Etat chargé des affaires
extérieures et de la coopération

[Signé]
M'HAMED BOUCETTA

No. 21960

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Fishing regulation applicable in the international section
of the Minho River (with annex). Signed at Madrid on
3 December 1980**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Règlement applicable à la pêche dans le secteur international
du Minho (avec annexe). Signé à Madrid le 3 décembre
1980**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REGLAMENTO DE PESCA APLICABLE AL TRAMO INTERNACIONAL DEL RÍO MIÑO

INDICE

Capítulo I.	Del ejercicio de la pesca.
Capítulo II.	De las artes de pesca y su utilización.
Capítulo III.	De las épocas de pesca, vedas y dimensiones mínimas de las especies.
Capítulo IV.	De los lances.
Capítulo V.	De los turnos.
Capítulo VI.	De las pesqueras.
Capítulo VII.	De la policía del río y de la pesca.
Capítulo VIII.	De las penalidades.
Capítulo IX.	Disposiciones finales.

CAPÍTULO I. DEL EJERCICIO DE LA PESCA

Artículo 1. El ejercicio de la pesca en el tramo del río Miño que sirve de frontera entre España y Portugal, quedará regulado de acuerdo con los preceptos establecidos en el presente Reglamento.

Artículo 2. 1. A los efectos de este Reglamento se entenderá por tierra firme el terreno de las márgenes del tramo internacional del río que en las máximas bajamar quede al descubierto de las aguas y no circundado por las mismas. También se considerarán tierra firme las islas que en el Tratado de Límites estuvieren atribuidas a España o Portugal.

2. En relación con los "ariños" que reúnen a veces condiciones para ser considerados como tierra firme, perdiendo en otras tal condición las Autoridades de Marina competentes de España y Portugal se reunirán anualmente por iniciativa de cualquiera de ellos durante la mayor bajamar del mes de agosto a fin de comprobar si hay o no alteraciones en los "ariños" en relación con el año anterior. Anualmente, a la vista del informe de dichas Autoridades, la Comisión Permanente Internacional del río Miño definirá los "ariños" que ese año serán considerados como tierra firme.

Artículo 3. 1. La pesca exclusivamente con caña o artes similares se considerará como deportiva y para su ejercicio desde tierra firme será necesario que cada pescador vaya provisto de la licencia preceptiva del país desde cuya tierra firme se pesque. Para la pesca desde embarcaciones serán válidas, indistintamente, las licencias preceptivas, en Portugal o España.

2. La pesca con artes distintas de la caña o similares, considerada como pesca profesional, no podrá ser ejercida por los pescadores desde tierra firme. Se exceptúa la peneira que podrá ser usada por los pescadores profesionales en la margen de tierra firme del país a que pertenezcan.

Artículo 4. 1. Las licencias y documentos exigidos para pescar en el Tramo Internacional del río Miño serán los siguientes:

a) Para los pescadores que empleen exclusivamente la caña o artes similares las licencias previstas en cada país para la pesca en aguas continentales o bien las expedidas por las autoridades de Marina con jurisdicción local.

b) Para los pescadores que empleen artes distintas de la caña o similares, las licencias expedidas al efecto por las autoridades de Marina con jurisdicción local.

2. Para todas estas licencias se abonarán las tasas correspondientes.

Artículo 5. Los patrones de embarcaciones de pesca, deberán acreditar tener suficientes conocimientos profesionales, ante las autoridades de Marina respectivas.

Artículo 6. Los titulares de los documentos preceptivos señalados en el artículo 4 de este Reglamento, estarán obligados a presentarlos ante los Agentes de vigilancia pesquera de cualquiera de los países, España o Portugal, siempre que aquellos así lo exigieran.

Artículo 7. Todas las embarcaciones llevarán pintados en ambas amuras y de manera bien visible, su número y letras de identificación, con altura no inferior a 20 centímetros; las portuguesas, en blanco sobre fondo negro y las españolas, en negro sobre fondo blanco.

Artículo 8. Los patrones de embarcaciones y pesqueras estarán obligados a facilitar cuantos datos e informaciones les sean solicitados por las autoridades competentes.

CAPÍTULO II. DE LAS ARTES DE PESCA Y SU UTILIZACIÓN

Artículo 9. Las artes permitidas para el ejercicio de la pesca en el tramo internacional del río Miño, son las siguientes:

Aljerife; trasmallo, lampreeira; solleira o picadoira y varga de solla; varga de mógil, mugileira, peneira o rapeta y tela; anguileira; biturón y cabeceira; palangres y espineles; cañas y liñas.

La descripción de estas artes y su uso se detallan en anejo a este Reglamento.

Artículo 10. 1. El aljerife, trasmallo y lampreeira sólo podrán usarse desde la línea determinada por las torres del Castillo de Lapela (Portugal) y la Iglesia de Porto (España) hacia el mar.

2. Queda prohibido el empleo de redes en los esteros o lugares de confluencia del río Miño con sus afluentes.

Artículo 11. De acuerdo con las normas que se indican en el artículo 55 (g), se fijarán cada tres años:

- a) Las dimensiones y características específicas y las modalidades de utilización de cada una de las redes y aparejos de pesca permitidos en el río Miño.
- b) Los límites para la utilización de las redes varga de solla, picadoira o solleira, varga de mógil, mugileira, peneira o rapeta y tela.
- c) La prohibición del empleo de redes en aquellos lugares en los que se juzgue conveniente para la mejor conservación de las especies.

CAPÍTULO III. DE LAS ÉPOCAS DE PESCA, VEDAS Y DIMENSIONES MÍNIMAS DE LAS ESPECIES

Artículo 12. De acuerdo con las normas que se especifican en el artículo 55 (g), se fijarán cada tres años, las épocas hábiles de pesca y, por lo tanto, las de veda de cada una de las especies; asimismo y dentro de estas épocas hábiles, podrá restringirse el período de utilización de determinadas artes.

Artículo 13. 1. Quedan prohibidos la pesca, transporte y comercio de peces de dimensiones iguales o inferiores a las siguientes:

Salmón	55 cm
Trucha	19 cm

Sábalo	30 cm
Lamprea	30 cm
Solla	16 cm
Lubina o róbalo	20 cm
Anguila adulta	20 cm

2. Estas dimensiones serán medidas desde la extremidad anterior de la cabeza hasta el punto medio de la parte posterior de la aleta caudal o cola extendida, debiendo ser devueltos al agua todos los ejemplares que no alcancen los límites fijados en el presente artículo.

Artículo 14. Para la venta y transporte del salmón pescado en el tramo internacional del río Miño, será requisito indispensable que el pez vaya acompañado de una guía expedida gratuitamente por las autoridades competentes.

CAPÍTULO IV. DE LOS LANCES

Artículo 15. 1. Los lances con red aljerife tendrán lugar entre la salida y la puesta del sol y los efectuados con trasmallo entre la puesta y la salida del sol.

2. Caso de no existir excesivo número de pescadores que usen el trasmallo, podrá autorizarse su uso también de día.

3. Las redes y aparejos permitidos por el presente Reglamento y no citados en este artículo, podrán emplearse de día y de noche, siempre que no perjudiquen el trabajo del aljerife y del trasmallo.

4. El responsable de toda red que no esté balizada de día con voyarín y de noche con luz, no podrán reclamar indemnización en caso de ser dañada por cualquier embarcación.

Artículo 16. 1. Ningún arte podrá calarse a menos de 25 metros de cualquier otra.

2. Las embarcaciones que utilicen el mismo puerto de pesca respetarán en sus lances el orden de llegada al puerto.

3. No se podrá lanzar por delante de una embarcación que esté lanzando o tenga sus aparejos ya tendidos.

Artículo 17. Estará prohibida la pesca de arrastre, excepto con el aljerife, así como fijar algún extremo de la red a tierra firme. En cualquier caso las redes no podrán obstruir más de dos tercios de la distancia existente entre las dos líneas de tierra firme más próximas.

Artículo 18. Siempre que se aproximara alguna embarcación que a causa de su calado no pueda desviarse del canal de navegación, se levantarán, con la necesaria anticipación, aquellas redes que pudieran impedir el paso franco. Esta disposición no será aplicable a las embarcaciones de recreo, las cuales aguardarán a que finalice el lance.

CAPÍTULO V. DE LOS TURNOS

Artículo 19. Denomínase quebrada la agrupación de embarcaciones de pesca que trabajan en común con red aljerife.

Artículo 20. 1. Cuando concurran en un mismo puerto de pesca internacional una quebrada española y otra portuguesa, la pesca con red aljerife se someterá a las reglas siguientes:

a) El primer lance corresponde a la quebrada que primero hubiera llegado al puerto. En los lances siguientes alternarán las dos quebradas, barco a barco, hasta que largue su red el último de la quebrada que cuente con menos embarcaciones, continuando después sin interrupción la otra quebrada hasta llegar al último barco. Esta alternativa en los

lances se repetirá cuantas veces sea posible, pero sólo durará una marea, debiendo en las mareas siguientes principiarse de nuevo el turno en la manera expresada, aún cuando en la marea anterior hubiere quedado algún barco de una o de varias quebradas sin largar sus redes.

b) La quebrada que ocupó el puerto en primer lugar no podrá impedir que otra quebrada que llegue despues largue sus redes si ella no quisiera hacerlo inmediatamente.

c) Si las quebradas tuviesen necesidad de suspender los trabajos por marea anormal o por cualquier otra causa de fuerza mayor, y luego que esta causa desaparezca quisieran reanudar la pesca, continuarán alternando en la forma en que estaban, como si la pesca no se hubiese interrumpido.

d) Si una quebrada suspendiere sus trabajos sin que medie causa alguna de fuerza mayor perderá el derecho a los lances que aún la pudieren corresponder en aquella marea, y por consiguiente la otra quebrada pescará sola hasta el término de la marea.

e) Cuando el número de puertos de pesca sea mayor que el de quebradas podrán éstas dividirse en dos y pescar en dos puertos a la vez, siempre que queden con efectivos suficientes para que los lances continúen normalmente.

f) Toda embarcación que llegue a un puerto de pesca después de que los barcos de su quebrada hayan dado uno o más lances, perderá el derecho a poder lanzar en aquella marea.

g) No tendrá derecho a ponerse en turno la embarcación que no tenga a bordo su patrón, red y demás utensilios necesarios para dar el lance.

2. Cuando dos quebradas de puertos situados enfrente uno de otro no pudieran calar sus redes al mismo tiempo, a causa de la poca anchura del río, lo harán alternativamente, conforme a lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo 21. No estará permitido que dos quebradas de un mismo país pesquen simultáneamente en el mismo puerto de pesca.

Artículo 22. A las Autoridades de Marina designadas para el río Miño les competirá, por lo que atañe a sus países respectivos:

a) Fijar el número de embarcaciones de cada quebrada, haciéndolo de suerte que no resulten muy numerosas ni carezcan de efectivos suficientes y procurando, además, que resulten equilibradas las de ambas márgenes.

b) Determinar el orden según el cual deben las quebradas ejercer su actividad en cada puerto de pesca, revisando el régimen establecido, siempre que se inutilice algún puerto o aparezca otro nuevo.

c) Establecer las distancias, a partir de los puertos de pesca, a que las quebradas podrán desviarse para el lanzamiento de las artes.

d) Tomar providencias para impedir que alguna quebrada pueda causar perjuicios a otras demorando los lances, por razón de aguas estacionadas.

Artículo 23. No se podrá empezar a calar una red sin que ya estén recogidos los dos chicotes de los cabos de la red del lance anterior.

CAPÍTULO VI. DE LAS PESQUERAS

Artículo 24. A efectos del presente Reglamento, se denominan pesqueras las construcciones fijas destinadas a la pesca existentes en el tramo del río comprendido entre la línea que pasa por las torres del Castillo de Lapela (Portugal) y de la Iglesia de Porto (España), y el límite superior de la línea fronteriza. Para poder emplearlas en el ejercicio de la pesca será preciso que su construcción, forma, dimensiones y propiedad reúnan las condiciones previstas en el Acta de Entrega de la Frontera, firmada en Lisboa al 30 de mayo de 1897.

Artículo 25. Será obligatorio el registro de las pesqueras ante la autoridad de Marina del país respectivo designada para el río Miño, debiendo, en cuanto al número de orden que tuvieren en dicho registro, observar lo siguiente: En el arranque de la pesquera se colocará una marca de 40 centímetros de longitud y 30 centímetros de altura, de modo y manera que resulte bien visible desde ambas márgenes, con el antedicho número pintado en blanco sobre fondo negro, en Portugal, y en negro sobre fondo blanco, en España.

Artículo 26. Registrada la pesquera, la Autoridad de Marina entregará al propietario o patrón respectivo, un documento en donde consten, a más del número de orden de inscripción y el nombre del patrón, todas las características de la pesquera. Dentro de los primeros 45 días de cada año, se visará dicho documento ante la autoridad marítima, solicitándose entonces la correspondiente licencia de pesca. Si durante tres años consecutivos o cinco alternos no se presentare a visado el documento, dentro del referido plazo, perderá la pesquera, definitivamente, el derecho al ejercicio de la pesca.

Artículo 27. Toda pesquera en explotación tendrá un patrón que podrá ser el dueño u otra persona que lo represente. En este caso dicha persona, que deberá merecer la confianza de la autoridad marítima, será responsable de las infracciones que se cometieren en la pesquera.

Artículo 28. En cada hueco o boca de pesquera sólo podrá emplearse una red, biturón o cabaceira, y en ningún caso podrá quedar colocada en lugar sito a más de un tercio del cauce del río, contado a partir de la margen del país respectivo.

Artículo 29. Las obras de reparación de las pesqueras, estarán sujetas a licencia previa concedida por la autoridad competente de la nación respectiva. Los propietarios o los patrones serán responsables de las modificaciones indebidamente efectuadas.

Artículo 30. Queda prohibida la construcción e inscripción de nuevas pesqueras, así como ampliar las dimensiones de las actuales.

CAPÍTULO VII. DE LA POLICÍA DEL RÍO Y DE LA PESCA

Artículo 31. La fiscalización de la observancia del presente Reglamento y, en general, la policía del río, corresponde a las autoridades de Marina designadas para el río Miño, con mando operativo a su vez sobre las respectivas lanchas de vigilancia de pesca. Para el desempeño de estas funciones las referidas autoridades dispondrán de un número suficiente de agentes guardapescas y del material que requieran las necesidades del servicio.

Artículo 32. Siempre que lo juzgaren conveniente, podrán estas autoridades delegar en pescadores de su confianza, en cada quebrada y en cada localidad, la facultad de resolver aquellas dudas y cuestiones que en el ejercicio de la pesca ocurrieren entre los pescadores de la nación respectiva. Cuando tales delegados no pudieren resolver por sí solos las dudas o cuestiones que se hubieren suscitado, recurrirán al guardapescas de su país, el cual, a su vez, si en razón a las instrucciones por él recibidas se juzgara incapacitado para resolverlas, acudirá a la autoridad superior de Marina de quien dependa.

Artículo 33. Las Autoridades de Marina a quienes corresponde hacer cumplir el presente Reglamento, como autoridades que son de naciones amigas, mantendrán entre sí relaciones cordiales y procurarán resolver de consuno todas las cuestiones que no deban ser sometidas al conocimiento y decisión de las autoridades superiores. Para ello, las autoridades fronterizas respectivas les facilitarán el libre paso de la frontera.

Artículo 34. Las rondas actuarán por delegación de las autoridades marítimas y, como tales, serán respetadas y obedecidas por los pescadores o cualesquiera otras personas que naveguen por el río, sea cual fuere su nacionalidad.

Artículo 35. Las autoridades de Marina, sus oficiales y rondas podrán inspeccionar

cualquier embarcación que navegue o faene en el río, y detener a toda embarcación transgresora de lo prevenido en este Reglamento, así como a su tripulación, entregándolas, inmediatamente, a la autoridad correspondiente del país del infractor.

Artículo 36. 1. Los patrones y los tripulantes de las embarcaciones tendrán siempre la nacionalidad de éstas, sin perjuicio de lo establecido en los Tratados internacionales.

2. El patrón será siempre responsable de las transgresiones del presente Reglamento cometidas en su embarcación, pudiendo destruir esta presunción legal facilitando la identificación del verdadero autor de la transgresión.

Artículo 37. La autoridad marítima de cualquiera de los países que viniere en conocimiento de una infracción de este Reglamento cometida por individuo o barco del país vecino, lo participará a la autoridad marítima de la nacionalidad del transgresor. Si la transgresión se cometiere en la margen de la nación vecina y el transgresor huyere a su país o fuere detenido en el río durante la fuga, la autoridad del país del infractor comunicará a la del otro país la providencia que se hubiere adoptado.

Artículo 38. Las fuerzas de la Guardia Fiscal y de la Guardia Civil, así como las demás autoridades civiles y militares y sus agentes, deberán informar a la Autoridad de Marina en el río de aquellas transgresiones al presente Reglamento de que tuvieren conocimiento.

CAPÍTULO VIII. SANCIONES

Artículo 39. 1. Competerá a las autoridades de Marina designadas para el río Miño, en relación con los súbditos de sus naciones respectivas, la imposición de las sanciones correspondientes a las infracciones del presente Reglamento, de acuerdo con las normas de procedimiento de cada uno de los dos países.

2. Cuando la contravención se cometiere en una embarcación adherida a tierra firme, o tan próxima a ésta que sea posible pasar a bordo a pie enjuto, la embarcación y sus tripulantes quedarán sujetos a la jurisdicción de la autoridad del país en cuyo territorio se encontraren.

Artículo 40. Las infracciones a lo dispuesto en este Reglamento serán sancionadas en los términos siguientes:

1. El huir de la fuerza de fiscalización del país vecino, implicará una multa del doble a la que corresponda a la infracción cometida.

2. (a) El carecer de la documentación a que se refieren los artículos 4 y 26, con multa de 1.400 escudos o de 2.000 pesetas, impuestas al patrón del barco o de la pesquera.

2. (b) No llevar consigo la documentación aún poseyéndola reglamentariamente se castigará con multa de 280 escudos o de 400 pesetas.

3. La falta de los números de que se hace mérito en los artículos 7 y 25, o su existencia sin observancia de las condiciones prescritas en los mismos, con multa de 700 escudos o de 1.000 pesetas.

4. Pescar con arte en tiempo o lugar en que el empleo de la misma no estuviera permitido, con multa de 2.800 escudos o de 4.000 pesetas, además del comiso del pescado y del aparejo.

5. Pescar con artes prohibidas se sancionará con multa de 2.800 a 5.600 escudos o de 4.000 a 8.000 pesetas, además del comiso del pescado y de la destrucción de los aparejos.

6. Pescar con red cuyas mallas sean de dimensiones inferiores a las reglamentarias, con multa de 1.400 a 2.800 escudos o de 2.000 a 4.000 pesetas, además del comiso del pescado y de la destrucción de la red.

7. Pescar con arte de dimensiones superiores a las permitidas, con multa de 1.400 a 2.800 escudos o de 2.000 a 4.000 pesetas, además del comiso del pescado y destrucción del exceso de arte sobre las dimensiones autorizadas.

8. No arrojar inmediatamente al agua los peces de dimensiones inferiores a las determinadas en el artículo 13 o cuya pesca estuviera prohibida con el arte que accidentalmente sirvió para su captura, estará penado con multa de 1.400 escudos o 2.000 pesetas, además del comiso de lo pescado.

9. La captura de pesca en época de veda se castigará con multa de 2.800 a 5.600 escudos o de 4.000 a 8.000 pesetas, además del comiso del pescado.

10. El transporte o comercio de peces de dimensiones inferiores a las prevenidas por este Reglamento, o en épocas de veda, con multa de 2.800 a 5.600 escudos o de 4.000 a 8.000 pesetas, además del comiso del pescado.

11. El amarre de una red de las que trabajan a la deriva al fondo o a tierra, empleando cualquier procedimiento, así como la pesca de arrastre con estas artes, se castigará con multa de 5.600 a 11.200 escudos o de 8.000 a 16.000 pesetas.

12. La no observancia de lo dispuesto en el artículo 17 estará sancionada con multa de 1.400 a 2.800 escudos o de 2.000 a 4.000 pesetas y decomiso de las artes empleadas.

13. La navegación o el ejercicio de la pesca por barco de pesca sin patrón competente autorizado, se castigará con multa de 1.400 escudos o de 2.000 pesetas, impuesta a quien hiciere las veces de patrón, o cuando no fuere posible la identificación de éste, al propietario del barco, a no ser que haya sido utilizado sin autorización de éste.

14. El abordaje entre dos embarcaciones como consecuencia de la mala maniobra de uno de los patrones, estará sancionado con multa de 1.400 escudos o de 2.000 pesetas, impuesta al responsable, además del resarcimiento de los daños causados. Cuando se juzgare que ambos patrones son responsables se impondrá la multa a los dos en igual cuantía.

15. Cualquier actitud que perturbe o pueda perturbar el normal uso y disfrute del río, se sancionará con multa de 1.400 escudos o de 2.000 pesetas.

16. El ejercicio de la pesca desde embarcación en la margen de tierra firme extranjera, se sancionará con la pérdida del pescado, de la red y de la embarcación. La imposición de la sanción compete a la autoridad del país de la margen en que se hubiere cometido la infracción.

17. El ejercicio, por embarcación de pesca, de actividad para la cual no estuviese debidamente autorizada, se castigará con multa de 2.800 escudos o de 4.000 pesetas, además de las sanciones en que pudiese incurrir por otras infracciones, impuestas una y otra al patrón correspondiente.

18. El incumplimiento de la obligación prevenida en el artículo 8, con multa de 1.400 escudos o de 2.000 pesetas.

19. La realización, sin licencia, de obras en pesqueras, así como la alteración, en todo caso de sus dimensiones, se castigará con multa de 14.000 escudos o de 20.000 pesetas, además de la destrucción de las obras efectuadas y de la restitución de las pesqueras a su primitivo estado. Cuando los propietarios o sus representantes legales no lo hicieran así dentro del plazo que se les hubiera señalado, mandarán las autoridades competentes proceder a la demolición de las obras efectuadas indebidamente, y todos los gastos correrán a cargo de los infractores. Idéntica sanción a quien altere, por el medio que fuere, el curso actual de las aguas o perjudicare de cualquier otra forma las condiciones del río para el uso común del derecho de pesca.

20. Arrojar "asides" al fondo del río, aunque sólo consigan inutilizar temporalmente los puertos de pesca, se castigará con multa de 14.000 escudos o de 20.000 pesetas, además de resarcimiento de los daños causados en las artes, decomiso de las embarca-

ciones, pérdida de las licencias de pesca y limpieza inmediata de los puertos. Si las "asides" fueran armadas de navajas, o por su hechura o construcción pudieran causar heridas a las personas, los responsables serán puestos a disposición de los tribunales de justicia.

Artículo 41. En la pesca con dinamita o con cualquier otra sustancia que envenene las aguas o aturda a los peces, los autores serán puestos a disposición de los tribunales de justicia y se decretará la caducidad de sus licencias por un plazo de uno a cinco años.

Artículo 42. Queda prohibida, bajo multa de 1.400 a 2.800 escudos o de 2.000 a 4.000 pesetas, la operación de "valar" las aguas, es decir, batirlas con remos, palos, piedras o cualquier otro procedimiento que espante a los peces. Se exceptúa el picar las aguas para la pesca de la solla.

Artículo 43. El pescador que sin causa justificada enredare su arte en la de otro, será castigado con multa de 1.400 a 2.800 escudos o de 2.000 a 4.000 pesetas.

Artículo 44. Todo el pescado que fuese decomisado en virtud de lo dispuesto en este Reglamento, revertirá en favor del Estado o será distribuido en los establecimientos de beneficencia, previa valoración.

Artículo 45. El arrojar al río o a sus orillas desperdicios, basuras o cualquier otra sustancia que atente a las condiciones naturales del río o de sus márgenes se sancionará con una multa de 2.800 a 5.600 escudos o de 4.000 a 8.000 pesetas, sin perjuicio de las indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan.

Artículo 46. La desobediencia a cualquier agente de la Autoridad, implicará la denuncia ante las autoridades o tribunales competentes del país al que pertenezca el agente de vigilancia.

Artículo 47. Las infracciones para las cuales no se hubiere señalado sanción especial en las disposiciones anteriores, serán castigadas con multa de 700 escudos o de 1.000 pesetas, a 7.000 escudos o 10.000 pesetas, fijada según el justo criterio de las autoridades respectivas, conforme a la gravedad de la infracción.

Artículo 48. La cuantía de las multas y el importe de las licencias y permisos podrán ser modificados mediante propuesta de la Comisión Permanente definida en el artículo 54 de este Reglamento, elevada a la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, para su aprobación por los Gobiernos respectivos.

Artículo 49. Las Autoridades marítimas de ambas naciones retendrán las embarcaciones y artes de los transgresores y les prohibirán el ejercicio de la pesca hasta que sean satisfechas las multas impuestas o garantizado su pago.

Artículo 50. Los reincidentes en las infracciones de los preceptos de este Reglamento, serán castigados con el duplo de las multas previstas y con la pérdida de las licencias de pesca y de navegación durante el período de un año. Se considerará reincidente aquel que cometiere una falta de la misma naturaleza en el plazo de seis meses contados a partir de la última sanción.

Artículo 51. Las sanciones previstas en este Reglamento son de orden administrativo. Cuando las infracciones implicaren delito, además de aplicarse las mismas sanciones se pasará el tanto de culpa al Tribunal competente.

Artículo 52. El pago de las multas se efectuará con arreglo a las disposiciones legales de cada país.

CAPÍTULO IX. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 53. El presente Reglamento se aplicará en todo el río Miño desde su desembocadura hasta la línea en que deja de ser internacional.

Artículo 54. 1. La Comisión Permanente Internacional del Río Miño estará integrada por representantes de Marina, Obras Públicas y Agricultura y Pesca de Portugal; Marina, Obras Públicas y Agricultura de España, y además por dos técnicos en hidrobiología, designados uno por el Gobierno español y otro por el Gobierno portugués. Cada Delegación estará presidida por el representante de Marina de cada país.

2. La Comisión se reunirá, por lo menos, una vez al año, de preferencia en el mes de mayo.

3. A las reuniones de la Comisión asistirán, cuando se juzgare conveniente, un representante de cada una de las delegaciones de la Comisión Internacional de Límites.

4. Asimismo, podrán incorporarse técnicos de la Administración de ambos países y autoridades locales, siempre que se juzgue conveniente.

Artículo 55. 1. La Comisión Permanente tendrá por finalidad principal el estudio y preparación de propuestas tendientes a mejorar las condiciones biopescueras del río Miño. Con carácter específico será de su competencia:

- a) Examinar las cuestiones resultantes de la aplicación de este Reglamento.
- b) Informar anualmente a los Gobiernos respectivos sobre la observancia de lo prevenido en este Reglamento.
- c) Proponer cada tres años a la Comisión de Límites la actualización de las multas y el valor de las licencias y permisos.
- d) Sugerir cuantas modificaciones del Reglamento se estimaren convenientes, para el mejor aprovechamiento de la riqueza piscícola del río Miño.
- e) Promover la repoblación del río Miño con salmónidos y otras especies.
- f) Informar a la autoridades competentes de todos los asuntos de interés para el río Miño.
- g) Fijar de tres en tres años normas válidas que deberán ser hechas públicas con una antelación de al menos dos meses con relación a la fecha de entrada en vigor sobre:
 1. Características de las artes a utilizar en el río.
 2. Épocas de pesca y veda de cada especie piscícola.
 3. Restricción dentro de estas épocas de pesca del período de utilización de las distintas artes.
 4. Zonas de utilización de las distintas artes de pesca.
 5. Señalización de las artes de pesca así como de medidas de seguridad de la navegación, teniendo en cuenta en cuanto fuere aplicable los Convenios Internacionales suscritos por los dos países.
- h) Proponer la modificación o destrucción de las pesqueras existentes, cuando se compruebe que su uso es perjudicial para la conservación de las especies.
- i) Ejercer en el tramo internacional del río Miño funciones consultivas respecto de todos aquellos Organismos a quienes la legislación interna de cada país hubiera encomendado la administración de la riqueza piscícola o de cualquier otro tipo de aprovechamiento que se haga en las aguas o en el cauce del río Miño.
- j) Interpretar las dudas que origine la aplicación del presente Reglamento.

2. Los plazos que figuran en el apartado g) de este artículo, podrán, siempre que existan motivos de emergencia, ser acortados.

Artículo 56. Queda derogado el Reglamento de Pesca del tramo internacional del río Miño publicado en el Boletín Oficial del Estado de fecha 2 de agosto de 1968.

Artículo 57. El presente Reglamento entrará en vigor en fecha a acordar por los dos Gobiernos.

[Signed — Signé]

MARIO D'OLIVEIRA NEVES

[Signed — Signé]

MARQUÉS DE BALBUENO

ANEXO

DESCRIPCIÓN DE LAS ARTES USADAS EN EL TRAMO INTERNACIONAL DEL RÍO MIÑO

1. *Aljerife*

Características: Es una red de un solo paño; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 59 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 150 metros de largo y 120 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa en arrastre para la pesca de salmón y sábalo.

2. *Trasmallo*

Características: Es una red de tres paños; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 70 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 150 metros de largo y 60 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa a la deriva para la pesca de salmón y sábalo.

3. *Lampreeira*

Características: Es una red de tres paños; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 35 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 140 metros de largo y 70 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa a la deriva para la pesca de la lamprea.

4. *Varga de solla*

Características: Es una red de tres paños; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 35 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 80 metros de largo y 70 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa a la deriva para la pesca de la solla.

5. *Picadoira o solleira*

Características: Es una red de un solo paño; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 35 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 55 metros de largo y 70 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa fija, fondeada en sus extremos, "picando" el fondo delante de ella, para la pesca de la solla.

6. *Varga de múgil*

Características: Es una red de tres paños; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 35 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 140 metros de largo y 70 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa a la deriva, exclusivamente, para la pesca de múgil y otros peces blancos.

7. *Mugileira*

Características: Es una red de un solo paño; la malla mojada de esta red no podrá tener menos de 30 milímetros de lado y sus dimensiones no podrán exceder de 140 metros de largo y 80 mallas de altura.

Forma de uso: Se usa a la deriva para la pesca del múgil y otros peces blancos.

8. *Peneira o rapeta*

Características: Es un cedazo de alambre sujeto al extremo de un palo. Su malla mide entre dos y cinco milímetros y el diámetro del cedazo es de metro a metro y medio.

Forma de uso: Se usa manualmente en arrastre para la pesca de la angula.

9. *Anguileira*

Características: Es una masa con trampa. La malla mojada de esta red no podrá tener menos de 15 milímetros de lado y sus dimensiones no excederán de 2 metros de largo y 80 centímetros de ancho o diámetro.

Forma de uso: Se usa fondeada, para la pesca de la anguila.

10. *Biturón*

Características: Es un arte de armazón con trampa. La malla mojada de esta red no podrá tener menos de 30 milímetros de lado. Sus dimensiones así como sus tipos y formas son muy variables, dependiendo de la corriente y posición de la pesquera así como del tamaño de sus bocas.

Forma de uso: Se usa fija, exclusivamente en las bocas de las pesqueras, para la pesca de la lamprea, salmón y sábalo.

11. *Cabaceira*

Características: Es un arte con trampa sin armazón. Normalmente la trampa es un biturón sin armazón colocado al final de la cabaceira. La malla mojada de esta red no podrá tener menos de 30 milímetros de lado. Sus dimensiones así como sus tipos son muy variables, dependiendo de la corriente y posición de la pesquera, así como del tamaño de sus bocas.

Forma de uso: Se usa fija, exclusivamente en las bocas de las pesqueras, para la pesca de la lamprea, salmón y sábalo.

12. *Palangres y espineles*

Características: Son artes durmientes que consisten en una línea principal, lastrada con plomos, de la que parten ramales de nailon con anzuelos en sus extremos. La abertura de los anzuelos no podrá ser inferior a 6 milímetros.

Forma de uso: Se usan fijos, fondeados en sus dos extremos, en aquellos lugares en que no hubiese redes lanzadas, para la pesca, principalmente de la anguila.

13. *Tela*

Características: Es un arte en forma de tronco de cono. La malla mojada no podrá ser inferior a 2 milímetros de lado. Sus dimensiones no podrán ser superiores a las que se citan:

Relinga de plomos.	15 metros
Relinga de boyas	10 metros
Altura	8 metros
Boca	2,5 metros
Longitud.	10 metros

Forma de uso: Se usa fondeada en los extremos de la relinga de plomos, para la pesca de la angula.

14. *Cañas o liñas*

Características: Cada caña o liña no podrá tener más de tres anzuelos.

Forma de uso: Se pueden usar en todo el río, siempre que no estorben el trabajo de las redes.

[Signed — Signé]

MARIO D'OLIVEIRA NEVES

[Signed — Signé]

MARQUÉS DE BALBUENO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

REGULAMENTO DA PESCA APLICAVEL AO TROCO INTERNACIONAL DO RIO MINHO

INDICE

Capítulo	I.	Do Exercício da Pesca
Capítulo	II.	Das Artes de Pesca e sua Utilização
Capítulo	III.	Das Epocas de Pesca, Defeso e Dimensoes Mínimas das Espécies
Capítulo	IV.	Dos Lanços
Capítulo	V.	Dos Turnos
Capítulo	VI.	Das Pesqueiras
Capítulo	VII.	Da Polícia do Rio e da Pesca
Capítulo	VIII.	Das Sanções
Capítulo	IX.	Disposições Finais

CAPÍTULO I. DO EXERCÍCIO DA PESCA

Artº 1º. O exercício da pesca no troço do Rio Minho que serve de fronteira entre Portugal e Espanha será regulamentado de acordo com os preceitos estabelecidos no presente Regulamento.

Artº 2º. 1. Para efeitos deste Regulamento, entende-se por terra firme o terreno das margens do troço internacional do rio, que na máxima baixa-mar não fique coberto ou circundado de água. Também se consideram terra firme as ilhas que no Tratado de Limites sejam atribuídas a Portugal ou à Espanha.

2. No que se refere a certos “areinhos” que ora possuem condições para serem considerados terra firme ora perdem essas condições, as autoridades marítimas competentes de Portugal e Espanha reunir-se-ão anualmente por iniciativa de qualquer delas e durante a maior baixa-mar do mês de Agosto, a fim de verificarem se há ou não alterações nos “areinhos” em relação ao ano anterior. Anualmente, e em face das informações das ditas autoridades, a Comissão Permanente Internacional do Rio Minho definirá os “areinhos” que até novo acordo serão considerados como terra firme.

Artº 3º. 1. A pesca exclusivamente com cana ou artes similares considera-se como desportiva e, para o seu exercício a partir de terra firme será necessário que cada pescador possua uma licença específica do país de cuja terra firme se pesque. Quando a pesca se efectuar de embarcações serão válidas indistintamente as licenças legais em Portugal ou Espanha.

2. A pesca com artes diferentes da cana ou similares, que se considera como pesca profissional, não poderá ser exercida pelos pescadores em terra firme. Exceptua-se a peneira que poderá ser usada pelos pescadores profissionais na margem de terra firme do país a que pertencem.

Artº 4º. 1. As licenças e documentos exigidos para a pesca no troço internacional do Rio Minho, serão os seguintes:

a) Para os pescadores que empreguem exclusivamente a cana ou artes similares, as licenças regulamentares previstas em cada país para a pesca nas águas interiores ou as passadas, para o efeito, pelas autoridades marítimas com jurisdição local;

b) Para os pescadores que empreguem artes diferentes da cana ou similares, as licenças passadas, para o efeito, pelas autoridades marítimas com jurisdição local.

2. Para todas estas licenças será exigido o pagamento das taxas correspondentes.

Artº 5º. Os patrões das embarcações de pesca deverao provar ter suficientes conhecimentos profissionais, perante as autoridades marítimas respectivas.

Artº 6º. Os titulares dos documentos legais referidos no artº 4º deste Regulamento são obrigados a apresentá-los aos agentes de fiscalização de pesca de qualquer dos dois países, Portugal ou Espanha, sempre que aqueles o exijam.

Artº 7º. Todas as embarcações terão pintados em ambas as amuras, e de maneira bem visível, o seu número e letras de identificação, com altura nao inferior a 20 centímetros; as portuguesas em branco sobre fundo prêto, e as espanholas em prêto sobre fundo branco.

Artº 8º. Os patroes das embarcações e pesqueiras serão obrigados a facultar todos os dados e informações que lhes sejam solicitados pelas autoridades competentes.

CAPÍTULO II. DAS ARTES DE PESCA E SUA UTILIZAÇÃO

Artº 9º. As artes permitidas para o exercício da pesca no troço internacional do Rio Minho são as seguintes:

Algerife; tresmalho; lampreeira; solheira ou picadeira e varga de solha; varga de mugem; mugeira; peneira ou rapeta e tela; enguieira; botirao e cabaceira; palangres e espinheis; canas e linhas.

A descrição destas artes e o seu uso encontram-se em anexo a este Regulamento.

Artº 10º. 1. O algerife, o tresmalho e a lampreeira só podem ser utilizados desde a linha determinada pelas torres do Castelo de Lapela (Portugal) e a Igreja do Porto (Espanha) até ao mar.

2. Fica proibido o emprego de redes nos esteiros ou nos lugares de confluência do Rio Minho com os seus afluentes.

Artº 11º. Nas normas que se indicam no artigo 55, alinea g), serão fixadas, de três em três anos:

- a) As dimensões, características específicas e formas de uso de cada uma das redes e aparelhos de pesca permitidos no rio Minho;
- b) Os limites para a utilização das redes solheira ou picadeira; varga de solha; varga de mugem; mugeira; peneira ou rapeta e tela;
- c) A proibição do emprego de redes nos lugares em que se julgue conveniente para melhor conservação das espécies.

CAPÍTULO III. DAS ÉPOCAS DE PESCA, DEFESO E DIMENSOES MÍNIMAS DAS ESPÉCIES

Artº 12º. Nas normas que se indicam no artigo 55, alinea g), serão fixadas, de três em três anos, as épocas hábeis de pesca e de defeso para cada uma das espécies: Dentro das épocas hábeis poderá restringir-se a utilização de determinadas artes.

Artº 13º. 1. E proibida a pesca, transporte e comércio de peixes de dimensões iguais ou inferiores às seguintes:

Salmão	55 cm
Truta	19 cm
Sável	30 cm

Lampreia	30 cm
Solha	16 cm
Robalo ou Lubina	20 cm
Enguia adulta	20 cm

2. As dimensões dos exemplares capturados são tomadas desde a extremidade anterior da cabeça até ao ponto médio da parte posterior da barbatana caudal estendida, devendo ser devolvidos à água todos os exemplares que não atinjam as dimensões fixadas neste artigo.

Artº 14º. Para a venda e transporte do salmão pescado no troço internacional do rio Minho, é condição indispensável que o peixe seja acompanhado de uma guia passada gratuitamente pelas autoridades competentes.

CAPÍTULO IV. DOS LANÇOS

Artº 15º. 1. Os lanços com rede algerife terao lugar entre o nascer e o pôr do Sol e com rede de tresmalho entre o pôr e o nascer do Sol.

2. Caso não existam pescadores em número suficiente que utilizem o tresmalho, poderá autorizar-se o seu uso também de dia.

3. As redes e aparelhos permitidos por este Regulamento, e não citados neste artigo, poderao empregar-se de dia e de noite, sempre que não prejudiquem o trabalho do algerife e do tresmalho;

4. O responsável por redes que não estiverem sinalizadas de dia com boia e de noite com luz, não poderá reclamar indemnização no caso de serem danificadas por qualquer embarcação.

Artº 16º. 1. Nenhuma arte poderá ser calada a menos de 25 metros de qualquer outra.

2. As embarcações que utilizem o mesmo porto de pesca respeitarao nos seus lanços a ordem de entrada no porto.

3. Não se poderá lançar por diante de qualquer embarcação que esteja lançando ou tenha o seu aparelho já lançado.

Artº 17º. É proibido pescar de arrasto, excepto com algerife, ou fixar o extremo de qualquer rede a terra firme. Em qualquer caso, as redes não poderao obstruir mais de dois terços da distancia entre as duas linhas de terra firme mais próximas.

Artº 18º. Sempre que se aproxime qualquer embarcação que pelo seu calado, não possa desviar-se do canal de navegação, serao levantadas com a necessária antecedencia as redes que prejudiquem a livre passagem. Esta disposição não será aplicável às embarcações de recreio, que deverao aguardar o fim do lançaço.

CAPÍTULO V. DOS TURNOS

Artº 19º. Entende-se por cobrada o agrupamento de embarcações de pesca que trabalham em comum com rede algerife.

Artº 20º. 1. Quando concorram ao mesmo porto de pesca internacional uma cobrada portuguesa e outra espanhola, a pesca com rede algerife obedecerá às regras seguintes:

a) O primeiro lançaço pertencerá à cobrada que primeiro tenha chegado ao porto. Nos lanços seguintes, alternarao as duas cobradas embarcação a embarcação, até que largue a sua rede a última da cobrada que tiver menos embarcações, continuando depois, sem interrupção, a outra cobrada até chegar à última embarcação. Esta alternância nos lanços, repetir-se-à as vezes que forem possíveis, mas só durará uma maré, devendo, nas

marés seguintes, principiar-se de novo o turno pela maneira indicada, ainda que na maré anterior tivessem ficado algumas embarcações de uma ou de várias cobradas sem largar as suas redes;

b) A cobrada que ocupou em primeiro lugar o porto não poderá impedir que a cobrada que chegou depois largue as suas redes, se ela o não quiser fazer imediatamente;

c) Se as cobradas tiverem necessidade de suspender os trabalhos, por maré anormal ou por qualquer outra razão de força maior, e quiserem recomeçar a pesca logo que essa razão desapareça, continuarão alternando pela ordem em que estavam, como se a pesca não se tivesse interrompido;

d) Se uma cobrada suspender os trabalhos, sem que a isso tenha sido obrigada por qualquer causa de força maior, perderá o direito aos lanços que ainda lhes pudessem pertencer naquela maré, e portanto a outra cobrada pescará sózinha até ao fim da maré;

e) Quando o número de portos de pesca for maior que o número de cobradas, poderao estas dividir-se em duas e pescar ao mesmo tempo em dois portos, desde que fiquem com forças suficientes para que os lanços continuem normalmente;

f) Toda a embarcação que chega a um porto de pesca depois de as embarcações da sua cobrada terem dado um ou mais lanços, perderá o direito de lançar naquela maré;

g) Não terá direito a pôr-se em turno a embarcação que não tenha a bordo o patrao, a rede e os demais utensílios necessários para fazer o lanço;

2. Quando duas cobradas, em portos situados em frente um do outro, não puderem calar as suas redes ao mesmo tempo, por causa da pouca largura do rio, fá-lo-ao alternadamente, conforme o disposto no presente artigo.

Artº 21º. Não é permitido que duas cobradas do mesmo país pesquem simultaneamente no mesmo porto de pesca.

Artº 22º. As autoridades marítimas designadas para o Rio Minho, competirá, tendo em conta as localidades dos respectivos países:

a) Fixar o número de embarcações de cada cobrada, fazendo-o por forma a que não sejam muito numerosas nem careçam de forças suficientes, e procurando, além disso, que haja equilíbrio entre as cobradas das duas margens;

b) Determinar a ordem pela qual as cobradas devem exercer a sua actividade em cada porto de pesca, revendo a regime fixado sempre que se inutilize qualquer porto ou apareça outro novo;

c) Estabelecer as distancias a partir dos portos de pesca a que as cobradas podem deslocar-se para o lançamento das artes;

d) Providenciar no sentido de evitar que qualquer cobrada cause prejuízos a outras demorando os lanços por motivo de águas paradas.

Artº 23º. Não se poderá principiar a calar uma rede sem que estejam já recolhidos os dois chicotes dos cabos da rede do lanço anterior.

CAPÍTULO VI. DAS PESQUEIRAS

Artº 24º. Para efeitos deste Regulamento, denominam-se pesqueiras as construções fixas destinadas à pesca, existentes no troço do rio compreendido entre a linha que passa pelas torres do Castelo de Lapela (Portugal) e a Igreja do Porto (Espanha) e o limite superior da linha fronteira. Para poderem ser utilizadas na pesca, será necessário que a sua construção, forma, dimensões e propriedade, reunam as condições previstas na Acta de Entrega da Fronteira, assinada em Lisboa em 30 de maio de 1897.

Artº 25º. É obrigatório o registo das pesqueiras perante a autoridade marítima do país respectivo, designada para o Rio Minho, devendo, quanto ao número de ordem desse

registo, observar-se o seguinte; na raiz da pesqueira será colocada uma marca, com 40 cm de comprimento e 30 cm de altura, por forma a que fique bem visível de ambas as margens, com o número de ordem pintado a branco sobre fundo preto, em Portugal, e a preto sobre fundo branco, em Espanha.

Artº 26º. Registada a pesqueira, a autoridade marítima entregará ao respectivo proprietário ou patrão um documento onde constem, além do número de ordem de registo e nome do patrão, todas as características da pesqueira. Nos primeiros 45 dias de cada ano este documento deverá ser visado pela autoridade marítima, solicitando-se, na ocasião, a correspondente licença de pesca. Se durante tres anos consecutivos ou cinco alternados o documento não for apresentado ao visto, dentro do referido prazo, a pesqueira perderá, definitivamente, o direito ao exercício da pesca.

Artº 27º. Toda a pesqueira em exploração terá um patrão, que poderá ser o proprietário ou outro indivíduo que o represente. Neste caso esse indivíduo, que deverá merecer a confiança da autoridade marítima, será responsável pelas infracções que se verificarem na pesqueira.

Artº 28º. Em cada caneiro ou boca da pesqueira, só poderá utilizar-se uma rede (botirao ou cabaceira), e em caso algum poderá ficar colocada em local situado a mais de um terço do leito do rio, contado a partir da margem do respectivo país.

Artº 29º. As obras de reparação nas pesqueiras, estão sujeitas a licença prévia concedida pela autoridade competente do respectivo país. Os proprietários ou patrões serão responsáveis pelas modificações indevidamente efectuadas.

Artº 30º. Fica proibida a construção e a inscrição de novas pesqueiras, assim como a ampliação das dimensões das actuais.

CAPÍTULO VII. DA POLÍCIA DO RIO E DA PESCA

Artº 31º. A fiscalização do cumprimento do presente Regulamento e, em geral, a polícia do rio, compete às autoridades marítimas designadas para o Rio Minho com o comando operacional das respectivas lanchas de fiscalização da pesca. Para o desempenho destas funções, as referidas autoridades disporão do número suficiente de agentes de fiscalização e do material que as necessidades de serviço exijam.

Artº 32º. Sempre que o julguem conveniente, poderão estas autoridades delegar em pescadores da sua confiança, em cada cobrada e em cada localidade, a faculdade de resolver as dúvidas e questões que no exercício da pesca ocorrerem entre os pescadores da nação respectiva. Quando tais delegados não puderem resolver, por si só as dúvidas ou questões suscitadas, recorrerão ao agente de fiscalização da pesca do seu país, o qual, por sua vez, se, em virtude das instruções por ele recebidas, se julgar incapacitado para as resolver, recorrerá à autoridade superior marítima de quem dependa.

Artº 33º. As autoridades marítimas às quais compete fazer cumprir o presente Regulamento, como autoridades que são de nações amigas, manterão entre si relações cordiais e procurarão resolver em comum as questões que não devam ser submetidas ao conhecimento e decisão das autoridades superiores. Para tal, as autoridades das fronteiras respectivas conceder-lhes-ão um livre trânsito de fronteira.

Artº 34º. As rondas actuam por delegação das autoridades marítimas e, como tal, devem ser respeitadas e obedecidas pelos pescadores ou quaisquer outras pessoas que naveguem no rio, seja qual for a sua nacionalidade.

Artº 35º. As autoridades marítimas, seus oficiais e rondas, poderão inspeccionar qualquer embarcação que navegue ou actue no rio e deter toda a embarcação transgressora do preceituado neste Regulamento, assim como a sua tripulação, entregando-as imediatamente à autoridade correspondente do país do transgressor.

Artº 36º. 1. Os patrões e os tripulantes das embarcações terão sempre a nacionalidade destas, sem prejuízo do estabelecido em Tratados internacionais.

2. O patrão é o responsável pelas transgressões ao presente Regulamento cometidas na sua embarcação, podendo todavia elidir esta presunção legal, facilitando a identificação do verdadeiro transgressor.

Artº 37º. A autoridade marítima de qualquer dos países, que tiver conhecimento de uma infracção a este Regulamento cometida por indivíduo ou embarcação do país vizinho, deverá participá-lo à autoridade marítima da nacionalidade do transgressor. Se a transgressão for cometida na margem da nação vizinha e o transgressor fugir para o seu país ou for detido no rio durante a fuga, a autoridade do país do transgressor comunicará à do outro país o procedimento que tiver sido adoptado.

Artº 38º. As forças da Guarda Fiscal e da Guarda Civil, assim como as demais autoridades civis e militares, e seus agentes, deverao informar a autoridade marítima, das transgressões ao presente Regulamento de que tiverem conhecimento.

CAPÍTULO VIII. DAS SANÇÕES

Artº 39º. 1. Competirá às autoridades marítimas designadas para o Rio Minho, em relação aos nacionais dos respectivos países, a imposição das sanções correspondentes às infracções ao presente Regulamento, segundo as normas processuais de cada um dos dois países.

2. Quando a contravenção se verificar em embarcação encostada a terra firme, ou tão proximo dela que seja possível saltar para bordo a pé enxuto, a embarcação e os seus tripulantes ficarão sujeitos à jurisdição da autoridade do país em cujo território se encontrem.

Artº 40º. As infracções ao preceituado neste Regulamento, serão punidas nos termos seguintes:

1. A fuga às forças de fiscalização do país vizinho implicará uma multa correspondente ao dobro da multa da infracção cometida.

2. a) A falta de documentos a que se referem os artigos 4º e 26º, com multa de 1.400 escudos ou 2.000 pesetas, aplicada ao patrão da embarcação ou da pesqueira.

b) A falta de documentação, ainda que o transgressor a possua nos termos do Regulamento, com multa de 280 escudos ou 400 pesetas.

3. A falta dos números referidos nos artigos 7º e 25º, ou a sua existência sem observância das condições prescritas nos mesmos, com multa de 700 escudos ou 1.000 pesetas.

4. A pesca com arte em época ou lugar em que o emprego da mesma não for permitido, com multa de 2.800 escudos ou 4.000 pesetas, além da apreensão do pescado e da arte.

5. A pesca com artes proibidas, com multa de 2.800 a 5.600 escudos ou 4.000 a 8.000 pesetas, além da apreensão do pescado e da destruição das artes.

6. A pesca com redes cujas malhas sejam de dimensões inferiores às regulamentares, com multa de 1.400 a 2.800 escudos ou 2.000 a 4.000 pesetas, além da apreensão do pescado e da destruição das redes.

7. A pesca com redes de dimensões superiores às permitidas, com multa de 1.400 a 2.800 escudos ou 2.000 a 4.000 pesetas, além da apreensão do pescado e da destruição do excesso de rede sobre as dimensões autorizadas.

8. O não lançamento imediato à água dos peixes com dimensões inferiores às determinadas no artigo 13º, ou cuja pesca seja proibida com artes que acidentalmente serviram para a sua captura, com multa de 1.400 escudos ou 2.000 pesetas, além da apreensão do pescado.

9. A captura de peixes em época de defeso, com multa de 2.800 a 5.600 escudos ou 4.000 a 8.000 pesetas, além da apreensão do pescado.

10. O transporte ou comércio de peixes de dimensões inferiores às previstas neste Regulamento, ou em épocas de defeso, com multa de 2.800 a 5.600 escudos ou 4.000 a 8.000 pesetas, além da apreensão do pescado.

11. A amarração de redes que trabalham à deriva, ao fundo ou à terra, empregando qualquer processo, assim como a pesca de arrasto com estas redes, com multa de 5.600 a 11.200 escudos ou 8.000 a 16.000 pesetas.

12. A não observância do disposto no artigo 17º, com multa de 1.400 a 2.800 escudos ou 2.000 a 4.000 pesetas, além da apreensão das redes empregadas.

13. A navegação ou o exercício da pesca por barco de pesca sem patrão competentemente autorizado com multa de 1.400 escudos ou 2.000 pesetas, aplicada a quem fizer as vezes de patrão, ou, quando não for possível a identificação deste, ao proprietário do barco, a não ser que tenha sido utilizado sem a sua autorização.

14. O abalroamento entre duas embarcações como consequência de manobra errada de um dos patrões, com multa de 1.400 escudos ou 2.000 pesetas, aplicada ao responsável, além de indemnização pelos prejuízos causados. Quando se julgar que ambos são responsáveis, a multa será aplicada a cada um dos responsáveis.

15. Qualquer atitude que perturbe ou possa perturbar o normal uso e desfrute do rio, com multa de 1.400 escudos ou 2.000 pesetas.

16. O exercício da pesca com embarcação na margem de terra firme estrangeira, com a perda do pescado, da arte e da embarcação. A imposição da sanção compete à autoridade do país da margem em que se tiver cometido a infracção.

17. O exercício por embarcação de pesca, de actividade para a qual não estiver devidamente autorizada, com multa de 2.800 escudos ou 4.000 pesetas, além das sanções em que possam incorrer por outras infracções, aplicadas uma e outra ao patrão correspondente.

18. O não cumprimento da obrigação prevista no artigo 8º, com multa de 1.400 escudos ou 2.000 pesetas.

19. A realização, sem licença, de obras em pesqueiras, assim como a alteração, em qualquer caso, das suas dimensões, com multa de 14.000 escudos ou 20.000 pesetas, além da destruição das obras efectuadas e da restituição das pesqueiras ao seu primitivo estado. Quando os proprietários ou seus representantes legais não o fizerem dentro do prazo que lhes for fixado, mandarão as autoridades competentes proceder à demolição das obras efectuadas indevidamente e todas as despesas correrão por conta dos infractores. Idêntica sanção será aplicada a quem altere, por qualquer meio, a curso natural das águas ou prejudique por qualquer outra forma as condições do rio para o uso comum do direito de pesca.

20. O lançamento de "asidas" ao fundo do rio, mesmo que daí resulte somente inutilização temporário dos portos de pesca, com multa de 14.000 escudos ou 20.000 pesetas, além da indemnização dos danos causados nas artes, da apreensão das embarcações, da perda das licenças de pesca e da limpeza imediata dos portos. Se as "asidas" tiverem ferros em forma de navalhas, ou, pelo seu feitio ou construção, possam causar ferimentos a pessoas, os responsáveis serão postos à disposição do tribunal competente.

Artº 41º. Na pesca com dinamite ou com qualquer outra substância que envenene as águas ou atordoe os peixes, os autores serão postos à disposição do tribunal competente e declarar-se-á a perda das licenças por prazo de 1 a 5 anos.

Artº 42º. Fica proibida, sob pena de multa de 1.400 a 2.000 escudos ou de 2.000 a 4.000 pesetas a operação de "valar" as águas, isto é, batê-las com remos, paus, pedras ou qualquer outro processo que afugente os peixes. Exceptua-se o "picar" as águas para a pesca da solha.

Artº 43º. O pescador que, sem causa justificada, enredar a sua arte com a de outro, será punido com multa de 1.400 a 2.800 escudos ou 2.000 a 4.000 pesetas.

Artº 44º. Todo a pescado que for apreendido, em virtude do disposto neste Regulamento, reverterá a favor do Estado ou será distribuído pelos estabelecimentos de beneficência, após prévia avaliação.

Artº 45º. O lançamento ao rio ou às suas margens, de entulhos, lixos ou qualquer substância que afecte as condições naturais do rio ou das suas margens, será punível com multa de 2.800 a 5.600 escudos ou 4.000 a 8.000 pesetas, sem embargo das indemnizações pelos danos e prejuízos causados.

Artº 46º. A desobediência a qualquer agente da autoridade implicará a denúncia aos tribunais ou autoridades competentes do país a que pertencer o agente de fiscalização.

Artº 47º. As infracções para as quais não tenha sido prevista sanção especial, nas disposições anteriores, serão punidas com multa de 700 a 7.000 escudos ou 1.000 a 10.000 pesetas, fixada segundo justo critério das autoridades respectivas, conforme a gravidade da infracção.

Artº 48º. As quantias das multas, e o valor das licenças e autorizações, poderão ser modificadas mediante proposta da Comissão Permanente, definida no artigo 5º deste Regulamento, submetida à Comissão Internacional de Limites entre Portugal e Espanha, para aprovação dos respectivos Governos.

Artº 49º. As autoridades marítimas de ambos os países apreenderão as embarcações e artes dos transgressores e proibirão o exercício da pesca até que sejam satisfeitas as multas, ou garantido o seu pagamento.

Artº 50º. Os reincidentes nas infracções ao preceituado neste Regulamento serão punidos com o dobro das multas previstas e com a perda das licenças de pesca e de navegação durante o período de um ano. Considera-se reincidente aquele que cometer uma transgressão da mesma natureza, no espaço de 6 meses contados a partir da última sanção.

Artº 51º. As sanções previstas neste Regulamento são de ordem administrativa. Quando as infracções envolvam matéria criminal, além da aplicação das mesmas sanções, serão os delinquentes relegados ao tribunal competente.

Artº 52º. O pagamento das multas é feito segundo as normas legais de cada país.

CAPÍTULO IX. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artº 53º. O presente Regulamento aplicar-se-à em todo o Rio Minho desde a sua foz até à linha em que deixa de ser internacional.

Artº 54º. 1. A Comissão Permanente Internacional do Rio Minho é constituída por representantes da Marinha, Obras Públicas e Agricultura e Pescas de Portugal, da Marinha, Obras Públicas e Agricultura de Espanha, e por dois técnicos em hidrobiologia, um designado pelo Governo português e outro pelo Governo espanhol. Cada Delegação será presidida pelo representante da Marinha de cada país.

2. A Comissão reunirá pelo menos uma vez por ano, de preferência no mês de Maio.

3. Às reuniões da Comissão assistirão, quando se julgar conveniente, um representante de cada uma das delegações da Comissão Internacional de Limites.

4. Poderão ainda estar presentes outros técnicos da Administração de ambos os países e autoridades locais, sempre que se julgue conveniente.

Artº 55º. 1. A Comissão Permanente terá por finalidade principal o estudo e a apresentação de propostas tendentes a melhorar as condições biopesqueiras do Rio Minho, competindo-lhe designadamente:

- a) Examinar as questões resultantes da aplicação deste Regulamento;
- b) Informar anualmente os Governos respectivos acerca do cumprimento do preceituado neste Regulamento;
- c) Propor, de 3 em 3 anos, à Comissão de Limites, a actualização das multas e do valor das licenças e autorizações;
- d) Sugerir as modificações ao Regulamento que forem julgadas convenientes para o melhor aproveitamento da riqueza piscícola do Rio Minho;
- e) Promover o repovoamento do rio Minho com salmonídeos e outras espécies;
- f) Informar as autoridades competentes de todos os assuntos de interesse para o Rio Minho;
- g) Fixar, de 3 em 3 anos, normas a vigorar, que deverão ser tornadas públicas com uma antecedência de, pelo menos, dois meses em relação à data da sua entrada em vigor, sobre:
 1. Características das artes a utilizar no rio.
 2. Épocas de pesca e defeso de cada espécie piscícola.
 3. Restrições, dentro das épocas de pesca, do período de utilização das diferentes artes.
 4. Zonas de utilização para as diferentes artes de pesca.
 5. Sinalização das artes de pesca bem como medidas de segurança na navegação, tendo em atenção, no que for aplicável, os Convénios Internacionais subscritos pelos dois países.
- h) Propor a modificação ou a destruição das pesqueiras existentes, quando se comprove que o seu uso é prejudicial à conservação das espécies.
- i) Exercer, no troço internacional do Rio Minho, funções consultivas de todos aqueles organismos aos quais, pela legislação interna de cada país, compete a administração da riqueza piscícola ou de qualquer outro tipo de aproveitamento que se faça nas águas ou no leito do rio Minho.
- j) Interpretar as dúvidas originadas pela aplicação do presente Regulamento.
 2. Os prazos que figuram na alínea g) do número anterior poderão, sempre que existam motivos de emergência, ser encurtados.

Artº 56º. Fica revogado o Regulamento de Pesca no Rio Minho publicado no Diário do Governo, I Série, nº 67, de 20 de março de 1967.

Artº 57º. O presente Regulamento entrará em vigor em data a acordar pelos dois Governos.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Marqués de Balbuena—Signé par Marqués de Balbuena.

² Signed by Mario D'Oliveira Neves—Signé par Mario D'Oliveira Neves.

ANEXO

DESCRIÇÃO E USO DAS ARTES PERMITIDAS NO TROÇO INTERNACIONAL DO RIO MINHO

1. *Algerife*

Características: É uma rede de um só pano; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 59 mm de lado e as suas dimensões não poderão exceder 150 m de comprimento e 120 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se no arrasto para a pesca do salmão e sável.

2. *Tresmalho*

Características: É uma rede de três panos; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 70 mm de lado e as suas dimensões não poderão exceder 150 m de comprimento e 60 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se à deriva para a pesca do salmão e sável.

3. *Lampreeira*

Características: É uma rede de três panos; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 35 mm de lado e as dimensões não poderão exceder 140 m de comprimento e 70 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se à deriva para a pesca da lampreia.

4. *Solheira ou picadeira*

Características: É uma rede de um só pano; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 35 mm de lado e as dimensões não poderão exceder 55 m de comprimento e 70 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se fixa, fundeada nos seus extremos picando o fundo diante dela, para a pesca da solha.

5. *Varga de solha*

Características: É uma rede de três panos; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 35 mm de lado e as dimensões não poderão exceder 80 m de comprimento e 70 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se à deriva para a pesca da solha.

6. *Varga de muge*

Características: É uma rede de três panos; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 35 mm de lado e as dimensões não poderão exceder 140 m de comprimento e 70 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se à deriva para a pesca do muge e outros peixes brancos.

7. *Mugeira*

Características: É uma rede de um só pano; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 35 mm de lado e as dimensões não poderão exceder 140 m de comprimento e 80 malhas de altura.

Forma de uso: Usa-se à deriva para a pesca do muge e outros peixes brancos.

8. *Peneira ou rapeta*

Características: É um aro metálico, com diâmetro entre 1 m e 1,5 m, com um saco de rede, e ligado ao extremo de uma haste de madeira. A malha da rede mede entre 2 e 5 mm.

Forma de uso: Usa-se manualmente na apanha do meixão ou angula.

9. *Tela*

Características: É uma arte em forma de tronco de cone. A malha não poderá ser inferior a 2 mm de lado. As dimensões não poderão ser superiores a:

Relinga de chumbos	15	m
Relinga de boias	10	m
Altura	8	m
Boca	2,5	m
Comprimento	10	m

Forma de uso: Usa-se fundeada pelos extremos da relinga de chumbos, como auxiliar da peneira ou rapeta na pesca do meixao ou angula.

10. *Enguieira*

Características: É uma nassa com armadilha; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 15 mm de lado e as dimensões não poderao exceder 2 m de comprimento e 80 cm de largura ou diâmetro.

Forma de uso: Usa-se fundeada para a pesca da enguia.

11. *Botirão*

Características: É uma arte de armação com armadilhas; a malha molhada desta rede não poderá ter menos de 30 mm de lado. As dimensões, assim como os tipos e formas, são muito variáveis, dependendo da corrente e posição da pesqueira, assim como do tamanho das bocas.

Forma de uso: Usa-se fixa exclusivamente nas bocas das pesqueiras para a pesca da lampreia, sável e salmão.

12. *Cabaceira*

Características: É uma arte com armadilha, sem armação. Normalmente a armadilha é um botirão sem armação colocado no final da cabaceira. A malha molhada desta rede não poderá ter menos de 30 mm de lado. As dimensões, assim como os tipos, são muito variáveis dependendo da corrente e da posição da pesqueira bem como do tamanho das bocas.

Forma de uso: Usa-se fixa, exclusivamente nas bocas das pesqueiras para a pesca da lampreia, salmão e sável.

13. *Palangres e espinheis*

Características: São artes dormentes que consistem numa linha principal, lastrada com chumbos, da qual partem baixadas com anzóis. A abertura dos anzóis não poderá ser inferior a 6 mm.

Forma de uso: Usam-se fixas, fundeadas nos seus extremos, nos locais onde não se consegue lançar redes, principalmente para a pesca da enguia.

14. *Canas e linhas*

Características: Cada cana ou linha não poderá ter mais de três anzóis.

Forma de uso: Podem-se usar em todo o rio, sempre que não estorvem o trabalho das redes.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Marqués de Balbuena—Signé par Marqués de Balbuena.

² Signed by Mario D'Oliveira Neves—Signé par Mario D'Oliveira Neves.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FISHING REGULATION¹ APPLICABLE IN THE INTERNATIONAL SECTION OF THE MINHO RIVER

INDEX

- Chapter I. Fishing activities.
- Chapter II. Fishing gear and its use.
- Chapter III. Fishing seasons, closed seasons and minimum size of species.
- Chapter IV. Casting.
- Chapter V. Fishing in turn.
- Chapter VI. Fish-entrapment devices.
- Chapter VII. The policing of the river and of fishing.
- Chapter VIII. Penalties.
- Chapter IX. Final provisions.

CHAPTER I. FISHING ACTIVITIES

Article 1. Fishing activities in the section of the Minho River which serves as a frontier between Spain and Portugal shall be regulated in accordance with the rules established in this Regulation.

Article 2. 1. For the purposes of this Regulation, the term “firm ground” shall be taken to mean the land on the banks of the international section of the river which at lowest tide is not covered or surrounded by water. The islands which in the Treaty on Boundaries² were allotted to Spain or to Portugal shall also be considered firm ground.

2. With reference to certain sand flats which at times satisfy the conditions for being considered firm ground and at others fail to satisfy such conditions, the competent maritime authorities of Spain and Portugal shall meet annually at the initiative of either of them at the time of the lowest tide in the month of August in order to ascertain if the sand flats have changed in any way in comparison to the previous year. Annually, after reviewing the report of the said authorities, the Permanent International Commission for the Minho River shall determine the sand flats which are to be considered that year as firm ground.

Article 3. 1. Fishing solely with a rod and line or with similar gear shall be considered sport fishing, and for such fishing from firm ground every fisherman must possess the licence required by the country from whose firm ground the fishing is done. For fishing from boats, any legal licence shall be valid without distinction in either Portugal or Spain.

2. Fishing with gear other than a rod and line or the like, which shall be considered to be professional fishing, may not be done by fishermen from firm ground. An exception shall be made for hand-held dip nets which may be used by professional fishermen from the shore of firm ground in their own country.

¹ Came into force on 7 May 1981, the date agreed upon by the Governments of both countries, in accordance with article 57.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1288, No. II-906.

Article 4. 1. The following licences and documents shall be required for fishing in the international section of the Minho River:

- (a) In the case of fishermen using a rod and line or similar gear exclusively, the licences required in each country for fishing in continental waters or those issued by maritime authorities with local jurisdiction;
- (b) In the case of fishermen using gear other than a rod and line or the like, the licences issued for the purpose by maritime authorities with local jurisdiction.

2. Payment of the usual charges shall be required for all such licences.

Article 5. The skippers of fishing boats must prove to the maritime authorities concerned that they have adequate professional skill.

Article 6. The holders of the prescribed documents referred to in article 4 of this Regulation shall be required to present them on demand to the fishing inspectors of either country, Spain or Portugal.

Article 7. All craft shall have their identification number and letters painted very visibly, no less than 20 centimetres high, on both beams; in white on black ground for Portuguese craft, and in black on white ground for Spanish craft.

Article 8. Owners of fishing boats and fish-entrapment devices shall be required to provide whatever data and information are requested of them by competent authorities.

CHAPTER II. FISHING GEAR AND ITS USE

Article 9. The following kinds of gear are permitted for the exercise of fishing in the international section of the Minho River:

The drag seine; the trammel; the lamprey net; the sole net and the sole trap; the mullet trap; the mullet net; the hand-held dip net and the box trap; the eel pot; the stow net and the unbraced bag net; longlines; the rod and line.

A description of these kinds of gear and their methods of use are given in the annex to this Regulation.

Article 10. 1. The drag seine, the trammel and the lamprey net may be used only seawards beyond the line formed by the towers of the castle of Lapela (Portugal) and the church of Porto (Spain).

2. The use of nets is prohibited in inlets or at the confluence of the Minho River with any of its tributaries.

Article 11. In accordance with the rules laid down in article 55 (g), regulations shall be issued every three years concerning:

- (a) The dimensions and specific features and methods of use for each of the nets and fishing gear that may be used in the Minho River;
- (b) Restrictions on the use of the sole trap, the sole net, the mullet trap, the mullet net, the hand-held dip net and the box trap;
- (c) Prohibition of the use of nets in places where it is deemed advisable in the interest of preserving species.

CHAPTER III. FISHING SEASONS, CLOSED SEASONS AND MINIMUM SIZE OF SPECIES

Article 12. In accordance with the rules laid down in article 55 (g), regulations shall be issued every three years stipulating the open seasons for fishing, and the closed seasons, for each species; in addition, during the open seasons the use of some gear may be restricted for certain periods.

Article 13. 1. It shall be unlawful to catch, transport and sell fish of the following length or less:

Salmon	55 cm
Trout	19 cm
Shad	30 cm
Lamprey	30 cm
Sole	16 cm
Bass	20 cm
Adult eel	20 cm

2. The length of all specimens shall be measured from the tip of the snout to the mid-point of the end of the extended tail fin, and any fish measuring less than the dimensions prescribed in this article must be released.

Article 14. As an absolute prerequisite for the sale and transport of salmon caught in the international section of the Minho River, the fish shall be accompanied by a permit issued free of charge by the competent authorities.

CHAPTER IV. CASTING

Article 15. 1. Drag-seine casting shall take place between sunrise and sunset and trammel casting between sunset and sunrise.

2. If not many fishermen are using the trammel, its use may be authorized by day as well.

3. The nets and gear permitted under this Regulation and not referred to in this article may be used both by day and by night, provided that they do not interfere with the operation of drag seines and trammels.

4. Persons responsible for nets which are not marked out by day with buoys and by night with lights may not claim compensation if such nets are damaged by a boat.

Article 16. 1. No gear may be sunk less than 25 metres from any other.

2. Boats using the same fishing port shall when casting respect the order of arrival into port.

3. No casting may be done in front of a boat which is casting or which has already sunk its gear.

Article 17. Dragging, except with the drag seine, shall be prohibited, as shall the fastening of the end of any net to firm ground. In no circumstances may any net obstruct more than two thirds of the distance between the two closest banks of firm ground.

Article 18. At the approach of any boat which because of its draught cannot sheer from the channel, all nets which might interfere with free passage shall be lifted sufficiently in advance. This provision shall not apply to sport-fishing craft, which must wait until casting is completed.

CHAPTER V. FISHING IN TURN

Article 19. The term "flotilla" means an assemblage of fishing boats which work drag seines as a group.

Article 20. 1. Where a Spanish flotilla and a Portuguese flotilla both pull into the same international fishing port, drag-seining shall be done according to the following rules:

(a) The flotilla which reached the port first shall have the right to the first cast. In subsequent casts the two flotillas shall alternate, boat by boat, until the last boat of the flotilla which has fewer craft has shot its net, after which the other flotilla shall continue

uninterruptedly until it reaches its last boat. This casting by turns shall be repeated as often as possible but only for the duration of one tide; with each subsequent tide, the turns must begin again as indicated, even if during the preceding tide boats belonging to another or several other flotillas have waited in port without casting their nets;

(b) The flotilla which entered the port first may not prevent the flotilla which arrived later from shooting its nets if that other flotilla chose not to do so immediately;

(c) If the flotillas find it necessary to suspend their work because of abnormal tides or some other *force majeure* and wish to resume fishing once such a cause no longer obtains, they shall continue taking turns from the point at which they left off, as if the fishing had not been interrupted;

(d) If a flotilla suspends its work without being obliged to do so by *force majeure*, it shall lose its right to the turns to which it would still have been entitled during that tide, and consequently the other flotilla shall fish alone until the end of the tide;

(e) Where the number of fishing ports is greater than the number of flotillas, each flotilla may split into two groups and fish in two ports at once, provided that the flotillas remain at sufficient strength to continue fishing in turn normally;

(f) Any craft which reaches a fishing port after the boats of its flotilla have cast one or more times shall lose the right to cast during that tide;

(g) A boat which does not have on board its skipper, its net and the other casting-tackle shall not be entitled to wait for a turn.

2. Where two flotillas in ports situated opposite each other are not able to shoot their nets at the same time because of the narrowness of the river, they shall do so alternately, as stipulated in this article.

Article 21. Two flotillas from the same country shall not be allowed to fish simultaneously in the same fishing port.

Article 22. The appointed maritime authorities for the Minho River shall be responsible, as regards their respective countries, for:

- (a) Setting the number of boats for each flotilla so that they are neither too numerous nor undermanned and, further, so that a balance is maintained between the flotillas from the two shores;
- (b) Determining the order in which flotillas shall operate in each fishing port and reviewing the established system whenever any port becomes unproductive or a new port emerges;
- (c) Establishing how far out of the fishing ports the flotillas may pull in order to cast their nets;
- (d) Taking steps to prevent any flotilla from disadvantaging others by delaying casting because of becalmed waters.

Article 23. No boat may begin to shoot its net until the two rope-ends at either end of the net that was previously cast have been hauled in.

CHAPTER VI. FISH-ENTRAPMENT DEVICES

Article 24. For the purposes of this Regulation, the term "fish-entrapment devices" means the stationary constructions which have been built to trap fish in the section of the river running from a line drawn through the towers of the castle of Lapela (Portugal) and those of the church of Porto (Spain) and the northerly end of the frontier line. In order to be used in fishing activities, they must satisfy the requirements as to construction, shape, size and ownership, which were laid down in the Frontier Arrangement signed at Lisbon on 30 May 1897.

Article 25. Fish-entrapment devices must be registered with the appointed maritime authorities for the Minho River of the respective countries, and the following procedure shall be observed with regard to the number they are assigned in order of registration: on the base of the fish-entrapment device, a marker 40 cm long by 30 cm high shall be placed in such a way that it is clearly visible from both shores, with the aforesaid number painted in white on black ground in Portugal, and in black on white ground in Spain.

Article 26. Once a fish-entrapment device is registered, the maritime authorities shall deliver to its owner or to the person responsible for it a document noting all the features of the device as well as the number assigned in order of registration and the name of the party responsible. Within the first 45 days of each year, that document shall be stamped by the maritime authorities and a request shall be made at that time for the corresponding fishing permit. If for three consecutive years or five alternate years the document is not submitted for approval within the said time period, the right to use the fish-entrapment device shall be permanently revoked.

Article 27. All working fish-entrapment devices shall have a party responsible for them who may be the owner or another person representing him. In the latter case such a person, who must be considered trustworthy by the maritime authorities, shall be liable for any violations committed in connection with the fish-entrapment device.

Article 28. At each passageway or opening of the fish-entrapment device only one net, either a stow net or an unbraced bag net, may be used, and in no instance may it be set in a spot situated more than a third of the way out into the river bed, measured from the shore of the country concerned.

Article 29. A permit must be obtained in advance from the competent authorities of the respective countries for any repair work on fish-entrapment devices. The owners or the persons responsible shall be liable for any unauthorized alterations.

Article 30. The construction and registration of new fish-entrapment devices shall be prohibited, as well as the enlargement of existing ones.

CHAPTER VII. THE POLICING OF THE RIVER AND OF FISHING

Article 31. The monitoring of compliance with this Regulation and, in general, the policing of the river shall be the responsibility of the appointed maritime authorities for the Minho River, who shall have operational command also of the respective fishery cruisers. In order to perform these functions, the said authorities shall have at their disposal a sufficient number of fishing guards and the equipment required for the needs of the service.

Article 32. Whenever they see fit, these authorities may delegate to fishermen whom they trust, in each flotilla and each locality, the power to resolve any doubts and questions which may arise among the fishermen of the respective nations in the course of their fishing. Where such delegates are unable of their own accord to resolve the doubts or questions which have arisen, they shall turn for help to a fishing guard from their country who in turn shall, if he considers that by virtue of the instructions he has received he is not empowered to resolve them, refer the matter to the higher maritime authority to whom he reports.

Article 33. The maritime authorities responsible for ensuring compliance with this Regulation, being authorities who belong to friendly nations, shall maintain cordial relations among themselves and seek to resolve jointly all questions which need not be brought to the attention of higher authorities for decision. To that end, the respective frontier authorities shall allow them free passage across the frontier.

Article 34. Patrols shall act as delegates of the maritime authorities and, as such,

shall be respected and obeyed by fishermen and any other persons navigating the river, whatever their nationality.

Article 35. Maritime authorities and their officers and patrols may inspect any craft navigating or working in the river, and may detain any craft violating the provisions of this Regulation, together with its crew, handing both over immediately to the appropriate authority of the offender's country.

Article 36. 1. The skippers and crew of fishing boats shall always be assumed to have the nationality of the fishing boats, subject to the provisions of international treaties.

2. The skipper shall always be liable for any violation of this Regulation committed aboard his boat, but he may obviate this legal presumption by facilitating identification of the true author of the violation.

Article 37. Maritime authorities of either country who learn of a violation of this Regulation committed by an individual or a boat of the neighbouring country shall bring it to the attention of the maritime authorities of the offender's country. If a violation is committed on the shore of the neighbouring country and the offender flees to his country or is detained in the river during flight, the authorities of the offender's country shall notify the authorities of the other country of the action they have taken.

Article 38. The Customs Police and Civil Guard forces, as well as all other civilian and military authorities and their officers, must inform the maritime authorities of any violations of this Regulation which have come to their attention.

CHAPTER VIII. PENALTIES

Article 39. 1. It shall be the responsibility of the appointed maritime authorities for the Minho River, as regards the nationals of their respective countries, to impose appropriate penalties for violations of this Regulation, in accordance with established procedures in each of the two countries.

2. Where a violation is committed on a boat moored to firm ground, or so close to firm ground that it is possible to board it dry-shod, the boat and its crew shall be subject to the jurisdiction of the authorities of the country in whose territory they are located.

Article 40. The penalties for violations of the provisions of this Regulation shall be as follows:

1) Fleeing from protection officers of the neighbouring country shall entail double the fine stipulated for the violation committed;

2) (a) Failure to possess the documents referred to in articles 4 and 26 shall be punishable by a fine of 1,400 escudos or 2,000 pesetas, to be imposed on the owner of the boat or fish-entrapment device;

(b) Not having such documents on one's person even though possessing them in compliance with regulation shall be punishable by a fine of 280 escudos or 400 pesetas;

3) Failure to obtain the numbers referred to in articles 7 and 25, or failure to comply with the requirements prescribed in the said articles after having obtained the numbers, shall be punishable by a fine of 700 escudos or 1,000 pesetas;

4) Using fishing gear at a time or in a place in which its use is prohibited shall be punishable by a fine of 2,800 escudos or 4,000 pesetas and by confiscation of the fish and the fishing gear;

5) Fishing with prohibited gear shall be punishable by a fine of 2,800 to 5,600 escudos or 4,000 to 8,000 pesetas and by confiscation of the fish and destruction of the fishing gear;

6) Fishing with nets whose meshes are finer than regulation size shall be punishable by a fine of 1,400 to 2,800 escudos or 2,000 to 4,000 pesetas and by confiscation of the fish and destruction of the nets;

7) Fishing with larger than permissible gear shall be punishable by a fine of 1,400 to 2,800 escudos or 2,000 to 4,000 pesetas, and by confiscation of the fish and destruction of the part of the gear which exceeds the authorized dimensions;

8) Failure to release immediately all fish which measure less than the dimensions prescribed in article 13 or which may not lawfully be caught with the gear which accidentally served to catch them shall be punishable by a fine of 1,400 escudos or 2,000 pesetas, and by confiscation of the fish;

9) Catching fish in closed seasons shall be punishable by a fine of 2,800 to 5,600 escudos or 4,000 to 8,000 pesetas, and by confiscation of the fish;

10) Transporting or selling fish measuring less than the dimensions prescribed in this Regulation or caught during closed seasons shall be punishable by a fine of 2,800 to 5,600 escudos or 4,000 to 8,000 pesetas, and by confiscation of the fish;

11) Anchoring nets which are worked as drift nets to the river bed or to land, by any means whatsoever, as well as trawling with such gear, shall be punishable by a fine of 5,600 to 11,200 escudos or 8,000 to 16,000 pesetas;

12) Failure to observe the provisions of article 17 shall be punishable by a fine of 1,400 to 2,800 or 2,000 to 4,000 pesetas and by confiscation of the gear used;

13) Navigation or fishing by a fishing boat without a skipper certified as competent shall be punishable by a fine of 1,400 escudos or 2,000 pesetas to be imposed on the person acting as skipper or, where that person cannot be identified, on the owner of the boat, unless it was used without the latter's authorization;

14) A collision between two boats as a result of a false manoeuvre by one of the skippers shall be punishable by a fine of 1,400 escudos or 2,000 pesetas in addition to compensation for damage caused, to be imposed on the person responsible. Where it is deemed that both skippers are responsible, both shall be fined the same amount;

15) Any way of acting which disturbs or might disturb the normal use and enjoyment of the river shall be punishable by a fine of 1,400 escudos or 2,000 pesetas;

16) Fishing from a boat along the shore of the other country's firm ground shall be punishable by confiscation of the fish, the fishing gear and the boat. The authority of the country along whose shore the violation was committed shall be responsible for imposing the penalty;

17) The exercise by a fishing boat of an activity which it was not duly authorized to exercise shall be punishable by a fine of 2,800 escudos or 4,000 pesetas in addition to any penalties incurred for other violations, to be imposed in either case on the skipper involved;

18) Failure to comply with the requirement provided for in article 8 shall be punishable by a fine of 1,400 escudos or 2,000 pesetas;

19) Doing unlicensed construction work on fish-entrapment devices as well as under any circumstances altering their size shall be punishable by a fine of 14,000 escudos or 20,000 pesetas and by dismantling of the construction done and restoration of the fish-entrapment devices to their original state. Where the owners or their legal representatives do not comply within the deadline set for them, the competent authorities shall order the demolition of the unauthorized construction work and all expenses shall be borne by the offenders. The same penalty shall be incurred by any person who alters, by any means whatsoever, the current course of the waters or in any other way impairs conditions in the river for the common enjoyment of the right to fish;

20) Casting metal refuse to the bottom of the river, even if a fishing port is thereby only temporarily rendered unusable, is punishable by a fine of 14,000 escudos or 20,000

pesetas in addition to compensation for any damage caused to fishing gear and by confiscation of the boat, revocation of the fishing licence and liability for immediate clean-up of the port. If the refuse has blade-shaped metal parts or might by its fashioning or construction cause persons to be wounded, the persons responsible shall be brought to court.

Article 41. Persons fishing with dynamite or any other substance which poisons the water or stuns the fish shall be brought to court and their licences shall be revoked for a period of from one to five years.

Article 42. It shall be unlawful, under penalty of a fine of 1,400 to 2,800 escudos or 2,000 to 4,000 pesetas, to "fence in" the water, that is, to beat it with oars, sticks, rocks or any other means which frightens the fish. An exception shall be made for "pricking" the water in sole fishing.

Article 43. Any fisherman who without justifiable cause entangles his gear with that of another person shall incur a fine of 1,400 to 2,800 escudos or 2,000 to 4,000 pesetas.

Article 44. All fish confiscated by virtue of the provisions of this Regulation shall, after their value has been estimated, become property of the State or be distributed among charitable institutions.

Article 45. Dumping into the river or on its banks waste products, rubbish or any other substance affecting the natural state of the river and its shores shall be punishable by a fine of 2,800 to 5,600 escudos or 4,000 to 8,000 pesetas, in addition to compensation for any damage or injury that may result.

Article 46. Failure to obey any officer of the maritime authorities shall entail being reported to the competent authorities or courts of the fishing protection officer's country.

Article 47. Violations for which no specific penalty has been prescribed in the preceding articles shall be punishable by fines ranging from 700 to 7,000 escudos or 1,000 to 10,000 pesetas, to be determined as the respective authorities see fit, in keeping with the seriousness of the violation.

Article 48. The amount of the fines and the charges for licences and permits may be changed on a proposal submitted by the Permanent International Commission referred to in article 54 of this Regulation to the International Commission on Boundaries between Spain and Portugal for approval by the respective Governments.

Article 49. The maritime authorities of the two countries shall confiscate the boats and gear of offenders and prohibit them from fishing until the fines imposed have been paid or their payment has been guaranteed.

Article 50. Violations of the prescriptions of this Regulation by recidivists shall be punishable by double the amount of the stipulated fines and by the revocation of fishing and navigation licences for one year. A person who commits the same offence within the space of six months from the date of the previous penalty shall be deemed to be a recidivist.

Article 51. The penalties provided for in this Regulation are of an administrative order. Where the violations involve a criminal offence, the same penalties shall apply and in addition the guilty persons shall be brought before the competent court.

Article 52. The payment of fines shall be made in accordance with the legislation of each country.

CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

Article 53. This Regulation shall be applicable in the entire Minho River from its mouth up to the line at which it ceases to be international.

Article 54. 1. The Permanent International Commission for the Minho River shall be composed of representatives of the Navy, the Ministry of Public Works, and the Ministry of Agriculture and Fisheries of Portugal, and of the Navy, the Ministry of Public Works and the Ministry of Agriculture of Spain, as well as two hydro-biological experts, one appointed by the Spanish Government and the other by the Portuguese Government. Each delegation shall be headed by its country's Navy representative.

2. The Commission shall meet at least once a year, preferably in May.

3. The meetings of the Commission shall be attended, where it is deemed advisable, by a representative of each of the delegations to the International Commission on Boundaries.

4. In addition, government technical experts from the two countries and local authorities may participate whenever it is deemed advisable.

Article 55. 1. The main objective of the Permanent International Commission shall be to consider and draft proposals for improving the biological and fishing conditions in the Minho River, and specifically to:

- (a) Review questions arising from the application of this Regulation;
- (b) Report annually to the two Governments regarding compliance with the provisions of this Regulation;
- (c) Propose every three years to the International Commission on Boundaries updated fines and charges for licences and permits;
- (d) Suggest any amendments to the Regulation which it considers advisable for better utilization of the fish resources of the Minho River;
- (e) Promote the restocking of the Minho River with fish of the family Salmonidae and other species;
- (f) Notify the competent authorities of all matters having to do with the Minho River;
- (g) Establish every three years the rules that shall apply, which are to be made public at least two months in advance of the date of their entry into force, regarding:
 - (1) The features of the gear that may be used in the river;
 - (2) Fishing seasons and closed seasons for each species;
 - (3) Restrictions on the periods when the various gear may be used during the fishing seasons;
 - (4) Areas where the various fishing gear may be used;
 - (5) The buoing of fishing gear, and safety measures for navigation, taking into account where applicable any international agreements signed by the two countries;
- (h) Propose the alteration or dismantling of existing fish-entrapment devices, where it is ascertained that their use endangers any species;
- (i) Act as an advisory body, in connection with the international section of the Minho River, to all agencies empowered by the domestic legislation of either country to administer fish resources or any type of development which takes place in the waters or on the bed of the Minho River;
- (j) Give rulings on doubts arising from the application of this Regulation.

2. The periods referred to in subparagraph (g) of this article may be shortened, provided that there are urgent reasons for doing so.

Article 56. The Regulation for fishing in the international section of the Minho River published in the *Boletín Oficial* on 2 August 1968 is abrogated.¹ The Regulation for fishing in the Minho River published in the *Diário do Governo*, Series I, No. 67 on 20 March 1967 is hereby abrogated.²

Article 57. This Regulation shall enter into force on a date to be agreed upon by the two Governments.

[Signed]
MARIO D'OLIVEIRA NEVES

[Signed]
MARQUÉS DE BALBUENO

ANNEX

DESCRIPTION OF THE GEAR THAT MAY BE USED IN THE INTERNATIONAL STRETCH OF THE MINHO RIVER

1. *Drag seine*

Features: This is a net made up of a single panel of webbing; its side meshes when wet may be no finer than 59 mm and the net may not be more than 150 metres long and 120 meshes deep.

Method of use: It is used as a drag-net for salmon and shad fishing.

2. *Trammel*

Features: This is a net made up of three walls of netting; its side meshes when wet may be no finer than 70 mm and the net may not be more than 150 metres long and 60 meshes deep.

Method of use: It is used as a drift net for salmon and shad fishing.

3. *Lamprey net*

Features: This is a trammel net; its side meshes when wet may be no finer than 35 mm and the net may not be more than 140 metres long and 70 meshes deep.

Method of use: It is used as a drift net for lamprey fishing.

4. *Sole trap*

Features: This is a trammel net; its side meshes when wet may be no finer than 35 mm and the net may not be more than 80 metres long and 70 meshes deep.

Method of use: It is used as a drift net for sole fishing.

5. *Sole Net*

Features: This is a net made up of a single panel of webbing; its side meshes when wet may be no finer than 35 mm and the net may not be more than 55 metres long and 70 meshes deep.

Method of use: It is bottom set, anchored at both ends, for sole fishing by "pricking" the ground in front of it.

6. *Mullet trap*

Features: This is a trammel net; its side meshes when wet may be no finer than 35 mm and the net may not be more than 140 metres long and 70 meshes deep.

Method of use: It is used solely as a drift net for catching grey mullet and other whitefish.

7. *Mullet net*

Features: This is a gill net; its side meshes when wet may be no finer than 30 mm and the net may not be more than 140 metres long and 80 meshes deep.

Method of use: It is used as a drift net for catching grey mullet and other whitefish.

¹ This sentence appears in the Spanish authentic text only.

² This sentence appears in the Portuguese authentic text only.

8. *Hand-held dip net*

Features: This is a wire pouch with a mesh size of 2 to 5 mm attached to a wire hoop with a diameter of 1 to 1.5 metres and fastened on the end of a wooden shaft.

Method of use: It is used manually to drag for elver.

9. *Eel pot*

Features: This is a basket trap. Its side meshes when wet may be no finer than 15 mm and the net may not be more than 2 metres long by 80 cm in width or diameter.

Method of use: It is bottom set and used for eel fishing.

10. *Stow net*

Features: This is a framed net trap. Its side meshes when wet may be no finer than 30 mm. It varies greatly in size, type and shape, depending on the current passing through a given fish-entrapment device, the positioning of that device and the size of its openings.

Method of use: It is set exclusively at the openings in a fish-entrapment device and is used for lamprey, salmon and shad fishing.

11. *Unbraced bag net*

Features: This is an unbraced net trap. Normally the trap section consists of a stow net set in the end of the net. The side meshes of the net when wet may be no finer than 30 mm. It varies greatly in size and type, depending on the current passing through a given fish-entrapment device, the positioning of that device and the size of its openings.

Method of use: It is set exclusively at the openings in a fish-entrapment device and is used for lamprey, salmon and shad fishing.

12. *Longlines*

Features: These are ground lines consisting of a lead-weighted main line from which are suspended nylon branch lines with hooks at the end. The gap of the hooks may be no less than 6 mm.

Method of use: The lines are set, anchored at both ends, in places where no nets have been cast, and are used primarily for eel fishing.

13. *Box trap*

Features: This is a net in the shape of a truncated cone. Its side meshes when wet may be no finer than 2 mm. Its dimensions may not exceed the following:

Leadline	15 metres
Headline	10 metres
Height	8 metres
Mouth	2.5 metres
Length	10 metres

Method of use: It is anchored at the leadline ends and used in conjunction with the hand-held dip net to catch elver.

14. *Rod and line*

Features: No rod and line may bear more than three hooks.

Method of use: A rod and line may be used anywhere in the river provided that it does not interfere with the operation of nets.

[Signed]

MARIO D'OLIVEIRA NEVES

[Signed]

MARQUÉS DE BALBUENO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÈGLEMENT¹ APPLICABLE À LA PÊCHE DANS LE SECTEUR INTERNATIONAL DU MINHO

TABLE DES MATIÈRES

Chapitre I ^{er} .	Pratique de la pêche.
Chapitre II.	Les engins de pêche et leur utilisation.
Chapitre III.	Saisons de pêche, saisons prohibées et dimensions minimales des prises.
Chapitre IV.	Mouillage des engins.
Chapitre V.	Tours de pêche.
Chapitre VI.	Plates-formes de pêcheries.
Chapitre VII.	Police du fleuve et de la pêche.
Chapitre VIII.	Sanctions.
Chapitre IX.	Dispositions finales.

CHAPITRE PREMIER. PRATIQUE DE LA PÊCHE

Article premier. La pratique de la pêche dans le secteur du Minho qui sert de frontière entre l'Espagne et le Portugal est régie par les principes établis dans le présent Règlement.

Article 2. 1. Aux fins du présent Règlement on entend par terre ferme la partie des larges du secteur international du fleuve qui, à marée basse, est à découvert et n'est pas entourée par les eaux. Sont également considérées comme terre ferme les îles qui, en vertu du Traité de délimitation de la frontière², appartiennent à l'Espagne ou au Portugal.

2. Quant aux "ariños" qui dans certains cas remplissent les conditions voulues pour être considérés comme terre ferme et dans d'autres les perdent, les autorités maritimes compétentes espagnoles et portugaises se réuniront tous les ans, sur l'initiative de l'une d'entre elles, au moment de la marée la plus basse du mois d'août, pour déterminer s'ils ont subi ou non des modifications par rapport à l'année précédente. Tous les ans, au vu du rapport de ces autorités, la Commission internationale permanente du Minho désignera les "ariños" qui seront considérés comme terre ferme durant l'année.

Article 3. 1. La pêche utilisant exclusivement la ligne ou des engins analogues est considérée comme pêche sportive; pour la pratiquer de la terre ferme, chaque pêcheur doit être muni du permis ou de la licence réglementaire du pays sur le territoire duquel il pêche. Pour la pêche sportive en embarcation, les permis ou licences délivrés par le Portugal ou par l'Espagne sont valables indifféremment.

2. La pêche avec des engins autres que la ligne ou engins analogues, considérée comme pêche professionnelle, ne peut être pratiquée de la terre ferme. Il est dérogé à ce principe pour la carafe à anguilles qui peut être utilisée par les pêcheurs professionnels sur la rive du pays auquel ils appartiennent.

Article 4. 1. Sont exigés, pour pêcher dans le secteur international du Minho, les permis et documents suivants :

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1981, date convenue par les gouvernements des deux pays, conformément à l'article 57.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1288, n° II-906.

- a) Pour les pêcheurs qui utilisent exclusivement la ligne ou des engins analogues, les permis prévus dans chaque pays pour la pêche en eaux continentales ou ceux délivrés par les autorités maritimes locales;
- b) Pour les pêcheurs utilisant des engins autres que la ligne ou des engins analogues, les permis délivrés à cet effet par les autorités maritimes locales.

2. La délivrance de ces différents permis est sujette à l'acquittement d'une taxe.

Article 5. Les patrons des embarcations de pêche doivent démontrer leur compétence professionnelle aux autorités maritimes de leur pays.

Article 6. Les titulaires des documents visés à l'article 4 du présent Règlement doivent présenter ceux-ci aux agents de surveillance de la pêche de l'un ou l'autre pays, Espagne ou Portugal, chaque fois que ceux-ci les demandent.

Article 7. Toutes les embarcations portent, peints sur les deux bords et de manière bien visible, leur numéro et lettres d'identification hauts de 20 cm au moins, en blanc sur fond noir pour les embarcations portugaises et en noir sur fond blanc pour les embarcations espagnoles.

Article 8. Les patrons des embarcations et des pêcheries sont tenus de fournir aux autorités compétentes toutes les données et informations qu'elles pourraient leur demander.

CHAPITRE II. LES ENGINS DE PÊCHE ET LEUR UTILISATION

Article 9. Les engins dont l'utilisation est permise pour la pêche dans le secteur international du Minho sont :

La seine, le tramail, le filet à lamproie, le filet dérivant, la carrelet, la folle, divers filets à mullet, la carafe à anguille, l'épervier dormant, la tosselle, le verveux, le guideau, les palangres et arondelles, les cannes à pêche et lignes.

La description de ces engins et leur usage font l'objet de l'annexe au présent Règlement.

Article 10. 1. La seine, le tramail et le filet à lamproie ne peuvent être utilisés qu'entre la ligne définie par les tours du château de Lapela (Portugal) et l'église de Porto (Espagne) et la mer.

2. Il est interdit d'utiliser des filets dans les baies et dans les confluent du Minho avec ses affluents.

Article 11. Conformément aux dispositions de l'alinéa g de l'article 55, seront déterminés tous les trois ans :

- a) Les dimensions, caractéristiques et conditions d'utilisation de chaque type de filet et engin de pêche autorisé sur le Minho;
- b) Les limites d'utilisation du dérivant à carrelet, de la folle, des différents filets à mullet, de la carafe à anguilles ou de l'épervier dormant;
- c) Les lieux où il convient d'interdire l'emploi de filets en vue de la conservation des espèces.

CHAPITRE III. SAISONS DE PÊCHE, SAISONS PROHIBÉES ET DIMENSIONS MINIMALES DES PRISES

Article 12. Conformément aux dispositions de l'alinéa g de l'article 55, les saisons de pêche — et par conséquent les saisons prohibées — pour chaque espèce seront fixées tous les trois ans; toutefois, l'utilisation de certains engins pourra être restreinte même durant les saisons de pêche.

Article 13. 1. Sont interdits la pêche, le transport et le commerce de poissons de dimensions égales ou inférieures à celles indiquées ci-après :

Saumon	55 cm
Truite	19 cm
Alose	30 cm
Lamproie	30 cm
Plie ou carrelet	16 cm
Bar	20 cm
Anguille adulte	20 cm

2. Ces dimensions sont mesurées du bout du museau jusqu'au milieu de la partie postérieure de la nageoire caudale ou de la queue étendue; tous les poissons qui n'ont pas atteint les limites fixées dans le présent article doivent être rejetés à l'eau.

Article 14. Le saumon pêché dans le secteur international du Minho ne peut être vendu ou transporté sans un titre, établi gratuitement par les autorités compétentes.

CHAPITRE IV. MOUILLAGE DES ENGIN

Article 15. 1. La pêche à la seine est pratiquée du lever au coucher du soleil et la pêche au tramail du coucher au lever du soleil.

2. Si le nombre de pêcheurs pêchant au tramail n'est pas excessif, on pourra également autoriser l'utilisation de cet engin dans la journée.

3. Les filets et engins autorisés par le présent Règlement qui ne sont pas mentionnés dans le présent article peuvent être utilisés de jour et de nuit, à condition de ne pas entraver la pêche à la seine et au tramail.

4. Le responsable d'un filet, qui n'est pas signalé par une bouée lumineuse pendant la nuit, ne peut demander à être indemnisé si son filet est endommagé par une embarcation.

Article 16. 1. Aucun engin ne peut être mis à l'eau à moins de 25 m d'un autre.

2. Les embarcations utilisant la même pêcherie mouillent leurs filets dans l'ordre de leur arrivée à la pêcherie.

3. Il est interdit de tendre des engins devant une embarcation qui est en train de tendre les siens ou dont les engins sont déjà tendus.

Article 17. La pêche au chalut est interdite, à l'exception de la pêche à la seine; il est interdit également de fixer une extrémité du filet à la terre ferme. En tout état de cause, les filets ne peuvent obstruer plus des deux tiers de la distance entre les deux lignes de terre les plus proches.

Article 18. A l'approche d'une embarcation qui ne peut, à cause de son tirant d'eau, s'écarter de son chenal de navigation, les filets qui pourraient entraver son passage sont levés suffisamment de temps à l'avance. La présente disposition ne s'applique pas aux embarcations de plaisance, qui attendront la fin des opérations.

CHAPITRE V. TOURS DE PÊCHE

Article 19. On entend par «flottille de seineurs» tout groupe d'embarcations de pêche pêchant à la seine ensemble.

Article 20. 1. Lorsqu'une flottille de seineurs espagnole et une flottille portugaise arrivent en même temps dans une pêcherie internationale, les règles suivantes s'appliquent :

a) La flottille arrivée la première mouille la première. Puis les deux flottilles mouillent à tour de rôle, une embarcation à chaque fois, jusqu'à ce que la dernière de la flottille la moins nombreuse ait mouillé sa seine; après quoi l'autre flottille poursuit, sans

interruption, jusqu'à son dernier bateau. Cette alternance est répétée autant de fois que possible, mais pour la durée d'une marée seulement. Elle reprend de la manière indiquée lors des marées suivantes, même si certains bateaux d'une flottille ou des deux n'ont pas mis à l'eau leurs filets au cours de la marée précédente;

b) La flottille de seineurs qui a été la première à occuper la pêcherie ne peut empêcher une flottille arrivée après elle de poser ses filets lorsque celle-ci ne veut pas le faire immédiatement;

c) Si les flottilles doivent suspendre leurs opérations à cause d'une marée anormale ou pour toute autre raison de force majeure et qu'elles souhaitent reprendre la pêche dès que le motif de l'interruption a disparu, elles continuent à mouiller en alternance comme elles l'auraient fait si la pêche n'avait pas été interrompue;

d) Si une flottille arrête ses opérations sans qu'il y ait force majeure, elle perd le bénéfice des mouillages auxquels elle aurait encore eu droit au cours de cette marée et l'autre flottille pêche donc seule jusqu'à la fin de la marée;

e) Lorsque le nombre des pêcheries est supérieur au nombre de flottilles, celles-ci peuvent se diviser en deux et pêcher dans deux pêcheries à la fois, à condition de continuer à disposer d'effectifs suffisants pour que les mouillages se déroulent normalement;

f) Toute embarcation qui arrive dans une pêcherie une fois que les autres bateaux de flottille ont mis à l'eau une ou plusieurs seines perd le droit de mouiller au cours de cette marée;

g) N'a pas droit à un tour de pêche une embarcation qui n'a pas à son bord son patron, son filet et autres équipements nécessaires au mouillage.

2. Lorsque deux flottilles pêchant dans des pêcheries se faisant face ne peuvent poser leurs filets en même temps à cause de l'étroitesse du fleuve, elles le font en alternance conformément aux dispositions du présent article.

Article 21. Deux flottilles de seineurs de même nationalité ne peuvent pas pêcher simultanément dans une même pêcherie.

Article 22. Dans chaque pays, il appartient aux autorités maritimes dont relève le Minho de :

- a) Fixer le nombre d'embarcations de chaque flottille de seineurs, en faisant sorte qu'il ne soit pas excessif et que les effectifs soient suffisants et en veillant en outre à équilibrer les flottilles des deux rives;
- b) Déterminer l'ordre suivant lequel les flottilles doivent exercer leur activité dans chaque pêcherie, et revoir le régime ainsi établi lorsqu'une pêcherie n'est pas utilisée ou qu'il s'en découvre une nouvelle;
- c) Déterminer à quelle distance les flottilles pourront s'éloigner des pêcheries pour lancer leurs engins;
- d) S'assurer qu'une flottille ne cause de préjudice à d'autres, en tardant à mettre à l'eau ses engins pour cause d'égale.

Article 23. Il est interdit de commencer à mettre un filet à l'eau tant que les extrémités des filins du filet lancé précédemment n'ont pas été relevées.

CHAPITRE VI. PLATES-FORMES DE PÊCHERIES

Article 24. Aux fins du présent Règlement, on entend par «pêcheries» les constructions fixes destinées à la pêche qui se trouvent sur la portion du fleuve comprise entre la ligne qui passe par les tours du château de Lapela (Portugal) et l'église de Porto (Espagne) et la limite amont de la portion de fleuve constituant la frontière. Pour pouvoir être utilisée pour la pêche, elles doivent remplir les conditions en matière de construction,

de forme, de dimensions et de propriété prévues dans l'Acte de cession de la frontière, signé à Lisbonne le 30 mai 1897.

Article 25. Les pêcheries doivent être enregistrées dans chaque pays, auprès des autorités maritimes dont relève le Minho et elles devront porter sur le côté une marque de 40 cm de long et de 30 cm de haut, bien visible des deux rives, avec leur numéro d'enregistrement en blanc sur fond noir au Portugal et en noir sur fond blanc en Espagne.

Article 26. Lorsque la pêcherie a été enregistrée, les autorités maritimes remettent au propriétaire ou au patron un document indiquant, outre le numéro d'enregistrement et le nom du patron, toutes les caractéristiques de la pêcherie. Ce document est présenté aux autorités maritimes dans les 45 premiers jours de chaque année avec la demande de permis de pêche correspondante. Si, pendant trois années consécutives ou cinq années non consécutives, le document n'a pas été présenté dans les délais voulus, la pêcherie perd définitivement sa qualité de pêcherie.

Article 27. Toute pêcherie en exploitation doit avoir un patron, qui peut être le propriétaire ou toute autre personne le représentant. La personne en question, qui doit mériter la confiance de l'autorité maritime, sera tenue pour responsable des infractions commises sur la pêcherie.

Article 28. Chaque ouverture de pêcherie ne peut recevoir qu'un seul filet verveux ou guideau, lequel ne peut en aucun cas être placé en un point situé à plus d'un tiers du lit du fleuve depuis la rive du pays considéré.

Article 29. Les travaux de réparation des pêcheries sont soumis à l'autorisation préalable de l'autorité compétente du pays considéré. Les propriétaires ou patrons sont tenus pour responsables de toute modification illicite.

Article 30. Il est interdit de construire ou d'enregistrer de nouvelles pêcheries ou d'agrandir les pêcheries existantes.

CHAPITRE VII. POLICE DU FLEUVE ET DE LA PÊCHE

Article 31. Le contrôle du respect du présent Règlement et, en général, la police du fleuve, sont exercés par les autorités maritimes dont relève le Minho, qui exploitent les vedettes de surveillance de la pêche. Pour s'acquitter de leurs fonctions, lesdites autorités disposent d'un nombre suffisant de gardes-pêche et du matériel nécessaire au bon fonctionnement du service.

Article 32. Lorsqu'elles le jugent approprié, ces autorités peuvent déléguer à des pêcheurs de confiance, dans chaque flottille de seineurs et dans chaque localité, le pouvoir d'éclaircir les doutes et les questions qui peuvent surgir durant la pêche entre pêcheurs de leurs pays respectifs. Dans le cas où ces délégués ne peuvent par eux-mêmes éclaircir ces doutes ou ces questions, ils s'adressent à un garde-pêche de leur pays, lequel en réfère à l'autorité maritime supérieure dont il relève s'il juge que les instructions qu'il a reçues ne lui permettent pas de trancher.

Article 33. En leur qualité d'agents de nations amies, les autorités maritimes chargées de veiller à l'application du présent Règlement maintiennent des relations cordiales et s'efforcent de résoudre par voie d'accord toutes les questions qu'il n'est pas nécessaire de soumettre pour examen et décision aux autorités supérieures. A cette fin, les autorités frontalières les autorisent à franchir librement la frontière.

Article 34. Les patrouilles agissent par délégation des autorités maritimes et, à ce titre, ont droit au respect et à l'obéissance des pêcheurs ou de toutes autres personnes naviguant sur le fleuve, quelle que soit leur nationalité.

Article 35. Les autorités maritimes, leurs fonctionnaires et leurs patrouilles peuvent inspecter toute embarcation naviguant ou exerçant son activité sur le fleuve et détenir

toute embarcation qui contrevient aux dispositions du présent Règlement, ainsi que son équipage, et les remettre immédiatement à l'autorité compétente du pays du contrevenant.

Article 36. 1. Les patrons et les équipages sont toujours réputés avoir la nationalité de leur embarcation, sans préjudice des dispositions des conventions internationales.

2. Le patron est toujours responsable de toute infraction au présent Règlement commise sur son embarcation, à charge pour lui de réfuter cette présomption légale en facilitant l'identification de l'auteur véritable de l'infraction.

Article 37. Lorsque l'autorité maritime d'un pays a connaissance d'une infraction au présent Règlement commise par une personne ou par un bateau du pays voisin, elle en informe l'autorité maritime de la nationalité du contrevenant. Si l'infraction est commise sur la rive du pays voisin et que son auteur fuit dans son propre pays ou est détenu sur le fleuve durant sa fuite, l'autorité du pays du contrevenant informe celle de l'autre pays des mesures qu'elle aura prises.

Article 38. Les forces de la Guardia Fiscal et de la Guardia Civil (gendarmeries portugaise et espagnole) ainsi que les autres autorités civiles et militaires et leurs agents informent les autorités maritimes dont relève le fleuve des infractions au présent Règlement dont elles auraient connaissance.

CHAPITRE VIII. SANCTIONS

Article 39. 1. Il appartient aux autorités maritimes dont relève le Minho d'imposer, à l'égard des ressortissants de leur pays, les sanctions dont sont passibles les infractions au présent Règlement, conformément à la procédure en vigueur dans ledit pays.

2. Si la contravention est commise sur une embarcation amarrée à la rive, ou si proche de celle-ci qu'on puisse l'atteindre à pied sec, l'embarcation et son équipage sont soumis à la juridiction de l'autorité du pays sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 40. Les infractions aux dispositions du présent Règlement sont passibles des peines suivantes :

1. Fuite devant les forces de l'ordre du pays voisin : doublement de l'amende dont est passible l'infraction elle-même;

2. a) Le fait de ne pas avoir les documents visés aux articles 4 et 26 : amende de 1 400 escudos ou de 2 000 pesetas, à acquitter par le patron du bateau ou de la pêche;

b) Le fait de ne pas avoir sur soi les documents requis tout en les possédant : amende de 280 escudos ou de 400 pesetas;

3. Absence des numéros visés aux articles 7 et 25 ou non-respect des dispositions applicables : amende de 700 escudos ou de 1 000 pesetas.

4. Utilisation d'un engin à un moment ou en un lieu où l'emploi de cet engin n'est pas autorisé : amende de 2 800 escudos ou de 4 000 pesetas et confiscation de la prise et de l'engin;

5. Pêche avec des engins prohibés : amende de 2 800 à 5 600 escudos ou de 4 000 à 8 000 pesetas, confiscation de la prise et des engins;

6. Pêche avec un filet dont les mailles sont trop petites : amende de 1 400 à 2 800 escudos ou de 2 000 à 4 000 pesetas, confiscation de la prise et destruction du filet;

7. Pêche avec un engin trop grand : amende de 1 400 à 2 800 escudos ou de 2 000 à 4 000 pesetas, confiscation de la prise et destruction de la portion de l'engin qui dépasse les dimensions autorisées;

8. Le fait de ne pas rejeter immédiatement à l'eau les poissons de dimensions inférieures à celles visées à l'article 13 ou dont la pêche est interdite avec l'engin qui a

accidentellement servi à leur capture : amende de 1 400 escudos ou de 2 000 pesetas et confiscation de la prise;

9. Pêche à la saison prohibée : amende de 2 800 à 5 600 escudos ou de 4 000 à 8 000 pesetas et confiscation de la prise;

10. Transport ou commerce de poissons de dimensions inférieures à celles prévues par le présent Règlement, ou à des saisons prohibées : amende de 2 800 à 5 600 escudos ou de 4 000 à 8 000 pesetas et confiscation de la prise;

11. Amarrage d'un filet dérivant au fond ou à la rive par quelque procédé que ce soit et pêche au chalut avec un tel engin : amende de 5 600 à 11 200 escudos ou de 8 000 à 16 000 pesetas;

12. Non-observation des dispositions de l'article 17 : amende de 1 400 à 2 800 escudos ou de 2 000 à 4 000 pesetas et confiscation des engins utilisés;

13. Navigation ou pêche avec une embarcation n'ayant pas de patron dûment autorisé : amende de 1 400 escudos ou de 2 000 pesetas, à acquitter par la personne faisant fonction de patron ou, lorsqu'on ne peut l'identifier, par le propriétaire à moins que l'embarcation n'ait été utilisée sans autorisation;

14. Collision entre deux embarcations résultant d'une fausse manœuvre de l'un des patrons : amende de 1 400 escudos ou de 2 000 pesetas, à acquitter par le responsable, et réparation des dommages causés. S'il est établi que les deux patrons sont responsables, l'amende est à payer par les deux, à égalité;

15. Tout agissement portant atteinte, ou susceptible de porter atteinte, à l'utilisation et à la jouissance du fleuve dans des conditions normales : amende de 1 400 escudos ou de 2 000 pesetas;

16. Pêche depuis une embarcation sur la rive étrangère : perte de la prise, du filet et de l'embarcation. La sanction est imposée par l'autorité du pays sur la rive duquel l'infraction a été commise;

17. Utilisation d'une embarcation de pêche pour une activité pour laquelle elle n'est pas dûment autorisée : amende de 2 800 escudos ou de 4 000 pesetas en plus des sanctions du chef d'autres infractions, toutes imposées au patron responsable;

18. Non-exécution de l'obligation prévue à l'article 8 : amende de 1 400 escudos ou de 2 000 pesetas;

19. Exécution sans autorisation de travaux sur les pêcheries et toute modification de leurs dimensions : amende de 14 000 escudos ou de 20 000 pesetas, destruction des travaux réalisés et obligation de remettre la pêcherie en l'état. Si les propriétaires ou leurs représentants légaux ne s'exécutent pas dans les délais impartis, les autorités compétentes font démolir les travaux illicites, toutes les dépenses étant à la charge des contrevenants. Sont passibles de la même sanction toute modification, par quelque moyen que ce soit, du cours actuel des eaux ou toute autre atteinte aux conditions qui rendent le fleuve propre à l'exercice en commun du droit de pêche;

20. Le fait de jeter des «*asides*» au fond du fleuve, même s'il n'en résulte qu'une impossibilité temporaire d'utiliser les pêcheries : amende de 14 000 escudos ou de 20 000 pesetas, réparation des dommages causés aux engins, confiscation des embarcations, perte des permis de pêche et obligation de nettoyer immédiatement les pêcheries. Si les «*asides*» sont munis de couteaux ou sont susceptibles, par leur forme ou leur construction, de causer des blessures corporelles, les responsables sont déférés en justice.

Article 41. En cas de pêche à la dynamite ou avec toute autre substance de nature à empoisonner les eaux ou à assommer les poissons, les coupables seront déférés en justice et leurs permis de pêche seront suspendus pour une période d'un à cinq ans.

Article 42. Il est interdit, sous peine d'une amende de 1 400 à 2 800 escudos ou de 2 000 à 4 000 pesetas, d'agiter les eaux au moyen de rames, de bâtons, de pierres ou de

tout autre procédé effrayant les poissons. Une exception est faite pour le « piquage » des eaux dans le cas de la pêche au carrelet.

Article 43. Le pêcheur qui, sans justification, emmêle son engin dans celui d'un autre pêcheur est passible d'une amende de 1 400 à 2 800 escudos ou de 2 000 à 4 000 pesetas.

Article 44. Tout poisson confisqué en application des dispositions du présent Règlement revient à l'Etat ou est distribué à des établissements de bienfaisance, après estimation.

Article 45. Le fait de jeter dans le fleuve ou sur ses rives des déchets, immondiçes ou toute autre substance qui porte atteinte à l'état naturel du fleuve ou de ses berges est puni d'une amende de 2 800 à 5 600 escudos ou de 4 000 à 8 000 pesetas, sans préjudice des dommages et intérêts applicables.

Article 46. Toute désobéissance à un agent des autorités fait l'objet d'une plainte déposée auprès des autorités ou des tribunaux compétents du pays auquel appartient l'agent.

Article 47. Les infractions pour lesquelles il n'est pas prévu de sanctions particulières dans les dispositions qui précèdent sont punies d'une amende allant de 700 escudos ou 1 000 pesetas à 7 000 escudos ou 10 000 pesetas, selon le jugement des autorités compétentes en fonction de la gravité de l'infraction.

Article 48. Le montant des amendes et le coût des licences et permis pourront être modifiés sur proposition de la Commission permanente visée à l'article 54 du présent Règlement présentée à la Commission internationale de délimitation des frontières entre l'Espagne et le Portugal, aux fins d'approbation par les gouvernements des deux pays.

Article 49. Les autorités maritimes des deux pays retiennent les embarcations et les engins des contrevenants et leur interdisent l'exercice de la pêche jusqu'à ce que les amendes aient été payées ou que le paiement en ait été garanti.

Article 50. En cas de récidive, les infractions aux dispositions du présent Règlement sont punies d'amende d'un montant double de celui prévu et de la perte du permis de pêche et de navigation pour une durée d'un an. Est considérée comme récidive toute infraction de même nature commise dans les six mois qui suivent une sanction.

Article 51. Les sanctions prévues dans le présent Règlement sont d'ordre administratif. Lorsque les infractions constituent un délit, elles sont passibles, outre des sanctions prévues, de poursuites pénales devant le tribunal compétent.

Article 52. Les amendes sont payées conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 53. Le présent Règlement s'applique à tout le Minho depuis son embouchure jusqu'à la ligne où il cesse d'être international.

Article 54. 1. La Commission permanente internationale du Minho est composée de représentants de la marine, des travaux publics, de l'agriculture et de la pêche du Portugal, de la marine, des travaux publics et de l'agriculture d'Espagne et de deux spécialistes en hydrobiologie, désignés l'un par le Gouvernement espagnol et l'autre par le Gouvernement portugais. Chaque délégation est présidée par le représentant de la marine de son pays.

2. La Commission se réunit au moins une fois par an, de préférence au mois de mai.

3. Un représentant de chacune des délégations à la Commission internationale de délimitation des frontières assiste aux réunions de la Commission permanente s'il y a lieu.

4. Des techniciens des administrations des deux pays et des autorités locales pourront également être adjoints à la Commission s'il y a lieu.

Article 55. 1. La Commission permanente a pour tâche principale d'étudier et de préparer des propositions visant à améliorer la condition biohalieutique du Minho. Elle est expressément chargée :

- a) D'examiner les questions découlant de l'application du présent Règlement;
- b) De faire rapport tous les ans aux gouvernements des deux pays sur l'observation des dispositions du présent Règlement;
- c) De proposer tous les trois ans à la Commission de délimitation des frontières la mise à jour du montant des amendes et du coût des licences et permis;
- d) De suggérer toutes modifications au Règlement qu'elle juge utiles pour une meilleur utilisation des ressources halieutiques du Minho;
- e) D'encourager le repeuplement du Minho en salmonidés et autres espèces;
- f) D'informer les autorités compétentes de toute situation intéressant le Minho;
- g) De fixer tous les trois ans les règles qui devront être publiées deux mois au moins avant leur entrée en vigueur concernant :
 1. Les caractéristiques des engins à utiliser sur le fleuve;
 2. La saison de pêche et la saison prohibée pour chaque espèce;
 3. Les restrictions à l'utilisation de certains engins durant la saison de pêche;
 4. Les zones d'utilisation des divers engins de pêche;
 5. La signalisation des engins de pêche et les mesures relatives à la sécurité de la navigation, compte tenu, le cas échéant, des conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties;
- h) De proposer la modification ou la destruction des pêcheries existantes s'il est établi que leur utilisation nuit à la conservation des espèces;
- i) D'exercer, pour le secteur international du Minho, des fonctions consultatives auprès des organismes habilités par la législation de chaque pays à gérer les ressources halieutiques ou à superviser toute autre forme d'exploitation des eaux ou du lit du Minho;
- j) D'interpréter les questions relatives à l'application du présent Règlement.

2. Les délais visés à l'alinéa g du présent article peuvent être écourtés en cas d'urgence.

Article 56. Le Règlement relatif à la pêche dans le secteur international du Minho publié dans le *Boletín Oficial* en date du 2 août 1968 est abrogé¹. Le Règlement relatif à la pêche dans le secteur international du Minho publié dans le *Diário do Governo*, première série, n° 67, le 20 mars 1967, est abrogé².

Article 57. Le présent Règlement entrera en vigueur à une date convenue entre les deux gouvernements.

[Signé]

MARIO D'OLIVEIRA NEVES

[Signé]

MARQUÉS DE BALBUENO

¹ Cette phrase n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

² Cette phrase n'apparaît que dans le texte authentique portugais.

ANNEXE

DESCRIPTION DES ENGINS UTILISÉS DANS LE SECTEUR INTERNATIONAL DU MINHO

1. *Seine*
Description : filet à une seule nappe; la maille mouillée ne peut avoir moins de 59 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 150 m de long et 120 mailles de haut.
Utilisation : filet traînant pour la pêche au saumon et à l'alose.
2. *Tramail*
Description : filet à trois nappes; la maille mouillée ne peut avoir moins de 70 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 150 m de long et 60 mailles de haut.
Utilisation : filet dérivant pour la pêche au saumon et à l'alose.
3. *Filet à lamproie*
Description : filet à trois nappes; la maille mouillée ne peut avoir moins de 35 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 140 m de long et 70 mailles de haut.
Utilisation : filet dérivant pour la pêche à la lamproie.
4. *Filet dérivant à carrelet*
Description : filet à trois nappes; la maille mouillée ne peut avoir moins de 35 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 80 m de long et 70 mailles de haut.
Utilisation : filet dérivant pour la pêche au carrelet.
5. *Folle*
Description : filet à une seule nappe; la maille mouillée ne peut avoir moins de 35 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 55 m de long et 70 mailles de haut.
Utilisation : filet fixe, attaché aux extrémités, en «piquant» le fond en avant, pour la pêche au carrelet.
6. *Filet dérivant à mulot*
Description : filet à trois nappes; la maille mouillée ne peut avoir moins de 35 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 140 m de long et 70 mailles de haut.
Utilisation : filet dérivant, utilisé exclusivement pour la pêche au mulot et autres poissons à chair blanche.
7. *Filet à mulot*
Description : filet à une seule nappe; la maille mouillée ne peut avoir moins de 30 mm de côté et les dimensions ne peuvent dépasser 140 m de long et 80 mailles de haut.
Utilisation : filet dérivant pour la pêche au mulot et autres poissons à chair blanche.
8. *Carafe à anguilles*
Description : tamis métallique monté sur manche; maille de 2 à 5 mm et de diamètre de 1 à 1,5 m.
Utilisation : filet traînant pour la pêche à l'anguille.
9. *Bosselle*
Description : nasse avec trappe; la maille mouillée ne peut avoir moins de 15 mm de côté et dont les dimensions ne peuvent dépasser 2 m de long et 80 cm de large ou de diamètre.
Utilisation : filet de fond pour la pêche à l'anguille.
10. *Verveux*
Description : cadre avec trappe; la maille mouillée ne peut avoir moins de 30 mm de côté. Ses dimensions, types et formes varient considérablement suivant le courant, la position de la pêcherie et la taille des ouvertures.
Utilisation : filet fixe, utilisé exclusivement aux ouvertures de la pêcherie, pour la pêche à la lamproie, au saumon et à l'alose.
11. *Guideau*
Description : engin à trappe sans armature. La trappe consiste normalement en un verveux sans armature placé à la culasse du guideau. La maille mouillée ne peut avoir moins de 30 mm de

côté. Ses dimensions et types varient considérablement, suivant le courant, la position de la pêcherie et la taille des ouvertures.

Utilisation : s'utilise fixe, exclusivement aux ouvertures des pêcheries, pour la pêche à la lamproie, au saumon et à l'alose.

12. *Palangres et arondelles*

Description : engins fixes se composant d'une ligne principale lestée de plomb à laquelle pendent des fils de nylon munis d'hameçons aux extrémités. L'ouverture des hameçons ne peut être inférieure à 6 mm.

Utilisation : s'utilisent fixes, attachés au fond aux deux extrémités, dans les lieux où n'ont pas été posés de filets, essentiellement pour la pêche à l'anguille.

13. *Epervier dormant*

Description : il s'agit d'un engin en forme de tronc de cône dont la maille mouillée ne peut être inférieure à 2 mm de côté et dont les dimensions maximales sont indiquées ci-après :

Corde plombée	15 mètres
Flotteurs	10 mètres
Hauteur	8 mètres
Ouverture	2,5 mètres
Longueur	10 mètres

Utilisation : s'utilise attachée au fond par les extrémités de la corde plombée pour la pêche à l'anguille.

14. *Cannes ou lignes*

Description : les cannes ou lignes ne peuvent avoir plus de trois hameçons.

Utilisation : peuvent être utilisées sur tout le fleuve, à condition de ne pas gêner les filets.

[Signé]

MARIO D'OLIVEIRA NEVES

[Signé]

MARQUÉS DE BALBUENO

No. 21961

**SPAIN
and
MOZAMBIQUE**

Agreement on the conservation of natural resources and the development of forestry and related industries, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 28 March 1981

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
MOZAMBIQUE**

Accord relatif à la protection de la nature et au développement de la sylviculture et des industries connexes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 28 mars 1981

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE, SOBRE CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA Y DESARROLLO FORESTAL Y DE LAS INDUSTRIAS DERIVADAS

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Mozambique,

A tenor de lo establecido en el Artículo 1 del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre ambos Gobiernos firmado en Maputo el 12 de diciembre de 1980,

Considerando su común interés por la conservación, mejora y racional utilización de los recursos naturales renovables y particularmente de los contenidos en los bosques y otros espacios naturales terrestres, cursos de agua dulce, parques nacionales y reservas equivalentes,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración entre ambos países dirigida a lograr la máxima eficacia en la gestión de tales recursos y a la obtención, en favor de sus poblaciones, de productos, bienes y servicios procedentes de los mismos, en la mayor cuantía y calidad posibles,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales y en los Ordenamientos Legales vigentes en España y Mozambique, las Partes Contratantes cooperarán en los campos de conservación de la naturaleza y desarrollo forestal y de las industrias derivadas, mediante la realización de estudios y la ejecución de trabajos y proyectos conjuntos.

Artículo II. La responsabilidad técnica de la ejecución de los Programas y Proyectos que se realicen en virtud del presente Acuerdo será encomendada por las Partes Contratantes al Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza, de España, y el Departamento Forestal y de Fauna, de Mozambique, designados en adelante ICONA y D.F.F. respectivamente, quienes podrán encargar a entidades estatales o privadas de los respectivos países la materialización práctica de los mismos. En todo caso, para la planificación, supervisión y aprobación de los Programas y Proyectos se contará con el oportuno dictamen del ICONA y del D.F.F..

Artículo III. La Cooperación prevista se orientará de modo especial a los temas siguientes:

1. Redacción y ejecución de proyectos para la utilización ordenada de bosques naturales, en favor del desarrollo económico. Dentro de estos proyectos se consideran incluidas todas o algunas de las componentes siguientes:
 - a) Inventariación de recursos naturales renovables (bosques y recursos cinegéticos);
 - b) Planificación y ordenación forestal, selvicultura y reforestación;
 - c) Explotación y transporte de productos forestales;
 - d) Estudio de las cualidades tecnológicas y aplicaciones posibles de las maderas y otros productos forestales;
 - e) Comercialización de maderas y otros productos;

- f) Actividades rurales complementarias de los programas forestales;
 - g) Mejora y ampliación de la infraestructura en áreas forestales;
 - h) Apoyo a la organización de las comunidades para la ejecución de los programas forestales.
2. Redacción y ejecución de proyectos de forestación industrial (bosques artificiales) en favor del desarrollo económico.
 3. Desarrollo de la industria maderera:
 - a) Modernización y expansión de las industrias existentes;
 - b) Establecimiento de industrias y complejos industriales integrados en la utilización ordenada;
 - c) Secado y preservación de maderas y otros productos de bosques naturales y de bosques artificiales.
 4. Conservación y Restauración de la naturaleza y sus recursos:
 - a) Ordenación de cuencas hidrográficas, trabajos de hidrología forestal y protección de suelos agrícolas;
 - b) Lucha contra la erosión y la desertificación;
 - c) Protección de cosistemas, flora, fauna, espacios naturales y paisajes sobresalientes;
 - d) Reconstrucción de equilibrios biológicos;
 - e) Restauración de ecosistemas degradados;
 - f) Defensa contra incendios y plagas forestales.
 5. Fomento y utilización racional de los recursos cinegéticos.
 6. Fomento y gestión de Parques Nacionales, Reservas equivalentes, zonas recreativas y otras actuaciones de finalidad ecológica y social.
 7. Gestión directa por el Estado de los recursos naturales renovables: Desarrollo de la Administración Forestal y de sus cuadros especializados.

Artículo IV. La Cooperación técnica podrá realizarse mediante:

- a) Formación teórica y formación en servicio de personal técnico y práctico;
- b) Realización de viajes de estudio;
- c) Intercambio de consultores y especialistas;
- d) Realización de estudios y trabajos mediante equipos mixtos de ambos países;
- e) Envío de unidades completas de gestión para la realización de trabajos especiales y la formación simultánea de los cuadros de personal;
- f) Becas de estudio;
- g) Intercambio de documentación e información técnica.

Artículo V. Dentro de este Acuerdo se realizarán los siguientes programas:

- a) *Programa de Desarrollo Forestal dirigido a la ejecución de proyectos prioritarios*

Este Programa seguirá las líneas propuestas durante la misión exploratoria española (febrero-marzo de 1980) a fin de concretar en detalle los cuatro proyectos prioritarios siguientes:

- I. Desarrollo Forestal de la provincia de Tete.
- II. Reestructuración de la industria maderera de Maputo.
- III. Forestación en la provincia de Maputo.
- IV. Ordenación de los recursos naturales y desarrollo turístico de la Reserva de Maputo.

La finalidad de este Programa en su primer etapa será definir la metodología y el alcance de los estudios de los proyectos mencionados, programando en el espacio y en

el tiempo los trabajos a realizar y determinando el personal y todos los medios necesarios para la elaboración de los proyectos. Para ello, un equipo de 6 expertos españoles desarrollará lo antes posible una misión en Mozambique con un total de 11 meses/experto (9 en Mozambique y 2 en España).

Concluida esta etapa y a la vista de los estudios elaborados, ambas Partes Contratantes determinarán el contenido y condiciones de la cooperación en las etapas siguientes, destinadas, en primer término, a la elaboración de los proyectos y, en segundo término, al inicio de la ejecución material de los mismos.

b) *Programa de formación en servicio en España de personal técnico mozambicano*

Consiste en la concesión de 4 becas con una duración total de 12 meses/experto cada año, destinadas a Titulados Superiores y de nivel medio. Estas becas incluirán temas tales como manejo forestal, selvicultura, forestación, ordenación de cuencas y corrección de torrentes, infraestructura y explotación forestal, manejo de parques nacionales, gestión y administración de la caza, planificación y desarrollo de industrias forestales, etc. Como complemento de este programa podrán desplazarse anualmente a Mozambique dos expertos españoles por períodos hasta de un mes de duración, para colaborar en la aplicación práctica en el país de los conocimientos técnicos adquiridos.

c) *Programa para el fortalecimiento de la administración forestal de Mozambique*

A fin de colaborar en los esfuerzos que el Gobierno de la República Popular de Mozambique viene desplegando para lograr el pleno desarrollo del sector forestal del país y la conservación eficaz de sus recursos naturales renovables, se enviarán a Mozambique expertos españoles que cooperarán con la D.F.F. en diversos campos de especialización entre los mencionados en el punto anterior b). Este programa incluirá hasta 3 expertos anuales durante los tres primeros años con un total de 6 meses/experto por año.

Artículo VI. Los organismos responsables de la cooperación internacional en ambos países se reservan el derecho de hacer regresar a sus puntos de origen a cualquiera de sus técnicos, en formación o en servicio, cuando se juzguen inadecuados.

En este caso serán avisados dichos técnicos con un mínimo de diez días de anticipación. Los técnicos españoles serán sustituidos dentro de un plazo adecuado para evitar perjuicios en la marcha del programa.

Artículo VII. De conformidad con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica suscrito entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Mozambique, éste se compromete a otorgar a los expertos españoles que en virtud de este Acuerdo envíe España a Mozambique, las facilidades de todo tipo que dicho Gobierno tenga establecidas para los expertos de los Organismos Internacionales.

Artículo VIII. 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de España en el presente Acuerdo serán cumplidas:

a) Por el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, a quien corresponde sufragar:

— Las asignaciones mensuales, dietas y desplazamientos interiores, Seguro de accidentes, asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria durante su permanencia en España, a los técnicos de Mozambique a que hace referencia el Artículo V b), Programa de Formación en Servicio en España de personal técnico mozambicano.

— Los importes de contratación de los equipos de expertos responsables de la ejecución de la primera etapa del Programa V a) y de los Programas V b) y V c), incluidas las asignaciones mensuales de los expertos, gestión, administración y coordinación de los respectivos programas, redacción, delineación y publicación de los estudios realizados y gastos generales.

— Pasajes aéreos de los expertos españoles que participen en los tres programas.

b) Por el Ministerio de Agricultura y otros Departamentos, a quienes corresponderá sufragar:

— Los emolumentos devengados en España por aquellos expertos que sean funcionarios respectivos de los mismos y que participen en comisión de servicio en los programas mencionados, durante su permanencia en Mozambique.

c) Por el Ministerio de Agricultura a través del Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza (ICONA), quien se hará cargo de proveer las facilidades necesarias para la formación en servicio, a través de sus unidades especializadas, de los técnicos mozambicanos participantes en el programa previsto en el Artículo V b), antes citado.

2. Los Organismos mencionados en el epígrafe anterior harán frente a las obligaciones que figuran en el mismo con aplicación a los créditos autorizados para cada una de ellas.

3. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de la República Popular de Mozambique serán sufragadas por su Ministerio de Agricultura, a quien corresponderá:

— Los gastos de locales y material de oficina, personal de contraparte auxiliar necesarios para el normal desarrollo de los programas establecidos en el presente Acuerdo.

— Las dietas devengadas por los expertos españoles a que hace referencia el Artículo V, Programas a), b) y c), durante su permanencia en Mozambique.

— Los gastos de desplazamiento en Mozambique por necesidades del servicio así como la asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los expertos españoles a que hace referencia el Artículo V, Programas a), b) y c), durante su permanencia en dicho país.

— Los pasajes aéreos del personal técnico mozambicano que participe en el "Programa de Formación en Servicio en España, Artículo V b)".

Artículo IX. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración de tres años, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las dos Partes con un preaviso de seis meses.

2. Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado, los Programas y Proyectos ya iniciados continuarán en ejecución hasta su total conclusión salvo decisión explícita en contra de las Partes.

FIRMADO en Madrid el día 28 del mes de marzo de 1981 en dos originales, español y portugués, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular
de Mozambique:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ALBERTO CHISSANO
Ministro de Asuntos Exteriores

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA
ENTRE O GOVERNO DE ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA
POPULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE A CONSERVAÇÃO DA NA-
TUREZA E DESENVOLVIMENTO FLORESTAL E DAS INDUSTRIAS
DERIVADAS

O Governo de Espanha e o Governo da República Popular de Moçambique,

Em conformidade com o estabelecido no Artigo I do Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre os dois Governos assinado em Maputo el 12 de diciembre de 1980,

Considerando o interesse comum pela conservação, melhoramento e utilização racional de recursos naturais renováveis e particularmente os existentes em florestas e outros espaços naturais terrestres, cursos de água, parques nacionais e reservas equivalentes,

Reconhecendo as vantagens duma estreita colaboração entre os dois países com vista a alcançar a máxima eficiência na gestão de tais recursos e na obtenção, a favor das suas populações, de produtos, bens e serviços procedentes dos mesmos, na maior quantidade e melhor qualidade possíveis,

Acordam o seguinte:

Artigo I. Com base no previsto neste Protocolo e sob reserva do estabelecido em Tratados Internacionais e em Disposições Legais vigentes em Moçambique e em Espanha, as Partes Contratantes cooperarão nos campos de conservação da natureza e desenvolvimento florestal e das indústrias derivadas, através da realização de estudos e execução de trabalhos e projectos conjuntos.

Artigo II. A responsabilidade técnica da execução de Programas e Projectos que se realizem por força do presente Protocolo e atribuída pelas Partes Contratantes ao Instituto Nacional para a Conservação da Natureza de Espanha, e ao Departamento Florestal e de Fauna de Moçambique, designados daqui em diante pelas siglas ICONA e D.F.F. respectivamente, os quais poderão encarregar entidades estatais ou privadas dos respectivos países e materialização prática dos mesmos. Contudo, sempre que se tratar de planificação, supervisão e aproveitamento dos Programas e Projectos será necessária a intervenção directa do ICONA e D.F.F.

Artigo III. A Cooperação prevista orientar-se-á de modo especial para os temas seguintes:

1. Redacção e execução de projectos para a utilização ordenada de florestas naturais, com vista ao desenvolvimento económico. Dentro destes projectos consideram-se abrangidas todas as algumas das componentes seguintes:
 - a) Inventariação de recursos naturais renováveis (florestas e recursos cinegéticos);
 - b) Planificação e ordenamento florestal, silvicultura e reflorestação;
 - c) Exploração e transporte de produtos florestais;
 - d) Estudo das qualidades tecnológicas e aplicações possíveis das madeiras e outros produtos florestais;
 - e) Comercialização de madeira e outros produtos;
 - f) Actividades rurais complementares de programas florestais;
 - g) Melhoramento e ampliação da infra-estrutura nas áreas florestais;

- h) Apoio à organização das comunidades para a execução dos programas florestais.
2. Redação e execução de projectos de florestação industrial (florestas artificiais) com vista ao desenvolvimento económico.
 3. Desenvolvimento da industria de madeira:
 - a) Modernização e expansão das industrias existentes;
 - b) Estabelecimento de industrias e complexos industriais integrados para utilização ordenada;
 - c) Secagem e preservação de madeiras e outros produtos procedentes de florestas naturais e de florestas artificias;
 4. Conservação o restauração da natureza e seus recursos:
 - a) Ordenamento de bacias hidrográficas, trabalhos de hidrología florestal e protecção de solos agrícolas;
 - b) Luta contra a erosão e desertificação.
 - c) Protecção de ecossistemas, flora, fauna, espaços naturais e paisagens com características especiais;
 - d) Reconstrução de equilíbrios biológicos;
 - e) Restauração de ecossistemas degradados;
 - f) Defesa contra incêndios e pragas florestais.
 5. Desenvolvimento e utilização racional de recursos cinegéticos.
 6. Desenvolvimento e gestao de Parques Nacionais, Reservas nacionais, zonas recreativas e outras acções com finalidades ecológicas e sociais.
 7. Gestão directa pelo Estado de recursos naturais renováveis: Desenvolvimento da Administração Florestal e de seus quadros especializados.

Artigo IV. A Cooperação técnica pode realizar-se através de:

- a) Formação teórica e formação prática de pessoal técnico e prático;
- b) Realização de viagens de estudo;
- c) Intercâmbio de consultores e especialistas;
- d) Realização de estudos e trabalhos através de equipas mistas de ambos os países;
- e) Envio de unidades completas de gestão para a realização de trabalhos especiais e para a formação simultânea de quadros;
- f) Bolsas de estudo;
- g) Intercâmbio de documentação e informação técnica.

Artigo V. Dentro deste Protocolo realizar-se-ão os seguintes programas:

- a) *Programa de Desenvolvimento Florestal orientado para a execução de projectos prioritários*

Este programa obedecerá as linhas propostas durante a missão espanhola de sondagem (fevereiro-março de 1980) a fim de concretizar em detalhe os quatro projectos prioritários seguintes:

- I. Desenvolvimento Florestal da província de Tete.
- II. Reestruturação da industria de madeira de Maputo.
- III. Florestação na província da Maputo.
- IV. Ordenamento de recursos naturais e de desenvolvimento de turismo na reserva de Maputo.

O objectivo deste Programa na sua primeira etapa é definir a metodologia e o alcance dos estudos e dos referidos projectos, programando no espaço e no tempo os trabalhos

a realizar e determinando o pessoal e todos os meios necessários para a elaboração dos projectos. Para isso uma equipa de 6 peritos espanhóis, realizará mais cedo possível uma missão em Moçambique com um total de 11 meses/perito (9 em Moçambique e 2 em Espanha).

Concluída esta etapa e em função dos estudos elaborados, ambas as Partes Contratantes determinarão o conteúdo e as condições da Cooperação nas etapas seguintes, destinadas, na primeira fase à elaboração dos projectos e, na segunda, ao início da execução material dos mesmos.

b) *Programa de formação prática em Espanha, de pessoal técnico moçambicano*

Consiste na concessão de 4 bolsas de estudo com duração total de 12 meses/perito/ano, destinadas a graduados com o curso Superior e de nível médio. Estas bolsas abrangem temas tais como manejo florestal, silvicultura, florestação, ordenamento das bacias e correcção de torrentes, infraestructura e exploração florestal, manejo dos parques nacionais, gestão e administração de caça, planificação e desenvolvimento das indústrias de madeira. Como complemento deste programa, poderão deslocar-se a Moçambique anualmente dois peritos espanhóis por períodos até um mês de duração, para colaborar na aplicação prática, no país, dos conhecimentos adquiridos.

c) *Programa para fortalecimento da administração florestal de Mocambique*

A fim de colaborar com os esforços que o Governo da República Popular de Moçambique vem desenvolvendo para alcançar o pleno desenvolvimento do sector florestal do País e a Conservação eficaz dos seus recursos naturais renováveis, serão enviados a Moçambique peritos espanhóis que cooperarão com o D.F.F. em diversos campos de especialização entre os mencionados no ponto anterior b). Este programa incluirá até três peritos anuais durante os três primeiros anos com um total de 6 meses/perito por ano.

Artigo VI. Os Organismos responsáveis pela Cooperação internacional entre ambos os países reservam-se o direito de fazer regressar aos seus pontos de origem qualquer dos seus técnicos, em formação ou em serviço, quando se julgue inadequado.

Nesse caso serao tais técnicos informados com um mínimo de dez (10) dias de antecipação. Os técnicos espanhóis serao substituídos dentro de um prazo adequado para evitar prejuízos no seguimento do programa.

Artigo VII. Em harmonia com estabelecido no Acordo de Cooperação Científica e Técnica assinado entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo de Espanha, aquele compromete-se a outorgar aos peritos espanhóis, que em virtude deste acordo a envia a Moçambique, as facilidades de todo o tipo que dito Governo tem estabelecidas para os peritos de Organismos Internacionais.

Artigo VIII. 1. As obrigações que o Governo de Espanha contrai no presente Protocolo serao cumpridas:

a) Pelo Ministerio dos Negócios Estrangeiros a través da Direcção Geral da Cooperação Técnica Internacional, a qual cabe subscrever:

- As despesas mensais, diárias e deslocações no interior do país, seguro contra accidentes, assistência médica e medicamentosa durante a sua permanencia em Espanha, a os técnicos de Moçambique a que faz referência o Artigo V b), Programa de Formação em Espanha de pessoal técnico moçambicano.
- As despesas de contratação das equipas de peritos responsáveis pela execução de primeira etapa de programa V b) e V c), incluindo as despesas mensais de peritos, gestão, administração e coordenação de respectivos programas, redacção, preparação e publicação dos estudos realizados e de despesas gerais.
- Passagens aéreas dos peritos espanhóis que participem nom tres programas.

b) Pelo Ministerio da Agricultura e outros departamentos, aos quais caberá subscrever:

— Os emolumentos devidos em Espanha por aqueles peritos que sejam funcionários respectivos dos mesmos e que participem em comissão de serviço em programas mencionados, durante a sua permanencia em Moçambique.

c) Pelo Ministerio da Agricultura a través do Instituto Nacional para a Conservação da Natureza (ICONA) ao qual caberá criar as facilidades necessarias para a formação em serviço, a través de unidades especializadas, dos técnicos moçambicanos participantes no programa previsto no Artigo V b).

2. Os Organismos mencionados no parágrafo anterior asumirão as obrigações decorrentes de mesmo com applicação de créditos autorizados para uma delas.

3. As obrigações financeiras assumidas pelo Governo da República Popular de Moçambique serao subscritas pelo su Ministerio de Agricultura ao qual caberá:

— As despesas pelas instalações e material de escritorio, pessoal de contrapartida auxiliar necesario para o desenvolvimento normal des programas estabelecidos no presente Protocolo.

— As diarias atribuidas aos peritos espanhóis de que faz referencia o Artigo V, programas a), b) e c) durante su permanencia em Moçambique.

— As despesas de deslocação em Moçambique por necessidades de serviço, assim como de asistencia médica, medicamentosa dos peritos espanhóis de que faz referencia o Artigo V, programas a), b) e c) durante a sua permanencia no dito pais.

— As passagens aéreas de pessoal técnico moçambicano que participará em Programa de Formação em Serviço em Espanha. Artigo V b).

Artigo IX. 1. O presente Protocolo entrará em vigor no dia da sua assinatura e terá a duração de tres años, podendo ser denunciado por qualquer das duas Partes, com um preaviso de seis meses.

2. Ainda que o presente Protocolo tenha expirado, programas e projectos iniciados continuarao em execução até sua total conclusão, salvo decisa explícita contraria de qualquer das Partes.

ASSINADO em Madrid o día 28 do mes março de 1981 en dois originais, espanhol e portugueses, sendo igualmente válidos ambos textos.

Pelo Governo
de Espanha:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ALBERTO CHISSANO
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE CONSERVATION OF NATURAL RESOURCES AND THE DEVELOPMENT OF FORESTRY AND RELATED INDUSTRIES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE²

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In accordance with the provisions of article 1 of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the two Governments signed at Maputo on 12 December 1980,²

Considering their common interest in the conservation, development and rational use of renewable natural resources, in particular those contained in forests and other natural land areas, fresh watercourses, national parks and similar reserves,

Recognizing the benefits of close co-operation between the two countries for the purpose of achieving maximum efficiency in managing such resources and in obtaining products, goods and services from the said resources in the greatest possible quantity and of the best possible quality for their people,

Have agreed as follows:

Article I. In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the international agreements and the legislation in force in Spain and Mozambique, the Contracting Parties shall co-operate in the conservation of natural resources and the development of forestry and related industries by conducting studies and implementing joint endeavours and projects.

Article II. The technical responsibility for the implementation of the programmes and projects carried out under this Agreement shall be delegated by the Contracting Parties to the National Institute for the Conservation of Natural Resources of Spain and the Forestry and Wildlife Department of Mozambique, hereinafter referred to as ICONA and DFF respectively, which may entrust State or private bodies of their countries with the practical implementation of the said programmes and projects. In each instance, the appropriate opinion of ICONA and DFF shall be given in respect of the planning, supervision and approval of the programmes and projects.

Article III. The co-operation provided for in this Agreement shall concentrate especially on the following areas:

1. Preparation and implementation of projects for the organized use of natural forests for economic development. In these projects, all or some of the following components may be included:
 - (a) Making an inventory of renewable natural resources (forests and cynegetic resources);
 - (b) Planning and management of forests, silviculture and reforestation;

¹ Came into force on 28 March 1981 by signature, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, No. I-23052.

- (c) Exploitation and transport of forest products;
 - (d) Study of the technological features and possible applications of lumber and other forest products;
 - (e) Marketing of lumber and other products;
 - (f) Rural activities to complement forestry programmes;
 - (g) Improvement and expansion of the infrastructure in forest areas;
 - (h) Fostering community organization for the implementation of forestry programmes.
2. Elaboration and implementation of industrial afforestation projects (man-made forests) for economic development.
 3. Development of the lumber industry:
 - (a) Modernization and expansion of existing industries;
 - (b) Establishment of industries and integrated industrial complexes for organized use;
 - (c) Seasoning and preserving of lumber and other products of natural and man-made forests.
 4. Conservation and restoration of nature and its resources:
 - (a) Watershed management, forest hydrology works and protection of agricultural soils;
 - (b) Control of erosion and desertification;
 - (c) Protection of ecosystems, flora, fauna, natural areas and scenic landscapes;
 - (d) Re-establishment of biological balances;
 - (e) Restoration of damaged ecosystems;
 - (f) Fighting forest fires and pests.
 5. Development and rational use of cynegetic resources.
 6. Development and management of national parks and similar reserves, recreational areas and other ecologically and socially motivated activities.
 7. Direct management by the State of renewable natural resources: development of the forestry administration and its specialized personnel.

Article IV. Technical co-operation may take the following forms:

- (a) Theoretical and in-service training of technical and skilled personnel;
- (b) Study tours;
- (c) Exchange of consultants and specialists;
- (d) Studies and work by joint teams from the two countries;
- (e) The sending of entire management teams to perform special tasks and the simultaneous training of staff cadres;
- (f) Scholarships;
- (g) Exchange of documentation and technical information.

Article V. Under this Agreement, the following programmes shall be carried out:

- a) *Forestry development programme aimed at implementing priority projects*

This programme will follow the proposal of the Spanish exploratory mission of February-March 1980 for developing in detail the following four priority projects:

- (I) Development of forestry in Tete province;
- (II) Organization of the lumber industry of Maputo;
- (III) Afforestation in Maputo province;

(IV) Management of natural resources and development of tourism in the Maputo Reserve.

The objective of this programme, in the first stage, shall be to define the methodology and scope of the studies for the above projects, by programming the location and schedule of the work to be done and determining the staff and all the resources required for preparation of projects. To this end, a team of six Spanish experts shall carry out a mission as soon as possible in Mozambique, for a total of 11 expert/months (9 in Mozambique and 2 in Spain).

At the conclusion of this stage and in the light of the studies done, the two Contracting Parties shall determine the substance and terms of the co-operation in the next stages, namely, in the first place, project preparation and, in the second place, project implementation.

(b) *In-service training programme in Spain for Mozambican technical personnel*

The programme provides for the awarding of four annual scholarships, for a total of 12 man/months, to individuals possessing advanced or intermediate qualifications. These scholarships shall cover topics such as forest management, silviculture, afforestation, watershed management, flood control, forest infrastructure and exploitation, management of national parks, management and administration of hunting, planning and development of forest industries, and so on. In conjunction with this programme, two Spanish experts may visit Mozambique annually for periods of up to one month in order to collaborate in the practical application of the technical knowledge acquired.

(c) *Programme to strengthen the forestry administration of Mozambique*

For the purpose of co-operating with the Government of the People's Republic of Mozambique in its efforts to achieve full development of the country's forestry sector and effective conservation of its renewable natural resources, Spanish experts shall be sent to Mozambique to work with DFF in some of the fields of specialization mentioned in the preceding paragraph. As many as three experts shall be sent under this programme each year for the first three years, for a total of six expert/months per year.

Article VII. The bodies responsible for international co-operation in the two countries reserve the right to send any technician, either in training or in service, back to his place of origin if he is judged to be unsuitable.

In that case, any such technician shall be given at least ten days' notice. Spanish technicians shall be replaced within a reasonable time in order to avoid any disruption to the programme.

Article VII. In accordance with the provisions of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation signed between the Government of Spain and the Government of the People's Republic of Mozambique, the latter undertakes to grant to the Spanish experts sent by Spain to Mozambique under this Agreement any facilities extended by the Mozambican Government to experts of international organizations.

Article VIII. 1. The financial obligations contracted by the Government of Spain under this Agreement shall be fulfilled:

(a) By the Ministry of Foreign Affairs through the Office for International Technical Co-operation, which shall bear the cost of:

- The monthly salaries, subsistence allowances and domestic travel, accident insurance and medical, pharmaceutical and hospital care during their stay in Spain of the Mozambican technicians referred to in article V (b) concerning the in-service training programme in Spain for Mozambican technical personnel;
- The expenses involved in hiring the teams of experts responsible for implementing the first stage of programme (a) referred to in article V and for programmes (b) and

(c), referred to in that same article including the monthly salaries of the experts, the management, administration and co-ordination of the respective programmes, the drafting, editing and publication of the studies completed, and overhead expenses;

— The air fares of the Spanish experts participating in the three programmes;

(b) By the Ministry of Agriculture and other departments, which shall bear the cost of:

— Emoluments payable in Spain to the experts who are staff members of those departments and who are assigned to participate in the aforementioned programmes, for the period of their stay in Mozambique;

(c) By the Ministry of Agriculture, through ICONA, which shall assume responsibility for providing the necessary facilities through its specialized units for the in-service training of the Mozambican technicians participating in the programme referred to in article V (b) above.

2. The bodies mentioned in the preceding subparagraphs shall fulfil the obligations set forth therein by using the funds allocated to them.

3. The financial obligations contracted by the Government of the People's Republic of Mozambique shall be fulfilled by the Ministry of Agriculture, which shall be responsible for:

— The cost of office space and office supplies and the auxiliary counterpart staff necessary for the normal operation of the programmes provided for in this Agreement;

— The subsistence allowances payable to the Spanish experts who participate in programmes (a), (b) and (c) referred to in article V during their stay in Mozambique;

— The service-related travel expenses in Mozambique and the cost of medical, pharmaceutical and hospital care for the Spanish experts who participate in programmes (a), (b) and (c) referred to in article V during their stay in Mozambique;

— The air fares of the Mozambican technical personnel participating in the in-service training programme in Spain referred to in article V (b).

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. Either of the two Parties may denounce it by giving six months' notice.

2. Even after this Agreement has expired, any programmes and projects already initiated shall continue to be implemented until they have been completed, unless otherwise expressly decided by the Parties.

DONE at Madrid on 28 March 1981, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[Signed]

JOAQUÍN ALBERTO CHISSANO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA PROTECTION DE LA NATURE ET AU DÉVELOPPEMENT DE LA SYLVICULTURE ET DES INDUSTRIES CONNEXES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE²

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements signé à Maputo le 12 décembre 1980²,

Considérant leur commun intérêt pour la protection, la mise en valeur et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles renouvelables, et en particulier de celles des forêts et autres espaces naturels, des cours d'eau, parcs nationaux et réserves analogues,

Reconnaissant les avantages d'une collaboration étroite entre les deux pays visant à atteindre une efficacité optimale dans la gestion desdites ressources et à tirer de celles-ci, pour leurs populations, un maximum de produits, biens et services de la meilleure qualité possible,

Convient de ce qui suit :

Article premier. Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve de celles prévues dans les conventions internationales et les lois et règlements en vigueur en Espagne et au Mozambique, les Parties contractantes coopèrent dans les domaines de la protection de la nature et du développement de la sylviculture et des industries connexes en effectuant des études et en exécutant des travaux et des projets conjoints.

Article II. La responsabilité technique de l'exécution des programmes et projets réalisés en vertu du présent Accord est confiée par les Parties contractantes à l'Institut national pour la protection de la nature, en Espagne, et au Département des forêts et de la faune, au Mozambique, ci-après dénommés ICONA et DFF, respectivement, qui peuvent charger des organismes publics ou privés de leurs pays respectifs de la mise en œuvre pratique desdits programmes et projets. En tout état de cause, il est tenu compte pour la planification, la supervision et l'approbation des programmes et projets de l'avis de l'ICONA et du DFF.

Article III. La coopération prévue porte tout particulièrement sur les domaines suivants :

1. Elaboration et exécution de projets visant l'exploitation rationnelle des forêts naturelles, aux fins du développement économique. Lesdits projets peuvent comprendre la totalité ou une partie des éléments suivants :
 - a) Inventaire des ressources naturelles renouvelables (forêts et ressources cynégétiques);
 - b) Planification et aménagement forestiers, sylviculture et reboisement;

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1366. N° I-23052.

- c) Exploitation et transport des produits forestiers;
 - d) Etude des qualités techniques et des applications possibles du bois et autres produits forestiers;
 - e) Commercialisation du bois et autres produits;
 - f) Activités rurales complémentaires des programmes sylvicoles;
 - g) Amélioration et développement de l'infrastructure dans les zones forestières;
 - h) Appui à l'organisation des collectivités en vue de l'exécution des programmes sylvicoles.
2. Elaboration et exécution de projets de boisement industriel (forêts artificielles) aux fins du développement économique.
 3. Développement de l'industrie du bois :
 - a) Modernisation et expansion des industries existantes;
 - b) Création d'industries et de complexes industriels intégrés dans le cadre d'une exploitation rationnelle;
 - c) Séchage et conservation du bois et autres produits des forêts naturelles et artificielles.
 4. Protection et restauration de la nature et de ses ressources :
 - a) Aménagement des bassins hydrographiques, travaux d'hydrologie forestière et protection des sols agricoles;
 - b) Lutte contre l'érosion et la désertification;
 - c) Protection des écosystèmes, de la flore, de la faune, des espaces naturels et des paysages remarquables;
 - d) Rétablissement des équilibres biologiques;
 - e) Restauration des écosystèmes dégradés;
 - f) Protection des forêts contre l'incendie et autres ravages.
 5. Mise en valeur et utilisation rationnelle des ressources cynégétiques.
 6. Développement et gestion des parcs nationaux, réserves analogues, zones de loisirs et autres réalisations à caractère écologique et social.
 7. Gestion directe par l'Etat des ressources naturelles renouvelables : développement de l'administration des forêts et perfectionnement de ses cadres spécialisés.

Article IV. La coopération technique peut revêtir les formes suivantes :

- a) Formation théorique et formation en cours d'emploi des techniciens et exécutants;
- b) Voyages d'étude;
- c) Echange de consultants et de spécialistes;
- d) Réalisation d'études et de travaux par des équipes mixtes des deux pays;
- e) Envoi d'unités complètes de gestion pour la réalisation de travaux particuliers et la formation en cours d'emploi des cadres;
- f) Bourses d'études;
- g) Echange de documentation et d'informations techniques.

Article V. Dans le cadre du présent Accord, seront réalisés les programmes suivants :

- a) *Programme de développement de la sylviculture axé sur l'exécution de projets prioritaires*

Ledit programme suivra les orientations proposées au cours de la mission exploratoire

effectuée par l'Espagne (février-mars 1980) pour préciser en détail les quatre projets prioritaires suivants :

- I) Développement de la sylviculture dans la province de Tete;
- II) Restructuration de l'industrie du bois à Maputo;
- III) Boisement dans la province de Maputo;
- IV) Aménagement des ressources naturelles et développement touristique de la réserve de Maputo.

L'objectif de ce programme, dans sa première phase, est de définir la méthodologie et la portée des études sur les projets susmentionnés, en planifiant dans l'espace et dans le temps les travaux à réaliser et en déterminant le personnel et l'ensemble des moyens nécessaires pour l'élaboration desdits projets. A cette fin, une équipe de six experts espagnols effectuera dès que possible une mission au Mozambique d'une durée totale de 11 mois de travail d'expert, dont 9 au Mozambique et 2 en Espagne.

A l'issue de cette phase et au vu des études effectuées, les deux Parties contractantes définiront la teneur et les modalités de la coopération dans les phases suivantes, qui seront axées, en premier lieu, sur l'élaboration des projets et, en second lieu, sur leur mise en train.

b) *Programme de formation en cours d'emploi, en Espagne, de techniciens mozambicains*

Il s'agit au titre de ce programme d'octroyer quatre bourses par an, d'une durée totale de 12 mois de travail d'expert, à des diplômés de l'enseignement supérieur et moyen. Ces bourses portent sur des domaines comme la mise en valeur des forêts, la sylviculture, le boisement, l'aménagement de bassins et la régularisation des torrents, l'infrastructure et l'exploitation forestière, l'aménagement des parcs nationaux, l'administration de la chasse, la planification et le développement des industries forestières, etc. Pour compléter ce programme, chaque année deux experts espagnols pourront se rendre au Mozambique pour des périodes d'une durée maximale d'un mois, en vue de collaborer à l'application pratique dans le pays des connaissances techniques acquises.

c) *Programme pour le renforcement de l'administration forestière du Mozambique*

Afin de collaborer aux efforts que déploie le Gouvernement de la République populaire du Mozambique pour mettre pleinement en valeur le secteur forestier et conserver efficacement ses ressources naturelles renouvelables, des experts espagnols seront envoyés au Mozambique pour coopérer avec le DFF dans plusieurs des domaines de spécialisation visés à l'alinéa b ci-dessus. On prévoit pour ce programme jusqu'à trois experts par an pendant les trois premières années (six mois de travail d'expert par an au total).

Article VI. Les organismes chargés de la coopération internationale dans les deux pays se réservent le droit de faire retourner à leur lieu d'origine tout technicien, en formation ou en service, qui serait jugé inadéquat.

En pareil cas, lesdits techniciens seront avisés au moins 10 jours à l'avance. Les techniciens espagnols sont remplacés dans un délai adéquat, de façon à ne pas compromettre le déroulement du programme.

Article VII. Conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, ce dernier s'engage à accorder aux experts espagnols que l'Espagne pourrait envoyer au Mozambique en vertu du présent Accord les facilités de toute nature que ledit gouvernement consent aux experts des organismes internationaux.

Article VIII. 1. Les obligations financières contractées par le Gouvernement de l'Espagne au titre du présent Accord sont assumées :

a) Par le Ministère des affaires extérieures, par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, qui prend à sa charge :

- Les traitements mensuels, indemnités et frais de déplacement locaux, l'assurance accident, ainsi que l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière, des techniciens mozambicains visés à l'alinéa *b* de l'article V (programme de formation en cours d'emploi, en Espagne, de techniciens mozambicains), pendant leur séjour en Espagne;
- Les dépenses afférentes aux activités des équipes d'experts chargées de l'exécution de la première phase du programme visé à l'alinéa *a* de l'article V et des programmes visés aux alinéas *b* et *c* de l'article V, y compris les traitements mensuels des experts, la gestion, l'administration et la coordination de ces différents programmes, la conception, la rédaction, et la publication des études réalisées et les frais généraux;
- Les billets d'avion des experts espagnols participant aux trois programmes susmentionnés.

b) Par le Ministère de l'agriculture et autres entités, qui prennent à leur charge :

- Les émoluments versés en Espagne aux experts appartenant auxdites entités, qui seront détachés pour participer aux programmes susmentionnés pendant leur séjour au Mozambique.

c) Par le Ministère de l'agriculture, par l'intermédiaire de l'Institut national pour la protection de la nature (ICONA), qui se charge de fournir les moyens nécessaires pour assurer la formation en cours d'emploi par ses unités spécialisées des techniciens mozambicains participant au programme prévu à l'alinéa *b* de l'article V précité.

2. Les entités visées au paragraphe précédent s'acquittent des obligations qui y sont énoncées au moyen des crédits autorisés à cet effet.

3. Les obligations financières contractées par le Gouvernement de la République populaire du Mozambique sont assumées par son Ministère de l'agriculture, qui prend à sa charge :

- Les dépenses afférentes aux locaux et matériel de bureau, personnel de contrepartie et personnel auxiliaire nécessaires pour assurer le déroulement normal des programmes prévus dans le présent Accord;
- Les indemnités versées aux experts espagnols participant aux programmes prévus aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article V pendant leur séjour au Mozambique;
- Les frais de déplacement au Mozambique pour les besoins du service, ainsi que l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière des experts espagnols participant aux programmes visés aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article V pendant leur séjour dans ce pays;
- Les billets d'avion des techniciens mozambicains participant au «Programme de formation en cours d'emploi en Espagne» prévu à l'alinéa *b* de l'article V.

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une durée de trois ans et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de six mois.

2. Même après l'expiration du présent Accord, l'exécution des programmes et projets en cours se poursuivra jusqu'à leur achèvement complet, sauf décision contraire expresse des Parties.

FAIT à Madrid, le 28 mars 1981, en deux exemplaires originaux, rédigés en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]
JOAQUÍN ALBERTO CHISSANO

No. 21962

**SPAIN
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning fisheries (with protocol). Signed at
Maputo on 1 January 1982**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord en matière de pêche (avec protocole). Signé à Maputo
le 1^{er} janvier 1982**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE EN EL SECTOR DE LA PESCA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Mozambique,

Considerando las buenas relaciones existentes entre los dos países, reconociendo el interés común en establecer los principios y las normas que regularán la cooperación entre ambos países en el sector de las actividades pesqueras, establecen:

Artículo 1º. El presente Acuerdo tiene por objeto establecer los principios y las normas básicas que regularán la cooperación entre los dos países en el sector de la actividad pesquera. Los referidos principios y normas se desarrollarán a través de los correspondientes Protocolos de Aplicación, los cuales se elaborarán en el ámbito de la Comisión prevista en el artículo 6º.

Artículo 2º. Las Partes contratantes se consultarán tanto en el plano bilateral como en el de Organizaciones Internacionales, con el fin de reforzar, en la medida de lo posible, la cooperación internacional, con el objeto de salvaguardar la defensa de los respectivos intereses pesqueros.

Artículo 3º. Las Partes están conformes, en el contexto del presente Acuerdo, en facilitar a los buques de la otra Parte el aprovisionamiento, en las zonas portuarias, de los equipos o utensilios de pesca, víveres, agua potable, sal, combustible y lubricantes, en las condiciones vigentes en ambos países.

Artículo 4º. Las Partes están conformes en facilitar la entrada en su territorio a las tripulaciones de los buques de pesca de la otra Parte, siempre y cuando se cumplan las formalidades legales vigentes.

Artículo 5º. 1. Las Partes acuerdan llevar a cabo prospecciones científicas para el estudio de las pesquerías en las aguas jurisdiccionales de la República Popular de Mozambique. El programa y la realización de las campañas de prospección se fijarán anualmente por mutuo acuerdo dentro de los Protocolos de Aplicación anuales.

2. El Gobierno español pondrá a disposición del Gobierno de la República Popular de Mozambique especialistas en el sector pesquero marítimo, y actividades afines, en número y condiciones a acordar también anualmente.

Artículo 6º. Con el fin de adoptar las medidas prácticas para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes acuerdan constituir una Comisión con las siguientes obligaciones y competencias:

- a) Reunirse ordinariamente, una vez por año, durante el mes de septiembre, alternativamente en España y en la República Popular de Mozambique, para acordar el programa anual de cooperación pesquera que se instrumentará mediante los Protocolos de Aplicación previstos en el artículo 1º;
- b) Velar por la buena ejecución del presente Acuerdo, así como de los Protocolos y demás instrumentos de cooperación mutua;
- c) Hacer a los Gobiernos de las dos Partes las recomendaciones, y proponer las medidas que se consideren necesarias, para hacer efectivas las cláusulas del presente Acuerdo;

d) La Comisión podrá reunirse con carácter extraordinario, a petición de cualquiera de las Partes contratantes, en la fecha y lugar que se acuerde.

Artículo 7º. Anualmente, y antes de la sesión de la Comisión prevista en el Artículo 6º, las Partes se informarán recíprocamente sobre las posibilidades de pesca y sus respectivas contrapartidas económicas, así como sobre las cuestiones relativas a la restante cooperación económica, y otras previstas al amparo del presente Acuerdo, que aquéllas deseen desarrollar durante el período siguiente, a fin de estudiarlas y acordarlas en el ámbito de la Comisión.

Artículo 8º. Las eventuales diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo, se resolverán mediante consulta entre las Partes. Estas consultas tendrán lugar a nivel diplomático o en el ámbito de la Comisión prevista en el Artículo 6º.

Artículo 9º. El presente Acuerdo entrará en vigor en el día de su firma.

Artículo 10º. El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años a contar desde la fecha de su firma, pudiendo ser denunciado con una antelación de seis meses.

HECHO en Maputo el 1 de enero de 1982, en dos ejemplares redactados en las lenguas española y portuguesa, dando fe por igual los dos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL ALDASORO
Subsecretario de Pesca

Por el Gobierno
de la República Popular
de Mozambique:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secretario de Estado de Pesca

PROTOCOLO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO PESQUERO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE MOZAMBIQUE

Con el fin de poner en práctica el Acuerdo Pesquero rubricado en Maputo el 19 de diciembre de 1981 por representantes de los Gobiernos de España y de la República Popular de Mozambique, ambas Partes acordaron, con respecto a las modalidades de cooperación pesquera para 1982, lo siguiente:

A. Cuotas y licencias de pesca

1. El Gobierno de la República Popular de Mozambique pone a disposición de los armadores españoles las siguientes cuotas:

De camarón de superficie: 1.800 toneladas

Este contingente se aumentará a petición de los armadores españoles en dos cuotas adicionales y sucesivas del cinco por ciento sobre la cuota inicial de 1.800 toneladas.

De camarón de profundidad: 1.000 toneladas

Este contingente se aumentará automáticamente en las mismas proporciones que las previstas en el párrafo anterior, siempre que los armadores españoles soliciten autorización para utilizar la facultad de obtener cuotas adicionales previstas en el párrafo antes citado.

2. La compensación económica por la utilización de las licencias se hará por adelantado, antes del inicio de cada período trimestral de operaciones de pesca, fraccionadamente y en prestaciones iguales, por medio de la Embajada de España en Maputo.

3. Las condiciones generales del contrato de concesión de autorización para el ejercicio de la actividad pesquera se definirán en el contrato tipo que se une al presente Protocolo, formando parte integrante del mismo.

4. Los armadores españoles se obligarán, en los términos del contrato de concesión de licencia, a adquirir, por cada dos toneladas de camarón de superficie, una tonelada de camarón de profundidad. Esta relación debe entenderse a nivel global y no necesariamente a nivel individual de cada armador.

5. Los armadores españoles podrán optar por las cuotas de licencia señaladas en el número uno, hasta el 31 de diciembre de 1981. Excepcionalmente, hasta el 15 de febrero de 1982, el Gobierno de Mozambique aceptará peticiones de licencia para las cuotas fijadas. A partir de esta fecha, el Gobierno de Mozambique se reserva el derecho de disponer libremente de las cuotas.

B. *Cooperación científico-técnica*

1. Ambas Partes acuerdan realizar conjuntamente una campaña de pesca experimental que permita recoger información utilizable para la realización de un estudio sobre el mejor tipo de arrastrero con hielo a bordo para la pesca costera en la República Popular de Mozambique.

2. Esta campaña durará un mes, y podrá realizarse a partir de septiembre de 1982.

3. El Gobierno español proporcionará la embarcación con tripulación completa y sufragará los gastos de la campaña, con excepción de los sueldos de personal mozambiqueño que participe en la misma.

4. El combustible necesario para los días de realización del crucero de pesca experimental será entregado por Mozambique, en las condiciones de abastecimiento, a las embarcaciones nacionales.

5. Los productos pesqueros capturados durante la campaña de pesca experimental se entregarán, libres de gastos para ambas Partes, a la entidad indicada por el Gobierno de Mozambique.

6. Asimismo, con el fin de realizar un estudio del mejor tipo de barco arrastrero con hielo para la pesca costera, el Gobierno español deberá enviar a Mozambique un especialista en construcción naval, a fin de recoger "in situ" los datos necesarios para hacer el estudio citado. Los gastos ocasionados por la estancia de este especialista en Mozambique, serán sufragados por el Gobierno de la República Popular de Mozambique.

7. El Gobierno español asume la responsabilidad de elaborar y entregar al Gobierno de la República Popular de Mozambique el estudio del barco tipo mencionado.

C. *Cooperación económica*

Con el fin de desarrollar la cooperación económica mutua en el ámbito comercial, ambas Partes manifiestan su voluntad de fomentar el comercio de mercancías entre los dos países, acordando a este respecto intercambiar regularmente información sobre los respectivos mercados de camarón.

HECHO en Maputo a 1 de enero de 1982, en cuatro originales, dos en lengua española y dos en lengua portuguesa, teniendo ambos textos igual tenor e igual fuerza jurídica.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MIGUEL ALDASORO
Subsecretario de Pesca

Por el Gobierno
de la República Popular
de Mozambique:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secretario de Estado de Pesca

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DE ESPANHA E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE NO DOMÍNIO DAS PESCAS

O Governo de Espanha e o Governo da República Popular de Moçambique, considerando as boas relações existentes entre os dois países, reconhecendo o interesse comum em estabelecer os princípios e as regras que regularão a cooperação entre os dois países no domínio das actividade pesqueira, estabelecem:

Artigo 1º. O presente acordo tem por objecto estabelecer os princípios e as regras básicas que regularão a cooperação entre os dois países no domínio da actividade pesqueira. Os referidos princípios e regras serão desenvolvidos anualmente através de correspondentes Protocolos de Aplicação, os quais serão elaborados no âmbito da Comissão prevista no artigo 6º.

Artigo 2º. As Partes contratantes consultar-se-ão, tanto no plano bilateral como no seio de Organizações Internacionais, com o fim de reforçar, na medida do possível, a cooperação internacional visando salvaguardar a defesa dos respectivos interesses pesqueiros.

Artigo 3º. As Partes concordam, no contexto do presente Acordo, em facilitar aos barcos da outra Parte o aprovisionamento, nas zonas portuárias, de equipamento e utensílios de pesca, viveres, agua potável, sal, combustível e lubrificantes, nas condições em vigor em ambos os países.

Artigo 4º. As Partes concordam em facilitar a entrada e saída no seu territorio, das tripulações dos barcos de pesca da outra Parte, sempre e quando sejam cumpridas as formalidades legais em vigor.

Artigo 5º. 1. As Partes concordam em levar a cabo propecções científicas para o estudo das pescarias nas aguas jurisdicionais da República Popular de Moçambique. O programa e a realização das campanhas de prospecção será fixado anualmente por acordo mutuo no âmbito dos Protocolos de Aplicação anuais.

2. O Governo de Espanha porá a disposição do Governo da República Popular de Moçambique especialistas no domínio das pescas marítimas e actividades conexas em número e condições a acordar também anualmente.

Artigo 6º. Com o objectivo de adoptar as medidas praticas para a aplicação do presente Acordo, as Partes acordam em constituir uma Comissão com as seguintes obrigações e competências:

- a) Reunir-se ordinariamente, uma vez por ano, durante o mês de setembro, alternadamente na República Popular de Moçambique e Espanha, para acordar o programa anual de cooperação pesqueira que se instrumentará através dos Protocolos de Aplicação previstos no artigo 1;
- b) Velar pela boa execução do presente Acordo, bem como dos Protocolos e outros instrumentos de cooperação mutua;
- c) Fazer, aos Governos das duas Partes, as recomendações e propôr medidas julgadas necessárias para tornar efectivas as cláusulas do presente Acordo;
- d) A comissão poderá reunir-se extraordinariamente a pedido de qualquer das Partes contratantes em data e local a acordar.

Artigo 7º. Anualmente, e antes da Sessão da Comissão prevista no artigo 6º. as Partes informar-se-ão reciprocamente sobre as possibilidades de pesca e as suas respectivas contrapartidas económicas, assim como sobre as questões relativas a restante cooperação económica e outras, previstas ao abrigo do presente Acordo, que desejem desenvolver durante o período seguinte, a fim de serem estudadas e acordadas no âmbito da Comissão.

Artigo 8º. Os eventuais deferendos que possam surgir na execução e interpretação do presente Acordo devem ser resolvidos por consulta entre as Partes. Estas consultas terão lugar a nível diplomático ou no âmbito da Comissão prevista no artigo 6º.

Artigo 9º. A presente Acordo entra em vigor na data da sua assinatura.

Artigo 10º. A presente Acordo é válido por um período de cinco anos a contar da data da sua assinatura. O acordo poderá ser denunciado com um préaviso de seis meses.

FEITO em Maputo aos [1] de [janeiro] de 198[2], em dois exemplares redigidos nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
de Espanha:

[Signed — Signé]

MIGUEL ALDASORO
Subsecretario de Pesca

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secretario de Estado de Pesca

PROTOCOLO DE APLICAÇÃO

Com o objectivo de implementar o Acordo Pesqueiro rubricado em Maputo, a 19 de dezembro de 1981, por representantes dos Governos da República Popular de Moçambique e de Espanha, ambas as partes concordaram em relação as modalidades de cooperação pesqueira para 1982, o seguinte:

A. *Quotas e licenças de pesca*

1. O Governo da República Popular de Moçambique põe a disposição dos armadores espanhóis as seguintes quotas:

De camarão de superfície: 1.800 toneladas

Este contingente será aumentado a pedido dos armadores espanhóis em duas quotas adicionais e sucessivas de cinco por cento sobre a quota inicial de 1.800 toneladas.

De camarão de profundidade: 1.000 toneladas

Este contingente será aumentado automaticamente nas mesmas proporções que as previstas no parágrafo anterior, sempre que os armadores espanhóis solicitem autorização para utilizar a faculdade de obter quotas adicionais previstas no parágrafo acima referido.

2. A compensação económica pela utilização das licenças será efectuada por adiantado, antes do início de cada período trimestral de operações de pesca, fraccionadamente e em prestações iguais e trimes trais, por intermédio da Embaixada de Espanha em Maputo.

3. As condições gerais do contrato de concessão de autorização para o exercício da actividade da pesca serão as definidas no contrato tipo que se anexa ao presente protocolo, formando parte integrante do mesmo.

4. Os armadores espanhóis se obrigarão, nos termos do contrato de concessão de licença a adquirir, por cada duas toneladas de camarão de superfície uma tonelada de camarão de profundidade. Esta relação deve ser entendida a nível global e não necessariamente a nível individual de cada armador.

5. Os armadores espanhóis poderão optar pelas quotas de licenciamento assinaladas no número um, até 31 de Dezembro de 1981. Excepcionalmente, até 15 de Fevereiro de 1982 a parte do Governo de Moçambique aceitará pedidos de licenciamento para as quotas fixadas. A partir de então, a parte do Governo de Moçambique reserva-se o direito de dispôr livremente das quotas.

B. *Cooperação científico-técnica*

1. Ambas as partes concordaram em realizar conjuntamente uma campanha de pesca experimental que permita recolher informação utilizável para a realização dum estudo sobre o melhor tipo de barco arrastão a gelo para a pesca costeira de peixe na República Popular de Moçambique.

2. Esta campanha terá duração dum mês e será realizável a partir de Setembro de 1982.

3. A parte do Governo Espanhol proporcionará a embarcação com tripulação completa e suportará os custos da campanha, com excepção dos vencimentos do pessoal moçambicano que participar na mesma.

4. O combustível necessário para os dias de realização do cruzeiro de pesca experimental será entregue pela parte Moçambicana nas condições de fornecimento as embarcações nacionais.

5. Os produtos pesqueiros capturados durante a campanha de pesca experimental serão entregues, livres de custos para ambas as partes, a entidade indicada pela parte do Governo Moçambicano.

6. Ainda com o objectivo de realização do estudo de melhor tipo de barco arrastão a gelo, para a pesca costeira de peixe, a parte do Governo de Espanha deverá enviar a Moçambique um especialista em construção naval, a fim de recolher "in loco" os dados necessários para a elaboração de estudo acima referido. Os custos ocasionados pela estadia deste especialista em Moçambique serão suportados pelo Governo da República Popular de Moçambique.

7. A parte do Governo de Espanha assume a responsabilidade de elaborar e entregar a parte do Governo da República Popular de Moçambique o estudo do barco tipo acima referido.

C. *Cooperação económica*

Com o fim de assentar a cooperação económica, no âmbito comercial, ambas as partes manifestaram a sua vontade de fomentar as correntes de trocas de mercadorias, entre ambos os países, acordando com este objectivo intercambiar regularmente informação sobre os respectivos mercados de camarão.

FEITO em Maputo, aos 1 de janeiro de 1982, em dois originais em língua portuguesa possuindo ambos os textos igual teor e igual força jurídica.

Em representação do Governo
da República Popular
de Moçambique:
[Signed — Signé]¹

Em representação do Governo
da Espanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joaquín J. Tenreiro de Almeida — Signé par Joaquín J. Tenreiro de Almeida.

² Signed by Miguel Aldasoro — Signé par Miguel Aldasoro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FISHERIES

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Having regard to the good relations existing between the two countries, and recognizing their mutual interest in establishing principles and rules governing co-operation between the two countries in the field of fisheries, have agreed as follows:

Article 1. The purpose of this Agreement is to establish principles and basic rules governing co-operation between the two countries in the field of fisheries. The said principles and rules shall be established by means of appropriate Protocols of Application, which shall be drawn up in the Commission provided for in article 6.

Article 2. The Contracting Parties shall consult each other both bilaterally and within the framework of international organizations in order to strengthen international co-operation as far as possible, with a view to ensuring the protection of their fishing interests.

Article 3. Each Party agrees, in the context of this Agreement, to facilitate the supply to vessels of the other Party in the port zones, of fishing equipment or gear, provisions, drinking water, salt, fuel and lubricants under the terms in force in the two countries.

Article 4. The Parties agree to facilitate the entry into and departure from their territory of the crews of fishing vessels of the other Party, provided that they comply with the legal requirements in force.

Article 5. 1. The Parties agree to carry out scientific exploration to study the fisheries in the waters under the jurisdiction of the People's Republic of Mozambique. The programme for and conduct of the exploratory expeditions shall be decided upon each year by agreement under the annual Protocols of Application.

2. The Spanish Government shall make available to the Government of the People's Republic of Mozambique specialists in marine fishing and related activities, in numbers and under conditions which shall also be decided upon each year.

Article 6. In order that practical measures for the implementation of this Agreement may be taken, the Parties agree to establish a Commission with the following duties and powers:

- (a) To meet regularly once a year in September, alternately in Spain and the People's Republic of Mozambique, to decide on the annual programme of fisheries co-operation to be implemented through the Protocols of Application referred to in article 1;
- (b) To ensure that this Agreement and the Protocols and other instruments of mutual co-operation are properly implemented;

¹ Came into force on 1 January 1982 by signature, in accordance with article 9.

- (c) To make such recommendations to the Governments of the two countries and propose such measures as are deemed necessary to give effect to the provisions of this Agreement;
- (d) The Commission may hold special meetings at the request of either Contracting Party, at an agreed place and time.

Article 7. Each year, before the meeting of the Commission provided for in article 6, the Parties shall notify each other concerning the possibilities for fishing and their matching payments and about any questions relating to other forms of economic co-operation or other matters provided for under this Agreement which they may wish to take up during the subsequent period, so that they may be considered and decided on within the Commission.

Article 8. Any disputes which may arise in the application and interpretation of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties. Such consultations shall take place at the diplomatic level or within the Commission provided for in article 6.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 10. This Agreement shall remain in force for five years from the date of its signature and may be denounced upon six months' notice.

DONE at Maputo on 1 January 1982, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MIGUEL ALDASORO
Under-Secretary for Fisheries

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[Signed]

JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secretary of State for Fisheries

PROTOCOL FOR THE APPLICATION OF THE FISHERIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

For the purpose of implementing the Fisheries Agreement initialled at Maputo on 19 December 1981 by representatives of the Governments of Spain and the People's Republic of Mozambique, the two Parties have agreed, with regard to the modalities of fishing co-operation for 1982, as follows:

A. *Fishing quotas and licences*

1. The Government of the People's Republic of Mozambique shall make available the following quotas to Spanish shipowners:

Surface shrimp: 1,800 tons

This quota shall be increased, at the request of the Spanish shipowners, by two additional successive quotas of 5 per cent above the initial quota of 1,800 tons.

Deep-water shrimp: 1,000 tons

This quota shall be automatically increased in the same proportion as stipulated in the foregoing paragraph, provided that the Spanish shipowners request authorization to exercise the option to obtain the additional quotas stipulated in the said paragraph.

2. Financial compensation for the use of licences shall be provided in advance before the beginning of each quarterly period of fishing operations, divided into equal payments for each quarter, through the Embassy of Spain at Maputo.

3. The general terms of the contract authorizing fishing activities shall be defined in the model contract annexed to this Protocol and forming an integral part thereof.

4. Spanish shipowners shall be required, under the terms of the licensing contract, to acquire one ton of deep-water shrimp for every two tons of surface shrimp. This ratio is to be understood in overall terms and not necessarily in terms of each individual shipowner.

5. Spanish shipowners may decide in favour of the licenced quotas indicated in paragraph 1 until 31 December 1981. As an exception until 15 February 1982, the Government of Mozambique shall accept licence applications for the established quotas. After that date, the Government of Mozambique reserves the right to dispose freely of the quotas.

B. *Scientific and technical co-operation*

1. The two Parties agree to carry out a joint experimental fishing expedition to gather information for use in conducting a survey on the best type of freezer trawlers for coastal fishing in the People's Republic of Mozambique.

2. This expedition shall last one month and may be carried out as from September 1982.

3. The Spanish Government shall provide the vessel with a full crew and shall defray the costs of the expedition, except the salaries of Mozambican personnel participating in the expedition.

4. The fuel required for the period of the experimental fishing expedition shall be provided by Mozambique under the same terms as those governing the supply of fuel to Mozambican vessels.

5. Fish products caught during the experimental fishing expedition shall be delivered, without cost to either Party, to the entity specified by the Government of Mozambique.

6. Furthermore, with a view to conducting a study to determine the best type of freezer trawler for coastal fishing, the Spanish Government shall send a specialist in naval construction to Mozambique to gather the field data necessary for conducting the study. Costs arising in connection with this specialist's stay in Mozambique shall be defrayed by the Government of the People's Republic of Mozambique.

7. The Spanish Government shall be responsible for preparing and submitting the trawler study to the Government of the People's Republic of Mozambique.

C. *Economic co-operation*

For the purpose of developing mutual economic co-operation in trade, the Parties indicate their willingness to promote trade in goods between the two countries, agreeing in that regard to exchange information regularly on their respective shrimp markets.

DONE at Maputo on 1 January 1982 in four original copies, two in the Spanish language and two in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MIGUEL ALDASORO
Under-Secretary for Fisheries

For the Government
of the People's Republic
of Mozambique:

[Signed]

JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secretary of State for Fisheries

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Considérant les bonnes relations existant entre les deux pays, reconnaissant qu'ils ont tous deux intérêt à définir les principes et les règles qui régiront la coopération entre leurs deux pays dans le domaine des activités de pêche, établissent ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet de définir les principes et règles fondamentales qui régiront la coopération entre les deux pays dans le domaine des activités de pêche. Les principes et règles en question seront mis en œuvre au moyen de Protocoles d'application, lesquels seront élaborés par la Commission prévue à l'article 6.

Article 2. Les Parties contractantes se consulteront, dans un cadre bilatéral et au sein des organisations internationales, à l'effet de renforcer autant que possible la coopération internationale, en vue de sauvegarder leurs intérêts respectifs en matière de pêche.

Article 3. Les Parties conviennent, dans le cadre du présent Accord, de faciliter à leurs navires respectifs, dans les zones portuaires, l'obtention de matériel et d'engins de pêche, de vivres, d'eau potable, de sel, de combustible et de lubrifiants, aux conditions en vigueur dans les deux pays.

Article 4. Les Parties conviennent de faciliter l'entrée sur leur territoire aux équipages de leurs bateaux de pêche respectifs, sous réserve de l'accomplissement des formalités légales en vigueur.

Article 5. 1. Les Parties conviennent d'effectuer des recherches scientifiques sur les pêcheries dans les eaux relevant de la juridiction de la République populaire du Mozambique. Le programme et les modalités de mise en œuvre des campagnes de prospection seront fixés tous les ans d'un commun accord dans les Protocoles d'application annuels.

2. Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du Gouvernement de la République populaire du Mozambique des spécialistes des pêches maritimes et des activités connexes, en nombre et dans des conditions à définir annuellement.

Article 6. Pour l'adoption des mesures pratiques nécessaires à l'application du présent Accord, les Parties conviennent de constituer une commission ayant les obligations et compétences énoncées ci-après :

- a) Tenir une réunion ordinaire par an, dans le courant du mois de septembre, à tour de rôle en Espagne et dans la République populaire du Mozambique, pour établir le programme annuel de coopération en matière de pêche qui sera mis en œuvre au moyen des Protocoles d'application prévus à l'article premier;
- b) Veiller à la bonne exécution du présent Accord ainsi que des Protocoles et autres instruments de coopération mutuelle;
- c) Adresser aux gouvernements des deux Parties les recommandations et leur proposer les mesures jugées nécessaires pour donner effet aux clauses du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982 par la signature, conformément à l'article 9.

d) La Commission pourra tenir des réunions extraordinaires, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, à la date et au lieu convenus d'un commun accord.

Article 7. Tous les ans, avant la session de la Commission prévue à l'article 6, les Parties s'informeront réciproquement des possibilités de pêche et des contreparties économiques qui s'y attachent, ainsi que des autres questions touchant à la coopération économique ou entrant dans le champ du présent Accord, qu'elles souhaitent étudier durant la période suivante, aux fins d'examen et de solution au sein de la Commission.

Article 8. Les divergences qui pourraient surgir au sujet de l'exécution ou de l'interprétation du présent Accord seront résolues par voie de consultations entre les Parties. Ces consultations auront lieu au niveau diplomatique ou au sein de la Commission prévue à l'article 6.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de la signature et peut être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Maputo le 1^{er} janvier 1982, en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signé]
MIGUEL ALDASORO
Sous-Secrétaire aux pêches

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

[Signé]
JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secrétaire d'Etat aux pêches

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD EN MATIÈRE DE PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ- PUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

En vue de mettre en pratique l'Accord en matière de pêche paraphé à Maputo le 19 décembre 1981 par les représentants du Gouvernement espagnol et du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, les deux Parties sont convenues des modalités suivantes de coopération en matière de pêche pour 1982 :

A. *Contingents et licences de pêche*

1. Le Gouvernement de la République populaire de Mozambique met à la disposition des armateurs espagnols les contingents suivants :

Pour les crevettes de surface : 1 800 tonnes

Ce contingent sera augmenté à la demande des armateurs espagnols de deux contingents supplémentaires et successifs équivalents à 5 p. 100 du contingent initial de 1 800 tonnes.

Pour les crevettes de fond : 1 000 tonnes

Ce contingent sera augmenté automatiquement dans les proportions prévues au paragraphe précédent, si les armateurs espagnols sollicitent l'autorisation d'obtenir les contingents supplémentaires prévus audit paragraphe.

2. La rémunération due pour l'utilisation des licences sera payée à l'avance, avant le début de chaque période trimestrielle d'opérations de pêche, divisée en versements égaux, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Maputo.

3. Les clauses générales du contrat autorisant l'exercice de la pêche seront définies dans un contrat type joint au présent Protocole et formant partie intégrante de ce dernier.

4. Les armateurs espagnols s'obligeront, par le contrat de licence, à acquérir une tonne de crevettes de fond pour chaque deux tonnes de crevettes de surface. Ce rapport doit être entendu comme un rapport global, qui ne s'applique pas nécessairement aux armateurs individuels.

5. Les armateurs espagnols pourront opter pour les contingents visés au paragraphe 1 jusqu'au 31 décembre 1981. Le Gouvernement du Mozambique acceptera, à titre exceptionnel, des demandes de licence pour les contingents fixés jusqu'au 15 février 1982. A compter de cette date, le Gouvernement du Mozambique se réserve le droit de disposer librement des contingents.

B. *Coopération scientifique-technique*

1. Les deux Parties conviennent de mener ensemble une campagne de pêche expérimentale en vue de recueillir des renseignements susceptibles d'être utilisés pour une étude sur le type de chalutier à glace le mieux adapté à la pêche côtière en République populaire du Mozambique.

2. Cette campagne durera un mois et pourra être menée à partir de septembre 1982.

3. Le Gouvernement espagnol fournira le bâtiment, avec un équipage complet, et prendra à sa charge les dépenses de la campagne, à l'exception des traitements du personnel mozambicain participant à la campagne.

4. Le combustible nécessaire pour toute la durée de la croisière de pêche expérimentale sera fourni par le Mozambique, aux conditions faites en matière d'approvisionnement aux bâtiments nationaux.

5. Les produits de pêche capturés durant la campagne expérimentale seront remis, libres de tous frais pour l'une et l'autre Partie, à l'organisme désigné par le Gouvernement mozambicain.

6. De même, pour l'étude sur le type de chalutier à glace se prêtant le mieux à la pêche côtière, le Gouvernement espagnol enverra au Mozambique un spécialiste de la construction navale, qui recueillera sur place les données nécessaires à la réalisation de l'étude. Les frais occasionnés par le séjour du spécialiste au Mozambique seront à la charge du Gouvernement de la République populaire du Mozambique.

7. Le Gouvernement espagnol s'engage à établir et à remettre au Gouvernement de la République populaire du Mozambique l'étude ayant trait au type de bateau visé.

C. *Coopération économique*

Afin d'étendre leur coopération économique au domaine commercial, les deux Parties expriment leur volonté de promouvoir le commerce des marchandises entre les deux pays et conviennent à cet effet d'échanger régulièrement des renseignements sur le marché de la crevette dans leurs respectifs.

FAIT à Maputo le 1^{er} janvier 1982 en quatre exemplaires originaux, deux en langue espagnole et deux en langue portugaise, les deux textes ayant la même teneur et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

[Signé]

MIGUEL ALDASORO
Sous-Secrétaire aux pêches

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

[Signé]

JOAQUÍN J. TENREIRO DE ALMEIDA
Secrétaire d'Etat aux pêches

No. 21963

**SPAIN
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of licences to amateur radio operators.
Madrid, 7 January and 19 May 1981**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'autorisations réciproques aux radioamateurs.
Madrid, 7 janvier et 19 mai 1981**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS RELATIF À L'OCTROI D'AUTORISATIONS RÉCIPROQUES AUX RADIO AMATEURS

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE
L'AMBASSADEUR

Madrid, le 7 janvier 1981

N° 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations entre le gouvernement français et le gouvernement espagnol relatives à la possibilité pour nos deux gouvernements de conclure un accord concernant l'octroi d'autorisations réciproques pour que les radioamateurs de chacun des deux pays puissent utiliser leurs stations radioélectriques d'amateur dans l'autre pays aux conditions suivantes et sous réserve de ce qui est prévu à l'article 41 du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications².

J'ai donc l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement français est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

1. La personne physique qui a reçu de son gouvernement une licence de radioamateur et qui utilise une station d'amateur fixe ou mobile autorisée par ce gouvernement, pourra être autorisée par le gouvernement de l'autre pays, sur la base de la réciprocité et en tenant compte des conditions énumérées ci-après, à utiliser cette station sur le territoire de celui-ci.

2. Si l'autorisation demandée l'est pour utiliser une station à caractère permanent, le demandeur après avoir prouvé sa condition de radioamateur au moyen d'une copie de sa licence, devra accomplir les formalités requises pour cela dans l'autre pays.

3. Si l'autorisation demandée a un caractère temporaire pour de brèves périodes (vacances, etc.), le demandeur formulera sa requête auprès de l'autorité compétente de l'autre pays suffisamment à l'avance, en présentant la copie de sa licence et en indiquant les bandes de fréquence, les caractéristiques techniques, la marque, le modèle et la puissance de sa station, sa situation si elle est fixe ou, si elle est mobile, l'immatriculation, la marque et le modèle du véhicule et en acquittant la taxe correspondante.

4. De même, la personne qui n'est pas radioamateur dans son pays et qui souhaite obtenir une licence de radioamateur dans l'autre pays, devra être résident dans ce dernier pays et remplir les formalités requises à cette fin dans le pays d'accueil.

5. L'autorité compétente peut refuser de donner son autorisation, modifier les conditions d'exploitation de la station et elle peut également révoquer l'autorisation qu'elle aurait délivrée, sans être tenue de faire connaître au radioamateur ou aux autorités de l'autre pays les raisons du refus d'autorisation, de la modification ou de la révocation.

6. Tout radioamateur français qui opère en Espagne, ainsi que tout radioamateur espagnol qui opère dans les Départements métropolitains ou dans les Départements et Territoires d'outre-

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Union internationale des télécommunications. *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

mer français, est soumis aux lois et règlements en vigueur en la matière dans le pays où il pratique son activité de radioamateur.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du gouvernement espagnol, je propose que la présente lettre et la réponse d'égale teneur de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de la réponse et pourrait cesser de porter effet à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements notifiée par écrit avec un préavis de six mois.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

{Signé}

EMMANUEL DE MARGERIE

Son Excellence Monsieur José Pedro Pérez-Llorca
Ministre d'Etat pour les Affaires extérieures
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 19 de mayo de 1981

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a su Nota de 7 de enero de 1981 y a las conversaciones mantenidas entre representantes del Gobierno de España y representantes del Gobierno de la República francesa concernientes a la posibilidad de concertar un Acuerdo entre ambos Gobiernos con miras al recíproco otorgamiento de autorizaciones o licencias para permitir a los radioaficionados de cualquiera de los dos países, que tengan licencia, hacer uso de estaciones en el otro país, de conformidad con las disposiciones del Artículo 41 del Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones hecho en Ginebra en el año 1959.

Como resultado de estas conversaciones, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno de España que:

1º) La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado y opere una estación fija o móvil de aficionado permitida por dicho Gobierno podrá ser autorizada por el Gobierno del otro país sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación para operar dicha estación en el territorio de éste.

2º) Si la autorización que se solicitare fuera para operar una estación con carácter permanente, el solicitante, acreditada su condición de radioaficionado mediante copia compulsada de su licencia, deberá cumplir los requisitos establecidos para ello en el otro país.

3º) Si la autorización que se solicitare fuera de carácter temporal para breves períodos (vacaciones, etc.) el solicitante formulará la petición con la antelación necesaria a la autoridad competente del otro país acompañando copia compulsada de su licencia e indicando bandas de frecuencia, características técnicas, marca, modelo y potencia de su estación, ubicación de ésta si es fija o matrícula, marca y modelo del vehículo si es móvil, y satisfaciendo la tasa correspondiente.

4º) Asimismo, la persona física que no sea radioaficionado en su país y pretenda obtener licencia de radioaficionado en el otro país, deberá ser residente en éste y cumplir los requisitos establecidos para ello en el país que le acoge.

5º) La autoridad competente puede negarse a extender su autorización, modificar las condiciones de explotación de la estación y puede también cancelar la autorización ya otorgada, sin informar al radioaficionado interesado ni a las autoridades del otro país de los motivos de la no autorización, de la modificación o de la cancelación.

6º) Todo radioaficionado francés que opere en España así como todo español que opere en los Departamentos Metropolitanos y en los Departamentos y Territorios de Ultramar franceses queda sometido a las leyes y reglamentos en vigor en la materia en el país donde practique la radioafición.

Si las propuestas indicadas anteriormente son aceptables para el Gobierno de la República francesa, tengo el honor de sugerir que la Nota de V.E. así como esta Nota de respuesta, sean consideradas como constituyentes de un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia, y que estará sujeto a que cualquiera de los dos Gobiernos lo dé por terminado al comunicarlo por escrito con seis meses de anticipación al otro Gobierno.

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Excmo. Sr. Raoul Delaye
Ministro Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Francesa
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 19 mai 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 janvier 1981 et aux entretiens entre les représentants du Gouvernement espagnol et ceux du Gouvernement français concernant la possibilité de conclure un accord entre nos deux gouvernements en vue de l'octroi réciproque d'autorisations ou licences pour permettre aux radioamateurs de chacun des deux pays, munis d'une licence, d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement espagnol que :

[Voir lettre I]

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement français, je suggère que la note de Votre Excellence et la présente note constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière que l'un ou l'autre gouvernement pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre gouvernement.

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Son Excellence Monsieur Raoul Delaye
Ministre extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF
FRANCE ON THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO
AMATEUR RADIO OPERATORS

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN
THE AMBASSADOR

Madrid, 7 January 1981

No. 13

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations between the French Government and the Spanish Government concerning the possibility for our two Governments to conclude an Agreement on the reciprocal granting of licences to enable amateur radio operators of each country to operate their amateur radio stations in the other country subject to the following conditions and to the provisions of article 41 of the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.²

I have therefore the honour to inform you that the French Government is ready to subscribe to the following provisions:

1. Individuals licenced by their Government as amateur radio operators who operate fixed or mobile amateur stations authorized by their Government may be authorized by the Government of the other country, on a basis of reciprocity and subject to the conditions set forth below, to operate such stations in the territory of that country.

2. Where the authorization applied for is for the purpose of operating a station of a permanent nature, applicants, after proving their status as amateur radio operators by providing a copy of their licences, shall comply with the formalities required for that purpose in the other country.

3. Where the authorization applied for is of a temporary nature for short periods (holidays, etc.), applicants shall submit their applications to the competent authority of the other country sufficiently in advance, together with a copy of their licences, indicate the frequency bands, technical characteristics, make, model and power of their stations, the situation thereof if they are fixed or, if they are mobile, the registration number, make and model of the vehicle used, and pay the corresponding tax.

4. An individual who is not an amateur radio operator in his own country and who wishes to obtain an amateur radio operator's licence in the other country must be a resident in the latter country and comply with the relevant formalities in the host country.

5. The competent agency may refuse authorization, amend the operating conditions of the station and also revoke the authorization it has given, without having to inform the amateur radio operator or the authorities of the other country of the reasons for refusing authorization, for the amendment or for the revocation.

¹ Came into force on 19 May 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² International Telecommunications Union. *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

6. French amateur radio operators operating in Spain, and Spanish radio operators operating in the metropolitan departments or the French overseas departments and territories, shall be subject to the relevant laws and regulations in force in the country where they are active as amateur radio operators.

If the above provisions are agreeable to the Spanish Government, I propose that this letter and your reply in the same terms should constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of the reply. The Agreement may be terminated by either Government giving six months' notice in writing to the other.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EMMANUEL DE MARGERIE

His Excellency Mr. José Pedro Pérez-Llorca
Minister of State for Foreign Affairs
Madrid

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 19 May 1981

Sir,

With reference to your note of 7 January 1981 and further to the talks held between representatives of the Government of Spain and representatives of the Government of the French Republic concerning the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations or licences to enable licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, subject to the provisions of article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959), I have the honour to propose on behalf of the Government of Spain that:

[See letter I]

If the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that your note together with this note in reply shall be considered to constitute an Agreement between the two Governments on this matter and that either Government may terminate it by so informing the other Government in writing six months in advance.

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

His Excellency Mr. Raoul Delaye
Minister Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Madrid

No. 21964

—

**SPAIN
and
INDIA**

**Cultural Agreement. Signed at Madrid on 16 September
1982**

Authentic texts: Spanish, Hindi and English.

Registered by Spain on 27 June 1983.

—————

**ESPAGNE
et
INDE**

**Convention de coopération culturelle. Signée à Madrid
le 16 septembre 1982**

Textes authentiques : espagnol, hindi et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 27 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA INDIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la India,

Inspirados por el común deseo de crear y desarrollar unas relaciones culturales más estrechas dentro del espíritu de los altos ideales de las constituciones de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Deseosos de promover y desarrollar en todas las formas posibles tales relaciones y el entendimiento entre España y la India, especialmente en el ámbito de la cultura, del arte, la ciencia y la educación,

Mutualmente han decidido concertar el presente Convenio:

Artículo I. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre Universidades, Academias, Escuelas, Instituciones de enseñanza superior, Instituciones científicas y artísticas, laboratorios e instituciones de investigación, bibliotecas, museos, medios de comunicación social y educacional, deportes y juventud, arqueología y cultura.

Para lograr este objetivo, las Partes Contratantes fomentarán, de conformidad con su respectiva legislación interna:

- a) el intercambio de representantes y de delegaciones en los ámbitos de la cultura, la educación, la ciencia y las artes, y
- b) el intercambio de material cultural, científico y educativo, traducciones e intercambio de libros, revistas y otras publicaciones científicas, técnicas y culturales y, dentro de lo posible, el intercambio de muestras arqueológicas.

Artículo II. Las Partes Contratantes promoverán:

- a) visitas recíprocas de profesores y especialistas para pronunciar conferencias y dictar cursos especiales, y
- b) visitas recíprocas de representantes de asociaciones y organizaciones literarias, artísticas y científicas, así como la participación en congresos.

Artículo III. Las dos Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes e investigadores de la otra Parte.

Artículo IV. Ambas Partes Contratantes promoverán el intercambio de exposiciones científicas, artísticas y de libros.

Artículo V. Las Partes Contratantes promoverán la difusión del conocimiento de la cultura de la otra por medio de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación social.

Artículo VI. Ambas Partes Contratantes promoverán intercambios en los ámbitos de los deportes y de la educación física.

Artículo VII. Ambas Partes Contratantes facilitarán los intercambios en los siguientes ámbitos:

- a) agrupaciones de artistas, de baile y de música,
- b) participación en los festivales cinematográficos internacionales organizados en la otra, y
- c) películas, documentales, programas y grabaciones de radiodifusión y televisión, discos y cintas.

Artículo VIII. Cada una de las Partes Contratantes procurará que los libros de texto y otras publicaciones educativas, prescritas para las instituciones docentes, no contengan ningún error o información inexacta acerca del país de la otra Parte.

Artículo IX. Las Partes Contratantes harán de mediadoras para facilitar que las Universidades y otras autoridades de la educación reconozcan los títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en cada uno de los países, de acuerdo con las leyes existentes de cada país.

Artículo X. Las Partes Contratantes acogerán con agrado el establecimiento de institutos culturales en el territorio de cada una, con sujeción a las disposiciones legales que rigieren la creación de tales institutos en el país respectivo.

Sin embargo, se entiende que, antes de la creación de un instituto cultural, se deberá obtener la autorización del Gobierno concerniente.

Por "institutos culturales" se entenderán los centros de enseñanza, bibliotecas, institutos científicos que impartieren enseñanza, y las instituciones de fomento del arte, tales como galerías, centros y sociedades artísticas y filmotecas.

Artículo XI. Para asegurar la ejecución del presente Acuerdo se creará una Comisión Mixta Permanente, que se reunirá, por lo menos, una vez cada dos años, alternativamente en España y en la India.

Será competencia de la Comisión Mixta:

- a) revisar periódicamente la aplicación del Acuerdo en los dos países,
- b) asesorar al Gobierno interesado detalladamente en cuanto a la manera de aplicar el Acuerdo,
- c) formular programas culturales, científicos y de intercambios docentes y revisar sus programas,
- d) recomendar a la parte interesada el material que pueda interesar a la otra Parte, en los campos dentro de los cuales se desarrolla el Acuerdo, y
- e) asesorar al Gobierno interesado en cuanto a la manera en que pudiese ser mejorada la aplicación del Acuerdo.

Artículo XII. El presente Acuerdo deberá ser ratificado. Entrará en vigor treinta días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Nueva Delhi, y permanecerá vigente hasta que hubieren transcurrido seis meses a partir de la fecha, en la cual una de las Partes Contratantes hubiere notificado por escrito su intención de extinguir el Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, firman y sellan el presente Convenio los representantes autorizados de las Partes Contratantes en Madrid, el día dieciséis de septiembre 1982 correspondiente al día veinticinco del mes de Bhadra, 1904 en seis originales, dos en español, dos en hindú y dos en inglés, siendo todos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la India:

[Signed — Signé]

SHEILA KAUL
Ministro de Estado para la Educación
y Bienestar Social

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

स्पेन सरकार और भारत सरकार के
बीच सांस्कृतिक करार

स्पेन सरकार और भारत सरकार, संयुक्त राष्ट्र,
शैक्षिक, वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संगठन के संविधान के
उच्चतम आदर्शों के अनुसार घनिष्ठ सांस्कृतिक सम्बन्ध बनाने
तथा विकसित करने की सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर,

स्पेन और भारत के बीच, सपर्युक्त सम्बन्धों तथा सहभाक्ता
को विशेषकर, संस्कृति, कला, विज्ञान और शिक्षा के क्षेत्रों
में सभी सम्भव तरीकों से प्रोत्साहित तथा विकसित करने
की इच्छा से,

संयुक्त रूप से निम्नलिखित करार पर सहमत हुई
हैं :

अनुच्छेद 1

संविदाकारी पक्षकार, विश्वविद्यालयों, शिक्षाविदों,
स्कूलों, उच्च शिक्षण संस्थाओं, वैज्ञानिक और कला संस्थाओं,
प्रयोगशालाओं और अनुसंधान संस्थाओं, पुस्तकालयों, संग्रहालयों
रूपना तथा शिक्षा के जवाबदार साधनों, छेल और युद्ध पुरातत्त्व-
विज्ञान और संस्कृति के बीच सहयोग को प्रोत्साहित तथा प्रेरित
करने का प्रयास करेंगे ।

इस उद्देश्य की प्राप्ति करने के लिए संविदाकारी पक्षकार अपने-अपने आन्तरिक विधान के अनुसार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे :

- क) संस्कृति, शिक्षा, विज्ञान और कला के क्षेत्रों में प्रतिनिधियों तथा प्रतिनिधिमंडलों का आदान-प्रदान ; और
- ख) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और शैक्षिक सामग्री का आदान-प्रदान, पुस्तकों, पत्रिकाओं और अन्य वैज्ञानिक, तकनीकी और सांस्कृतिक प्रकाशनों का अनुवाद व आदान-प्रदान तथा जहाँ तक सम्भव होगा पुरातत्त्विक नमूनों का आदान-प्रदान ।

अनुच्छेद 11

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को प्रोत्साहित करेंगे :

- क) व्याख्यान देने तथा विशेष कार्यक्रम आयोजित करने के लिए शिक्षावियों और विश्वविद्यालयों के पारस्परिक दौरे ; और
- ख) साहित्यिक, कलात्मक और वैज्ञानिक संघों और संगठनों के प्रतिनिधियों के पारस्परिक दौरे तथा उनके द्वारा सम्मेलनों में भाग लेना ।

अनुच्छेद III

प्रत्येक पक्षकार दूसरे पक्षकार के छात्रों और अनुसंधान-कर्ताओं को अध्ययन तथा विशेषज्ञता के लिए छात्रवृत्तियों प्रदान करने के लिए सहमत है।

अनुच्छेद IV

दोनों सँविदाकारी पक्षकार, वैज्ञानिक, कलात्मक तथा पुस्तक प्रदर्शनियों के आदान-प्रदान को, प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद V

सँविदाकारी पक्षकार, रेडियो प्रसारण दूरदर्शन और ऐसे ही अन्य जन-सँचार साधनों के माध्यम से, दूसरे पक्षकार की सांस्कृतिक विरासत के प्रसार को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद VI

दोनों सँविदाकारी पक्षकार खेल तथा शारीरिक शिक्षा के क्षेत्रों में आदान-प्रदानों को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद VII

दोनों सँविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित के आदान-प्रदानों को सुकर बनाएंगे :

- क० कलाकारों, नृत्य और संगीत मंचक्रिया ;
- ख० दूसरे पक्ष द्वारा आयोजित अन्तर्राष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेना ; और
- ग० फिल्मों, वृत्त-चित्रों, रेडियो और दूरदर्शन कार्यक्रमों, रिकार्डों और टेप किए हुए रिकार्डों ।

अनुच्छेद VIII

दोनों सँविदाकारी पक्षकार यह सुनिश्चित करने का प्रयास करेंगे कि शैक्षिक संस्थाओं के लिए निर्धारित पाठ्य-पुस्तकों तथा अन्य शैक्षिक प्रकाशनों में दूसरे पक्षकार के देश के सम्बन्ध में कोई त्रुटि अथवा गलत सूचना न दी गई हो ।

अनुच्छेद IX

सँविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के विश्वविद्यालयों और अन्य शैक्षिक प्राधिकरणों द्वारा प्रत्येक देश में विद्यमान कानूनों के अनुसार प्रदत्त डिग्रियों और डिप्लोमाओं और प्रमाण-पत्रों को पारस्परिक मान्यता प्रदान करने को सुकर बनाने के लिए अपने-अपने सदप्रयत्नों का उपयोग करेंगे ।

अनुच्छेद X

संविदाकारी पक्षकार एक दूसरे के क्षेत्र में दूसरे पक्षकार द्वारा सांस्कृतिक संस्थानों की स्थापना का, अपने देश में इस प्रकार के संस्थानों की स्थापना को अंगीकारित करने वाले कानूनों तथा उस सरकार की सामान्य नीति के अनुसार, स्वागत करेंगे ।

तथापि, यह समझ लिया गया है कि किसी सांस्कृतिक संस्थान को स्थापित करने से पहले सम्बन्धित सरकारों की पूर्व अनुमति प्राप्त कर ली जाएगी ।

“सांस्कृतिक संस्थान” शब्द का अर्थ है - शिक्षा के केन्द्र, पुस्तकालय, शिक्षा प्रदान करने वाले वैज्ञानिक संस्थान तथा कला की प्रोन्नति के लिए संस्थाएँ जैसे कि कला विधियाँ, कला केन्द्र और सांसायटियाँ, तथा फिल्म पुस्तकालय ।

अनुच्छेद XI

वास्तविक करार के कार्यान्वयन को सुनिश्चित करने के उद्देश्य से एक स्थायी संयुक्त आयोग बनाया जाएगा जिसकी बैठक दो वर्षों में कम से कम एक बार बारी-बारी से नई दिल्ली और लॉन में होगी ।

संयुक्त आयोग निम्नलिखित के लिए जिम्मेदार
होगा :

- क) दोनों देशों में इस करार के कार्यक्रम की
आवधिक समीक्षा करना ;
- ख) करार के कार्यान्वयन के विस्तृत तरीके के संबंध
में सम्बन्धित सरकार को सलाह देना ;
- ग) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और शैक्षिक आदान-प्रदान
कार्यक्रम तैयार करना तथा उनकी प्रगति की
समीक्षा करना ;
- घ) करार के क्षेत्राधिकार के विषयों के बारे में किसी
भी पक्षकार की रुचि के किसी भी मद के सम्बन्ध
में, सम्बन्धित पक्षकार को तिफारिश करना ; और
- ङ) सामान्यतया, सम्बन्धित सरकार को उस तरीके
का सुझाव देना जिससे करार के कार्यान्वयन को
सुधारा जा सके ।

अनुच्छेद XIII

वर्तमान करार का अनुसर्जन किया जाएगा । यह
अनुसर्जन - लिखितों के आदान-प्रदान, जो नई दिल्ली

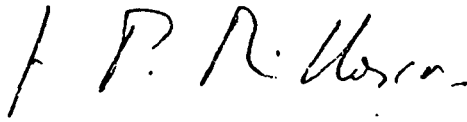
के नगर में किया जाएगा, के तीस दिन बाद लागू होगा और तब तक लागू रहेगा जब तक किसी एक संविदाकारी पक्षकार द्वारा इस करार को अवसित करने के अपने इरादे की लिखित सूचना देने की तारीख से छः महीने समाप्त नहीं हो जाते।

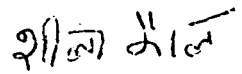
जिसके साथ में संविदाकारी पक्षकारों के विधिवत प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने इस पर अपनी-अपनी मुहरें लगाई हैं।

मेड्रिड में आज सोलह सितम्बर, एक हजार नौ सौ अ्यासी {ए.डी.} तदनुसार पच्चीस भाद्र, एक हजार नौ सौ चार शक, के दिन 6 मूल प्रतियों, स्पेनिश, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे।

स्पेन सरकार की
ओर से

भारत सरकार की
ओर से





॥ खोसे पेद्रो पेरेरा-स्योरका य-रोद्रिगो ॥
विदेश मंत्री

॥ शीला कौल ॥
शिक्षा और समाज कल्याण
मंत्रालयों में राज्य मंत्री

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of Spain and the Government of India,

Inspired by the common desire to create and develop closer cultural relations in accordance with the highest ideals of the Constitution of United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation,²

Desirous of promoting and developing in all possible ways the above-mentioned relations as well as the understanding between Spain and India, especially in the fields of culture, art, science and education,

Have jointly decided upon the following Agreement:

Article I. The Contracting Parties shall endeavour to promote and stimulate co-operation between universities, academies, schools, institutions of higher learning, scientific and art institutions, laboratories and research institutions, libraries, museums, mass-media of information and education, sports and youth, archaeology and culture.

To achieve this objective, the Contracting Parties shall encourage in accordance with their respective internal legislation:

- a) Exchange of representatives and delegations in the fields of culture, education, science and arts; and
- b) Exchange of cultural, scientific and educational material, translation and exchange of books, periodicals and other scientific, technical and cultural publications and as far as possible, exchange of archaeological specimens.

Article II. The Contracting Parties shall promote:

- a) Reciprocal visits of academicians and specialists in order to give lectures and conduct special courses, and
- b) Reciprocal visits of representatives of literary, artistic and scientific associations and organisations and their participation in Conferences.

Article III. Each Party agrees for grant of scholarships for study and specialisation to students and research workers from other Party.

Article IV. Both Contracting Parties shall promote the exchange of scientific, artistic and book exhibitions.

Article V. The Contracting Parties shall promote the diffusion of the cultural heritage of the other Party by means of radio broadcasting, television and similar other means of mass-media.

Article VI. Both Contracting Parties shall promote exchanges in the fields of sports and physical education.

Article VII. Both Contracting Parties shall facilitate exchanges of:

- a) Artistes, dance and music ensembles,
- b) Participation in International Film Festivals organised by the other, and
- c) Films, documentaries, radio and television programmes, records and tape recordings.

¹ Came into force on 11 May 1983, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi on 11 April 1983, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275.

Article VIII. Both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the text books and other educational publications prescribed for educational institutions shall not contain any errors or wrong information about the country of the other Party.

Article IX. The Contracting Parties shall offer their good offices to facilitate the mutual recognition by universities and other educational authorities in the two countries of the degrees, diplomas and certificates awarded by them in accordance with the laws prevailing in each country.

Article X. The Contracting Parties welcome the establishment of cultural institutes in each other's territory by the other Party subject to the laws governing the establishment of such institutes in the country and the general policy of that Government.

It is understood, however, that prior clearance of the Government concerned would be obtained before a cultural institute is established.

By the term "cultural institute" is meant centres of learning, libraries, scientific institutes imparting instruction and institutions for the promotion of art, such as art galleries, art centres and societies, and film libraries.

Article XI. In order to assure the implementation of the actual Agreement a Permanent Joint Commission shall be created which shall meet at least once every two years alternately in Spain and India.

The Joint Commission will be responsible for:

- a) Keeping under periodical review the working of the Agreement in the two countries;
- b) Advising the Government concerned on the detailed manner of carrying out the Agreement;
- c) Formulating cultural, scientific and educational exchange programmes and reviewing their progress;
- d) Recommending to the Party concerned any items of interest to either Party in the fields within the scope of the Agreement; and
- e) Generally advising the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

Article XII. The present Agreement is subject to ratification. It shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, to take place in the city of New Delhi and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the Contracting Parties shall give notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorised representatives of the Contracting Parties have affixed their seal thereof.

DONE at Madrid on this sixteenth day of September one thousand nine hundred and eighty-two (A.D.) corresponding to the twenty-fifth day of Bhadra, one thousand nine hundred and four, Saka, in six originals, two each in Spanish, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of India:

[Signed]

SHEILA KAUL
Minister of State for Education
and Social Welfare

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT INDIEN

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement indien,

Inspirés du désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites dans l'esprit des nobles idéaux de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture²,

Désireux de promouvoir et développer de toutes les manières possibles ces relations ainsi que la compréhension entre l'Espagne et l'Inde, notamment dans les domaines de la culture, des arts, des sciences et de l'éducation,

Sont convenus de conclure la Convention suivante :

Article premier. Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération entre universités, académies, écoles, établissements d'enseignement supérieur, instituts scientifiques et artistiques, laboratoires et instituts de recherche, bibliothèques, musées et moyens de communication et de diffusion dans les domaines de l'information, de l'éducation, des sports, de la jeunesse, de l'archéologie et de la culture.

Pour atteindre cet objectif, les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de leurs législations internes respectives :

- a) L'échange de représentants et de délégations dans les domaines culturel, éducatif, scientifique et artistique;
- b) L'échange de matériels culturels, scientifiques et éducatifs, la traduction et l'échange de livres, de périodiques et autres publications scientifiques, techniques et culturelles et, dans toute la mesure possible, l'échange de spécimens archéologiques.

Article II. Les Parties contractantes encourageront :

- a) Les visites réciproques de professeurs et de spécialistes qui donneront des conférences et animeront des cours spéciaux;
- b) Les visites réciproques de représentants d'associations et d'organisations littéraires, artistiques et scientifiques et leur participation à des conférences.

Article III. Chacune des Parties facilitera l'octroi de bourses d'études et de spécialisation à des étudiants et à des chercheurs de l'autre Partie.

Article IV. Les deux Parties contractantes favoriseront l'échange d'expositions dans le domaine des sciences, des arts et du livre.

Article V. Les Parties contractantes encourageront la diffusion du patrimoine culturel de l'autre Partie par la radio, la télévision et autres moyens de communication et de diffusion.

Article VI. Les deux Parties contractantes encourageront les échanges dans le domaine des sports et de l'éducation physique.

¹ Entrée en vigueur le 11 mai 1983, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi le 11 avril 1983, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275.

Article VII. Les deux Parties contractantes faciliteront :

- a) L'échange d'artistes, d'ensembles chorégraphiques et d'ensembles musicaux;
- b) La participation à des festivals cinématographiques internationaux organisés par l'autre Partie;
- c) L'échange de films, documentaires, programmes radiophoniques et télévisés, enregistrements sur disques ou sur bandes magnétiques.

Article VIII. Les deux Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que les manuels scolaires et autres publications éducatives utilisés dans les établissements d'enseignement ne contiennent pas d'erreurs ou d'inexactitudes au sujet du pays de l'autre Partie.

Article IX. Les Parties contractantes useront de leurs bons offices auprès des universités et des autres autorités en matière d'enseignement pour que soient mutuellement reconnus dans les deux pays les titres, diplômes et certificats qu'elles décernent conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article X. Chacune des Parties contractantes favorisera sur son territoire, conformément à sa législation et à sa politique générale en la matière, la création par l'autre Partie d'institutions culturelles.

Il est entendu, toutefois, que la création de toute institution culturelle sera subordonnée au consentement préalable du gouvernement concerné.

L'expression «institution culturelle» désigne les centres d'études, bibliothèques, instituts scientifiques dispensant un enseignement et institutions pour la promotion de l'art tels que galeries de peinture, centres et sociétés artistiques et discothèques.

Article XI. Afin d'assurer l'application des dispositions de la présente Convention, une Commission permanente mixte sera créée et se réunira au moins tous les deux ans, alternativement en Espagne et en Inde.

La Commission mixte sera chargée :

- a) D'étudier périodiquement l'application des dispositions de la présente Convention dans les deux pays;
- b) De conseiller les deux gouvernements sur les modalités d'application de la Convention;
- c) D'élaborer des programmes d'échanges culturels, scientifiques et pédagogiques et de faire le point de leur exécution;
- d) De porter à l'attention des deux Parties les questions susceptibles de les intéresser dans les domaines visés par la Convention;
- e) De conseiller d'une manière générale les gouvernements sur la manière d'améliorer la mise en œuvre de la Convention.

Article XII. La présente Convention est soumise à ratification. Elle entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à New Delhi, et elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à la Convention.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Madrid, le 16 septembre 1982, correspondant au 25^e jour de Bhadra de l'année Saka 1904, en six originaux dont deux en espagnol, deux en hindi et deux en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO

Pour le Gouvernement indien :
Le Ministre d'Etat à l'éducation
et à la protection sociale,

[Signé]

SHEILA KAUL

No. 21965

**SPAIN
and
URUGUAY**

**Administrative Agreement on social security. Signed at
Madrid on 21 June 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 June 1983.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

**Accord administratif de sécurité sociale. Signé à Madrid
le 21 juin 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO HISPANO-URUGUAYO DE SEGURIDAD SOCIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, firmantes del presente Acuerdo Administrativo,

Considerando que el Convenio Iberoamericano de Seguridad Social de Quito, de 26 de enero de 1.978, ratificado por ambos Estados, tiene por finalidad realizar una más estrecha unión entre los países a los que dicho Instrumento ha de aplicarse, acelerando de forma especial los esfuerzos de cooperación internacional,

Considerando que dicho Convenio Iberoamericano de Seguridad Social dispone, en su artículo 17, que las Partes contratantes podrán formalizar Acuerdos Administrativos definitorios del ámbito subjetivo de aplicación del referido Convenio y del alcance, entre dos o más Estados, de la acción protectora prevista en el mismo,

Afirmando el principio de igualdad de trato entre afiliados a los sistemas de Seguridad Social propios de los Estados firmantes del ya mencionado Convenio, así como el principio de conservación de derechos o expectativas de los mismos derivantes de las legislaciones de Seguridad Social en los casos de desplazamientos de personas protegidas del territorio de una Parte Contratante al de otra igualmente adherida al Convenio,

Acuerdan cuanto sigue:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. I. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen en el presente Acuerdo el siguiente significado:

- a) “Partes contratantes”: España y la República Oriental del Uruguay.
- b) “Legislación”: Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones citadas en el Artículo 2, vigente en el territorio de una u otra Parte Contratante.
- c) “Autoridad Competente”: Respecto de España, el Ministerio de Sanidad y Seguridad Social; en relación con Uruguay, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
- d) “Entidad Gestora”: El Organismo que en cada caso y de conformidad con la legislación aplicable, tenga a su cargo la administración de uno o más Regímenes de Seguridad Social, Previsión Social o Seguros Sociales.
- e) “Organismo de Enlace”: Organismo de identificación, relación e información entre las Entidades gestoras de ambas Partes Contratantes para facilitar la aplicación del Acuerdo, y de información a los interesados sobre sus derechos y obligaciones derivados del mismo.
- f) “Período de seguro”: Período de cotización y período equivalente.
- g) “Período de cotización”: Período en relación con el cual se han pagado o se consideran pagadas las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación de una y otra Parte Contratante.
- h) “Período equivalente”: Los asimilados a períodos de cotización por una u otra legislación.
- i) “Pensión, subsidio, renta, indemnización”: Las prestaciones económicas, así denominadas por la legislación aplicable, comprendidas las aportaciones a cargo de los Fondos Públicos, y todos los suplementos e incrementos previstos por dicha legislación, así como las prestaciones en forma de capital sustitutivas de las pensiones o rentas.

2. Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el Acuerdo tienen el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2. 1. El presente Acuerdo Administrativo se aplicará respecto de los derechos de asistencia médico-sanitaria, y prestaciones de vejez, invalidez y sobrevivientes previstos en los Regímenes General y Especiales de Seguridad Social vigentes en las Partes Contratantes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las disposiciones legales que completen o modifiquen las prestaciones o los Regímenes a que se refiere el párrafo 1 anterior.

3. Sin embargo, no se aplicará a las disposiciones legales que extiendan los Regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o a las que establezcan una nueva rama de la Seguridad Social, no prevista en el Acuerdo, si una de las Partes Contratantes notificara a la otra su oposición, en el plazo de tres meses, a partir de la fecha en que se le haya comunicado la publicación oficial de las mismas.

Artículo 3. Las normas de este Acuerdo serán aplicables a los trabajadores que estén o hayan estado sujetos a las legislaciones de Seguridad Social de una u otra Parte Contratante, así como a sus familiares y supervivientes.

Artículo 4. 1. Si una persona ejerce una actividad lucrativa, su obligación de cotizar se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte contratante en cuyo territorio ejerza esa actividad; el trabajador empleado en el territorio de una Parte estará sometido a la legislación de dicha Parte.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes podrán, de común acuerdo, establecer criterios interpretativos respecto de la aplicación del principio general establecido en el párrafo anterior.

3. Las personas protegidas de una Parte contratante que pasen a quedar sometidas a la legislación de la otra Parte, tendrán en esta última los mismos derechos y obligaciones que los nacionales de dicha última Parte.

Artículo 5. 1. Las pensiones, subsidios, rentas e indemnizaciones en efectivo, adquiridas en virtud de la legislación de una Parte contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte, salvo que en el presente Acuerdo se disponga otra cosa.

2. Las prestaciones de la Seguridad Social debidas por una de las Partes contratantes, se harán efectivas a los beneficiarios de la otra Parte que residan en un tercer país, en las mismas condiciones y con igual extensión que a los beneficiarios de la primera Parte que residan en el referido tercer país.

TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo I. PRESTACIONES MÉDICO-SANITARIAS

Artículo 6. Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a las prestaciones médico-sanitarias cuando un trabajador haya estado sujeto, sucesiva o alternativamente, a la legislación de ambas Partes contratantes, los períodos de Seguro cumplidos en virtud de la legislación de cada una de ellas serán totalizados siempre que no se superpongan.

Capítulo II. VEJEZ, INVALIDEZ Y SOBREVIVIENTES

Artículo 7. Para la adquisición, mantenimiento o recuperación de las prestaciones por vejez, invalidez o sobrevivientes previstas en el presente Acuerdo, cuando un trabajador haya estado sujeto a las legislaciones de las dos Partes contratantes, los períodos

de seguro cumplidos bajo las mismas serán totalizados, siempre que no se superpongan, y con arreglo a las siguientes normas:

Primera. Si un período de cotización obligatorio cumplido en una de las Partes contratantes coincidiera con un período de cotización voluntario acreditado en la otra Parte, este último período no se totalizará.

Segunda. Si un período de cotización obligatorio o voluntario cumplido en una de las Partes contratantes coincidiera con un período equivalente acreditado en la otra Parte, se tomará en consideración solamente el período de cotización.

Tercera. Si coincidieran dos períodos de cotización voluntaria cumplidos, respectivamente, en una y otra Parte contratante, sólo se totalizará el que corresponda a la legislación en que conste con anterioridad un período obligatorio de seguro.

Cuando consten períodos de seguro obligatorio en ambas Partes contratantes, el período de seguro voluntario a totalizar será de entre los coincidentes el cumplido en la misma legislación en que conste el período obligatorio de seguro más próximo a dicho período voluntario.

Cuando no consten períodos de cotización obligatorios anteriores en ninguna de las Partes contratantes, el período voluntario de cotización a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la legislación donde, con posterioridad a dicho período voluntario, se hubiera cumplido primero un período obligatorio de cotización.

Cuarta. Si coincidieran dos períodos equivalentes cumplidos respectivamente, en una y otra Parte contratante, sólo se totalizará el acreditado en la Parte en cuya legislación se haya cumplido con anterioridad un período de cotización.

Cuando consten períodos de cotización anteriores en ambas Partes contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la misma legislación en que conste el período de seguro más próximo a dicho período equivalente.

Cuando no consten períodos de cotización anteriores en ninguna de las Partes contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la legislación donde con posterioridad a dicho período equivalente se hubiera cumplido primero un período de cotización.

Artículo 8. 1. Las prestaciones a que se refiere el artículo anterior, a las que un asegurado o sus beneficiarios puedan tener derecho en virtud de las legislaciones de las Partes contratantes, según las cuales el asegurado haya cumplido los períodos de seguro o períodos equivalentes, serán liquidadas de la manera siguiente:

a) La Entidad gestora competente de cada una de las Partes contratantes determinará, según la legislación propia, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por la misma, teniendo en cuenta, en su caso, la totalización de períodos a que se refiere el artículo anterior.

b) Si el derecho se hubiese adquirido en virtud de lo dispuesto en el apartado anterior, la Entidad Gestora competente determinará, separadamente, la cuantía de la prestación a la que el interesado tendría derecho si todos los períodos de seguro o períodos asimilados totalizados, hubieran sido cumplidos exclusivamente bajo la propia legislación. Sobre la base de dicha cuantía la citada Entidad reducirá el importe, según la proporción que existe entre los períodos cubiertos por el causante bajo dicha legislación y la totalización de los acreditados en ambas Partes contratantes.

2. El derecho a prestaciones de quienes teniendo en cuenta la totalización de períodos computados, no cumplan al mismo tiempo las condiciones exigidas por las disposiciones legales de las Partes contratantes, se determinará con arreglo a las vigentes en cada una de ellas a medida que se vayan cumpliendo dichas condiciones.

Los interesados podrán optar por que los derechos le sean reconocidos conforme con

las normas del párrafo anterior, o separadamente, de acuerdo con las disposiciones legales de cada Parte contratante con independencia de los períodos computables en la otra Parte.

Artículo 9. 1. El interesado, debida y previamente informado al respecto, podrá renunciar a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo sobre totalización y prorata. En este caso, las prestaciones se determinarán separadamente por la Entidad gestora, según su respectiva legislación, independientemente de los períodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

2. La opción será única y surtirá efectos respecto de todos los posibles derechos que traigan de aquel respecto del cual se hizo uso de la referida opción.

3. Cuando el causante hubiera fallecido sin ejercer el derecho de opción previsto en los párrafos anteriores podrá hacer uso de esta facultad el cónyuge sobreviviente o, en su defecto, el familiar a quien le fuera reconocido el derecho al percibo de las cantidades devengadas y no percibidas, que pudiera tener pendientes el causante.

Artículo 10. 1. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del presente Capítulo se revalorizarán con la misma periodicidad y, salvo en los casos regulados en los dos párrafos siguientes, en idéntica cuantía que las previstas en la respectiva legislación interna.

2. Cuando la cuantía de la pensión teórica a que se refiere el artículo 8 sea inferior a la de la pensión mínima establecida en cada momento por la legislación de la Parte que reconoció aquélla, dicho mínimo servirá de base para la determinación de la pensión prorata.

3. Las pensiones prorrateadas a que se refiere el artículo 8 serán actualizadas por cada Entidad gestora competente aplicando su propia legislación, si bien el importe de la revalorización se reducirá mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en dicho artículo.

Artículo 11. 1. Las asignaciones por sepelio o prestaciones por defunción se registrarán por la legislación que fuera aplicable al asegurado en la fecha del fallecimiento.

El reconocimiento y cálculo de la prestación se realizará totalizando, si fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos por el asegurado en la otra Parte.

2. En los casos en que se tuviera derecho a la prestación por aplicación de las legislaciones de ambas Partes contratantes, el reconocimiento de aquélla se regulará por la legislación de la Parte en cuyo territorio residiera el asegurado.

3. Si la residencia del asegurado fuera en un tercer país, la legislación aplicable, en el caso de que tuviera derecho a la prestación en ambas Partes contratantes, sería la de la Parte donde figuró asegurado por última vez.

Artículo 12. La Entidad gestora competente podrá abonar al interesado un anticipo, recuperable, durante la tramitación de su expediente administrativo.

La concesión de este anticipo será discrecional y se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado, en la comprobación de su probable derecho a la prestación solicitada y en la duración de los trámites previos a la resolución definitiva del expediente.

Capítulo III. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 13. Toda prestación derivada de accidente de trabajo o enfermedad profesional correrá a cargo exclusivo de la Entidad gestora competente de la Parte contratante en la que el causante se hallare asegurado en la fecha de producirse el accidente o declararse la enfermedad si el trabajador hubiese desarrollado actividades con riesgo de tal enfermedad bajo la legislación de dicha Parte.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 14. Para la aplicación de la legislación española se considerará a un trabajador en situación asimilada a la de alta, a efectos del otorgamiento de las prestaciones conforme al principio de totalización y prorrata previsto en los artículos 7 y 8, cuando dicho trabajador se encuentre sujeto a la legislación de la otra Parte contratante o con derecho a prestaciones por parte de esta última.

Artículo 15. 1. Para determinar las bases de cálculo de la prestación, cada Entidad gestora competente aplicará su legislación propia sin que, en ningún caso, puedan tomarse en consideración salarios percibidos en la otra Parte contratante.

2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en la otra Parte contratante, la Entidad gestora competente determinará dicha base reguladora: sobre el salario mínimo vigente durante dicho período o sobre las bases que en su caso hubiera escogido el trabajador para cotización.

En ningún caso, la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena, será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

Artículo 16. Para la aplicación del presente Acuerdo las Autoridades competentes, los Organismos de Enlace y Entidades Gestoras de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas, actuando a tales fines, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita salvo que, de común acuerdo, se disponga expresamente lo contrario.

Artículo 17. Las Autoridades competentes de las dos Partes deberán:

- a) Fiscalizar las normas de desarrollo del presente Acuerdo.
- b) Determinar las respectivas Oficinas de Enlace.
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias a que se refiere el artículo 2.
- d) Resolver mediante negociaciones, las diferencias de interpretación del presente Acuerdo y de sus normas de desarrollo.
- e) Determinar el funcionamiento y designar los representantes que han de formar parte de la Comisión Mixta de Expertos establecida a tenor de lo previsto en el artículo 20 del Convenio Iberoamericano de Seguridad Social de Quito, de 26 de enero de 1.978.

Artículo 18. Los Organismos de Enlace de las dos Partes contratantes, deberán:

- a) Establecer normas de desarrollo del presente Acuerdo, así como de los instrumentos adicionales que se suscriban, determinando los formularios y documentos a utilizarse, todo lo cual deberán comunicarlo a las Autoridades competentes.
- b) Actuar en toda comunicación que las Entidades Gestoras de una Parte deban efectuar a las similares de la otra Parte.

Artículo 19. Las Entidades Gestoras competentes de las dos Partes deberán:

- a) Efectuar los controles técnicos y administrativos relacionados con la adquisición, suspensión, recuperación, modificación o extinción de las prestaciones a que se refiere el presente Acuerdo.
- b) Colaborar en la realización del pago de prestaciones por cuenta de la Entidad Gestora de la otra Parte, en la forma que se determine.

- c) Aceptar y transmitir a la Entidad Gestora competente de la otra Parte cuantas notificaciones, solicitudes, declaraciones, recursos o cualesquiera otros documentos que tengan relación con la aplicación del presente Acuerdo, les sean presentados a este fin; y
- d) Prestarse cualesquiera otras formas de colaboración de utilidad para la aplicación de este Acuerdo.

Artículo 20. 1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Entidades correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas, dentro del mismo plazo, ante una Autoridad o Entidad de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte, será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte.

Artículo 21. 1. Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de una de las Partes contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de esa Parte, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para aplicación de la legislación de la otra Parte o del presente Acuerdo.

2. Todos los actos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Acuerdo, serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Primera. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en el que haya tenido lugar su publicación oficial en ambas Partes contratantes, a cuyo fin las Autoridades competentes se cursarán las oportunas comunicaciones.

Segunda. El presente Acuerdo tendrá vigencia anual prorrogable tácitamente, pudiendo ser denunciado por las Partes contratantes en cualquier momento, surtiendo efecto la denuncia a los seis meses del día de su notificación, sin que ello afecte a los derechos ya adquiridos.

Tercera. Una vez derogado el Acuerdo, las disposiciones del mismo seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos a su amparo. Las Partes contratantes deberán acordar las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro, cumplidos con anterioridad a la fecha de derogación del Acuerdo.

Cuarta. En la aplicación del presente Acuerdo se tendrán en cuenta también los períodos de seguro, cumplidos antes de su entrada en vigor, cuando los interesados acrediten períodos de cotización a partir de dicha vigencia. En ningún caso ello dará derecho a la percepción de prestaciones fundadas en este Acuerdo con anterioridad a la fecha de su vigencia.

Quinta. Las prestaciones cuyo pago hubiera sido suspendido en aplicación de las disposiciones vigentes en una de las Partes contratantes por razón de la residencia de los interesados en el extranjero, volverán a ser satisfechas a partir del primer día del mes siguiente a la entrada en vigor del presente Acuerdo, siempre que las correspondientes instancias se formulen por los interesados en el plazo de dos años a contar desde la fecha de entrada en vigor de aquél, y en forma tal que transcurrido dicho plazo las instancias cursadas limitarán su eficacia al día de su presentación.

HECHO en Madrid, en dos ejemplares, en idioma español, igualmente auténticos, a los veintiún días del mes de junio de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]
JUAN ROVIRA TARAZONA
Ministro de Sanidad
y Seguridad Social

Por el Gobierno
de la República Oriental
del Uruguay:

[Signed — Signé]
JOSÉ ETCHEVERRY STIRLING
Ministro de Trabajo
y Seguridad Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND URUGUAY ON SOCIAL SECURITY

The Government of Spain and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, signatories to this Administrative Agreement,

Considering that the Ibero-American Social Security Convention of Quito, of 26 January 1978, ratified by both States, has the purpose of bringing about closer unity between the countries to which that instrument applies, in particular by accelerating efforts for international co-operation,

Considering that the Ibero-American Social Security Convention provides, in article 17, that the Contracting Parties may draw up administrative agreements defining the area of application of that Convention and the scope, between two or more States, of the protective action envisaged in it,

Affirming the principle of equality of treatment among persons affiliated to the social security systems of the States signatory to the Convention and the principle of preserving the rights or expectations of those persons deriving from the social security legislation in cases of movement of protected persons from the territory of one Contracting Party to that of another Party to the Convention,

Agree as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Contracting Parties" means Spain and the Eastern Republic of Uruguay;
- (b) "Legislation" means the laws, regulations and other provisions specified in article 2 which are in force in the territory of each Contracting Party;
- (c) "Competent authority" means in relation to Spain, the Ministry of Health and Social Security; in relation to Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security;
- (d) "Administrative agency" means the body which in each case and in accordance with the applicable legislation is responsible for the administration of one or more social security, social welfare or social insurance schemes;
- (e) "Liaison body" means the institution responsible for identification, referral and information activities between the administrative agencies of the Contracting Parties for the purpose of facilitating implementation of the Agreement, and for the provision of information to the persons concerned on their rights and obligations under the Agreement;
- (f) "Insurance period" means a period of contribution or equivalent period;
- (g) "Contribution period" means a period for which contributions to cover the corresponding benefits have been paid or are treated as having been paid under the legislation of either Contracting Party;
- (h) "Equivalent period" means a period regarded as equivalent to a contribution period under the legislation of either Party;
- (i) "Pension, allowance, annuity, compensation" means the cash benefits designated as such by the applicable legislation, including payments made from public funds

¹ Came into force on 1 December 1979, i.e., the first day of the month following the month in which it was officially published by both Contracting Parties, in accordance with the first of the final provisions of the Agreement.

and all supplements and increments specified in that legislation, as well as lump-sum payments in lieu of pensions or annuities.

2. Any other expressions and terms used in this Agreement have the meanings assigned to them in the pertinent legislation.

Article 2. 1. This Administrative Agreement shall apply to the rights to medical and health care and to old-age, invalidity and survivors' benefits provided under the general and special social security schemes in force in the Contracting States at the time of the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall apply also to legislation which supplements or amends the benefits or schemes referred to in paragraph 1 above.

3. However, it shall not apply to legislation which extends the existing schemes to new occupational categories or establishes a new branch of social security not envisaged in the Agreement if one Contracting Party notifies the other of its objection, not later than three months from the date on which the official publication thereof has been communicated to it.

Article 3. The rules laid down in this Agreement shall be applicable to workers who are or have been subject to the social security legislation of one of the Contracting Parties and to the members of their families and their survivors.

Article 4. 1. If a person is gainfully employed, his liability to contribute to the social security system shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory he is employed; a worker employed in the territory of one Party shall be subject to the legislation of that Party.

2. The competent authorities of both Contracting Parties may, by mutual agreement, establish criteria to interpret the application of the general principle laid down in the previous paragraph.

3. Protected persons of one Contracting Party who become subject to the legislation of the other Party shall, in the territory of the latter Party, have the same rights and obligations as nationals of the latter Party.

Article 5. 1. Unless otherwise provided for in this Agreement, the pensions, allowances, annuities and monetary compensation received by virtue of the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension or withholding by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party.

2. Social security benefits due from one Contracting Party shall be paid to beneficiaries who are nationals of the other Party residing in a third country on the same conditions and to the same extent as to beneficiaries who are nationals of the first Party residing in that third country.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. MEDICAL AND HEALTH BENEFITS

Article 6. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the right to medical and health benefits, where a worker has been subject, successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of them shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Chapter II. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 7. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of old-age, invalidity or survivors' benefits envisaged under this Agreement, where a worker has been subject to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed

under the legislation of each Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, and subject to the following rules:

First. Where a period of compulsory contribution completed in one Contracting State coincides with a period of voluntary contribution credited in the other State, the latter period shall not be aggregated.

Second. Where a period of compulsory or voluntary contribution completed in one Contracting State coincides with an equivalent period credited in the other State, only the contribution period shall be taken into consideration.

Third. If two periods of voluntary contribution which were completed, respectively, in each of the Contracting States coincide, only the one corresponding to the legislation under which a previous compulsory insurance period has been reported shall be aggregated.

Where compulsory insurance periods have been reported in both Contracting States, the voluntary insurance period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation which governed the compulsory insurance period nearest in time to that voluntary period.

Where no previous compulsory contribution periods have been reported in either Contracting State, the voluntary contribution period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation under which a compulsory contribution period is first completed following that voluntary period.

Fourth. If two equivalent periods, which were completed, respectively, in each Contracting State coincide, only the one credited in the State under whose legislation a contribution period was previously completed shall be aggregated.

Where previous contribution periods have been reported in both Contracting States, the equivalent period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation which governed the insurance period nearest in time to that equivalent period.

Where no previous contribution periods have been reported in either Contracting State, the equivalent period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the legislation under which a contribution period is first completed following that equivalent period.

Article 8. 1. The benefits referred to in the previous article to which an insured person or his beneficiaries may be entitled in accordance with the legislation of the Contracting Parties under which the insured person has completed the insurance periods or equivalent periods shall be provided in the following way:

(a) The competent administrative agency of each Contracting Party shall determine, in accordance with its national legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to the benefits provided for under that legislation, bearing in mind, as appropriate, the aggregated periods referred to in the previous article.

(b) If the right has been acquired by virtue of the provisions of the previous paragraph, the competent administrative agency shall separately determine the amount of benefits to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or aggregated equivalent periods had been completed exclusively under its national legislation. The agency shall reduce that amount on the basis of the proportion which the periods covered by the contributor under that legislation bear to the aggregated periods credited in the two Contracting States.

2. The entitlement to benefits of those who, taking into account the aggregated periods accrued, do not at the same time meet the conditions required under the legislation of the Contracting States, shall be determined in accordance with the legislation in force in each State as those conditions are met.

The persons concerned may opt for the rights to be recognized in accordance with the provisions of the previous paragraph, or separately, in accordance with the legislation of each Contracting State, regardless of the periods accrued in the other State.

Article 9. 1. A claimant who has been duly informed in advance may waive application of the provisions of this Agreement regarding aggregation and *pro rata*. If so, the benefits shall be determined separately by the administrative agency, in accordance with its national legislation, regardless of insurance periods completed in the other State.

2. This shall be a one-time option and shall have effect for all possible rights deriving from that in respect of which the option was exercised.

3. Where a claimant dies without exercising the option referred to in the previous paragraphs, the option may be exercised by the surviving spouse or, otherwise, by a family member who has been accorded the right to draw the amounts accrued and not collected which were payable to the claimant.

Article 10. 1. Benefits approved under the rules of this chapter shall be revalued at the same intervals and, except in the cases for which provision is made in the two paragraphs which follow, in the same amount as the benefits specified in the respective national legislation.

2. Where the amount of the theoretical pension referred to in article 8 is less than that of the minimum pension established at any time by the legislation of the Party that has recognized it, that minimum shall also serve as the basis for establishing the prorated pension.

3. The prorated pensions referred to in article 8 shall be brought up to date by each competent administrative agency in accordance with its national legislation, but the amount of the revaluation shall be reduced by applying the *pro rata* rule referred to in that article.

Article 11. 1. Funeral grants or death benefits shall be governed by the legislation that applied to the insured person on the date of death.

Where appropriate, benefits shall be approved and calculated by aggregating insurance periods completed by the insured person in the other Party.

2. In cases of entitlement to benefits under the legislation of both Contracting Parties, recognition of such entitlement shall be governed by the legislation of the Party in whose territory the insured person was residing.

3. If the insured person resided in a third country, the applicable legislation, in the event that he was entitled to benefits in both Contracting States, shall be that of the State in which the person was last insured.

Article 12. The competent administrative agency may make an advance payment to the insured person while his claim is being processed, which payment it may subsequently recover.

The payment of this advance shall be discretionary and shall be based principally on the need of the person concerned, on evidence of his probable entitlement to the benefit requested and on the time it takes to process his claim before a final determination is made in the case.

Chapter III. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 13. All benefits payable for industrial accidents or occupational diseases shall be exclusively payable by the competent administrative agency of the Contracting State in which the claimant was insured on the date when the accident occurred or the disease was diagnosed if the worker had carried out activities involving the risk of such disease under the legislation of that State.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14. For the purposes of Spanish legislation, a worker shall be considered as being entitled to the award of benefits in accordance with the principle of aggregation and *pro rata* payment provided for in articles 7 and 8 when he is subject to the legislation of the other Contracting Party or is entitled to benefits paid by that Party.

Article 15. 1. In determining the basis on which to calculate benefits, each competent administrative agency shall apply its national legislation without under any circumstances taking into account wages or salaries received in the other Contracting State.

2. Where all or part of the contribution period chosen by the applicant for the calculation of the basis governing his benefits was completed in the other Contracting State, the competent administrative agency shall determine that basis by reference to the minimum wage prevailing during that period or to the basis chosen by the worker, if applicable, for the purpose of contribution.

In no case may the basis for calculating benefits for employed persons be lower than the average amount of the standard minimum wage prevailing during the period chosen.

Article 16. For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities, liaison bodies and administrative agencies of both Parties shall provide their good offices and the necessary reciprocal technical and administrative collaboration, acting, for such purposes, as if they were applying their national legislation. This assistance shall be free of charge, except as expressly provided by mutual agreement.

Article 17. The competent authorities of the two parties shall:

- (a) Monitor procedures for the implementation of this Agreement;
- (b) Decide on the respective liaison offices;
- (c) Notify each other of any legislative and regulatory provisions envisaged in article 2;
- (d) Settle, by negotiation, disputes concerning the interpretation of this Agreement and the procedures for its implementation;
- (e) Determine the functioning and designate the representatives to form the joint committee of experts established under article 20 of the Ibero-American Social Security Convention of Quito, of 26 January 1978.

Article 18. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall:

- (a) Establish procedures for the implementation of this Agreement, and of any additional instruments signed, determining the forms and documents to be used, all of which must be communicated to the competent authorities;
- (b) Act on any communication which the administrative agencies of one Party are required to transmit to the equivalent agencies of the other Party.

Article 19. The competent administrative agencies of the two Parties shall:

- (a) Exercise technical and administrative control over the acquisition, suspension, recovery, modification or termination of the benefits referred to in this Agreement;
- (b) Collaborate in ensuring the payment of benefits on behalf of the administrative agency of the other Party in the prescribed form;
- (c) Accept and transmit to the administrative agency of the other Party any notifications, claims, notices, appeals or other documents related to the application of this Agreement and submitted to them for that purpose; and
- (d) Collaborate in any other way conducive to the application of this Agreement.

Article 20. 1. The claims, notices, appeals or other documents which must be submitted within a prescribed period to the authorities or bodies of one Party in order for its legislation to be applied shall be considered to have been submitted to them if

they have been delivered to an authority or body of the other Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed, where appropriate, to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party.

Article 21. 1. Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificate or other document submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees, administrative charges or similar payments, this exemption shall apply to any certificate or other document submitted under the legislation of the other Party or under this Agreement.

2. Any certificate, document or written statement to be submitted under this Agreement shall be exempt from legalization or authentication.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

First. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which it was officially published by both Contracting Parties, for which purpose the competent authorities shall transmit to each other the relevant communications.

Second. This Agreement shall remain in force for one-year periods, extendable by tacit agreement, and may be denounced by the Contracting Parties at any time; such denunciation shall take effect six months after the date of its notification, but shall not affect rights already acquired.

Third. In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the rights acquired thereunder. The Contracting Parties shall agree on provisions for guaranteeing the rights acquired on the basis of insurance periods completed prior to the date of termination of the Agreement.

Fourth. In the application of this Agreement, insurance periods completed before its entry into force shall also be taken into account where the persons concerned accumulate contribution periods after it enters into force. It shall in no case provide entitlement to benefits based on this Agreement prior to the date of its entry into force.

Fifth. Payment of benefits which has been suspended in implementation of the provisions in force in one of the Contracting Parties because the insured persons are resident abroad shall resume after the first day of the month following the entry into force of this Agreement, provided that the insured persons submit their claims within two years of the date of entry into force of the Agreement; after the expiry of that period, such claims shall take effect on the date of their submission.

DONE at Madrid on 21 June 1979, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JUAN ROVIRA TARAZONA
Minister of Health
and Social Security

For the Government
of the Eastern Republic
of Uruguay:

[Signed]

JOSÉ ETCHEVERRY STIRLING
Minister of Labour
and Social Security

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ADMINISTRATIF DE SÉCURITÉ SOCIAL ENTRE L'ESPAGNE ET L'URUGUAY

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, signataires du présent Accord administratif,

Considérant que la Convention ibéro-américaine de sécurité sociale de Quito en date du 26 janvier 1978, ratifiée par les deux Etats, a pour objet de réaliser une union plus étroite entre les pays visés par ladites Convention, en renforçant tout particulièrement les efforts de coopération internationale,

Considérant que ladite Convention ibéro-américaine de sécurité sociale dispose en son article 17 que les Parties contractantes peuvent conclure des accords administratifs définissant le cadre de l'application de ladite Convention et l'étendue, entre deux ou plusieurs Etats, de la protection prévue dans la Convention en question,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement applicable aux personnes affiliées aux régimes de sécurité sociale des Etats signataires de ladite Convention ainsi que le principe de la conservation des droits acquis ou escomptés découlant des législations de sécurité sociale, au cas où des personnes protégées quittent le territoire de l'une des Parties contractantes pour se rendre dans une autre Partie ayant également adhéré à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

a) L'expression «Parties contractantes» désigne l'Espagne et la République orientale de l'Uruguay;

b) Le terme «législation» désigne les lois, règlements et autres dispositions cités à l'article 2 qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale; en ce qui concerne l'Uruguay, le Ministère du travail et de la sécurité sociale;

d) L'expression «organisme de gestion» désigne l'organisme qui, dans chaque cas et conformément à la législation applicable, est chargé de l'administration d'un régime ou de plusieurs régimes de sécurité sociale, de prévoyance sociale ou d'assurances sociales;

e) L'expression «organisme de liaison» désigne l'organisme d'identification, de relations et d'information entre les organismes de gestion des deux Parties contractantes qui est chargé de faciliter l'application de l'Accord et d'informer les intéressés des droits et obligations découlant pour eux de l'Accord;

f) L'expression «période d'assurance» désigne toute période de cotisation et période équivalente;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1979, soit le premier jour du mois suivant celui où il a été officiellement publié par les deux Parties contractantes, conformément à la première des dispositions finales de l'Accord.

g) L'expression «période de cotisation» désigne toute période pendant laquelle les cotisations relatives à la prestation correspondante ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées suivant la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

h) L'expression «période équivalente» désigne toute période assimilée à une période de cotisation par l'une ou l'autre législation;

i) Les termes «pension, allocation, rente, indemnité» désignent les prestations en espèces ainsi dénommées par la législation applicable, y compris les contributions à la charge des fonds publics et tous les suppléments et augmentations prévus par ladite législation, et désignent de même les prestations sous forme de capital qui remplacent les pensions ou rentes.

2. Tous autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation visée.

Article 2. 1. Le présent Accord administratif s'applique en ce qui concerne les droits d'aide médicale et sanitaire, ainsi que les prestations de vieillesse, invalidité et droits des survivants prévus par le régime général et les régimes spéciaux de sécurité sociale en vigueur dans les Parties contractantes lors de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique également aux dispositions légales qui complètent ou modifient les prestations ou les régimes visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Accord toutefois ne s'applique pas aux dispositions légales étendant les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ni aux dispositions couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale non prévue dans l'Accord, au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes a formulé à ce sujet une objection notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la publication officielle desdites dispositions a été communiquée à la Partie intéressée.

Article 3. Les règles énoncées dans le présent Accord sont applicables aux travailleurs qui sont ou ont été assujettis aux législations de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4. 1. Pour toute personne exerçant une activité rémunérée, le calcul de ses cotisations est opéré conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle exerce son activité; le travailleur employé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties est assujetti à la législation de ladite Partie.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent adopter d'un commun accord des critères d'interprétation applicables au principe général énoncé au paragraphe précédent.

3. Les personnes protégées de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui deviennent assujetties à la législation de l'autre Partie ont dans celle-ci les mêmes droits et obligations que les ressortissants de ladite autre Partie.

Article 5. Sauf disposition contraire du présent Accord, les pensions, allocations, rentes et indemnités en espèces dont le bénéfice est acquis au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, modification, suspension ou retenue pour le motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations de la sécurité sociale dues par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont versées aux bénéficiaires de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de bénéficiaires de la première Partie résidant sur le territoire du même pays tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. PRESTATIONS MÉDICALES ET SANITAIRES

Article 6. Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations médicales et sanitaires, quand un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune d'elles sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

Chapitre II. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DROITS DES SURVIVANTS

Article 7. Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des prestations de l'assurance vieillesse, invalidité ou survivants prévues dans le présent Accord, quand un travailleur a été soumis aux législations des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous lesdites législations sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas et conformément aux règles ci-après :

Premièrement. Si une période de cotisation obligatoire accomplie dans l'une des Parties contractantes coïncide avec une période de cotisation volontaire portée au crédit de l'intéressé dans l'autre Partie, cette dernière période n'est pas prise en compte.

Deuxièmement. Si une période de cotisation obligatoire ou volontaire accomplie dans l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente portée au crédit de l'intéressé dans l'autre Partie, seule est prise en compte la période de cotisation.

Troisièmement. Si deux périodes de cotisation volontaire accomplies, l'une dans l'une des Parties contractantes et l'autre dans l'autre Partie, coïncident, seule est prise en compte la période répondant à la législation au titre de laquelle une période d'assurance obligatoire a déjà été prise en compte.

Quand des périodes d'assurance obligatoires sont comptabilisées dans les deux Parties contractantes, la période d'assurance volontaire à prendre en considération est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la même législation que celle au titre de laquelle a été prise en compte la période d'assurance obligatoire la plus rapprochée de la période d'assurance volontaire considérée.

Quand aucune période de cotisation obligatoire n'a auparavant été comptabilisée dans chacune des Parties contractantes, la période de cotisation volontaire à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la législation au titre de laquelle sera accomplie pour la première fois une période de cotisation obligatoire postérieurement à la période de cotisation volontaire considérée.

Quatrièmement. Si deux périodes équivalentes accomplies, l'une dans l'une des Parties contractantes et l'autre dans l'autre Partie, coïncident, seule est prise en compte la période portée au crédit de l'intéressé dans la Partie sous la législation de laquelle a déjà été accomplie une période de cotisation.

Quand des périodes de cotisation ont déjà été comptabilisées dans les deux Parties contractantes, la période équivalente à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la même législation que celle au titre de laquelle a été prise en compte la période d'assurance la plus rapprochée de la période équivalente considérée.

Quand aucune période de cotisation n'a auparavant été comptabilisée dans chacune des deux Parties contractantes, la période équivalente à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la législation au titre de laquelle sera accomplie pour la première fois une période de cotisation postérieurement à la période équivalente considérée.

Article 8. 1. Les prestations visées à l'article précédent auxquelles un assuré ou ses ayants droit peuvent prétendre au titre des législations des Parties contractantes suivant lesquelles l'assuré a accompli les périodes d'assurance ou périodes équivalentes sont liquidées comme suit :

a) L'organisme de gestion compétent de chacune des Parties contractantes détermine suivant sa propre législation si l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par ladite législation, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

b) Si le droit a été acquis au titre des dispositions de l'alinéa ci-dessus, l'organisme de gestion compétent détermine séparément le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation. Sur la base dudit montant, l'organisme en question réduit le montant effectif de la prestation d'après la proportion existant entre les périodes couvertes par le titulaire sous ladite législation, d'une part, et, de l'autre, la totalisation des périodes portées à son crédit dans les deux Parties contractantes.

2. Le droit à prestations des personnes qui, compte tenu de la totalisation des périodes dénombrées, ne remplissent pas en même temps les conditions requises par les dispositions légales des Parties contractantes, est déterminé conformément aux dispositions en vigueur dans chacune des Parties à mesure que lesdites conditions sont progressivement réunies.

Les intéressés peuvent opter pour que les droits leur soient reconnus conformément aux règles énoncées à l'alinéa ci-dessus ou séparément, conformément aux dispositions légales de chacune des Parties contractantes et indépendamment des périodes à dénombrer dans l'autre Partie.

Article 9. 1. L'intéressé peut, à condition d'être dûment et préalablement informé à cet égard, renoncer à l'application des dispositions du présent Accord concernant la totalisation et la proportionnalité. En pareil cas, les prestations sont déterminées séparément par l'organisme de gestion d'après sa propre législation indépendamment des périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie.

2. Le droit d'option est exercé une seule fois et produit ses effets en ce qui concerne tous les droits découlant de celui au sujet duquel il a été fait usage de ladite option.

3. Quand le titulaire décède sans avoir exercé le droit d'option prévu aux paragraphes ci-dessus, la faculté de l'exercer revient au conjoint survivant ou, à défaut, au membre de la famille à qui sera reconnu le droit de percevoir les montants échus et non perçus revenant éventuellement au titulaire.

Article 10. 1. Les prestations reconnues par application des règles du présent chapitre sont revalorisées suivant la même périodicité et, sauf dans les cas régis par les deux paragraphes ci-dessus, suivant le même taux que celles qui sont prévues dans la législation nationale correspondante.

2. Quand le montant de la pension théorique qui est visée à l'article 8 est inférieur à celui de la pension minimale fixée à tout moment par la législation de la Partie qui l'a reconnue, c'est ce minimum qui sert de base de calcul de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance.

3. Les pensions calculées au prorata de la durée des périodes d'assurance qui sont visées à l'article 8 sont actualisées par chaque organisme de gestion compétent appliquant à cet effet sa propre législation, sous réserve que le montant de la revalorisation soit réduit par application de la règle de proportionnalité énoncée dans ledit article.

Article 11. 1. Les allocations d'obsèques ou les prestations de décès sont régies par la législation applicable à l'assuré à la date du décès.

Pour l'admission au bénéfice de la prestation et le calcul de celle-ci, il est fait appel, si besoin est, aux périodes d'assurance accomplies par l'assuré dans l'autre Partie.

2. Au cas où le droit à prestation serait acquis au titre de la législation des deux Parties contractantes, l'admission au bénéfice de la prestation est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré résidait.

3. Si l'assuré résidait dans un pays tiers, la législation applicable pour le cas où le droit à prestation serait acquis dans les deux Parties contractantes est celle de la Partie dans laquelle il a été assuré en dernier.

Article 12. L'organisme de gestion compétent peut verser à l'intéressé une avance qui pourra être recouvrée au cours de l'instruction de son dossier administratif.

L'octroi de cette avance est facultatif et fondé principalement sur la situation de besoin de l'intéressé, la constatation de son droit probable à la prestation demandée et la durée des formalités préalables au règlement définitif de son dossier.

Chapitre III. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 13. Toute prestation due à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle est exclusivement à la charge de l'organisme de gestion compétent de la Partie contractante dans laquelle le titulaire des droits se trouvait assuré à la date où s'est produit l'accident ou bien où la maladie a été constatée si le travailleur était en train d'exercer des activités exposées au risque de ladite maladie sous la législation de ladite Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14. Pour l'application de la législation espagnole, un travailleur est réputé être dans une situation assimilée à l'affiliation aux fins de l'octroi des prestations répondant au principe de totalisation et de proportionnalité énoncé aux articles 7 et 8 quand ledit travailleur se trouve assujéti à la législation de l'autre Partie contractante ou a droit à des prestations à la charge de cette dernière.

Article 15. 1. Pour déterminer les bases de calcul de la prestation, chaque organisme de gestion compétent applique sa propre législation, étant entendu qu'en aucun cas il ne peut prendre en considération des salaires perçus dans l'autre Partie contractante.

2. Quand tout ou partie de la période de cotisation retenue par le requérant en vue du calcul de la base de règlement des prestations lui revenant a été accomplie dans l'autre Partie contractante, l'organisme de gestion compétent détermine ladite base de règlement d'après le salaire minimal en vigueur pendant ladite période ou d'après les bases sur lesquelles, le cas échéant, le travailleur a choisi de cotiser.

En aucun cas la base de règlement des prestations dues aux travailleurs pour compte d'autrui ne doit être inférieure à la moyenne des taux du salaire interprofessionnel minimal enregistrés pendant la période retenue.

Article 16. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes, les organismes de liaison et les organismes de gestion des deux Parties se prêteront leurs bons offices ainsi que la collaboration technique et administrative nécessaire comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette aide est gratuite sauf disposition contraire adoptée d'un commun accord.

Article 17. Les autorités compétentes des deux Parties doivent :

- a) Contrôler les règles d'application du présent Accord;
- b) Désigner leurs organismes de liaison respectifs;
- c) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires visées à l'article 2;

- d) Résoudre par voie de négociation les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation du présent Accord et de ses règles d'application;
- e) Arrêter le fonctionnement et désigner les représentants appelés à faire partie de la commission mixte d'experts créée au titre des dispositions de l'article 20 de la Convention ibéro-américaine de sécurité sociale de Quito en date du 26 janvier 1978.

Article 18. Les organismes de liaison des deux Parties contractantes doivent :

- a) Fixer les règles d'application du présent Accord, établir les instruments supplémentaires à approuver, établir également les formulaires et pièces à utiliser, qui sont tous à communiquer aux autorités compétentes;
- b) Transmettre toutes les communications que les organismes de gestion de chacune des Parties doivent adresser à leurs homologues de l'autre Partie.

Article 19. Les organismes de gestion compétents des deux Parties doivent :

- a) Effectuer les contrôles techniques et administratifs liés à l'acquisition, la suspension, le recouvrement, la modification et l'extinction des prestations visées dans le présent Accord;
- b) Collaborer à la liquidation des prestations pour le compte de l'organisme de gestion de l'autre Partie sous la forme qui sera arrêtée;
- c) Accepter et transmettre à l'organisme de gestion compétent de l'autre Partie les notifications, demandes, déclarations, recours et toutes autres pièces se rapportant à l'application du présent Accord qui leur seront présentées à cette fin; et
- d) Prêter tous autres concours utiles en vue de l'application du présent Accord.

Article 20. 1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties, doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités ou organismes compétents de ladite Partie sont considérés comme leur ayant été présentés s'ils ont été remis dans le même délai à une autorité ou à un organisme de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation de l'une des Parties est considérée, le cas échéant, comme une demande de prestation correspondante présentée conformément à la législation de l'autre Partie.

Article 21. 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits d'enregistrement ou de greffe ou d'autres droits analogues prévu par la législation de l'une des Parties contractantes pour les certificats et pièces à produire en application de la législation de ladite Partie est étendu aux pièces et certificats à produire pour l'application de la législation de l'autre Partie ou du présent Accord.

2. Tous actes et pièces à produire pour l'application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation et de légitimation.

DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Premièrement. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il aura été officiellement publié par les deux Parties contractantes; à cette fin, les autorités compétentes s'adresseront les communications voulues.

Deuxièmement. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera tacitement prorogé d'année en année, étant entendu qu'il peut être dénoncé à tout moment par les Parties contractantes, la dénonciation prenant effet six mois après la date de sa notification mais ne portant pas atteinte aux droits acquis.

Troisièmement. En cas de dénonciation de l'Accord, ses dispositions restent applicables aux droits acquis pendant qu'il était en vigueur. Les Parties contractantes doivent arrêter d'un commun accord les dispositions qui garantiront les droits en cours d'acqui-

sition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date de dénonciation de l'Accord.

Quatrièmement. Pendant l'application du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur sont également prises en compte quand les intéressés peuvent justifier de périodes de cotisation à partir de ladite entrée en vigueur. En aucun cas la présente disposition ne donne rétroactivement droit à la perception de prestations qui seraient fondées sur le présent Accord antérieurement à la date de son entrée en vigueur.

Cinquièmement. Les prestations dont le versement a été suspendu en application des dispositions en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes du fait que les intéressés résident à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, à la condition que les demandes correspondantes soient présentées par les intéressés dans le délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, et qu'après l'expiration de ce délai les droits visés dans les demandes ne soient acquis qu'à compter du jour de la présentation de celles-ci.

FAIT à Madrid le 21 juin 1979, en deux exemplaires, en langue espagnole, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre de la santé
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JUAN ROVIRA TARAZONA

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

Le Ministre du travail
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JOSÉ ETCHEVERRY STIRLING

No. 21966

**FRANCE
and
SEYCHELLES**

**Agreement on cultural, scientific, technical and economic
co-operation. Signed at Paris on 15 July 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 June 1983.

**FRANCE
et
SEYCHELLES**

**Accord de coopération culturelle, scientifique, technique et
économique. Signé à Paris le 15 juillet 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le gouvernement de la République française d'une part,
Le gouvernement de la République des Seychelles d'autre part,
Désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel, linguistique, scientifique, technique et économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les deux gouvernements décident d'instituer entre eux des rapports d'étroite coopération dans les domaines culturel, linguistique, scientifique, technique et économique.

Les principes généraux de cette coopération sont définis par le présent accord, qui sera complété par des conventions particulières.

Article II. A la demande du gouvernement de la République des Seychelles, le gouvernement de la République française concourt dans la mesure de ses possibilités, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organismes spécialisés français (et notamment le Fonds d'Aide et de Coopération et la Caisse Centrale de Coopération Economique), à la mise en œuvre d'opérations intéressant le développement économique, social et culturel de la République des Seychelles.

Article III. Afin de mettre en œuvre cette coopération, le gouvernement de la République française assure, dans la mesure de ses possibilités :

- La mise à la disposition du gouvernement de la République des Seychelles d'enseignants français et une participation à la formation des enseignants seychellois;
- L'octroi de bourses et l'organisation de stages d'études, de perfectionnement ou de formation professionnelle;
- La mise à la disposition du gouvernement de la République des Seychelles d'experts chargés de missions d'étude ou de conseil auprès des services publics de cette République;
- Une aide à la République des Seychelles pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés;
- L'envoi de documentation et l'organisation de conférences, la présentation de films, ou de tous autres moyens de diffusion d'information technique.

Article IV. Les Parties contractantes facilitent réciproquement, et dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- D'œuvres cinématographiques et musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- D'œuvres d'art et de leurs reproductions;

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 30 juin et 30 décembre 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

— De livres, périodiques, et autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article V. Chacun des deux gouvernements favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques, telles que centres de recherche, centres culturels, établissements d'enseignement, que l'autre Partie pourra y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente, en conformité avec les dispositions législatives et réglementaires nationales.

Article VI. Les obligations et les droits des experts et des personnels désignés dans le présent accord, les modalités de leur rémunération, de leur recrutement, de leur mise à la disposition des autorités Seychelloises, de leur séjour et de leur rapatriement seront déterminées par une convention particulière.

Article VII. Dans le cas où le gouvernement de la République française fournit au gouvernement de la République des Seychelles, ou à des associations ou organismes se conformant à cet accord, du matériel et des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des Douanes comme spécifiquement destinés à un projet d'assistance technique, le gouvernement de la République des Seychelles autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

Article VIII. Une commission mixte, dont les membres sont désignés par les deux gouvernements, se réunit au minimum tous les deux ans alternativement dans chacun des deux pays. Cette commission est chargée de définir les grandes lignes et les modalités de la coopération entre les deux pays, d'examiner tous projets de nature à renforcer cette coopération, et de mettre en œuvre les moyens appropriés.

Des comités spécialisés peuvent être créés au sein de cette commission mixte.

Article IX. Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article X. Le présent accord, de même que les conventions particulières visées aux articles I et VI, qui en font partie intégrante, ne pourront être modifiés que d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Article XI. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction, s'il n'a pas été dénoncé par l'un des deux gouvernements, moyennant un préavis écrit adressé quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de cette période de cinq ans.

Dans le cas de prorogation, le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou par l'autre des gouvernements signataires, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après sa notification.

FAIT à Paris, le 15 juillet 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le gouvernement
de la République française :

[Signé]

J. DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement
de la République des Seychelles :

[Signé]

JAMES MANCHAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

The Government of the French Republic, on the one hand, and
The Government of the Republic of Seychelles, on the other hand,

Desirous of strengthening their friendly relations and establishing on a basis of equality between the Contracting Parties the general framework for their co-operation in the cultural, linguistic, scientific, technical and economic fields,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments resolve to institute between themselves close links of co-operation in the cultural, linguistic, scientific, technical and economic fields.

The general principles of this co-operation are defined in this Agreement, which will be supplemented by specific agreements.

Article II. At the request of the Government of the Republic of Seychelles, the Government of the French Republic shall co-operate as far as possible, either directly or through specialized French bodies (specifically the Fonds d'Aide et de Coopération and the Caisse Centrale de Coopération Economique), in the conduct of operations affecting the economic, social and cultural development of the Republic of Seychelles.

Article III. For the purposes of this co-operation, the Government of the French Republic shall arrange as far as possible:

- To make available French teachers to the Government of the Republic of Seychelles and to participate in the training of Seychelles teachers;
- To award scholarships and organize courses of study, refresher courses or vocational training courses;
- To make available to the Government of the Republic of Seychelles experts to carry out study or consultancy missions with the public services of that Republic;
- To assist the Republic of Seychelles in the implementation of its programmes of scientific research and economic and social development, in particular through the collaboration of specialized French establishments and organizations;
- To send documentation and organize lectures, to exhibit films, or to use any other means of disseminating technical information.

Article IV. The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the context of their national legislation, the entry into and distribution in their territories of:

- Cinematographic works, musical works (in the form of scores or sound recordings) and radio and television programmes;
- Works of art and reproduction thereof;

¹ Came into force on 30 December 1982, the date of the last of the notifications (effected on 30 June and 30 December 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article IX.

— Books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications and catalogues thereof.

They shall, as far as possible, support the events and exchanges organized in these fields.

Article V. Each of the two Governments shall promote the operation in its territory of cultural, scientific and technical institutions, such as research centres, cultural centres and educational establishments, which the other Party may establish there with the agreement of the competent national authority and in conformity with national laws and regulations.

Article VI. The obligations and rights of the experts and other personnel designated in this Agreement, the arrangements for their remuneration, their recruitment, their transfer to the Seychelles authorities, their stay in the Seychelles and their repatriation shall be determined in a specific agreement.

Article VII. If the Government of the French Republic furnishes to the Government of the Republic of Seychelles or to associations or organizations qualifying under this Agreement materials and equipment imported or purchased duty-free and recognized by the Department of Customs as specifically intended for a technical assistance project, the Government of the Republic of Seychelles shall authorize the entry of these supplies exempt from customs duties, import or export restrictions or any other fiscal charge. However, their resale at any time after their importation shall render them subject to payment of these duties.

Article VIII. A Joint Commission, whose members shall be appointed by the two Governments, shall meet at least every two years alternately in each of the two countries. This commission shall be responsible for establishing general guidelines and arrangements for co-operation between the two countries, examining all projects likely to strengthen such co-operation, and creating the appropriate means.

Specialized committees may be established within this Joint Commission.

Article IX. Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution to bring this Agreement into force. It shall come into force on the date of the last such notification.

Article X. This Agreement, as well as the specific agreements referred to in articles I and VI, which shall form an integral part thereof, may be amended only with the mutual consent of the two Governments.

Article XI. This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed unless written notice of termination is given by one of the two Governments at least ninety days before the end of the five-year period.

If this Agreement is renewed, it may be terminated at any time by either of the signatory Governments, and the termination shall take effect ninety days after notification has been given.

DONE at Paris on 15 July 1976, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:
[Signed]
J. DE LIPKOWSKI

For the Government
of the Republic of Seychelles:
[Signed]
JAMES MANCHAM

No. 21967

FRANCE
and
SEYCHELLES

Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Seychelles (with protocols). Signed at Victoria on 22 October 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 27 June 1983.

FRANCE
et
SEYCHELLES

Convention relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République des Seychelles (avec protocoles). Signée à Victoria le 22 octobre 1976

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 27 juin 1983.

CONVENTION¹ RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République des Seychelles,
Conscients des liens qui les unissent,

Soucieux de promouvoir le plein épanouissement de leurs rapports sur les plans culturel, linguistique, scientifique, technique et économique, dans un esprit d'entraide et de compréhension mutuelle, conviennent de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du gouvernement de la République des Seychelles les personnels dont ce dernier a besoin; cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions particulières, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

Titre I. MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Article II. Les deux gouvernements déterminent d'un commun accord la liste des emplois qui pourront être occupés par des agents soumis aux règles de la fonction publique française et mis à la disposition de la République des Seychelles. Cette liste sera révisée tous les ans en tant que de besoin.

Chaque emploi que le gouvernement de la République des Seychelles désire ainsi pourvoir fait l'objet d'une fiche descriptive précisant la compétence exigée, les fonctions et le lieu de résidence.

L'autorité française compétente met à la disposition de la République des Seychelles le personnel demandé dans la mesure de ses possibilités.

En cas de cessation de service avant le terme normal tel qu'il est déterminé à l'article 5 ci-dessous, le gouvernement de la République française pourvoit dans la mesure de ses moyens au remplacement du personnel défaillant.

Article III. Dans le cadre des conventions, notamment culturelles, passées entre les deux gouvernements, la République française facilitera, dans toute la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement des ressortissants seychellois présentés par le gouvernement de la République des Seychelles.

Article IV. En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 2, alinéa 1 ci-dessus, le gouvernement de la République française soumet dans les meilleurs délais à la République des Seychelles les candidatures des personnes qu'il envisage de mettre à sa disposition pour servir sur son territoire.

A partir de la réception de ces candidatures, le gouvernement de la République des Seychelles dispose d'un délai de deux mois pour agréer les candidats proposés ou faire connaître son refus.

Passé ce délai, ou en cas de refus, le gouvernement de la République française reprend la libre disposition du personnel non retenu.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation (effectué les 30 juin et 30 décembre 1982), conformément à l'article XIX.

Il procédera toutefois, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Article V. Au reçu de l'agrément par la République des Seychelles des candidatures proposées, l'autorité française compétente prononce la mise à la disposition de ladite République de l'agent intéressé pour une durée de 2 ans en principe, renouvelable par accord entre les parties intéressées.

La nomination des candidats agréés à l'emploi prévu est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République des Seychelles, et pour compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de ladite République, et pour une durée identique à celle de la mise à disposition.

Toute mutation d'un agent visé par la présente convention, envisagée par le gouvernement de la République des Seychelles, dont le résultat serait de changer le lieu d'affectation, le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé en vertu de l'article 4 ci-dessus, fera l'objet d'un accord entre les deux gouvernements.

Article VI. Les personnels de la coopération technique française en service aux Seychelles à la date d'entrée en vigueur du présent accord sont soumis aux dispositions de celui-ci.

Toutefois, en ce qui les concerne, l'expiration de la période de mise à disposition prévue à l'article 5 ci-dessus correspond au terme de leur séjour réglementaire et au congé y afférent.

Article VII. A l'expiration de la période fixée à l'article 5 ci-dessus, le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition des autorités françaises.

Cette période peut toutefois être prolongée d'un maximum de six mois, sauf cas de force majeure ou raison de santé, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Article VIII. Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République des Seychelles se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre gouvernement et à l'intéressé par l'intermédiaire de l'autorité française compétente, et moyennant un préavis de trois mois à compter du jour de la notification.

A titre exceptionnel et au cas où, à l'appréciation de l'un ou l'autre des deux gouvernements, le maintien de l'intéressé dans son emploi pourrait présenter de sérieuses difficultés, le gouvernement de la République française ou le gouvernement de la République des Seychelles peuvent passer outre à l'obligation de préavis.

La décision doit être motivée.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision de la République des Seychelles, sauf si cette mesure est prise à la suite d'une faute professionnelle ou d'un acte délictueux de l'agent incriminé, l'ensemble des frais résultant du passage retour selon la réglementation française est à la charge de la République des Seychelles.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions prévues à l'article 2 ci-dessus.

Article IX. Sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-dessus, l'octroi aux agents des congés administratifs auxquels leur donne droit la réglementation en vigueur dans la République française ne met pas fin à la mise à disposition définie par la présente convention.

L'évacuation sanitaire des agents ainsi que leurs congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République des Seychelles mettent fin à la mise à disposition.

Il en est de même du congé de maladie, lorsqu'il comporte rapatriement.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont à la charge de la République française.

Titre II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES GOUVERNEMENTS ET DES AGENTS

Article X. Les agents qui sont mis à la disposition du gouvernement de la République des Seychelles en vertu de la présente convention exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce gouvernement, et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le gouvernement de la République française, soit le gouvernement de la République des Seychelles.

Les deux gouvernements s'interdisent également d'imposer aux agents visés par la présente convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents, objet de la présente convention, reçoivent d'une façon générale aide et protection du gouvernement de la République des Seychelles.

Le gouvernement de la République des Seychelles prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions par les agents mis à sa disposition par le gouvernement de la République française.

Lorsque le dommage résulte d'une faute personnelle de l'agent, le gouvernement de la République française se substitue à cet agent pour le remboursement des indemnités que le gouvernement de la République des Seychelles aura été amené à verser, à charge pour le gouvernement de la République française de poursuivre éventuellement le recouvrement correspondant auprès de son ressortissant.

Article XI. Les agents qui sont mis à la disposition de la République des Seychelles ne peuvent exercer sur son territoire aucune activité lucrative. A titre exceptionnel et si l'intérêt général ne s'y oppose pas, il peut être dérogé à cette interdiction par décision du gouvernement de la République des Seychelles. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République des Seychelles exerce une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration à la Représentation française et à l'autorité seychelloise compétente, qui peuvent par décision concertée prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

Article XII. Le gouvernement de la République des Seychelles fait parvenir une fois par an au gouvernement de la République française des appréciations sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu de la présente convention. Il est convenu que, dans tous les cas, les dossiers d'appréciation sont transmis dans leur intégralité.

Article XIII. Le personnel mis à la disposition du gouvernement de la République des Seychelles en vertu de la présente convention n'encourt de la part de ce gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du gouvernement de la République française.

Titre III. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

Article XIV. Incombent au gouvernement de la République française les charges financières correspondant :

- A la rémunération et aux prestations familiales, selon la réglementation française, de l'agent mis à la disposition de la République des Seychelles;
- Au transport de cet agent et de sa famille, du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République des Seychelles et, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République des Seychelles au lieu de sa résidence tel qu'il est déterminé par la réglementation française;
- Aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous la même réserve;
- A la contribution pour la constitution des droits à pension du fonctionnaire selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République française.

Article XV. Le gouvernement de la République des Seychelles verse au gouvernement de la République française, à titre de contribution aux dépenses de rémunération, une allocation mensuelle pour chacun des agents mis à sa disposition.

Les modalités de cette charge sont précisées par un protocole d'application.

Article XVI. La République des Seychelles assure au personnel considéré les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination. Le logement et l'ameublement sont, dans tous les cas, assurés à l'agent en considération de l'emploi occupé et de la situation de famille de l'intéressé. Toutefois, le gouvernement de la République des Seychelles peut remplacer ces prestations par une indemnité compensatrice dont le montant sera compris entre sept cent cinquante (750) et mille (1 000) roupies pour un célibataire et entre mille deux cent cinquante (1 250) et mille sept cent cinquante (1 750) roupies pour un agent marié. Ces chiffres pourront être révisés d'accord parties.

Ces agents bénéficient des soins, prestations de médicaments, et hospitalisation pour eux et leur famille au même titre et dans les mêmes conditions que les agents titulaires au service du gouvernement de la République des Seychelles.

Sauf dans le cas où il s'agira d'indemnités spécifiques attachées à l'emploi ou à la fonction occupée, de frais ou d'indemnités de déplacements sur son territoire, d'indemnités représentatives de frais ou d'indemnités pour heures supplémentaires ou vacances prévues par un acte réglementaire de la République des Seychelles et dont la liste sera communiquée au gouvernement de la République française, le gouvernement de la République des Seychelles ne pourra accorder, à titre personnel, aux agents visés par la présente convention, aucune rémunération particulière.

L'ensemble des dépenses prévues ci-dessus incombe à la République des Seychelles pour la durée de présence sur son territoire du personnel mis à sa disposition, et pour la durée des déplacements et missions à l'extérieur de la République décidés par le gouvernement de la République des Seychelles.

Article XVII. Les experts français envoyés en République des Seychelles au titre du présent accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir sont soumis aux mêmes obligations que les experts des organisations internationales et bénéficient en outre, pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat, du régime suivant :

a) 1. Le gouvernement de la République des Seychelles exonère de tous droits de douane les meubles et effets personnels introduits dans le pays par les experts et leur famille, désignés au présent accord, dans les six mois de leur arrivée en poste, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés avant leur départ de leur précédente résidence;

2. Ces experts sont également exemptés en République des Seychelles de l'impôt sur le revenu et de l'impôt personnel ou de tout autre impôt ou taxe fixés par les lois en vigueur présentes ou à venir, sur le territoire de la République des Seychelles à l'exclusion des taxes pour services rendus. Ne bénéficient pas de cette exemption les revenus de toutes sortes tirant leur origine des Seychelles;

b) 1. Le gouvernement de la République des Seychelles exonère les experts et leur famille de tous droits de douane portant sur l'importation ou l'achat hors douane, une fois tous les trois ans, d'une voiture automobile, d'un réfrigérateur et d'un climatiseur par pièce d'habitation;

2. Une voiture automobile, un réfrigérateur ou un climatiseur, importés ou achetés hors douane dans les conditions ci-dessus, sont soumis aux droits de douane *ad valorem* s'ils sont revendus à l'intérieur de la République des Seychelles à une personne qui ne bénéficie pas au moins des mêmes privilèges;

c) Les experts et leur famille sont autorisés à réexporter dans un délai de six mois après l'achèvement de leur mission aux Seychelles les biens qu'ils ont introduits dans le pays selon les conditions prévues dans le paragraphe a) de cet article. Il en va de même pour les biens personnels et mobiliers acquis dans les limites raisonnables pendant leur séjour aux Seychelles;

d) Les autorités compétentes des Seychelles délivreront à ces personnels les autorisations nécessaires au transfert en France du solde de leurs économies personnelles;

e) Le gouvernement de la République des Seychelles permet le rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de dons ou de prêts fournis par le gouvernement de la République française dans le cadre du présent accord;

f) 1. Le gouvernement de la République des Seychelles garantit aux experts et à leur famille la liberté de gagner et de quitter son territoire en leur assurant la délivrance gratuite et dans un délai raisonnable de toute autorisation d'entrée ou de sortie qui pourrait être exigée par la réglementation seychelloise;

2. Les experts sont exemptés du permis de travail et bénéficient de la gratuité du permis de résidence;

3. Le gouvernement de la République des Seychelles répondra de tout risque ou revendications (réclamations) découlant d'actes accomplis ou d'omissions faites par les experts français ou ayant lieu dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf en cas de fautes intentionnelles ou de négligences graves conjointement reconnues par les deux gouvernements;

4. Le gouvernement de la République des Seychelles indemniserà le gouvernement de la République française et les experts français et les mettra à couvert contre toute responsabilité, instances, procès, réclamations, dommages ou frais par suite de mortalité ou dégât à toute personne ou propriété ou toute autre perte occasionnée par les omissions ou actes faits dans l'exercice de leurs fonctions.

Titre IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XVIII. Les modalités d'exécution de la présente convention sont fixées en tant que de besoin par accord entre les deux gouvernements ou leurs représentants dûment mandatés.

Des protocoles annexes pourront être conclus régissant les agents de certains cadres ou groupes, en fonction de leur statut particulier, ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République des Seychelles. Ces protocoles pourront exceptionnellement déroger aux clauses de la présente convention.

Article XIX. Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins trois mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment la modification

d'une ou plusieurs dispositions du présent accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU CONCOURS EN PERSONNEL ENSEIGNANT

Article I. L'état des besoins en personnel enseignant français est communiqué par les autorités seychelloises aux autorités françaises avant le 1^{er} février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile.

Article II. L'affectation de ce personnel est prononcée en principe, dans les conditions prévues à l'article 5 de la convention, par les autorités de la République des Seychelles pour deux années scolaires ou universitaires consécutives renouvelables conformément aux dispositions de l'article 7 de la même convention.

Article III. La durée hebdomadaire du service dû par le personnel enseignant mis par le gouvernement de la République française à la disposition du gouvernement de la République des Seychelles est celle prévue dans son cadre national d'origine.

Article IV. Le personnel enseignant mis à la disposition de la République des Seychelles bénéficie des congés scolaires ou universitaires fixés par la réglementation seychelloise en la matière, soit deux semaines à Noël et deux semaines à Pâques.

Les droits à congé «de grandes vacances» ne peuvent toutefois être inférieurs à 45 jours consécutifs au terme de la première année de contrat et à 45 jours consécutifs à la fin de la seconde année.

FAIT en deux exemplaires à Victoria, le 22 octobre 1976.

Pour le gouvernement
de la République française :
[Signé]
RENÉ DE CHOISEUL-PRASLIN

Pour le gouvernement
de la République des Seychelles :
[Signé]
GUY SINON

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ARTICLE XV DE LA CONVENTION DU 22 OCTOBRE 1976 RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

Article unique

En application des stipulations de l'article XV de la convention du 22 octobre 1976 relative au concours en personnel apporté par la République française à la République des Seychelles, les Parties contractantes sont convenues de fixer à deux cents (200) francs par mois et par agent le montant de la contribution du gouvernement de la République des Seychelles aux dépenses de rémunération des agents mis à sa disposition par le gouvernement de la République française.

FAIT en deux exemplaires à Victoria, le 22 octobre 1976.

Pour le gouvernement
de la République française :
[Signé]
RENÉ DE CHOISEUL-PRASLIN

Pour le gouvernement
de la République des Seychelles :
[Signé]
GUY SINON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC TO THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

The Government of the French Republic,
The Government of the Republic of Seychelles,
Conscious of the bonds which unite them,

Anxious to promote the full development of their relations at the cultural, linguistic, scientific, technical and economic levels, in a spirit of mutual assistance and understanding, have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic shall, to the best of its ability, make available to the Government of the Republic of Seychelles the personnel whom the latter requires; such provision of personnel shall be independent of any assistance which is the subject of special conventions relating either to the operation of certain services or institutions or to the execution of temporary missions with specific objectives.

Part I. PROCEDURES FOR THE ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC

Article II. The two Governments shall draw up by mutual agreement a list of posts which may be held by personnel subject to the rules of the French civil service and made available to the Republic of Seychelles. This list shall be reviewed annually, as necessary.

For each post which the Government of the Republic of Seychelles wishes to fill in this way, a job description shall be prepared stating the qualifications required, the nature of the functions and the place of residence.

The competent French authority shall, to the best of its ability, second to the Republic of Seychelles the personnel requested.

In the event of termination of service prior to the end of the normal tour of duty as it is specified in article V below, the Government of the French Republic shall provide, to the best of its ability, replacements for the outgoing personnel.

Article III. Within the framework of agreements, particularly cultural agreements, concluded between the two Governments, the French Republic shall facilitate, to the very best of its ability, the training or advanced training of Seychelles nationals presented by the Government of the Republic of Seychelles.

Article IV. With a view to filling the posts referred to in article II, first paragraph, the Government of the French Republic shall at the earliest possible date, submit to the Government of the Republic of Seychelles the candidatures of personnel whom it intends to make available for service in the territory of the latter.

On receipt of the candidatures, the Government of the Republic of Seychelles shall have two months in which to approve the candidates proposed or to reject them.

¹ Came into force on 1 February 1983, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval (effected on 30 June and 30 December 1982), in accordance with article XIX.

Once this time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

The latter shall, however, as far as possible, submit new proposals which may be accepted or rejected on the conditions set forth above.

Article V. On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidates by the Republic of Seychelles, the competent French authority shall announce the assignment of the official concerned to that Republic, in principle, for a period of two years, which may be renewed by agreement between the parties concerned.

The appointment of accepted candidates to the post in question shall be announced by decision of the competent authority of the Republic of Seychelles and shall be for the same period as the assignment starting from the date of their arrival in the territory of that Republic.

Any transfer of an official covered by this Convention which is contemplated by the Government of the Republic of Seychelles and which would result in a change of duty station or in the level or nature of the post to which he was appointed by virtue of article IV above, shall be the subject of an agreement between the two Governments.

Article VI. The French technical co-operation personnel serving in the Seychelles on the date of entry into force of this Convention shall be subject to its provisions.

However, the expiry of the period of assignment specified in article V above shall, in their case, coincide with the termination of their tour of duty under the relevant regulations and the corresponding leave entitlement.

Article VII. On expiry of the period laid down in article V above, the personnel shall automatically revert to the jurisdiction of the French authorities.

This period may, however, be extended by up to six months, except in case of *force majeure* or health reasons, by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal term.

Article VIII. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Seychelles reserve the right to terminate an assignment or post at any time, provided that they notify simultaneously the other Government and the person concerned through the competent French authority, giving three months' notice from the date of such notification.

As an exceptional measure and in cases where, in the estimation of either of the two Governments, serious difficulties might occur if the person concerned remained in his post, the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Seychelles may disregard the requirement to give advance notice.

The reasons for the decision must be stated.

Whenever a period of assignment is terminated prematurely by decision of the Republic of Seychelles, unless such decision is prompted by professional misconduct or a punishable offence on the part of the accused official, all the costs of the return passage in accordance with French regulations shall be borne by the Republic of Seychelles.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the person concerned on the conditions set forth in article II above.

Article IX. Subject to the provisions of article VI above, the granting to personnel of such official leave as they are entitled to under the regulations in force in the French Republic shall not terminate the assignment defined by this Convention.

Evacuation of personnel for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of Seychelles shall terminate the assignment.

The same shall apply to sick leave when it involves repatriation.

The costs of repatriation or evacuation for health reasons shall be borne by the French Republic.

Part II. RECIPROCAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENTS
AND THE PERSONNEL

Article X. Officials made available to the Government of the Republic of Seychelles under this Convention shall carry out their duties under the authority of the Government of that country and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act likely to reflect unfavourably on the Government of the French Republic or the Government of the Republic of Seychelles.

The two Governments shall also undertake not to require of officials covered by this Convention any act or manifestation not connected with their duties.

In the performance of their duties, the officials covered by this Convention shall, in general, receive aid and protection from the Government of the Republic of Seychelles.

The Government of the Republic of Seychelles undertakes to make good any damage caused by officials assigned to it by the Government of the French Republic in the performance, or in connection with the performance, of their duties.

When damage is the result of personal misconduct by the official, the Government of the French Republic shall represent that official for the purpose of reimbursing any compensation which the Government of the Republic of Seychelles may have been required to pay, and the Government of the French Republic shall, if necessary, seek to collect that amount from the French official concerned.

Article XI. The personnel seconded for service with the Republic of Seychelles may not engage in any gainful activity. As an exceptional measure and when this is not contrary to the general interest, this prohibition may be waived by decision of the Government of the Republic of Seychelles. When the spouse of one of the officials assigned to the Republic of Seychelles engages in any private gainful activity in the territory of that State, the person concerned shall make a declaration to that effect to the office of the French representative and to the competent Seychelles authority who may, by joint decision, take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

Article XII. The Government of the Republic of Seychelles shall forward to the Government of the French Republic annual reports on the manner in which the personnel seconded to it under this Convention have performed their duties. It shall be understood and agreed that, in every case, the performance files shall be transmitted in full.

Article XIII. Officials made available to the Government of the Republic of Seychelles under this Convention shall not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the Government of the French Republic.

Part III. APPORTIONMENT OF FINANCIAL COSTS

Article XIV. The Government of the French Republic shall bear the cost of:

- The remuneration and family allowances, in accordance with French regulations, of the personnel seconded to the Republic of Seychelles;
- Transportation of each official and his family from his place of residence to the point of entry in the Republic of Seychelles and, at the time of repatriation, from the point

of departure in the Republic of Seychelles to his place of residence as determined by French regulations;

- The travel allowance applicable to the above journeys, subject to the same reservation;
- The contribution necessary to maintain the official's pension rights in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

Article XV. The Government of the Republic of Seychelles shall pay the Government of the French Republic a monthly grant for each official seconded to it as a contribution to the costs of their remuneration.

Procedures for this contribution shall be specified in an implementing protocol.

Article XVI. The Government of Seychelles shall provide the personnel concerned with the benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment. Housing and furniture shall, in any case, be provided having regard to the post occupied and the family status of the officials concerned. However, the Government of the Republic of Seychelles may substitute these benefits by a compensatory allowance in an amount ranging from seven hundred and fifty (750) to one thousand (1,000) rupees in the case of a single man, or from one thousand two hundred and fifty (1,250) to one thousand seven hundred and fifty (1,750) rupees in the case of a married man. These figures may be revised by agreement between the Parties.

Such officials shall receive medical treatment, drugs and hospital care for themselves and their family on the same grounds and on the same conditions as permanent officials in the service of the Government of the Republic of Seychelles.

Except in the case of specific allowances attaching to the post held or function exercised, expenses or allowances relating to any travel in Seychelles territory, reimbursement of expenses, or allowances for overtime or leave provided for by law in the Republic of Seychelles, a list of which shall be communicated to the Government of the French Republic, the Government of Seychelles shall not grant to the personnel covered by this Convention any special remuneration in their personal capacity.

The Republic of Seychelles shall be responsible for all the expenses mentioned above as long as the official assigned to it remains in its territory and for the duration of any travel and mission outside the Republic undertaken in accordance with the decision of the Government of the Republic of Seychelles.

Article XVII. French experts sent to the Republic of Seychelles under this Agreement and any supplementary arrangement which may be made shall be subject to the same obligations as experts from international organizations and, in addition, during their stay in the territory of that State, shall be subject to the following régime:

(a) 1. The Government of the Republic of Seychelles shall exempt from all customs duties the furniture and personal effects brought into the country by the experts appointed under this Agreement, and their families, within six months of their arrival on duty, provided that such articles were owned and used by the persons concerned prior to their departure from their previous residence;

2. These experts shall also be exempted in the Republic of Seychelles from income tax and personal tax or any other kind of tax or charge set by the laws that are currently in effect or those which may come into effect in the future in the territory of the Republic of Seychelles save for charges on services rendered. This exemption shall not apply to income of any kind originating in the Seychelles;

(b) 1. The Government of the Republic of Seychelles shall exempt experts and their families from all customs duties on the import or duty-free purchase, once every three years, of an automobile, a refrigerator and one air conditioner per room;

2. One automobile, one refrigerator or one air conditioner imported or purchased duty free on the conditions described above shall be subject to *ad valorem* customs duty

if resold within the Republic of Seychelles to anyone who does not enjoy at least the same privileges;

(c) Experts and their families shall be authorized to re-export, within six months of the completion of their mission to the Seychelles, the goods which they brought into the country on the conditions set forth in paragraph (a) above. The same shall apply to personal effects and property acquired during their stay in the Seychelles up to a reasonable limit;

(d) The competent Seychelles authorities shall issue such personnel the necessary permits to transfer the balance of their personal savings to France;

(e) The Government of the Republic of Seychelles shall permit repatriation of royalties or author's fees and income from grants or loans provided by the Government of the French Republic under this Agreement;

(f) 1. The Government of the Republic of Seychelles shall grant experts and their families freedom to enter and leave its territory by ensuring that they are issued, free of charge and within a reasonable period, any entry or exit permit that may be required under Seychelles regulations;

2. Experts shall not be required to have a work permit and shall be issued a residence permit free of charge;

3. The Government of the Republic of Seychelles shall be answerable for any risk or claim (complaint) that arises from any action or omission of French experts or that occurs during the exercise of their functions, including their spoken and written words, save if there is intentional wrongdoing or grave negligence that is jointly recognized by the two Governments;

4. The Government of the Republic of Seychelles shall compensate the Government of the French Republic and the French experts and shall safeguard them from all liability, courts, trials, claims, damages or costs arising from the death of or damage to any person or property or any other loss caused by omissions or actions performed in the exercise of their functions.

Part IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XVIII. The terms and conditions for the implementation of this Convention shall be established, as and when necessary, by agreement between the two Governments or their duly authorized representatives.

Additional protocols may be concluded to cover officials in certain services or groups in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Republic of Seychelles. Such protocols may, on an exceptional basis, derogate from the clauses of this Convention.

Article XIX. This Convention is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement, unless it is denounced by one of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be submitted through the diplomatic channel at least three months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place as soon as possible.

Each Contracting Party may at any time request the amendment of a provision or provisions of this Convention and the opening of negotiations for that purpose.

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING THE PROVISION
OF TEACHING PERSONNEL

Article I. The list of requirements in respect of French teaching personnel shall be transmitted by the Seychelles authorities to the French authorities before 1 February each year with a view to their being seconded in good time.

Article II. Such personnel shall be appointed, in principle, under the conditions laid down in article V of the Convention, by decision of the authorities of the Republic of Seychelles for two consecutive academic years which may be renewed in accordance with the provisions of article VII of the said Convention.

Article III. The weekly hours of work required of the teaching personnel seconded by the Government of the French Republic for service with the Government of the Republic of Seychelles shall be those prescribed for them in their original national service.

Article IV. Teaching personnel seconded for service with the Republic of Seychelles shall be granted the school or university holidays established in the relevant Seychelles regulations, that is to say, two weeks at Christmas and two weeks at Easter.

“Summer vacation” leave may, however, be no less than 45 consecutive days at the end of the first year of the contract and 45 consecutive days at the end of the second year.

DONE at Victoria, on 22 October 1976, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

RENÉ DE CHOISEUL-PRASLIN

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed]

GUY SINON

PROTOCOL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE XV OF THE CONVEN-
TION OF 22 OCTOBER 1976 CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED
BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

Sole article

Pursuant to the provisions of article XV of the Convention of 22 October 1976 concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Republic of Seychelles, the Contracting Parties have agreed to set the contribution of the Government of the Republic of Seychelles to the remuneration of officials assigned to it by the Government of the French Republic at two hundred (200) francs per month per official.

DONE at Victoria, on 22 October 1976, in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

RENÉ DE CHOISEUL-PRASLIN

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed]

GUY SINON

No. 21968

**FRANCE
and
AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL
CO-OPERATION**

**Agreement supplementing the Headquarters Agreement of
30 August 1972 and concerning the status of the Inter-
national School of Bordeaux (with exchange of letters).
Signed at Paris on 10 June 1980**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 June 1983.

**FRANCE
et
AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE
ET TECHNIQUE**

**Accord complétant l'Accord de siège du 30 août 1972 et
relatif au statut de l'École internationale de Bordeaux
(avec échange de lettres). Signé à Paris le 10 juin 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'AGENCE DE
COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE COMPLÉTANT
L'ACCORD DE SIÈGE DU 30 AOÛT 1972² ET RELATIF AU STATUT
DE L'ÉCOLE INTERNATIONALE DE BORDEAUX

Le Gouvernement de la République Française et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique³ considérant l'article XXI *bis* de l'Accord signé entre le Gouvernement Français et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique relatif au siège de l'Agence et à ses privilèges et immunités sur le territoire français², désireux de définir par le présent accord le Statut de l'Ecole Internationale de Bordeaux, sont convenus de ce qui suit :

I. L'Ecole Internationale de Bordeaux est un organisme de l'Agence au sens de l'article XXI *bis* de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique relatif au siège de l'Agence et à ses privilèges et immunités sur le territoire français du 30 août 1972. Les dispositions de l'Accord de siège lui sont applicables dans la mesure suivante :

II. 1. L'Agence jouit pour l'Ecole Internationale de Bordeaux de l'immunité de juridiction sauf renonciation de sa part, dans un cas particulier, notifiée par le Secrétaire Général de l'Agence ou son représentant.

2. Les biens meubles de l'Agence affectés à l'Ecole, quel que soit l'endroit où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité d'exécution sauf dans le cas où l'Agence aura expressément renoncé à cette immunité par notification du Secrétaire Général ou de son représentant.

3. Les biens visés au paragraphe 2 ci-dessus bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation et mise sous séquestre ainsi que de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

III. Les archives de l'Agence se trouvant dans les locaux de l'Ecole sont inviolables.

IV. L'Agence est exonérée pour l'Ecole de tous impôts directs; il en va de même pour les avoirs, revenus ou autres biens de l'Agence affectés à l'Ecole. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

V. Les livres, documents, microfilms (impressionnés) destinés à l'Ecole sont exonérés à l'importation et à l'exportation du paiement des droits de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées à l'alinéa qui précède sont également dispensés à l'importation et à l'exportation de toute mesure de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne peuvent éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt que dans les conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

VI. L'Agence acquitte dans les conditions du droit commun les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues à l'Ecole ou des services rendus à l'Ecole.

Toutefois les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat, afférentes à l'achat de livres, publications, documents et microfilms pourront faire l'objet

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1982, soit le trentième jour suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 2 novembre 1981 et 10 février 1982) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 263.

³ Pour le texte de la Convention instituant l'Agence, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1095, p. 277.

d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre l'Agence et les autorités françaises compétentes.

VII. 1. Le Gouvernement de la République Française ne met aucun obstacle, sauf si un motif d'ordre public le justifie, à la circulation transfrontière à destination et en provenance de l'Ecole de toute personne appelée à y exercer des fonctions officielles ou invitée par celle-ci, ainsi que des stagiaires.

2. Les personnes désignées au présent article ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine et de santé publique en vigueur.

VIII. Les fonctionnaires de l'Agence affectés à l'Ecole y compris le Directeur de l'Ecole, bénéficient des dispositions de l'article XVI de l'Accord de Sièges sous réserve des dispositions de l'article XVII du dit accord.

IX. 1. Les privilèges et immunités prévus par le présent accord ne sont pas établis en vue d'accorder à leur bénéficiaire des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer le bon fonctionnement de l'Ecole.

2. Le Secrétaire Général ou à défaut son représentant ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence.

X. Les dispositions du présent accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de la République Française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

XI. Le présent accord sera approuvé par le Gouvernement de la République Française d'une part et par l'Agence d'autre part. Chacune des parties notifiera à l'autre son approbation dudit accord qui entrera en vigueur le trentième jour après la date de la dernière de ces notifications.

XII. Les dispositions du présent accord demeureront en vigueur tant que les dispositions de l'accord de siège signé entre le Gouvernement de la République Française et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique le 30 août 1972 seront elles-mêmes en vigueur.

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

FAIT à Paris, le 10 juin 1980.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé]

JEAN-MARIE LE BRETON

Pour l'Agence de Coopération
Culturelle et Technique :
[Signé]

DANKOULOLO DAN DICKO

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES
Service des affaires francophones

Paris, le 10 juin 1980

Monsieur le Secrétaire Général,

Ainsi qu'il a été convenu au moment de la négociation entre le Gouvernement de la République Française et l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, complétant

l'accord de siège du 30 août 1972 et relatif au statut de l'Ecole Internationale de Bordeaux, signé à Paris en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous préciser ci-dessous les modalités d'application par les autorités françaises de certains articles de cet accord :

1^o) Les dispositions de la lettre interprétative de l'accord de siège du 30 août 1972 sont applicables à l'Ecole Internationale de Bordeaux dans la mesure suivante :

2^o) *Article V.* Les importations et exportations prévues à cet article doivent être réalisées conformément aux prescriptions de la réglementation des changes applicables à ces opérations.

3^o) *Article VI.* Il est entendu que les achats auxquels l'Agence procédera sur les marchés français seront considérés comme importants lorsqu'ils entraîneront la perception d'un minimum de 250 francs au titre des taxes sur le chiffre d'affaires.

4^o) *Article VIII.* L'expression «fonctionnaires de l'Agence affectés à l'Ecole» vise les personnes engagées par contrat par l'Agence pour occuper un poste administratif permanent à l'Ecole, et qui consacrent toute leur activité professionnelle à celle-ci. Cette disposition s'applique limitativement à cinq personnes.

Les fonctionnaires désignés au paragraphe précédent bénéficient des mêmes avantages et sont soumis aux mêmes obligations que les fonctionnaires affectés au siège de l'Agence.

5^o) Il est entendu que l'Agence communiquera aux autorités françaises compétentes la liste nominative des fonctionnaires appelés à bénéficier des dispositions de l'accord avec indication de leur grade.

Si l'interprétation des articles susmentionnés rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent l'accord entre le Gouvernement Français et l'Agence à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre et par délégation,
pour copie certifiée conforme à l'original :

[Signé]

JEAN-MARIE LE BRETON

Monsieur Dankoulodo Dan Dicko
Secrétaire Général de l'Agence
de Coopération Culturelle et Technique
Paris

II

AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
PARIS

Paris, le 10 juin 1980

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Secrétariat général de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

M. DANKOULODO DAN DICKO

Son Excellence Monsieur Jean François-Poncet
Ministère des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION SUPPLEMENTING THE HEADQUARTERS AGREEMENT OF 30 AUGUST 1972² AND CONCERNING THE STATUS OF THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BORDEAUX

The Government of the French Republic and the Agency for Cultural and Technical Co-operation,³ considering article XXI *bis* of the Agreement between the French Government and the Agency for Cultural and Technical Co-operation concerning the headquarters of the Agency and its privileges and immunities in French territory² and desiring to define by this Agreement the status of the International School of Bordeaux, have agreed as follows:

I. The International School of Bordeaux is a subsidiary body of the Agency under article XXI *bis* of the Agreement between the Government of the French Republic and the Agency for Cultural and Technical Co-operation concerning the headquarters of the Agency and its privileges and immunities in French territory of 30 August 1972. The provisions of the Headquarters Agreement shall apply to it as follows:

II. I. For the international School of Bordeaux, the Agency shall enjoy immunity from every form of legal process except where in any particular case the Agency, by notification from its Secretary-General or his representative, has expressly waived immunity.

2. The movable property of the Agency assigned to the School, wheresoever located, shall be immune from any measure of execution except where the Agency, by notification from its Secretary-General or his representative, has expressly waived immunity.

3. The property referred to in paragraph 2 above shall be immune from requisition, confiscation and sequestration as well as from any other form of administrative or judicial restraint.

III. The archives of the Agency located in the premises of the School shall be inviolable.

IV. The Agency shall be exempt from all direct taxes for the School; the same applies to the assets, income and other property of the Agency assigned to the School. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

V. Books, documents and microfilms exposed destined for the school shall be exempt from payment of import or export duties and of turnover tax.

Articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt, on import or export, from all measures of prohibition or restriction.

Goods imported under such exemption may not be transferred or lent in French territory except under conditions previously agreed to by the competent French authorities.

VI. The Agency shall pay, under general laws and regulations, indirect taxes which form part of the cost of goods sold to the School or services rendered to it.

Nevertheless, turnover taxes levied for the benefit of the State budget which relate to the purchase of books, publications, documents and microfilms may be reimbursed

¹ Came into force on 12 March 1982, i.e., the thirtieth day following the date of the last of the notifications (effected on 2 November 1981 and 10 February 1982) by which the Parties informed each other that it had been approved, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 263.

³ For the text of the Convention establishing the Agency, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1095, p. 277.

under conditions to be mutually agreed upon between the Agency and the competent French authorities.

VII. 1. The Government of the French Republic shall not, except where such action is justified by reason of public order, in any way impede the movement across its frontiers to or from the School of any person having official duties there or invited by it or of trainees.

2. The persons specified in this article are not exempt from the application of any quarantine or public health regulations in force.

VIII. Staff members of the Agency assigned to the School, including the head of the School, shall be covered by the provisions of article XVI of the Headquarters Agreement, subject to the provisions of article XVII thereof.

IX. 1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not intended for the personal benefit of those concerned. They are designed solely to ensure the efficient operation of the School.

2. The Secretary-General or, in his absence, his representative shall have the right and the duty to waive this immunity when they consider that it would impede the normal course of justice and that it may be waived without prejudice to the interests of the Agency.

X. The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of the Government of the French Republic to adopt all measures it may consider appropriate in the interests of the security of France and the maintenance of public order.

XI. This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Agency. Each of the parties shall notify the other of its approval of the Agreement, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last such notification.

XII. The provisions of this Agreement shall remain in force for as long as the provisions of the Headquarters Agreement between the Government of the French Republic and the Agency for Cultural and Technical Co-operation of 30 August 1972 are themselves in force.

This Agreement may be denounced by either Party on two years' notice.

DONE in Paris on 10 June 1980.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-MARIE LE BRETON

For the Agency for Cultural
and Technical Co-operation:

[Signed]

DANKOULODO DAN DICKO

EXCHANGE OF LETTERS

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL AFFAIRS DIVISION

French Services

Paris, 10 June 1980

Sir,

As was agreed on the occasion of negotiating the Agreement between the Government of the French Republic and the Agency for Cultural and Technical Co-operation supplementing the Headquarters Agreement of 30 August 1972 and concerning the status of the International School of Bordeaux, signed this day in Paris, I have the honour to

specify for you below the procedures for the application by the French authorities of certain articles of that Agreement:

(1) The provisions of the letter interpreting the Headquarters Agreement of 30 August 1972 are applicable to the International School of Bordeaux to the following extent:

(2) *Article V.* Imports and exports under this article must be carried out in conformity with the foreign exchange regulations applicable to such operations.

(3) *Article VI.* It is understood that purchases by the Agency on the French market shall be considered substantial when they give rise to turnover tax of at least 250 francs.

(4) *Article VIII.* The expression "staff members of the Agency assigned to the School" shall refer to persons employed by contract by the Agency in permanent administrative positions at the School, who devote all their professional activity to the latter. This provision applies limitatively to five persons.

The staff members referred to in the preceding paragraph shall enjoy the same advantages and be subject to the same obligations as staff members assigned to the headquarters of the Agency.

(5) It is understood that the Agency shall communicate to the competent French authorities a list of the names of staff members entitled to benefit from the provisions of the Agreement, indicating their rank.

If the interpretation of the above-mentioned articles meets with your approval, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between the French Government and the Agency on this subject.

Accept, Sir, etc.

For and on behalf of the Minister,
copy certified in conformity with the original:

[Signed]

JEAN-MARIE LE BRETON

Mr. Dankoulodo Dan Dicko
Secretary-General of the Agency
for Cultural and Technical Co-operation
Paris

II

AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION
PARIS

Paris, 10 June 1980

Sir,

In a letter of today's date, you state as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above provisions meet with the approval of the Secretariat of the Agency for Cultural and Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

M. DANKOULODO DAN DICKO

His Excellency Mr. Jean François-Poncet
Ministry of Foreign Affairs

No. 21969

**FRANCE
and
VENEZUELA**

**Delimitation Treaty (with map). Signed at Caracas on 17 July
1980**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 27 June 1983.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

**Traité de délimitation (avec carte). Signé à Caracas
le 17 juillet 1980**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

TRAITÉ DE DÉLIMITATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays, Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et selon des principes équitables les zones économiques situées au large de leur territoire,

Se fondant sur les règles et les principes du droit international applicables en la matière et prenant en considération les travaux de la troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

A la suite des négociations qui se sont déroulées à Paris à partir du 18 février 1980 et à Caracas à partir du 11 mars de la même année, conformément aux notes échangées entre le Gouvernement vénézuélien et le Gouvernement français respectivement le 30 août 1978 et le 12 décembre 1978, ainsi qu'au communiqué franco-vénézuélien publié à l'issue de la visite officielle en France du Ministre des Relations extérieures du Venezuela le 7 décembre 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. La ligne de délimitation maritime entre la République française au large de la Guadeloupe et de la Martinique et la République du Venezuela est constituée par le méridien 62 degrés 48 minutes 50 secondes.

Article 2. Aux fins du présent Traité, la carte n° 6332² du service hydrographique et océanographique de la marine de la République française, intitulée «De Porto Rico au golfe Paria» (échelle 1/203 000³ à la latitude de 13 degrés 30 minutes, édition de 1963) sera la carte de référence. Ladite carte est annexée au présent Traité dont elle fait partie intégrante.

Article 3. La limite ainsi fixée constitue la frontière maritime entre les zones sur lesquelles les Parties contractantes exercent ou exerceront des droits souverains ou leur juridiction conformément au droit international.

Article 4. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Traité sera résolu par les moyens pacifiques reconnus par le droit international.

Article 5. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour la ratification du présent Traité.

Celui-ci entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Caracas, conformément à l'article 5.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

³ Devrait se lire 1/1 203 000.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Caracas, le 17 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

OLIVIER STIRN

Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

GUSTAVO PLANCHART MANRIQUE

Plénipotentiaire

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE DELIMITACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa, Deseosos de fortalecer las relaciones de buena vecindad y de amistad entre ambos países,

Conscientes de la necesidad de delimitar de manera precisa y de acuerdo con principios equitativos las zonas económicas situadas costa afuera de sus territorios,

Basados en las normas y principios del Derecho Internacional aplicables a la materia y tomando en consideración los trabajos de la III Conferencia de las Naciones Unidas Sobre el Derecho del Mar,

Como consecuencia de las negociaciones que se llevaron a cabo en París a partir del 18 de febrero de 1980 y en Caracas a partir del 11 de marzo del mismo año, conforme a las notas intercambiadas entre el Gobierno de Venezuela y el Gobierno de Francia el 30 de agosto de 1978 y el 12 de diciembre de 1978, respectivamente, así como el Comunicado venezolano-francés publicado al final de la visita oficial a Francia del Ministro de Relaciones Exteriores de Venezuela el 7 de diciembre de 1979,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. La línea de delimitación marítima entre la República de Venezuela y la República Francesa costa afuera de Guadalupe y Martinica, está constituida por el meridiano sesenta y dos grados, cuarenta y ocho minutos, cincuenta segundos (62° 48' 50").

Artículo 2. A los fines del presente Tratado, servirá de referencia el mapa N° 6.332¹ del servicio hidrográfico y oceanográfico de la marina de la República Francesa, titulado "De Porto Rico au Golfe Paria" (escala 1/1.203.000 en la latitud de 13° 30', edición de 1963), que se anexa al presente Tratado y forma parte integrante del mismo.

Artículo 3. El límite así fijado constituye la frontera marítima entre las zonas sobre las cuales las Partes Contratantes ejercen o ejercerán derechos soberanos, o su jurisdicción, de acuerdo al Derecho Internacional.

Artículo 4. Las controversias que pudieran suscitarse entre las Partes, relativas a la interpretación o aplicación del presente Tratado, serán resueltas de conformidad con los medios pacíficos reconocidos por el Derecho Internacional.

Artículo 5. Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la ratificación del presente Tratado, el cual entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Tratado.

HECHO en Caracas, el día diecisiete del mes de julio del año de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de Venezuela:
GUSTAVO PLANCHART MANRIQUE
Plenipotenciario

Por el Gobierno de la República Francesa:
OLIVIER STIRN
Secretario de Estado para Asuntos Extranjeros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DELIMITATION TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to strengthen the relations of good-neighbourliness and friendship between the two countries,

Aware of the need to delimit precisely and equitably the economic zones situated off the coast of their territories,

Basing themselves on the relevant rules and principles of international law and taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Further to the negotiations held at Paris from 18 February 1980 and at Caracas from 11 March 1980 in accordance with the notes exchanged between the Venezuelan Government and the French Government on 30 August 1978 and 12 December 1978 respectively and with the French-Venezuela communiqué issued at the end of the official visit to France of the Minister for Foreign Affairs of Venezuela on 7 December 1979,

Have agreed as follows:

Article 1. The maritime delimitation line between the French Republic off the coasts of Guadeloupe and Martinique and the Republic of Venezuela shall be constituted by the meridian 62° 48' 50".

Article 2. For the purposes of this Treaty, the reference map shall be map No. 6332² entitled "From Puerto Rico to the Gulf of Paria" (scale 1/1,203,000 at latitude 13° 30' (1963 edition)) of the Hydrographic and Oceanographic Service of the French Navy. That map is annexed to this Treaty, of which it forms an integral part.

Article 3. The line thus established shall constitute the maritime border between the zones over which the Contracting Parties exercise or will exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 4. Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the peaceful means recognized by international law.

Article 5. Each Party shall notify the other of completion of the constitutional procedures required of it for ratification of this Treaty.

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 28 January 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Caracas, in accordance with article 5.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Caracas on 17 July 1980 in two original copies, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

OLIVIER STIRN

Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

GUSTAVO PLANCHART MANRIQUE

Plenipotentiary

No. 21970

—

**FRANCE
and
GABON**

Agreement on the establishment of a Grand Joint Commission on Franco-Gabonese co-operation. Signed at Paris on 2 October 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 27 June 1983.

—————

**FRANCE
et
GABON**

Accord portant création d'une Grande Commission mixte de coopération franco-gabonaise. Signé à Paris le 2 octobre 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE GRANDE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION FRANCO-GABONAISE

Le Président de la République Française d'une part,
Le Président de la République Gabonaise d'autre part,
Dénommés ci-après «les Hautes Parties Contractantes»,
Animés par la commune volonté de consolider et renforcer leur coopération dans tous les domaines,
Sont convenus de conclure le présent accord.

Le Président de la République Française a désigné à cet effet comme plénipotentiaire M. Robert Galley, Ministre de la Coopération.

Le Président de la République Gabonaise a désigné à cet effet comme plénipotentiaire M. Martin Bongo, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération.

Article I. Les Hautes Parties Contractantes instituent par le présent Accord une Grande Commission Mixte de Coopération Franco-Gabonaise ci-après dénommée «la Grande Commission Mixte».

Article II. La Grande Commission Mixte est composée de représentants des deux Gouvernements. Chaque délégation est dirigée en principe par le Ministre des Affaires Etrangères et ou de la Coopération. La présidence des réunions plénières est assurée par le Chef de la délégation du pays qui accueille la réunion.

Article III. La Grande Commission Mixte a pour mission de rechercher les voies et moyens susceptibles de renforcer la coopération entre les deux Etats, notamment dans les domaines économique, technique, scientifique, culturel et touristique.

Elle a également compétence pour rechercher des solutions aux problèmes qui naîtraient de l'interprétation ou de l'application des dispositions des accords passés entre les Hautes Parties Contractantes.

Article IV. Il est créé au sein de la Grande Commission Mixte :

- Une commission des affaires sociales,
- Une commission des affaires économiques, financières et commerciales,
- Une commission de l'agriculture, eaux et forêts et développement rural,
- Une commission de l'industrie, des mines et de l'énergie,
- Une commission des travaux publics, des transports et communications,
- Une commission des affaires culturelles, scientifiques et techniques et de la formation.

La Grande Commission Mixte est toutefois habilitée à créer en tant que de besoin d'autres commissions. Elle peut également instituer des sous-commissions et comités *ad hoc* pour l'étude approfondie de questions particulières.

Article V. La Grande Commission Mixte se réunit, en tant que de besoin, à la date fixée d'un commun accord entre les deux Parties sur proposition de l'une d'entre elles, alternativement en France et au Gabon.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Libreville, conformément à l'article VII.

Article VI. Les conclusions des commissions et comités *ad hoc* visés à l'article IV sont soumises à l'approbation de la Grande Commission Mixte.

Article VII. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction; il entrera en vigueur après échange des instruments de ratification.

Article VIII. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet six mois après notification écrite transmise à l'autre Partie par voie diplomatique.

Chaque Haute Partie Contractante peut demander l'amendement ou la révision totale du présent Accord.

Les clauses amendées ou révisées d'un commun accord entreront en vigueur dès leur approbation par les Hautes Parties Contractantes.

FAIT à Paris, le 2 octobre 1980, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la République Française :

[Signé]

ROBERT GALLEY

Ministre de la Coopération

Pour la République Gabonaise :

[Signé]

MARTIN BONGO

Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A GRAND JOINT COMMISSION ON FRANCO-GABONESE CO-OPERATION

The President of the French Republic and
The President of the Gabonese Republic,
Hereinafter referred to as “the High Contracting Parties”,
In a common desire to consolidate and strengthen their co-operation in all areas,
Have decided to conclude this Agreement.

The President of the French Republic has appointed as his plenipotentiary for this purpose
Mr. Robert Galley, Minister for Co-operation.

The President of the Gabonese Republic has appointed as his plenipotentiary for this
purpose Mr. Martin Bongo, Minister for Foreign Affairs and Co-operation.

Article I. The High Contracting Parties establish by this Agreement a Grand Joint
Commission on Franco-Gabonese co-operation, hereinafter referred to as “the Grand
Joint Commission”.

Article II. The Grand Joint Commission shall be composed of representatives of
the two Governments. Each delegation shall be led in principle by the Minister for Foreign
Affairs and/or Co-operation. Plenary meetings shall be presided over by the head of the
delegation of the country acting as host for the meeting.

Article III. The purpose of the Grand Joint Commission is to seek ways and means
of strengthening the co-operation between the two States, especially in the economic,
technical, scientific, and cultural fields and in tourism.

It is also competent to seek solutions to problems arising from the interpretation or
implementation of the provisions of the agreements concluded between the High Con-
tracting Parties.

Article IV. Within the Grand Joint Commission there shall be established:

- A commission on social affairs;
- A commission on economic, financial and trade affairs;
- A commission on agriculture, waters and forests and rural development;
- A commission on industry, mines and energy;
- A commission on public works, transport and communications;
- A commission on cultural, scientific and technical affairs and training.

The Grand Joint Commission is however authorized to establish other commissions
as necessary. It may also set up sub-commissions and *ad hoc* committees for the detailed
study of specific questions.

Article V. The Grand Joint Commission shall meet as necessary on a date set by
common agreement between the two Parties on the proposal of one of them, alternately
in France and Gabon.

¹ Came into force on 17 December 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Libreville, in accordance with article VII.

Article VI. The conclusions of the commissions and *ad hoc* committees referred to in article IV shall be submitted to the Grand Joint Commission for approval.

Article VII. This Agreement is concluded for a period of five years renewable by tacit agreement; it shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

Article VIII. Either High Contracting Party may denounce this Agreement at any time. Such denunciation shall take effect six months after the other Party has been notified in writing through the diplomatic channel.

Either High Contracting Party may request the amendment or total revision of this Agreement.

The clauses amended or revised by common agreement shall enter into force on their approval by the High Contracting Parties.

DONE at Paris on 2 October 1980, in two original copies in the French language.

For the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Republic of Gabon:

[Signed]

MARTIN BONGO
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 21971

**FRANCE
and
CYPRUS**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Nicosia on 18 December 1981

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 27 June 1983.

**FRANCE
et
CHYPRE**

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Nicosie le 18 décembre 1981

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 27 juin 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} avril 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications (effectuées les 19 janvier et 3 février 1983) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 31.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 41, n° 468 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.84.XVI.3).

¹ Came into force on 1 April 1983, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 19 January and 3 February 1983) by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article 31 (1).

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, *Supplement No. 41*, No. 468 (United Nations publication, Sales No. E.84.XVI.3).

No. 21972

—

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Protocol on economic co-operation (with exchange of letters).
Signed at Algiers on 21 June 1982**

Authentic texts of the Protocol: French and Arabic.

Authentic text of the exchange of letters: French.

Registered by France on 27 June 1983.

—————

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Protocole de coopération économique (avec échange de
lettres). Signé à Alger le 21 juin 1982**

Textes authentiques du Protocole : français et arabe.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Désireux d'ouvrir la voie à des formes originales et exemplaires de coopération économique internationale, assurant aux Etats du Tiers Monde des chances équitables de développement et permettant de réunir les conditions d'une croissance ordonnée,
Soucieux de rechercher un développement global de leurs relations dans l'intérêt des deux pays,
Résolus à engager en commun des actions fondées sur l'esprit nouveau qui préside aux rapports entre la France et l'Algérie,
Sont convenus de ce qui suit :

1. PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Les deux Etats entendent, dans le respect de leurs engagements internationaux, mettre en œuvre une coopération adaptée et organisée, faisant référence aux Plans de développement économique et social des deux pays, en vue de promouvoir des rapports économiques harmonieux et mutuellement avantageux entre la France et l'Algérie.

Le négociations qui se sont déroulées ces derniers mois entre les deux Gouvernements ont contribué à la définition de divers éléments d'une nouvelle coopération. Cette coopération est fondée sur l'approche globale des relations bilatérales découlant de la déclaration du 1^{er} décembre 1981 du Président François Mitterrand et du Président Chadli Benjedid.

2. La coopération entre les deux pays, organisée à moyen et long terme, visera à la réalisation de projets et programmes globaux qui bénéficieront de modalités appropriées de suivi technologique, professionnel, commercial et de gestion ainsi que de garanties, de financements et de transferts des techniques propres à leur assurer un bon aboutissement.

3. En tant que de besoin, des accords sectoriels ou spécifiques définiront des programmes de coopération, les conditions de leur exécution par les opérateurs ainsi que les moyens nécessaires à leur réalisation.

4. Pour la mise en œuvre de cette coopération, les deux gouvernements veilleront à associer aux actions engagées en commun les outils industriels, techniques, universitaires et de recherche compétents en vue de :

- 4.1. Promouvoir les actions de nature à permettre un transfert effectif des techniques.
- 4.2. Développer les capacités d'étude, de réalisation et de contrôle des travaux.
- 4.3. Assurer la formation du personnel qualifié par la mise en œuvre de projets nouveaux en matière de formation technologique et de pratique professionnelle.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1983, soit un mois après la date de la dernière des notifications (effectuées les 26 juillet et 13 décembre 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 5 de la troisième section.

- 4.4. Réaliser des programmes de recherche-développement visant à adapter les produits industriels à l'évolution future des besoins et des techniques et à permettre aux opérateurs algériens d'être en mesure de maîtriser les techniques choisies.

Au titre de ces actions, la coopération culturelle et technique entre les deux pays pourra appuyer la réalisation des opérations prévues.

5. Cette coopération devra :

- 5.1. Contribuer à la valorisation du potentiel de production algérien existant et à la diversification progressive du tissu industriel.
- 5.2. Faciliter l'insertion de produits industriels algériens dans les échanges internationaux, notamment sur le marché communautaire. Des actions conjointes de coopération industrielle pourront être initiées à cet effet et également développées sur les marchés tiers.

6. Pour permettre le bon développement de cette coopération, les deux gouvernements :

- 6.1. Prendront les mesures nécessaires pour que le financement approprié des projets arrêtés en commun soit assuré.
- 6.2. Mettront au point des modalités particulières pour s'assurer que les projets engagés dans le cadre de cette coopération soient menés à leur terme dans les délais prescrits et exécutés comme prévu.
- 6.3. Organiseront un suivi intergouvernemental approprié des projets.
- 6.4. Sont convenus que :
- Les litiges qui pourraient naître de la conclusion ou de l'exécution des contrats passés entre les opérateurs seront réglés à l'amiable,
 - Dans le cas où un règlement à l'amiable ne pourrait être obtenu, ces litiges seront réglés conformément aux dispositions des contrats, qui pourront prévoir le recours à une procédure appropriée de règlement des litiges.
 - Le texte d'un règlement auquel pourront se référer les clauses des contrats commerciaux passés entre opérateurs français et algériens sera approuvé par leurs soins.

II. DOMAINES D'APPLICATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Les deux parties développeront notamment leur coopération à moyen terme telle que ci-dessus définie, dans les domaines suivants :

1. *Habitat, travaux publics, matériaux de construction.* La coopération à moyen et long terme dans ce domaine fera l'objet d'un accord sectoriel entre les deux gouvernements. Cet accord visera à contribuer au développement de l'industrie algérienne de la construction au stade des matériaux des biens d'équipement, de l'ingénierie et de la réalisation et comportera un programme de réalisation de logements dont il prévoira les modalités diversifiées d'étude, d'exécution, de financement et de suivi. Il prévoira également des programmes de formation et de recherche conjoints.

2. *Hydraulique.* La coopération dans ce domaine, qui pourra se faire sous forme d'opérations intégrées dans des zones à déterminer, portera sur :

- Les études d'inventaire des ressources.
- La réalisation d'ouvrages.
- La distribution de l'eau et l'entretien des équipements.
- Le développement des capacités algériennes d'étude et de réalisation.
- La mise en valeur des terres.
- La formation.

3. *Chemins de fer.* Les deux parties définiront un cadre de coopération adapté aux besoins de développement des infrastructures ferroviaires interurbaines et urbaines de l'Algérie qui visera la réalisation et la mise en œuvre de projets de développement et de modernisation pouvant comprendre : études, assistance technique, fourniture de matériel roulant et d'équipements, travaux d'infrastructure, d'ouvrages d'art et de bâtiment, formation du personnel.

La coopération portera également sur le développement des capacités algériennes d'étude et de réalisation.

4. *Aéronautique.* La coopération portera sur un programme d'ensemble en matière aéronautique, comprenant des projets d'infrastructures et d'équipements aériens, ainsi que des actions de formation.

5. *Biens d'équipements.* Dans les secteurs des industries métallurgique, métallique, mécanique, électrique, électronique et chimique, la coopération se développera dans le cadre suivant :

5.1. La valorisation et l'extension des équipements existants au moyen, selon les cas, d'apports d'ingénierie, d'équipements complémentaires ou de projets de moyenne dimension.

5.2. La réalisation d'unités destinées à produire des équipements, avec une intégration progressive de la production nationale. Le caractère répétitif de certaines de ces actions doit permettre le développement de capacités d'étude, d'ingénierie, de montage et de fabrication des équipements par les entreprises existantes. Dans le domaine des transports, cette coopération pourrait s'étendre au développement des capacités algériennes d'entretien et de réparation de matériels et à la formation des personnels qualifiés nécessaires.

6. *Informatique.* Dans ce domaine les deux parties développeront leur coopération en ce qui concerne :

- La formation.
- Les applications informatiques.
- La recherche-développement, en matière de logiciels, d'enseignement assisté, de contrôles des processus, de réseaux et de banques de données.
- La coopération industrielle dans les domaines notamment de la mini et micro-informatique, du matériel de saisie et de télétransmission.

7. *Télécommunications.* La coopération dans ce secteur sera élargie en ce qui concerne notamment la conception, la gestion et la maintenance des réseaux ainsi que la spécification des matériels. Sur le plan industriel, les deux Etats étudieront la possibilité de créer en commun des capacités de production d'équipements. La coopération industrielle comportera des actions spécifiques relatives aux transferts de technologie et des efforts conjoints de recherche-développement pour l'adaptation du matériel aux besoins de l'Algérie.

8. *Energies nouvelles.* Les deux parties, également soucieuses de développer des sources d'énergie renouvelable, coopéreront dans le domaine de la recherche et du développement des matériels de production d'énergie solaire.

Cette coopération pourra porter en particulier sur :

- La construction de villages solaires.
- L'installation de pompes solaires pour l'alimentation domestique et l'agriculture dans les zones excentrées.
- L'édification de centrales solaires pour l'alimentation de sites non accessibles et le dessalement au voisinage des chotts.
- Le développement d'un centre de fabrication de photopiles.

9. *Energie nucléaire.* Les deux parties envisageront une coopération pour le développement du programme nucléaire de l'Algérie.

10. *Agro-alimentaire.* Les deux parties étudieront les possibilités de fournitures supplémentaires à l'Algérie de produits alimentaires sur une base pluriannuelle. Ils développeront simultanément leur coopération en matière de développement rural, d'élevage, de petite hydraulique, de forêt et dans le domaine des industries agro-alimentaires. Une attention particulière sera portée, dans une première étape, aux problèmes de stockage et de conditionnement.

11. *Pêche.* Un cadre de coopération sera mis en place dans le but de contribuer au développement du secteur des pêches en Algérie, notamment par un programme commun de recherche halieutique, une meilleure utilisation de sa flotte de pêche, la construction et la maintenance de bâtiments, l'amélioration des techniques de pêches, la formation d'un personnel qualifié et des programmes communs de pêche hauturière.

III. ORGANISATION DE LA COOPÉRATION

1. Une Commission mixte est créée pour promouvoir la coopération économique entre les deux pays. Elle veillera à la mise en œuvre du présent protocole et au suivi des projets arrêtés en commun. Dans ce cadre, elle coordonnera l'élaboration et l'application des accords sectoriels ou spécifiques.

La Commission mixte réglera les difficultés qui pourraient apparaître pour l'application des dispositions du présent protocole.

2. Les membres de la Commission mixte seront désignés par les deux gouvernements.

Les Présidents des Comités mixtes qui seraient créés par les accords sectoriels participeront aux travaux de la Commission mixte et feront rapport de l'avancement de la coopération dans leur domaine.

3. La Commission mixte se réunira une fois par an au niveau ministériel, alternativement en Algérie et en France.

Dans l'intervalle de ces réunions, elle pourra tenir, en cas de besoin, d'autres sessions au niveau des fonctionnaires.

Le lieu, la date et l'ordre du jour de chaque réunion seront fixés par la voie diplomatique.

4. Les deux gouvernements se concerteront à l'issue d'une première période de quatre ans afin d'examiner les aménagements qu'il y aurait lieu d'apporter au présent protocole.

5. Le protocole entrera en vigueur un mois après la dernière notification par l'un des deux gouvernements de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

FAIT à Alger le 21 juin 1982, correspondant au 29 Chaâbane 1402, en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

² Signé par Taleb Ibrahimî — Signed by Taleb Ibrahimî.

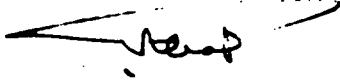
- 4 - ستتشاور الحكومتان عقب فترة اولى مدتها 4 سنوات من اجل النظر في التعديلات التي يمكن ادخالها على هذا البروتوكول .
- 5 - يدخل البروتوكول حيز التنفيذ شهرا بعد اخر اشعار تقدمه احدى الحكومتين حول اتمام الاجراءات الدستورية المطلوبة .

حرر بالجزائر بتاريخ 29 شعبان 1402 الموافق لـ 21 جوان 1982

في نسختين باللغتين الفرنسية والعربية ومتساوي النعمان في القوة القانونية .

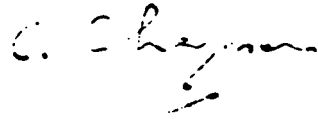
عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية



عن حكومة الجمهورية

الفرنسية



مجال التنمية الريفية وتربية المواشي والري والغابات وفي مجال الصناعات الزراعية الغذائية . ستعطى أهمية خاصة ، في مرحلة أولى ، لمشاكل التخزين وتكييف المنتجات .

1.1 - الصيد .

سينشأ إطار تعاون قصير المشاركة في تنمية قطاع الصيد في الجزائر ، وخاصة من خلال برنامج مشترك في البحث الصيدى واستعمال احسن لاسطولها البحرى ولبناء السفن وصيانتها ، ولتحسين تقنيات الصيد وتكوين عمال محتمين و برامج مشتركة للصيد في اعالي البحار .

III - تنظيم التعاون :

- 1 - تنشأ لجنة مختلطة لتنمية التعاون الاقتصادى بين البلدين ستسهر على تنفيذ هذا البروتوكول وعلى تتبع المشاريع المقررة باتفاق مشترك في هذا الاطار . تنسق هذه اللجنة اعداد وتطبيق الاتفاقات القطاعية او النوعية . تقوم اللجنة المشتركة بتسوية المعومات التي قد تظهر عند تطبيق ترتيبات هذا البروتوكول .
 - 2 - سيتم تعيين اعضاء اللجنة المشتركة من طرف الحكومتين . سيشارك رؤساء اللجان المشتركة التي يتم انشاؤها بمقتضى الاتفاقات القطاعية في اشغال اللجنة المشتركة بهحررون تقارير حول مدى تقدم التعاون فسي يبادر بهم .
 - 3 - تجتمع اللجنة المشتركة مرة في السنة وعلى مستوى وزارى بالتناوب في فرنسا والجزائر .
- في غضون هذه الاجتماعات ، تستطيع اللجنة المشتركة عند الحاجة ان تعقد دورات اخرى على مستوى الموظفين . سيحدد مكان وتاريخ وجدول اشغال كل اجتماع بالطريقة الدبلوماسية .

7 المواصلاوت اللاسلكيسة .

سيوسع التعاون في هذا المجال فيما يتعلق خاصة بعمليات تصميم الشبكات وتسييرها وصيانتها وكذلك بتخصيص العتاد . ستدرس الدولتان على المستوى الصناعي امكانية انشاء مَدورات انتاج تجهيزات مشتركة . يشتمل التعاون الصناعي على عمليات خاصة تتعلق بنقل التكنولوجيا والمجهودات المشتركة للبحث الانمائي قصد تكييف العتاد وحاجيات الجزائر .

8 - الطاقات الجديدة .

ان الطرفان حرصا منهما على تنمية مصادر الطاقة القابلة للتجديد ، سيتعاونان في ميدان البحث وترقية عتاد انتاج الطاقة الشمسية . وقد يتعلق هذا التعاون على وجه الخصوص بـ :
- بناء قرى شمسية ،
- وضع مضخات شمسية للتغذية المنزلية والزراعة في المناطق البعيدة عن المركز .

- تشييد محطات شمسية لتغذية مناطق صعبة البلوع وازالة الطح من جوار المستنقعات الطحبية .
- تنمية مركز صناعة المعايح التيارية .

9 - الطاقة النووية .

يفك الطرفان في تعاون بينهما لتنمية البرنامج النووي الجزائري

10 - المجال الزراعي - الغذائي .

سيدر الطرفان امكانيات منح الجزائر تعينات اضافية فيما يخص المنتجات الغذائية وذلك على اساس اجل طويل الامد . كما سينميان معا تعاونهما في

4 - الطيران .

يقوم التعاون في مجال الطيران على برنامج شامل يحتوى على مشاريع خلق منشآت وتجهيزات جبهة وكذا نشاطات تتعلق بالتكهن .

5 - مواد التجهيز .

فيما يتعلق بالتعاون في قطاعات الصناعات المعدنية والحد يدبسة والميكانيكية والكهربائية والالكترونية والكميائية فان التعاون سيتم في الاطار التالي :

- 1 . 5 تقويم وتوسيع التجهيزات الموجودة بواسطة صناعات في مجال الهندسة وتجهيزات اضافية او مشاريع ذات حجم متوسط وذلك حسب الحالات .
- 2 . 5 - انباز وحدات مخصصة في انتاج تجهيزات مع ادماج الانتاج الوطني بصفة تدريجية . وسيصح الطابع المتكرر لبعض هذه العطيات بتطهر القدرات في الدراسة الهندسية وتركيب وصيغ التجهيزات من طرف المؤسسات الموجودة . كما يمكن توسيع هذا التعاون في ميدان النقل الى تطهر القدرات الجزائية فسي الصيانة والتعليح للاجهزة وتكهن العمال المؤهلين الضرويين .

6 - الاعلام الآلي .

يتمى الطرغان في هذا المجال تعاضعا فيما يخص

- التكهن

- التطبيقات الاعلامية الآلية

- البحث الانساني في مجال النماطات الالكترونية والتعليم المستفد من

المساعدة وراقبة العطيات والشبكات والبنوك المجهزة بالمعلومات .

- التعاون المعاني خاصة في ميدان الاعلام الآلي الصغر، والصغير،

والمعادر المحجوز والمواحلات اللاسلوكية .

1 - السكن ، الاشغال العمومية ، مواد البناء .

يكون التعاون في هذا الميدان على المدى المتوسط والبعيد موضوع اتفاق قطاعي بين الحكومتين ، يرمي هذا الاتفاق الى المساهمة في تطهير الصناعة الجزائرية في مجال البناء على مستوى مواد التجهيز ، والدراسات الهندسية والانجاز ويحتوى على برنامج انجاز مساكن يحدد اجراءات مختلفة لدراسته وتنفيذه وتمهله وتتبعه كما يحدد الاتفاق برامج تكوين وبحث مشتركة .

2 - الــــرى .

يتضمن التعاون في هذا الميدان ، الذي يمكن ان يتم على شكل عمليات مدرجة في مناطق ستحدد فيما بعد ، على ما يلي

- دراسات احصائية للشروات
- تحقيق انجازات
- توزيع المياه وصيانة التجهيزات
- تطوير الكفاءات الجزائرية في الدراسات والانجازات
- استصلاح الاراضي
- التكوين .

3 - السكك الحديدية .

سيحدد الطرفان اطارا للتعاون وفق حاجيات تنمية المنشآت الحديدية التي تربط ما بين المدن وتلك الموجودة داخل المدن بالجزائر ، يرمي الى انجاز ، تطبيق مشاريع التنمية و / او تحديثها تشتمل على ما يلي : دراسات ومساعدة تقنية وتوفير ادرات ناقلة وتجهيزات فنية وعمرائية وتكوين العمال . كما يشتمل التعاون على تطوير الكفاءات الجزائرية في الدراسات والانجاز .

5 - ينبغي على هذا التعاون :

5.1 - ان يساهم في تقييم الامكانيات الانتاجية الجزائرية الموجودة وفي

التنوع التدريجي للنسيج الصناعي .

5.2 - ان يسهل ادماج الموارد الصناعية الجزائرية في المبادرات الدولية

وخاصة في السوق الاوروبية المشتركة . ويمكن بهذا الصدد الشروع في اعمال مشتركة

في مجال التعاون الصناعي كما يمكن توسيعها الى اسواق اخرى .

6 - تحقيقا لنمو حسن لهذا التعاون على الحكومتين ان :

6.1 - تتخذ الاجراءات الضرورية قصد التمويل الملائم للمشاركة

المتفق عليها .

6.2 - تضبطا الطرق الخاصة لضمان تحقيق المشاريع البرمجة في اطار

هذا التعاون في الاجال المحددة لها وحسب ما اتفق عليه .

6.3 - تنظما تتبع حكومي ملائم لهذه المشاريع .

6.4 - كما اتفقتا على ما يلي :

- ان تسوى الخلافات التي قد تحدث عند ابرام او تنفيذ العقود

الموجودة بين الطرفين بطرق ودية ،

- في حالة ما اذا لم يمكن تسوية هذه الخلافات بطرق ودية يتم

حلها انذاك طبقا لترتيبات العقود التي قد تنص على اللجوء الى اجراء مناسب

لحل هذه الخلافات .

- ان يوافق الطرفان على نص التسوية المناسبة لهذه الخلافات والذي يمكن

ان ترجع اليه احكام العقود التجارية المبرمة بين المستعملين الفرنسيين والجزائريين .

11 - ميادين تطبيق التعاون الاقتصادي .

يقوم الطرفان بتطويع تعاونهما وخاصة المتوسط المدى كما هو محدد اعلاه

في الميادين التالية :

ساهمت المفاوضات التي جرت خلال الأشهر الأخيرة بين الحكومتين في تحديد عناصر مختلفة لتعاون جديد . ويقوم هذا التعاون على التصور الشامل للعلاقات الثنائية اعتماداً على تصريح كل من الرئيس فرنسوا ميتران والرئيس الشاذلي بن جديد في فاتح ديسمبر 1981 .

2 - يهدف التعاون بين البلدين المبرمج على المدى المتوسط والطويل إلى إنجاز مشاريع وبرامج شاملة تستفيد من إجراءات ملائمة تتعلق بالتبعية التكنولوجي والمهني والتجاري والتسييري وكذلك من الضمانات والتمويل ونقل التقنيات التي من شأنها أن تضمن نجاح هذه المشاريع .

3 - وعندما تقتضيه الحاجة ، تحدد اتفاقات قطاعية أو نوعية ،

برامج التعاون وشروط تنفيذها من قبل المستعطين وكذا الوسائل اللازمة لانجازها .

4 - من أجل تطبيق هذا التعاون ، ستسهر الحكومتان على توفير

الادوات الصناعية والتقنية والجامعية والبحثية اللازمة لانجاز الاعمال المشتركة المشروع فيها وذلك قصد :

1 . 4 - تشجيع الاعمال التي من شأنها أن تسمح بنقل فعلي

للتقنيات .

2 . 4 - تنمية الكفاءات في الدراسات والانجازات وفي مراقبة الاعمال .

3 . 4 - ضمان تكوين العمال المؤهلين عن طريق انجاز مشاريع جديدة

في ميدان التكوين التكنولوجي والممارسة المهنية .

4 . 4 - انجاز برامج البحث التنموي التي تهدف إلى تكييف الموارد الصناعية

مع التطور المستقبلي للحاجات والتقنيات وتمكين المستعطين الجزائريين من التحكم في التقنيات المختارة .

في نطاق هذه الاعمال ، يمكن للتعاون الثقافي والتقني بين البلدين أن

يبدع انجاز العطلات المقررة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول خاص بالتعاون الاقتصادي

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية،

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية:

رغبة منهما في فتح الطريق لاشكال جديدة ومثالية للتعاون الاقتصادي
الذي، من شأنه ان يضمن لدول العالم الثالث فرصا عادلة للتنمية ويسمح
بتوفير شروط نمو منظم .

وحرصا منهما على السعي وراء نمو شامل لعلاقتها لصالح البلدين .
وعزما منهما على الشروع معا في اعمال تقوم على الروح الجديدة التي
تسود العلاقات بين فرنسا والجزائر .

قد اتفقتا على ما يلي :

1 - المبادئ العامة .

1 - تنوى الدولتان ضمن احترام التزاماتهما الدولية ، اقامة تعاون متوافق
ومنظم وفق مخططي التنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدين وذلك ، قصد تنمية
علاقات اقتصادية منسجمة وذات فائدة متبادلة بين فرنسا والجزائر .

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Alger, le 21 juin 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

Les négociations qui se sont déroulées ces derniers mois entre les deux Gouvernements ont contribué à la définition de divers éléments d'une nouvelle coopération à moyen et long terme, fondée sur l'approche globale des relations bilatérales découlant de la déclaration du 1^{er} décembre 1981 du Président Chadli Bendjedid et du Président François Mitterrand.

Dans cette perspective, le Gouvernement algérien a annoncé le 19 janvier sa décision d'engager avec la France la réalisation d'un certain nombre de projets à caractère économique :

1. *Infrastructures*

Réalisation commune de la première ligne du métro d'Alger et développement des études de configuration générale.

Programme aéroport de Constantine (réaménagement du terminal et travaux sur piste), réalisation complète de l'Ecole nationale d'application des techniques de l'aviation civile.

Développement des lignes de chemin de fer Tebessa-Ain M'Lila, Ramdane Djamel-Jijel (SNTF et SNCF).

2. *Constructions*

Réalisation d'un programme de logements dans le cadre d'un accord global intergouvernemental pouvant aller au-delà de 50 000; les formes différenciées d'intervention seront précisées.

3. *Industrie*

Au titre de la valorisation des équipements existants,

- Extension et reconversion des complexes de véhicules industriels de Rouiba et de Tiaret.
- Extension du complexe grues de Bejaïa.
- Renouvellement du haut fourneau n° 1 d'El Hadjar.
- Restructuration du projet machines-outils de Constantine.
- Adaptation des processus de fabrication des cimenteries de Hadjar Soud et de Meftah et réalisation de la partie électricité de la cimenterie de Batna.

Au titre des projets neufs,

- Projet extrusion, anodisation aluminium de M'Sila, en association avec des pays tiers.
- Réalisation d'une unité de verre plat à Jijel.
- Réalisation d'une unité de fabrication de pâtes alimentaires à Djelfa.
- Projet de récupération des gaz associés de Oued Noumer (avec Sofregaz).

4. *Equipements de transport*

Au plan des opérations à caractère strictement commercial.

- L'entreprise Sonacome s'adressera à la Régie Renault pour l'acquisition de 5 500 camions de gros tonnage liée à un accord pour la maintenance.

Je constate avec satisfaction que les négociations commerciales nécessaires à la réalisation de plusieurs de ces opérations ont déjà abouti et j'ai noté que nos deux

Gouvernements veilleront, dans le respect de leur engagements internationaux, à la conclusion, dans des délais rapides, des autres négociations commerciales.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si la présente lettre recueille l'accord des autorités françaises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Secrétaire Général,
[Signé]
M. S. DEMBRI

Son Excellence Monsieur Guy Georgy
Ambassadeur, Haut Représentant
de la République Française en Algérie

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGERIE
L'AMBASSADEUR

Alger, le 21 juin 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord des autorités françaises sur le texte de cette lettre.

Le Gouvernement français a pris acte de la décision prise par le Gouvernement algérien le 19 janvier, qui illustre les perspectives ainsi ouvertes à la coopération entre les deux pays et leurs efforts en vue de promouvoir les politiques favorables au développement des deux pays.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Monsieur Taleb Ibrahim
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to pave the way for original and exemplary forms of international economic co-operation which would provide the countries of the third world with equitable opportunities for development and create the conditions for orderly growth,

Anxious to promote a comprehensive expansion of their relations in the interest of the two countries,

Resolved to engage in joint activities based on the new spirit which prevails in relations between France and Algeria,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PRINCIPLES

1. The two States, with due regard to their international commitments, intend to institute flexible and systematic co-operation, bearing in mind their respective economic and social development plans, with a view to promoting harmonious and mutually advantageous economic relations between them.

The negotiations between the two Governments which have been in progress in recent months have assisted in defining the various elements of this new form of co-operation. This co-operation is based on the comprehensive approach to bilateral relations embodied in the declaration of 1 December 1981 by President François Mitterrand and President Chadli Bendjedid.

2. Co-operation between the two countries, organized on a medium and long-term basis, shall be aimed at implementing comprehensive projects and programmes which will benefit from appropriate methods of technological, professional, commercial and administrative follow-up, and from the guarantees, financing and transfer of technology needed in order to ensure their successful completion.

3. Where necessary, sectoral or specific agreements shall define programmes of co-operation, the conditions for their execution by enterprises, and the necessary means for their implementation.

4. In order to make this co-operation effective, the two Governments shall endeavour to engage competent industrial, technical, university and research resources in the joint efforts with a view to:

- 4.1. Promoting activities that would permit an effective transfer of technology;
- 4.2. Developing capacities to plan, carry out and supervise the work;
- 4.3. Training qualified staff by implementing new projects for the provision of technological training and vocational experience;

¹ Came into force on 13 January 1983, i.e., one month after the date of the last of the notifications (effected on 26 July and 13 December 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with section III (5).

- 4.4. Implementing programmes of research and development aimed at adapting industrial products to future needs and technologies and of enabling Algerian enterprises to master the technologies chosen.

In the context of these activities, cultural and technical co-operation between the two countries may assist in carrying out the operations envisaged.

5. This co-operation shall:

- 5.1. Contribute to the development of existing Algerian production potential and to the progressive diversification of the industrial sector;
- 5.2. Facilitate the access of Algerian industrial products into international markets, particularly in the European Common Market. For this purpose, joint industrial co-operation ventures may be initiated and further expanded with a view to gaining access to other markets.

6. In order to promote the proper development of this co-operation, the two Governments shall:

- 6.1. Take measures to ensure appropriate financing of projects jointly agreed upon;
- 6.2. Make specific arrangements to ensure that the projects undertaken in the context of this co-operation will be completed within the prescribed periods and executed as planned;
- 6.3. Organize an appropriate intergovernmental follow-up of projects;
- 6.4. The two Parties have agreed also that:
- Any disputes arising in the course of the conclusion or execution of contracts concluded between enterprises shall be settled amicably;
 - In the event that an amicable settlement cannot be reached, disputes shall be resolved in accordance with the terms of the contracts, which may embody an appropriate procedure for the settlement of disputes;
 - The text of any settlement referred to in the clauses of commercial contracts concluded between French and Algerian enterprises shall be subject to their approval.

II. SCOPE OF ECONOMIC CO-OPERATION

The two Parties shall, in particular, promote mutual medium-term co-operation, as described above, in the following fields:

1. *Housing, public works, building materials.* Medium and long-term co-operation in this field shall be the subject of a sectoral agreement between the two Governments. This Agreement shall be aimed at contributing to the development of the Algerian construction industry in respect of materials, plant engineering, and project implementation, and shall include a housing-construction programme incorporating a variety of procedures for design, execution, financing and follow-up. It shall also provide for joint training and research programmes.

2. *Water engineering.* Co-operation in this field, which may be conducted in the form of integrated operations in regions to be determined, shall focus on:

- Resource-inventory studies;
- Water-engineering projects;
- Water distribution and equipment maintenance;
- Development of Algerian research and implementation capabilities;
- Land reclamation;
- Training.

3. *Railways.* The two Parties shall define the scope of co-operation in accordance with Algeria's inter-urban and urban railway infrastructure development requirements, with a view to the preparation and implementation of projects for infrastructural development and modernization which may include: studies, technical assistance, provision of rolling stock equipment, infrastructural and engineering projects, and personnel training.

Co-operation shall also focus on the development of Algerian design and implementation capacities.

4. *Aviation.* Co-operation shall focus on a comprehensive aeronautical programme including infrastructural and aeronautical-equipment projects, as well as training activities.

5. *Plant.* In the metallurgical, iron and steel, electromechanical, electronic and chemical industries, co-operation shall be developed as follows:

5.1. Upgrading and expansion of existing plant by means of inputs in the form of engineering work, additional equipment or medium-size projects as the case may be;

5.2. The setting up of units for the production of equipment, with the progressive integration of national production. The repetitive nature of some of these activities should help in developing the capacities of existing enterprises in the field of research, engineering, assembly and manufacture of equipment. In the transport sector, this co-operation may include the development of Algerian capacities in the field of maintenance, repair of equipment and training of the necessary qualified personnel.

6. *Data processing.* In this field, the two Parties shall promote mutual co-operation in:

- Training;
- Data-processing applications;
- Research and development in the field of software, computer-aided instruction, process control, networks and data banks;
- The industrial sector, with particular reference to mini and micro-computing, data-acquisition and data-transmission equipment.

7. *Telecommunications.* Co-operation in this sector shall be expanded, particularly with regard to network design, administration and maintenance, and to material specifications. At the industrial level, the two States shall study the possibility of jointly establishing equipment-production capacities. Industrial co-operation shall include specific action for the transfer of technology and joint research and development in order to adapt equipment to Algeria's needs.

8. *New forms of energy.* The two Parties, being equally desirous of developing renewable sources of energy, shall co-operate in research and development relating to materials for solar-energy production.

This co-operation shall particularly focus on:

- Construction of solar villages;
- Installation of solar pumps for domestic and agricultural use in peripheral areas;
- Building of solar-power stations for use in inaccessible areas and for desalination of the land adjoining salt lakes;
- Establishment of a centre to manufacture solar cells.

9. *Nuclear energy.* The two Parties shall envisage co-operation with a view to developing Algeria's nuclear programme.

10. *Agri-foodstuffs.* The two Parties shall study possibilities for additional supplies of foodstuffs to Algeria on a multi-annual basis. They shall, at the same time, promote co-operation in rural development, animal husbandry, small-scale water projects, forestry and agri-foodstuffs industries. At the initial stage, primary importance shall be attached to problems of storage and packaging.

11. *Fishing.* A framework of co-operation shall be established with a view to contributing to the development of the fishing sector in Algeria, particularly by a joint programme of fishery research, more effective use of its fishing fleet, building construction and maintenance, improvement of fishing techniques, training of qualified personnel and joint deep-sea fishing programmes.

III. ORGANIZATION OF CO-OPERATION

1. A Joint Commission shall be established to promote economic co-operation between the two countries. It shall watch over the implementation of this Protocol and ensure follow-up of projects drawn up jointly. In this context, it shall co-ordinate the drawing up and implementation of sectoral or specific agreements.

The Joint Commission shall resolve any difficulties which may arise during the implementation of the provisions of this Protocol.

2. The members of the Joint Commission shall be appointed by the two Governments.

The chairmen of the Joint Committees to be set up under the sectoral agreements shall participate in the work of the Joint Commission and shall report on the progress of co-operation in their respective fields.

3. The Joint Commission shall meet annually at the ministerial level, alternately in Algeria and in France.

In the interval between these meetings, it may, when necessary, hold other sessions at the level of officials.

The place, date and agenda of each meeting shall be determined through the diplomatic channel.

4. The two Governments shall consult each other at the end of an initial period of four years in order to consider any amendments that may need to be made to this Protocol.

5. The Protocol shall enter into force one month after the last notification by one of the two Governments of the completion of the necessary constitutional formalities.

DONE at Algiers on 21 June 1982, corresponding to 29 Sha'ban 1402, in two original copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[CLAUDE CHEYSSON]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[TALEB IBRAHIMI]

EXCHANGE OF LETTERS

I

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Algiers, 21 June 1982

Sir,

The negotiations which have taken place in recent months between the two Governments have contributed to the definition of various components of a new medium and

long-term co-operation, based on the global approach to bilateral relations deriving from the declaration of 1 December 1981 by President Chadli Bendjedid and President François Mitterrand.

In the light of the above, the Algerian Government announced, on 19 January, its decision to undertake with France the execution of a certain number of economic projects:

1. *Infrastructure*

Joint execution of the first Algiers underground railway and development of the general layout design.

Constantine airport programme (refitting of the terminal and runway works), complete execution of the Ecole nationale d'application des techniques de l'aviation civile project.

Development of the Tebessa-Ain M'lila, Ramdane Djamel-Jijel railway lines (SNTF and SNCF).

2. *Construction*

Implementation of a programme for a possible total of more than 50,000 housing units within the framework of a global intergovernmental agreement; the different forms of intervention will be specified.

3. *Industry*

Under the head of upgrading of existing plant:

- Extension and reconversion of the Rouiba and Tيارت industrial vehicle complexes;
- Extension of the Bejaïa cranes complex;
- Renewal of smelting furnace No. 1 at El Hadjar;
- Restructuring of the Constantine machine tool project;
- Adaptation of the production processes of the Hadjar Soud and Meftah cement works and construction of the electricity component of the Batna cement works.

Under the head of new projects:

- M'Sila aluminium extrusion and anodization project, in association with third countries;
- Construction of a sheet glass unit at Jijel;
- Construction of a pasta production unit at Djelfa;
- Oued Noumer associated gases recovery project (with Sofregaz).

4. *Transport equipment*

At the level of strictly commercial operations:

- The Sonacome enterprise will apply to the Régie Renault for the acquisition of 5,500 heavy tonnage lorries linked to a maintenance agreement.

I note with satisfaction that the trade negotiations necessary for the execution of several of these operations have already been successfully concluded, and I have noted also that our two Governments will, while respecting their international commitments, ensure the expeditious conclusion of the other trade negotiations.

I should be grateful if you would inform me whether this letter meets with the agreement of the French authorities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

M. S. DEMBRI
Secretary-General

His Excellency Mr. Guy Georgy
Ambassador, High Representative
of the French Republic in Algeria

II

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA
THE AMBASSADOR

Algiers, 21 June 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French authorities agree to the text of this letter.

The French Government has taken note of the decision taken by the Algerian Government on 19 January, which illustrates the prospects thus opened up for co-operation between the two countries and their efforts to promote policies favourable to the development of the two countries.

Accept, Sir, etc.

Mr. Taleb Ibrahimi
Minister for Foreign Affairs

No. 21973

—

**FRANCE
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the training of Central African teaching personnel.
Bangui, 12 July 1982**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 June 1983.

—————

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la for-
mation des enseignants centrafricains. Bangui, 12 juillet
1982**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE CENTRA-
FRICAINE RELATIF À LA FORMATION DES ENSEIGNANTS
CENTRAFRICAINS

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MINISTÈRE DE LA COOPÉRATION ET DU DÉVELOPPEMENT

Bangui, le 12 juillet 1982

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de l'accord instituant la création de la Grande Commission Mixte Franco-Centrafricaine en date du 12 juillet 1982² et conformément aux échanges de vues qui ont eu lieu lors de la première Grande Commission Mixte que nous avons tenue à Bangui les 10 et 11 juillet 1982, j'ai l'honneur de proposer à votre agrément les engagements réciproques ci-après visant à contribuer à la formation des enseignants centrafricains du second degré.

Le Ministère de l'Éducation Nationale, pour sa part, mettra en place à Bangui, dans les lycées Boganda, Pie XII et des Rapides, et dans un lycée de province qui sera choisi d'un commun accord, des classes d'application dans les 1^{er} et 2^e cycles du secondaire. Elles seront le lieu privilégié de formation initiale ou continue des professeurs. Elles permettront également de procéder à l'expérimentation des programmes scolaires.

Les effectifs de ces classes seront limités à soixante élèves.

Compte tenu de la nouvelle carte des établissements secondaires en cours d'élaboration, une redistribution des assistants techniques enseignants sera opérée en fonction des nouvelles séries, au bénéfice des classes d'application.

Dans chacune de ces classes un professeur nommé désigné aura pour tâche :

- De coordonner avec l'E.N.S. et l'I.P.N. les emplois du temps des classes considérées en fonction de leur utilisation par les élèves-professeurs ou par les enseignants en sessions de recyclage;
- D'animer les travaux et le suivi de la formation pédagogique des enseignants en collaboration avec les formateurs de l'E.N.S. et de l'I.P.N.;
- De désigner pour chaque discipline un Comité d'Enseignement qui comprendra des formateurs de l'E.N.S., les enseignants concernés des classes d'application et des conseillers pédagogiques de l'I.P.N. Ce Comité d'Enseignement aura pour rôle :
 - D'élaborer des documents pédagogiques destinés aux élèves-professeurs et au perfectionnement des enseignants;
 - D'élaborer les documents servant au contrôle continu des élèves des classes concernées;

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1982 par l'échange desdites lettres.

² Voir «Convention portant création d'une Grande Commission mixte de coopération franco-centrafricaine», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, 1-24716.

- De veiller, compte tenu des résultats des contrôles continus, à alléger progressivement les effectifs.

De son côté le Ministère de la Coopération et du Développement s'engage pour sa part :

- A fournir aux classes d'application les moyens pédagogiques nécessaires;
- A faire un effort tout particulier pour faciliter l'installation de ces classes dans le lycée de province retenu;
- A doter l'I.P.N. de moyens pédagogiques spécifiquement affectés à la formation des enseignants du second degré;
- A faciliter l'organisation de séminaires, journées pédagogiques et stages de recyclage par l'envoi d'experts animateurs pédagogiques et de matériel, et l'attribution de moyens d'appuis;
- A réserver dès 1983, 10 bourses de stage à des enseignants centrafricains du second degré et à des élèves de l'E.N.S. sélectionnés en fonction de leurs qualités pédagogiques et de leur travail par le Ministère de l'Education et la Mission de Coopération, sur proposition des Comités d'Enseignement.

Il sera créé un Comité d'Evaluation comprenant notamment un représentant de la Mission de Coopération et du Ministère de l'Education Nationale, le Directeur de l'E.N.S., le Directeur de l'I.P.N. ainsi que des enseignants désignés par le Comité d'Enseignement.

Ce Comité se réunira en tant que de besoin et en tout état de cause aux termes des premier et troisième trimestres de l'année scolaire.

Outre l'évaluation des résultats obtenus, il sera chargé de faire toutes propositions susceptibles d'apporter des améliorations au fonctionnement du programme de formation, de définir les moyens pédagogiques nécessaires à sa mise en œuvre et de déterminer les meilleurs profils des enseignants destinés aux classes d'application.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que ces propositions rencontrent votre agrément. Dans l'affirmative la présente lettre et votre réponse vaudront accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
[Signé — Signed]¹

Monsieur le Ministre de l'Education Nationale
Bangui

II

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
Unité — Dignité — Travail

Bangui, le 12 juillet 1982

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

¹ Signé par Christian Joudiou — Signed by Christian Joudiou.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.
Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre,
[Signé — Signed]¹

Monsieur le Ministre chargé de la Coopération
et du Développement
Paris

¹ Signé par Antoine Gambi — Signed by Antoine Gambi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE FRENCH REPUBLIC AND THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CONCERNING THE TRAINING OF CENTRAL AFRICAN TEACHING
PERSONNEL

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MINISTRY OF CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Bangui, 12 July 1982

Sir,

Under the Convention establishing the Joint Main Commission of France and the Central African Republic on 12 July 1982,² and in accordance with the views exchanged at the first meeting of the Joint Main Commission, which we held at Bangui on 10 and 11 July 1982, I have the honour to propose for your approval the following mutual commitments in the interest of furthering the training of secondary school teachers from the Central African Republic.

The Ministry of National Education, for its part, will set up in Bangui, in the Boganda, Pie XII and Des Rapides high schools, and in a high school in the provinces to be chosen by mutual agreement, practice-teaching classes in the first and second cycles of secondary education. The basic training and continuing education of teachers shall take place primarily in these practice-teaching classes. They shall also provide an opportunity to try out new school curricula.

Enrolment in these classes shall be limited to sixty students.

Taking into consideration the new secondary school district map being prepared, technical teaching assistants will be reassigned to practice-teaching classes in the new subject tracks.

In each of these classes, a specially designated teacher shall have the task of:

- Co-ordinating with E.N.S. and I.P.N. the schedules of the said classes, based on their use by student-teachers, or by teachers in retraining sessions;
- Leading teacher-training and follow-up sessions in conjunction with instructors from E.N.S. and I.P.N.;
- Designating for each discipline a Teaching Committee, including E.N.S. instructors, the practice-teaching supervisors concerned and I.P.N. academic advisers. The role of this Teaching Committee shall be:
 - To prepare teaching texts for student-teachers and for advanced teacher training;
 - To prepare texts for use in the periodic testing of the students in the said classes;
 - To supervise, in view of the periodic testing results, the gradual screening of class members.

The Ministry of Co-operation and Development undertakes to:

- Furnish the practice-teaching classes with the necessary teaching aids;

¹ Came into force on 12 July 1982 by the exchange of the said letters.

² See "Agreement concerning the establishment of a Mixed High Commission for Franco-Central African Co-operation", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, I-24716.

- Make a special effort to facilitate the introduction of these classes in the high school selected outside Bangui;
- Provide I.P.N. with teaching aids specifically designed for the training of secondary school teachers;
- Facilitate the organization of seminars, teacher education days and retraining courses by sending training session leaders and equipment, and by providing support facilities;
- Set aside, beginning in 1983, 10 training course scholarships for secondary school teachers from the Central African Republic and for the E.N.S. students selected on the basis of their teaching qualifications and their performance by the Ministry of Education and the Co-operation Mission, upon the proposal of the Teaching Committees.

An Evaluation Committee shall be established and shall comprise a representative of the Co-operation Mission and of the Ministry of National Education, the E.N.S. and I.P.N. Directors, and teachers designated by the Teaching Committee.

The said Committee shall meet as needed and, in any case, at the end of the first and third terms of the school year.

In addition to evaluating the results obtained, it shall make any proposals for improving the operation of the training programme, specify the teaching aids necessary to implement it and select the most qualified teachers for the practice-teaching classes.

I should be grateful if you would kindly confirm to me whether these proposals are agreeable to you. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

For the Minister:
[CHRISTIAN JOUDIQU]

Minister of National Education
Bangui

II

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
Unity — Dignity — Work

Bangui, 12 July 1982

Sir,

In a letter of today's date, you sent me a letter worded as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of the agreement of my Government to the above.
Accept, Sir, etc.

[ANTOINE GAMBI]
Minister

Minister of Co-operation and Development
Paris

No. 21974

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
development of the Rhine between Budenheim and Saint
Goar. Bonn, 6 December 1982**

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 27 June 1983.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'aména-
gement du Rhin entre Budenheim et Saint-Goar.
Bonn, 6 décembre 1982**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 27 juin 1983.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'AMÉNAGEMENT DU RHIN ENTRE BUDENHEIM ET SAINT-GOAR

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSEKRETÄR IM AUSWÄRTIGEN AMT

Bonn, den 06. Dezember 1982

423-453.14/4 a

Sehr geehrter Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und unter Bezugnahme auf die Verhandlungen über den Ausbau des Rheins unterhalb von Straßburg folgende Vereinbarung über den Ausbau des Rheins zwischen Budenheim und St. Goar vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland setzt die Nachregelungsarbeiten zum Ausbau des Rheins zwischen Budenheim (Rhein-km 508) und St. Goar (Rhein-km 557) fort, wobei sie bemüht ist, diesen Rheinabschnitt mit einer Fahrrinntiefe von 2,10 m unter GIW auf einer Fahrrinnenbreite von 120 m mit örtlichen Fehlbreiten zum Ende des Jahres 1990 freizugeben. Die Fehlbreiten dürfen das Begegnen von zwei Schubverbänden mit je vier Leichtern und das gleichzeitige Überholen eines der beiden Schubverbände durch einen Einzelfahrer nicht beeinträchtigen.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung der Französischen Republik einmal jährlich über das Arbeitsprogramm und den Stand der Ausbauarbeiten.

3. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Französischen Republik mit den oben angegebenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis ausdrückende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]²

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Französischen Republik
Herrn Henri Froment-Meurice
Bonn

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Signed by Hans Werner Lautenschlager — Signé par Hans Werner Lautenschlager.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 6 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

[HANS WERNER LAUTENSCHLAGER]

Son Excellence Monsieur Henri Froment-Meurice
Ambassadeur de la République française
Bonn

II

L'AMBASSADEUR DE FRANCE
PRÈS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 6 décembre 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 décembre 1982 dont le texte en français est le suivant :

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations relatives à l'aménagement du Rhin à l'aval de Strasbourg, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord suivant au sujet de l'aménagement du Rhin entre Budenheim et St. Goar :

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne poursuit les travaux de régularisation complémentaires pour l'aménagement du Rhin entre Budenheim (point kilométrique 508) et St. Goar (point kilométrique 557), en s'efforçant d'ouvrir officiellement ce secteur au mouillage de 2,10 m en étiage équivalent sur une largeur de chenal de 120 m, avec des rétrécissements localisés, pour la fin de l'année 1990. Ces rétrécissements ne devront pas gêner le croisement de deux convois poussés à quatre barges et le dépassement simultané de l'un de ces convois poussés par un automoteur.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne informera le Gouvernement de la République française une fois par an du programme des travaux et de l'état d'avancement de ces aménagements.

3) Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter les propositions ci-dessus, la présente note et la note de Votre Excellence exprimant cet agrément constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française et constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

HENRI FROMENT-MEURICE

Monsieur Hans Werner Lautenschlager
Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY CONCERNING THE DEVELOPMENT OF THE RHINE BE-
TWEEN BUDENHEIM AND SAINT GOAR

I

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 6 December 1982

423-453.14/4 a

Sir,

With respect to the negotiations concerning the development of the Rhine downstream of Strasbourg, I have the honour to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the conclusion of the following Agreement concerning the development of the Rhine between Budenheim and Saint Goar:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue the additional regulatory works for the development of the Rhine between Budenheim (km 508) and Saint Goar (km 557), and shall endeavour to have this section officially open by the end of 1990 with a fairway depth of 2.1 m at equivalent low water and a fairway width of 120 m, with narrower stretches in places. These narrower stretches shall still be wide enough for the passing of two pushed convoys of four barges and the simultaneous overtaking of one of these pushed convoys by a self-propelled barge.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the French Republic once a year about the programme of works and its state of advancement.

3. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the entry into force of the Agreement.

If the Government of the French Republic indicates its acceptance of the foregoing proposals, this note and Your Excellency's note expressing this acceptance shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Sir, etc.

[HANS WERNER LAUTENSCHLAGER]

His Excellency Mr. Henri Froment-Meurice
Ambassador of the French Republic
Bonn

¹ Came into force on 6 December 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

AMBASSADOR OF FRANCE
TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn, 6 December 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 6 December 1982, the French text of which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees with the proposals contained in your note and that they shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
HENRI FROMENT-MEURICE

Mr. Hans Werner Lautenschlager
Secretary of State for Foreign Affairs
Bonn

No. 21975

**ISRAEL
and
COLOMBIA**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at Bogotá
on 11 June 1962**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 28 June 1983.

**ISRAËL
et
COLOMBIE**

**Couvention relative aux échanges culturels. Signée à Bogotá
le 11 juin 1962**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 28 juin 1983.

סעיף 2

לשם השגת המטרות הנזכרות בסימן הקודם, חרשה כל אחת מבעלות האמנה לרעותה לכונן בחוץ תחומי מרינתה מוצדחת חרבות בכפוף לחוקים הנהוגים בה לגבי אותו סוג של מוסד: לחכלית זו, כולל המונח "מוסד", המופיע באמנה זו: בחי-ספר, ספריות, ומוסדות וארגונים דומים.

סעיף 3

לשם בצוע אמנה זו חגיגנה בעלות האמנה, אשה לרעותה, על בסיס הדדיות, אח כל ההקלות האפשריות במסגרת החוקים הקיימים במדינותיהן ובעקבותיהן זו לזו את דין-האומה המועדפת בכל השטחים הנוגעים לחלופי חרבות הנדונים באמנה זו.

אכנה זו האוטר בכפוף לתחוקה הקיימת בכל אחת ממדינות האכנה וכחבי האישור יוחלפו בין בעלות האמנה בהקדם האפשרי.
תוקפה של אמנה זו יתחיל מיד לאחר החלפת כתבי האישור שתיעשנה בעיר בוגוטה.

כל אחת מבעלות האמנה יכולה להביא אמנה זו לידי סיום על ידי מסירת הודעה בכתב לרעותה. תקפה של הודעה כזו יתחיל שנה אחת לאחר קבלתה על ידי בעלת האמנה האחרת.

ולראיה חתמו מיופי-הכוח הנ"ל על אמנה זו וסבעו בה את תותמוחיהם, בעיר בוגוטה.

אמנה זו נעלחה ביום ט' שביון תשכ"ב, 11 ביוני 1962.

בשני העתקים בעברית ובספרדית וריץ מקור לשניהם.

בשם ממשלת הרפובליקה של קולומביה.

בשם ממשלת מדינת ישראל

José Joaquín Barrios Castille

6. תמלצנה בפני מוסדות המדע, התרבות והאמנות, הציבוריים והפרטיים אשר במדינותיהן על קיום יחסים אמיצים עם המוסדות המקבילים במדינה האחרת באמצעות חילופי פרופסורים, תלמידים, חוקרים, מרצים ואמנים וכך על ידי חילופי הפרסומים היוצאים לאור במדינותיהן ובכלל באמצעות מגע מחמיד ביניהם בכל הנוגע לשטחי פעולתם.
7. תנהגנה חילופי פרסומיהן הרשמיים של מדינותיהן.
8. חקלנה - בכפוף לחוקים הנהוגים במדינותיהן - על הכנסתם, חלוקתם והפצתם של ספרים, עתונים, כתבי עת, פרסומים, העתקים אסנוחיים, סרטים ותקליטים שהופיעו במדינה בעלח האמנה האחרת.
9. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להקל על הכנסתם ותצוגתם בתוך מדינותיהן של אספי ספרים, ציורים, פסלים, תצלומים אמנותיים, יצירות פולקלוריות, מוצגים ארכיאולוגיים וכל היוצא בזה, המובאים ממדינה אחת לרעותה ללא תכלית מסחרית.
10. תספחנה חילופי סרטים דוקומנטאריים המשקפים את הקדמה התרבותית, הכלכלית והחברתית במדינותיהן ותענקנה על יסוד גומלין את כל ההקלות הדרושות לתכלית זו בכפוף לחוקים הנהוגים בהן.
11. תהדקנה את שיחוף הפעולה בין שירותי השידור הלאומיים לשם חילופי תכניות תרבותיות ואמנוחיות על אודות מדינותיהן.
12. תעודדנה ותקלנה על נסיעותיהן של להקות תיאטרוניות, חזמרחיות ואמנותיות ושל אמנים בודדים ממדינה אחת לרעותה.
13. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להבטיח את ההגנה בתוך חחוסי מדינותיהן על זכות היוצרים של הסופדים, המחרגמים, המו"לים, הקומפוזיטורים, האמנים והמפיצים, אזרחי בעלח האמנה האחרת, לגבי כל סוגי יצירות ספרותיות, מוסיקליות ואמנותיות ולגבי סרטים, תקליטים וכיוצא בזה-ככפוף לחוקי הבעלות על יצירות ספרותיות ואמנוחיות הנהוגים במדינותיהן.
14. תושסנה עזרתן לארגון מסעי פרופסורים וחברי מוסדות מדע, ספרות ואמנות ממדינה אחת לרעותה לשם עריכת הרצאות או קורסים במקצועם.
15. תספחנה את קצרי העהונות בין שתי המדינות ותושסנה עזרתן לארגון ביקוריהם של עתונאים זיבואו כיחידים או בקבוצות.
16. תעודדנה ותקלנה על נסיעות אזרחים ממדינה אחת לרעותה שיבואו כיחידים או בקבוצות לצרכי לימוד או לשם השחחפות בכינוסים מדעיים, אמנותיים וספורטיביים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בזכר יחסי הזכות בין מדינת ישראל

לבין הרפובליקה של קולומביה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קולומביה:
ברצותן לאמץ אח קשרי הידידות הקיימים בין מדינת ישראל לבין
הרפובליקה של קולומביה;
בידיעתן כי ניתן להדק ביתר שאת את הקשרים בין שני העמים
על ידי הפצת ידיעות על הקדמה שהושגה בכל אחת משתי המדינות בשטחי
המחשבה, המדע והאמנות;
החליטו לכרות אמנה לשם השגת מטרות אלו ומינו לחלית זו
כמיופי - כוונן:
מסעם כמשלת מדינת ישראל -
ד"ר ולטר אבלס שגריר מיוחד ומוסמך.
מסעם נשיא הרפובליקה של קולומביה,
ד"ר חוזה הואקין קאיסדו קאסטיליה שר החוץ.
אשר, לאחר שהחליפו ביניהם אח כחבי סמכיווחיהם והם נמצאו
ערוכים כשורה, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

ככלות האמנה תעשינה ככל יכלתן להגדיל ולהאדיר חליפין בשדה
החרכות בין שתי מדינותיהן, ולחלית זו הנקוטה בכל האמצעים שברשותן,
ובמיוחד:

1. תספחנה הקמתן של קחידראות בכללות שבמדינותיהן ללימוד השפה,
הספרות, ההיסטוריה, החרכות והאמנות של בעלת האמנה האחרת.
2. תאפשרנה, על יסוד גומלין, לחוקרים ולאנשי מדע, להשלים
לימודיהם ולערוך עבודה מחקר במוסדות מדע, זו בחחומה של זו.
3. תספחנה הקמת מחלקות מוקדשות לקולומביה בספריות הראשיות
בישראל ומחלקות מוקדשות לישראל בספריות הראשיות בקולומביה.
4. תעוררנה הכללת ידיעות מדוייקות ושלמות ככל האפשר בספרי
הלימוד של המדינה האחת בכל הנוגע לבעלת האמנה האחרת.
5. תספחנה וחקלנה על חילופי מודים להוראת השפה הספרדית בישראל
ולהוראת השפה העברית בקולומביה.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Colombia:

Deseosos de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre ambos Estados, y

Convencidos de que las vinculaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas, aún más, a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, las ciencias y las artes,

Y estimando, por todo ello, necesario un mayor estrechamiento de los lazos culturales hasta ahora creados entre los dos pueblos,

Decidieron estipular un Convenio para el logro de las finalidades antedichas y con ese propósito nombraron sus Plenipotenciarios, a saber:

El Ministro de Relaciones Exteriores del Estado de Israel a su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario el señor Walter Abeles, y

El Presidente de la República de Colombia a su Ministro de Relaciones Exteriores, el señor Doctor José Joaquín Caicedo Castilla,

quienes después de canjear sus respectivos plenos poderes, encontrados suficientes y en debida forma, acordaron lo siguiente:

Artículo 1. Las Altas Partes Contratantes harán todo lo que esté en su poder para incrementar y facilitar el intercambio cultural entre ambas, y a este fin, adoptarán todas las medidas a su alcance, y en modo especial:

1°. Promoverán la creación de cátedras en las Universidades de sus respectivos países, para el estudio del idioma, literatura, historia, cultura y arte de la Alta Parte Contratante.

2°. Darán facilidades, sobre una base recíproca, a los investigadores y hombres de ciencia, para perfeccionar sus estudios y realizar investigaciones en las instituciones científicas del otro país.

3°. Promoverán la creación de secciones israelíes en las principales bibliotecas de Colombia y secciones colombianas en las principales bibliotecas de Israel.

4°. Promoverán la inclusión en los textos escolares respectivos de nociones exactas y en lo posible completas, sobre todo lo que atañe a la otra Parte Contratante.

5°. Incrementarán y facilitarán el canje de maestros para la enseñanza del idioma hebreo en Colombia y la enseñanza del idioma castellano en Israel.

6°. Recomendarán a las instituciones científicas, culturales y artísticas, sean públicas o privadas de ambos países, el estrechar e intensificar relaciones entre ellos, a través del canje de profesores, estudiantes, investigadores y artistas, así como establecer el canje de publicaciones entre ambos países, y en general, fomentar el contacto permanente en las respectivas instituciones para todo lo que se refiere al intercambio cultural entre los dos países.

7°. Establecerán el canje de las publicaciones oficiales de ambos países.

8°. Facilitarán, de acuerdo con las disposiciones legales en vigencia en los respectivos países, la introducción, distribución y difusión de libros, diarios, periódicos, publicaciones, reproducciones artísticas, películas y grabaciones editadas en ambos países.

9°. Darán todos los pasos necesarios para facilitar la introducción y exposición en ambos países de colecciones de libros, dibujos, cuadros, esculturas, fotografías artísticas, creaciones folklóricas, piezas arqueológicas y todo otro elemento de la misma naturaleza, enviados de un país al otro sin propósitos comerciales.

10°. Facilitarán el canje de las películas documentales que ilustren sobre el progreso económico y social de ambos países y otorgarán recíprocamente las facilidades a este objeto, dentro del marco de las disposiciones legales en vigencia en cada uno de ellos.

11°. Estrecharán la cooperación entre los servicios de radiodifusión oficiales de ambas Altas Partes Contratantes, para el canje de programas culturales y artísticos relativos a los dos países.

12°. Promoverán y facilitarán viajes de conjuntos teatrales y artísticos, así como de artistas individuales, de un país al otro.

13°. Darán todos los pasos necesarios para garantizar, en el ámbito de cada país, los derechos de propiedad intelectual de: escritores, traductores, editoriales, compositores, artistas y distribuidores, que sean ciudadanos del otro país, relativos a todos los tipos de obras literarias, musicales y artísticas, y a grabaciones, películas y similares, de acuerdo con las disposiciones legales sobre la propiedad intelectual y artística en vigor en cada país.

14°. Prestarán asistencia para la organización de viajes de profesores y miembros de instituciones científicas, literarias y artísticas de un país a otro, a fin de dictar conferencias o cursos en su respectiva especialidad.

15°. Promoverán vinculaciones periodísticas entre ambos países y darán facilidades para la organización de visitas colectivas o individuales de periodistas.

16°. Promoverán y facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos de un país al otro, en grupos o individualmente, por razones de estudio o para participar en congresos científicos o certámenes artísticos o deportivos.

Artículo II. Con el objeto de lograr las finalidades expuestas en el artículo precedente, cada una de las Altas Partes Contratantes dará facilidades a la otra para constituir, en su ámbito respectivo, instituciones culturales, dentro del marco de las leyes vigentes en el país que les sean aplicables. A este fin, el término "Institución" usado en este Convenio abarca: escuelas, bibliotecas, entidades y centros similares.

Artículo III. Para la ejecución del presente Convenio, las Altas Partes Contratantes se concederán recíprocamente todas las facilidades posibles de conformidad con las leyes vigentes en ambas, y se otorgarán el tratamiento de nación más favorecida en todos los asuntos que son objeto de intercambio cultural previsto en este Convenio.

Artículo IV. El presente Convenio será ratificado según la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible.

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente de efectuado el canje de ratificaciones, el cual se realizará en la ciudad de Bogotá.

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio por medio de una comunicación escrita, dirigida a la otra Alta Parte. La denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por la otra Parte Contratante.

En FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio y en él estampan sus sellos respectivos, en la ciudad de Bogotá a los nueve días del mes de Sivan de cinco mil setecientos veintidós, que corresponde al once de junio de mil novecientos sesenta y dos.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Doctor José Joaquín Caicedo Castilla — Signé par José Joaquín Caicedo Castilla.

² Signed by Walter Abeles — Signé par Walter Abeles.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC
OF COLOMBIA CONCERNING CULTURAL EXCHANGES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia,

Desiring to reinforce the friendly relations between the two States,

Convinced that the ties between the two peoples can be still further intensified by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields,

Considering that, for all those reasons, the cultural bonds between the two peoples must be further strengthened,

Have decided to conclude a Convention to this end and have appointed as their plenipotentiaries:

For the Minister for External Relations of the State of Israel: Mr. Walter Abeles, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

For the President of the Republic of Colombia: Dr. José Joaquín Caicedo Castilla, Minister of Foreign Affairs,

who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall do their utmost to develop and facilitate cultural exchanges between the two countries and, to this end, shall adopt all possible means, in particular:

1. They shall encourage the creation at universities in their respective territories of professorial chairs in the language, literature, history, culture and the arts of the other Party.

2. Each Party shall grant facilities, on a basis of reciprocity, to research workers and scientists of the other Party to continue their studies and undertake research in its scientific institutes.

3. They shall promote the establishment of Israeli sections in the main libraries of Colombia and Colombian sections in the main libraries of Israel.

4. They shall encourage the inclusion in school textbooks of an accurate and as far as possible complete picture of all questions which concern the other Contracting Party.

5. They shall encourage and facilitate the exchange of teachers so that Hebrew may be taught in Colombia and Spanish in Israel.

6. They shall recommend public and private scientific, cultural and arts institutions in both countries so as to strengthen their relations through the exchange of teachers, students, research workers and artists, the exchange of publications between the two countries and the promotion of continual contact in the respective institutes on all matters pertaining to cultural exchange between the two countries.

7. They shall arrange for the exchange of the official publications of both countries.

¹ Came into force on 26 February 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article IV.

8. They shall, subject to the laws in force in the respective territories, facilitate the introduction and circulation of books, newspapers, magazines, printed matter, art reproductions, films and recordings produced in the two countries.

9. They shall take the necessary steps to facilitate book, art, sculpture, photography, folklore, archeological and other exhibitions, sent from one country to the other for non-commercial purposes.

10. They shall facilitate the exchange of documentary films on economic and social progress in the two countries, and shall grant reciprocal facilities within the framework of the laws in force in each country.

11. They shall strengthen co-operation between the official broadcasting stations of the High Contracting Parties, for the exchange of cultural and artistic programmes concerning the two countries.

12. They shall promote and facilitate visits by theatrical companies, entertainment groups or individual entertainers from one country to the other.

13. They shall take all steps in each country to protect the copyright of writers, translators, publishers, composers, artists and distributors, including nationals of the other State, in respect of all types of literary, musical and artistic work, and of recordings, films and the like, in accordance with the laws on intellectual and artistic property in force in each country.

14. They shall provide assistance in organizing visits by teachers and members of scientific, literary and artistic associations from one country to the other to give lectures or courses in their respective fields of specialization.

15. They shall encourage journalistic links between the two countries and shall provide facilities for visits by individual journalists or groups of journalists.

16. They shall encourage and facilitate travel from one country to the other by their respective nationals, individually or in groups, for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or competitions.

Article II. To achieve the aims set forth in the preceding article, each of the High Contracting Parties shall provide facilities for the other Party to establish cultural institutions in its country, according to the laws and practices of the country; the expression "cultural institutions" shall include schools, libraries, institutes and similar centres.

Article III. Each High Contracting Party, in carrying out this Convention, shall grant the other all possible facilities within the laws in force in its country and shall grant most-favoured-nation treatment in all matters of cultural exchange under the Convention.

Article IV. This Convention shall be ratified in accordance with the law in force in each country. The instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible.

This Convention shall enter into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged, the exchange to take place in Bogotá.

Either of the Parties may denounce the Convention by a written communication to the other Party. The denunciation shall take effect one year after receipt by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals thereto in the city of Bogotá on the 9th day of Sivan 5722, corresponding to the 11th day of June 1962.

[JOSÉ JOAQUÍN CAICEDO CASTILLA]

[WALTER ABELES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Convaincus que les relations entre les deux peuples peuvent être resserrées grâce à la diffusion d'informations sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art, et

Estimant par conséquent qu'il est nécessaire de renforcer les liens culturels existant entre les deux peuples,

Ont décidé de conclure une convention en vue d'atteindre les buts précités et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Ministre des relations extérieures de l'Etat d'Israël : M. Walter Abeles, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de la République de Colombie : M. José Joaquín Caicedo Castilla, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour intensifier et faciliter les échanges culturels entre les deux pays et adopteront à cet effet toutes les mesures possibles. En particulier :

1. Elles encourageront la création de chaires dans leurs universités pour l'enseignement de la langue, la littérature, l'histoire, la culture et l'art de l'autre Partie.

2. Elles faciliteront réciproquement à leurs chercheurs et hommes de science la poursuite de leurs études et la réalisation de leurs recherches dans les institutions scientifiques de l'autre pays.

3. Elles encourageront la création de sections israéliennes dans les principales bibliothèques de Colombie et de sections colombiennes dans les principales bibliothèques d'Israël.

4. Elles favoriseront l'inclusion dans leurs textes scolaires de notions exactes et si possible complètes sur tout ce qui concerne l'autre Partie contractante.

5. Elles développeront et faciliteront les échanges d'enseignants de la langue hébraïque en Colombie et de la langue espagnole en Israël.

6. Elles recommanderont aux institutions scientifiques, culturelles et artistiques des deux pays, qu'elles soient publiques ou privées, de renforcer et d'intensifier les relations qui existent entre elles en échangeant professeurs, étudiants, chercheurs et artistes, ainsi que d'instituer des échanges de publications et, en général, de favoriser les contacts permanents entre elles pour tout ce qui touche aux échanges culturels entre les deux pays.

7. Elles procéderont à l'échange des publications officielles des deux pays.

8. Elles faciliteront, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays,

¹ Entrée en vigueur le 26 février 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article IV.

l'introduction, la distribution et la diffusion de livres, journaux, magazines, publications, reproductions artistiques, films et disques publiés dans les deux pays.

9. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'introduction et l'exposition dans les deux pays de collections de livres, dessins, tableaux, sculptures, photographies artistiques, créations folkloriques, pièces archéologiques et de tous autres éléments de même nature envoyés d'un pays à l'autre sans but commercial.

10. Elle faciliteront l'échange de films documentaires illustrant les progrès économiques et sociaux réalisés par les deux pays et s'accorderont mutuellement les facilités nécessaires dans le cadre de la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

11. Elles renforceront la coopération entre les services de radiodiffusion officiels de chacune des deux Hautes Parties contractantes pour l'échange de programmes culturels et artistiques relatifs aux deux pays.

12. Elles faciliteront les voyages de groupes théâtraux et artistiques ainsi que d'artistes se déplaçant à titre individuel d'un pays à l'autre.

13. Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour garantir dans chaque pays les droits de propriété intellectuelle des écrivains, traducteurs, éditeurs, compositeurs, artistes et distributeurs, citoyens de l'autre pays, pour ce qui concerne tous les types d'ouvrages littéraires, musicaux et artistiques, les enregistrements, les films et autres, conformément à la législation sur la propriété intellectuelle et artistique en vigueur dans chaque pays.

14. Elles offriront leur aide pour l'organisation de déplacements de professeurs et membres d'institutions scientifiques, littéraires et artistiques d'un pays à l'autre afin de leur permettre de donner des conférences ou des cours dans leurs spécialités respectives.

15. Elles encourageront les échanges de presse entre les deux pays et accorderont des facilités pour l'organisation de visites collectives ou individuelles de journalistes.

16. Elles encourageront et faciliteront les déplacements de leurs citoyens d'un pays à l'autre, en groupes ou individuellement, pour leur permettre de poursuivre des études ou de participer à des congrès scientifiques ou à des manifestations artistiques ou sportives.

Article II. Afin d'atteindre les objectifs exposés dans l'article précédent, chacune des Hautes Parties contractantes aidera l'autre à créer des institutions culturelles dans le cadre de la législation en vigueur. A cette fin, le terme «institution culturelle» utilisé dans la présente Convention comprend les écoles, bibliothèques et entités similaires.

Article III. Aux fins d'application de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays ainsi que le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est de tous les échanges culturels prévus dans la présente Convention.

Article IV. La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bogotá.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an après réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux à Bogotá le 9 Siwan 5722, correspondant au 11 juin 1962.

[JOSÉ JOAQUÍN CAICEDO CASTILLA]

[WALTER ABELES]

No. 21976

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

**Convention concerning economic, cultural, technical and
scientific co-operation. Signed at Jerusalem on
11 August 1971**

Authentic texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 28 June 1983.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

**Convention relative à la coopération économique, culturelle,
technique et scientifique. Signée à Jérusalem le 11 août
1971**

Textes authentiques : hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 28 juin 1983.

ס ע י ף 10

אמנה זו תאשרר בהתאם לדרישות החוק של כל אחד מן הצדדים החתומים על האמנה, ותיכנס לתוקפה עם החלפת כתב האשרור ביניהם.

ס ע י ף 11

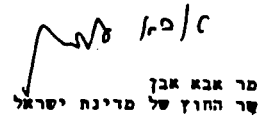
כל אחד מן הצדדים החתום על האמנה רשאי להסחלק מאמנה זו, בכל עת, במסירת הודעה לצד השני, והסחלקות כזו תביא לידי סקיעת האמנה כעבור שנה מיום קבלת ההודעה.

ולראיה חותמים הנציגים הנזכרים לעיל על אמנה זו, בשני עותקים, בשפה העברית ובשפה הספרדית, ודין שווה לשני הנוסחים, בעיר ירושלים, ביום רביעי, כ" באב תשל"א, הוא יום 11 באוגוסט, 1971.

בשם ממשלת הרפובליקה של קוסטה-ריקה:


 סר גונזלו . ססי
 שר החוץ של קוסטה-ריקה

בשם ממשלת מדינת ישראל:


 מר אבא אבן
 שר החוץ של מדינת ישראל

ס ע י ף 7

החוכניות המיוחדות לשיחוף-פעולה טכני אשר שחי הממשלות יחליטו להוציאן אל הפועל, יהוו נושא להסכמים מיוחדים, וביצועם צריך להיות תואם את דרישות ההסכמים המיוחדים האלה.

ס ע י ף 8

שני הצדדים יעניקו את ההקלות דלהלן במסגרת ההסכמים המשלימים, שנזכרו בסעיף הקודם:

- א. פטור ממסי יבוא ויצוא, ומכל מסים נוספים, לגבי ציוד ושאר חפצים המיועדים לביצוע החוכניות לשיחוף-פעולה טכני.
- ב. הענקה, למומחים, לפרופסורים או לעובדים מיוחדים שישלחו ע"י הצדדים, של אוחן הזכויות המוענקות באמנה בדבר זכויות יתר וחסינות לאומות המאוחדות לגבי נושאי משרה בני דרגות שוות.
- ג. מתן רשות כניסה למדינה והענקה רשיונות מגורים, למומחים, למדריכים ולעובדים מיוחדים, ולמשפחותיהם.
- ד. פטור מחשלוט מסים והיטלים נוספים על שכר שהמומחים מקבלים בקשר לביצוע החוכניות.

ס ע י ף 9

ההתחייבות שחממו עליהן טדינת ישראל והדפובליקה של קוסטה-דיקה בקשר להשתתפותן באָורי סחד חופשי, בהסכמים אזוריים, באגודי מכס או בהסכמים כלכליים בין לאומיים אחדים, לא ייפגעו על ידי אמנה זו.

ס ע י ף 4

הצדדים המתקשרים יקלו על הגברת החילופים בתחום החרבות, בהגישם סיוע הדדי לביצוע התוכנית, יפרשו חסוכם ויקלו על חילופי החרבות, המדע, האמנות של עמיהם, כגון:

- א. הקלת עבודתם של חוקרים ואנשי מדע, על יסוד גומלין;
- ב. חילופי פרסומים וספרים ממקור לאומי;
- ג. חילופי העתקים אמנותיים, סרטים וחקליטים לאומיים, במגמה להגביר את רוח הידירות ושיתוף-הפעולה בין שתי הארצות;
- ד. חילופי פרופסורים, חוקרים, אנשי מדע, סופרים, סטודנטים ועובדים מומחים, מתוך נקיטה כל האמצעים העומדים לרשותם לשם השגת מטרה זו;
- ה. הקלה על גמיעת אזרחיהם הנזכרים בסעיפים הקטנים הקורמים כדי להשתתף בקונגרסים או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים, ונוסף לכך הענקה, במירת האפשר, של הוצאות הנסיעה ממדינה אחת לשניה, והוצאות השהייה, פרט למקרים שהמדינה המארחת חללים לכסות הוצאות אלו.

ס ע י ף 5

הצדדים המתקשרים ישתדלו לפתח את התיירות בין אזרחי שתי הארצות, ולהקל עליה, במטרה להעמיד את ההכרה ההדדית ולחזק, ככל האפשר, את ההבנה בין שתי הארצות.

ס ע י ף 6

הצדדים המתקשרים ינקטו באמצעים המחאימים לשם ביצוע ההוראות הנזכרות ויעניקו, על יסוד גומלין, את כל ההקלות האפשריות בתחום החוקים הנוהגים בשתי הארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה ברנר שיחוף-פעולה כלכלי, חרבותי, סכני ומרעי
 בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של קוסטה ריקה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של קוסטה-ריקה, מחוך שאיפה
 לחזק את הקשרים הקיימים בין שתי הארצות, ובשים לב לכך כי ביולי 1962
 נחתם ביניהן הסכם חרבות, שאושרר במאי 1963, ובהרגישן בצורך להרחיב את
 תחומי שיחוף-הפעולה ההדדי,

החליטו לכרות אמנה זו לשיחוף-פעולה כלכלי, חרבותי, מרעי וסכני,
 בירי נציגיהן: שר החוץ של מדינת ישראל, מר אבא אבן, ושר החוץ של קוסטה-
 ריקה, מר גונזלו י. פסיו.

ס ע י ף 1

שני הצדדים מסכימים לבדוק בצוחא את התחומים האפשריים לשיחוף-פעולה
 כלכלי, חרבותי, מרעי וסכני בין ארצותיהן, בהביאס בחשבון את חוכניוחיהם
 הלאומיות וגורמי לואי אחרים שהם בעלי ענין משוחף, והמכוונים להגברת
 הפיתוח הכלכלי ולשיפור רמת החיים של עמיהם.

ס ע י ף 2

שני הצדדים יעיינו באפשרות להגביר את יחסי המסחר והכלכלה, לבצע
 השקעות בעלי יחרונות הדדיים לשני הצדדים, לייסד מפעלים דו-לאומיים ולחכנן
 רשיוח לפיתוח כלכלי.

ס ע י ף 3

שני הצדדים מתחייבים לקדם חוכניוח לשיחוף-פעולה, ויחייעצו ביניהם
 לשם אספקת מידע מפורט וכרי להכין בצוחא הסכמים נוספים, בהביאם בחשבון
 את הצרכים והאפשרויות שבפיתוחם הכלכלי והחברתי.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA, CULTURAL, TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Costa Rica, deseosos de fortalecer los existentes lazos entre ambos países y considerando que en julio de 1962 fue firmado entre ellos un convenio cultural, ratificado en mayo de 1963, y sintiendo la necesidad de extender los límites de la cooperación mutua, han decidido concluir el presente Convenio de Cooperación Económica, Cultural, Científica y Técnica para lo cual están representados por el Ministro de Relaciones Exteriores de Israel, Señor Abba Eban y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Costa Rica, Licenciado Gonzalo J. Facio.

Artículo 1. Ambas partes convienen estudiar conjuntamente posibles áreas de cooperación económica, cultural, científica y técnica entre sus respectivos países, tomando en cuenta sus planes nacionales y otros factores concurrentes que sean de beneficio común con miras a acelerar el desarrollo económico y mejorar los niveles de vida de sus pueblos.

Artículo 2. Ambas partes estudiarán la posibilidad de intensificar las relaciones comerciales y económicas, la realización de inversiones con ventajas recíprocas para las Partes, la formación de empresas binacionales y el establecimiento de proyectos de desarrollo económico.

Artículo 3. Ambas partes se comprometen a intensificar los programas de cooperación y consultarán mutuamente con el fin de proveer materias más detalladas y preparar conjuntamente acuerdos adicionales, tomando en cuenta las necesidades y posibilidades de su desarrollo económico y social.

Artículo 4. Las Partes Contratantes facilitarán la intensificación del intercambio cultural, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlos, auspiciarán y facilitarán el intercambio cultural, científico y artístico de sus pueblos, tales como: *a*) facilitar, sobre una base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, *b*) el canje de las publicaciones y libros de origen nacional, *c*) el intercambio de reproducciones artísticas, films y discos nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países, *d*) el intercambio de profesores, investigadores y científicos, autores, estudiantes y obreros especializados, para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad, *e*) el viaje de sus respectivos ciudadanos considerados en el artículo anterior, para que participen en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos y además les proporcionarán, en lo posible, los gastos de transporte de un país a otro y los de permanencia, salvo el caso en que el país sede decida atender esos gastos.

Artículo 5. Las Partes Contratantes procurarán fomentar y facilitar el turismo entre los ciudadanos de ambos países, con el objeto de acrecentar el mutuo conocimiento y fortalecer aun más el entendimiento entre ambos países.

Artículo 6. Las Partes Contratantes tomarán las medidas correspondientes para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo 7. Los proyectos o programas específicos de cooperación técnica que decidan llevar a efecto ambos Gobiernos, serán materia de acuerdos especiales y su ejecución deberá conformarse a las estipulaciones de los acuerdos especiales respectivos.

Artículo 8. Ambas Partes concederán las siguientes facilidades dentro de los acuerdos complementarios de que trata el artículo anterior:

- a. Exención de todos los derechos de importación y exportación y demás gravámenes para los capitales, equipos y demás elementos asignados por las partes para la ejecución de los programas de cooperación técnica.
- b. Otorgamiento a los expertos, profesores o especialistas enviados por las partes, de los mismos privilegios concedidos en el Acuerdo Básico celebrado con las N.U. a los funcionarios de igual categoría.
- c. Autorización para entrar al país y otorgamiento de los permisos de residencia a los expertos, instructores y especialistas y sus familias.
- d. Exención del pago de impuestos y demás gravámenes por remuneraciones que reciban los expertos por concepto de ejecución de proyectos.

Artículo 9. Los compromisos que el Estado de Israel y la República de Costa Rica hayan suscrito, como consecuencia de su participación en zonas de libre, acuerdos subregionales, en uniones aduaneras u otros acuerdos económicos internacionales, no afectarán el presente convenio.

Artículo 10. El presente Convenio será ratificado de conformidad con los requerimientos legales de cada una de las Partes Contratantes y entrará en vigor con el canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 11. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento por medio de una comunicación dirigida a la otra, y la denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por ésta.

EN FE DE LO CUAL, los arriba mencionados firman el presente convenio en dos ejemplares en los idiomas español y hebreo, siendo ambos igualmente válidos. Y lo sellan en la Ciudad de Jerusalén a kaf de av de cinco mil setecientos y treinta y uno, correspondiente a los once días del mes de agosto de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[Signed — Signé]

ABBA EBAN
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

Lic. GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ CONCERNING ECONOMIC, CULTURAL, TECHNICAL
AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Costa Rica, desiring to strengthen the ties existing between the two countries and considering that a Convention concerning cultural exchanges was signed between them in July 1962² and ratified in May 1963, and believing that it is necessary to extend mutual co-operation, have decided to conclude this Convention concerning economic, cultural, technical and scientific co-operation, for the purpose of which they are represented by Mr. Abba Eban, Minister for Foreign Affairs of the State of Israel, and Mr. Gonzalo J. Facio, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Costa Rica.

Article 1. The two Parties agree to study jointly possible fields of economic, cultural, scientific and technical co-operation between their respective countries, bearing in mind their national plans and other concurrent factors which may be of mutual advantage with a view to expediting economic development and raising the levels of living of their peoples.

Article 2. The two Parties shall study the possibility of intensifying commercial and economic relations, investments of mutual advantage for the Parties, the establishment of joint enterprises and the preparation of economic development projects.

Article 3. The two Parties undertake to intensify co-operation programmes and shall consult each other for the purpose of providing further details and jointly preparing supplementary agreements, bearing in mind the needs and possibilities of their economic and social development.

Article 4. The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural exchanges, jointly supporting projects to this end, and shall promote and facilitate cultural, scientific and artistic exchanges, such as: (a) the mutual encouragement of the work of researchers and scientists; (b) the exchange of national publications and books; (c) the exchange of national artistic reproductions, films and records, with a view to strengthening the spirit of collaboration and friendship between the two countries; (d) the exchange of teachers, researchers and scientists, authors, students and skilled workers, for which they shall adopt measures within their power; (e) the travel of their respective citizens referred to in the preceding subparagraph, to enable them to take part in artistic, scientific or sports meetings and competitions, with payment, as far as possible, of their travel costs from one country to the other and their subsistence expenses, unless the host country decides to pay them.

Article 5. The Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate tourism between the two countries, with a view to increasing mutual knowledge and further strengthening understanding between the two countries.

¹ Came into force on 17 May 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at San José, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 155.

Article 6. The Contracting Parties shall take the necessary measures for the implementation of the provisions referred to, and shall grant to each other every possible facility within the existing laws of the two countries.

Article 7. The specific technical co-operation projects and programmes which the two Governments decide to carry out shall be the subject of special agreements, and they shall be implemented in accordance with the relevant provisions of such agreements.

Article 8. The two Parties shall grant the following facilities under the supplementary agreements referred to in the preceding article:

- (a) Exemption from all import and export taxes and other duties for the capital, equipment and other items supplied by the Parties for the implementation of the technical co-operation programmes;
- (b) The same privileges for the experts, teachers or specialists seconded by the Parties as those accorded to officials of equal rank in the Basic Agreement signed with the United Nations;
- (c) Authorization to enter the country and residence permits for the experts, teachers and specialists and their families;
- (d) Exemption from taxes and other duties on the remuneration which the experts receive for the execution of projects.

Article 9. The commitments which the State of Israel and the Republic of Costa Rica have agreed to as a result of their participation in agreements concerning free-trade areas, subregional agreements, customs unions and other international economic agreements, shall not affect this Convention.

Article 10. This Convention shall be ratified in conformity with the legal requirements of each Contracting Party and shall enter into force with the exchange of the instruments of ratification.

Article 11. Either Contracting Party may denounce this Convention at any time in writing to the other Party, and the denunciation shall take effect one year after its receipt.

IN WITNESS WHEREOF, the officials named above have signed this Convention in two copies in the Hebrew and Spanish languages, both being equally authentic, and have affixed their seals thereto, in the city of Jerusalem on the 20th day of Ab 5731, corresponding to the 11th day of August 1971.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

ABBA EBAN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, CULTURELLE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Costa Rica, animés par le désir de resserrer les liens qui existent entre les deux pays et considérant qu'une Convention culturelle a été conclue entre eux en juillet 1962², et qu'elle a été ratifiée en mai 1963, et éprouvant la nécessité d'élargir le champ de leur coopération mutuelle, ont décidé de conclure la présente Convention relative à la coopération économique, culturelle, technique et scientifique et se sont fait représenter à cet effet par le Ministre des relations extérieures d'Israël, M. Abba Eban, et par le Ministre des relations extérieures de la République du Costa Rica, M. Gonzalo J. Facio.

Article premier. Les deux Parties décident d'étudier conjointement les domaines dans lesquels pourra s'instaurer une coopération économique, culturelle, scientifique et technique entre leurs pays respectifs, compte tenu de leurs plans nationaux et autres facteurs connexes présentant un intérêt commun pour les deux pays, dans le but d'accélérer le développement économique et d'améliorer le niveau de vie de leurs peuples.

Article 2. Les deux Parties étudieront la possibilité d'intensifier les relations commerciales et économiques, de réaliser des investissements présentant des avantages pour les deux Parties, de constituer des entreprises binationales et de mettre en place des projets de développement économique.

Article 3. Les deux Parties s'engagent à intensifier les programmes de coopération et se consulteront dans le but de se communiquer des renseignements plus détaillés et d'élaborer conjointement des accords additionnels, eu égard à leurs besoins et possibilités de développement économique et social.

Article 4. Les Parties contractantes faciliteront l'intensification des échanges culturels en appuyant conjointement les projets entrepris à cette fin, et protégeront et faciliteront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre leurs peuples, notamment : *a)* en facilitant, sur une base réciproque, les travaux des chercheurs et des savants; *b)* en procédant à un échange de publications et de livres d'origine nationale; *c)* en échangeant des reproductions artistiques, des films et des disques nationaux, dans le but de renforcer l'esprit d'amitié et de coopération entre les deux pays; *d)* en procédant à un échange d'enseignants, de savants, d'hommes de lettres, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés, adoptant à cet effet tous les moyens qui sont à leur disposition; *e)* en facilitant les déplacements de leurs citoyens appartenant aux catégories susmentionnées, afin de leur permettre de participer à des congrès ou à des concours artistiques, scientifiques ou sportifs et, en outre, en prenant à leur charge, dans la mesure du possible et à moins que le pays d'accueil ne soit disposé à le faire, les frais de transport d'un pays à l'autre et les frais de séjour.

¹ Entrée en vigueur le 17 mai 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à San José, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 155.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforceront de développer le tourisme entre les citoyens de leurs deux pays, dans le but de promouvoir la connaissance mutuelle et de renforcer, dans la mesure du possible, la compréhension entre les deux pays.

Article 6. Les deux Parties adopteront les mesures appropriées aux fins de l'application des dispositions susmentionnées et s'accorderont mutuellement toutes les facilités dans le cadre des lois et procédures en vigueur dans les deux pays.

Article 7. Les projets ou programmes spécifiques de coopération technique que les deux gouvernements décideront de mener à bien seront régis par des accords spéciaux et leur exécution devra être conforme aux dispositions des accords spéciaux correspondants.

Article 8. Dans le cadre des accords complémentaires dont il est question dans l'article précédent, les deux Parties accorderont les facilités suivantes :

- a) Exemption de tout droit d'importation et d'exportation et de tout impôt sur le capital, les équipements et autres éléments destinés à la réalisation des programmes de coopération technique;
- b) Octroi aux experts, professeurs ou spécialistes qui seront envoyés par les Parties, des mêmes privilèges que ceux qui sont prévus dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies pour les fonctionnaires occupant des emplois de niveau correspondant;
- c) Octroi de l'autorisation d'entrer dans le pays et délivrance de permis de séjour aux experts, instructeurs et spécialistes ainsi qu'à leur famille;
- d) Exemption de droits et autres charges fiscales sur le revenu que les experts percevront du fait de l'exécution des projets.

Article 9. Les engagements pris par l'Etat d'Israël et la République du Costa Rica du fait de leur appartenance ou adhésion à des zones de libre-échange, à des accords régionaux, à des unions douanières ou autres accords économiques internationaux ne seront pas affectés par la présente Convention.

Article 10. La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification.

Article 11. Chacune des Parties aura la possibilité de dénoncer, à tout moment, par voie de notification à l'autre Partie, la présente Convention, laquelle cessera d'être en vigueur un an après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les représentants désignés plus haut signent la présente Convention en deux exemplaires, en langues hébraïque et espagnole, chacun faisant également foi, dans la ville de Jérusalem, le 20 Ab 5731, correspondant au 11 août 1971.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
Le Ministre des relations
extérieures,
[Signé]
ABBA EBAN

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
Le Ministre des relations
extérieures,
[Signé]
GONZALO J. FACIO

No. 21977

**ISRAEL
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. San José, 11 September and 8 October 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Israel on 28 June 1983.

**ISRAËL
et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radioamateurs. San José, 11 septembre et 8 octobre 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par Israël le 28 juin 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Subdirección General de Política Exterior

No. 668 PE-SD

San José, 11 de setiembre de 1979

Honorable señor:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Señoría la formalización entre nuestros dos Gobiernos, del siguiente acuerdo para que los radioaficionados de ambos países puedan operar sus respectivas estaciones en el otro país durante su permanencia ahí y según las siguientes estipulaciones:

- 1) Un radioaficionado que tenga licencia de su Gobierno quien opere una estación de radioaficionado con permiso de dicho Gobierno, podrá ser autorizado por el otro Gobierno para operar tal estación en su territorio sobre una base recíproca.
- 2) El radioaficionado que tenga permiso o licencia de su Gobierno antes de que le sea permitido operar su estación de radio como lo establece el párrafo primero, obtendrá de la Dependencia designada por el otro Gobierno una autorización para tal propósito.
- 3) La Dependencia designada por cada Gobierno puede otorgar la autorización, tal como lo prescribe el párrafo dos, bajo las condiciones, circunstancias y términos que cada Gobierno establezca, incluyendo el derecho de cancelación de dicho permiso en cualquier tiempo a juicio y conveniencia del Gobierno otorgante.
- 4) Las estaciones de radioaficionados de la República de Costa Rica y del Estado de Israel pueden intercambiarse mensajes internacionales u otras comunicaciones procedentes de terceras personas o con destino a ellas, bajo las siguientes condiciones:
 - a) No podrá pagarse directa o indirectamente emolumento alguno por dichos mensajes o comunicaciones.
 - b) Estas comunicaciones estarán limitadas a conversaciones o mensajes de una naturaleza técnica, las cuales, por su índole no justifiquen recurrir a los servicios públicos de telecomunicaciones.
 - c) En el caso de desastre o de que los servicios públicos de telecomunicaciones no sean fácilmente accesibles para el tráfico expedito de comunicaciones relacionadas directamente con la seguridad de vidas o de la propiedad, dichas comunicaciones podrán ser conducidas a través de las estaciones de radioaficionados de los respectivos países.

¹ Came into force on 23 October 1979, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1979, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5) Este acuerdo se aplicará en todo el territorio de la República de Costa Rica y del Estado de Israel.

En caso de que las disposiciones procedentes cuenten con la aprobación del Estado de Israel, tengo el agrado de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Su Señoría constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de su nota de respuesta. Este acuerdo podrá dejarse sin efecto en cualquier momento y por cualquiera de las dos Partes con notificación previa de sesenta días presentada por escrito.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Honorable Encargado de Negocios a.i. las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable señor Abraham Toledo
Encargado de Negocios a.i.
del Estado de Israel

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
Foreign Policy Department

No. 668 PE-SD

San José, 11 September 1979

Sir,

I have the honour to propose formalization of the following Agreement between our two Governments so that amateur radio operators of either country may operate their respective stations in the other country during their stay there in accordance with the following provisions:

(1) Amateur radio operators holding a government licence who operate amateur radio stations by permission of their Government may be authorized by the other Government to operate such stations in its territory on a basis of reciprocity.

(2) Amateur radio operators holding a government permit or licence shall, before being allowed to operate their radio stations as prescribed in the preceding paragraph, obtain the relevant permit from the department designated by the other Government.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE
Sous-Direction générale
de la politique extérieure

Nº 668 PE-SD

San José, le 11 septembre 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous proposer de conclure entre nos deux gouvernements l'Accord suivant afin que les radioamateurs des deux pays puissent exploiter leurs stations de radio respectives dans l'autre pays pendant qu'ils y séjournent :

1) Un radioamateur titulaire d'une licence de son gouvernement qui exploite une station de radioamateur avec la permission dudit gouvernement pourra être autorisé par l'autre gouvernement à exploiter cette station, sur la base de la réciprocité, sur son territoire.

2) Le radioamateur titulaire d'un permis ou d'une licence de son gouvernement devra, avant de pouvoir exploiter sa station de radio comme le prévoit le premier paragraphe, obtenir du service administratif désigné par l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

(3) The department designated by either Government may issue the permit, pursuant to paragraph 2, subject to such conditions, circumstances and terms as that Government may establish, including the right to revoke the said permit at any time as deemed appropriate by the granting Government.

(4) Amateur radio stations of the Republic of Costa Rica and the State of Israel may exchange international messages and other communications emanating from or addressed to third parties on the following conditions:

- (a) There shall be no direct or indirect payment for such messages or communications.
- (b) These communications shall be limited to conversations or messages of a technical nature, for which, by reason of their nature, recourse to the public telecommunications service is not justified.
- (c) In the event of disaster or if the public telecommunications services are not easily accessible for the speedy transmission of communications directly related to the safety of lives and property, such communications may be transmitted through the amateur radio stations of the respective countries.

(5) This Agreement shall apply throughout the territory of the Republic of Costa Rica and the State of Israel.

If the State of Israel finds the foregoing provisions acceptable, I have the honour to suggest that this note and your note in reply should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 15 days after the date of receipt of your note in reply. This Agreement may be terminated at any time by either Party, subject to 60 days' prior notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Abraham Toledo
Chargé d'Affaires a.i.
of the State of Israel

3) Le service administratif désigné par chaque gouvernement peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe 2 aux clauses et conditions fixées par chaque gouvernement, y compris le droit d'annuler cette autorisation à son gré à tout moment.

4) Les stations de radioamateurs de la République du Costa Rica et celles de l'Etat d'Israël peuvent échanger des messages internationaux ou d'autres communications en provenance ou à destination de tiers aux conditions suivantes :

- a) Aucune rémunération directe ou indirecte ne pourra être versée au titre de ces messages ou communications.
- b) Lesdites communications seront limitées à des conversations ou messages de caractère technique, qui, par leur nature, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications.
- c) En cas de catastrophe ou si les services publics de télécommunications ne sont pas facilement accessibles pour l'acheminement rapide de communications liées directement à la protection de vies humaines ou de biens, les stations de radioamateurs des pays respectifs pourront être utilisées à cette fin.

5) Le présent Accord s'appliquera à tout le territoire de la République du Costa Rica et de l'Etat d'Israël.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Etat d'Israël, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé à tout moment par chacune des deux Parties moyennant préavis écrit de 60 jours.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER

Son Excellence
Monsieur Abraham Toledo
Chargé d'affaires par intérim
de l'Etat d'Israël

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

259

San José, 8 de octubre de 1979

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 668 PE-SD del 11 de septiembre de 1979 cuyo texto transcribo a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me complace informar a Vuestra Excelencia que la propuesta y las disposiciones mencionadas en dicha nota cuentan con la aprobación del Estado de Israel.

Me permito aprovechar esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

HAGAY DIKAN
Embajador de Israel

Excelentísimo Señor Lic. Rafael Angel Calderón Fournier
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

259

San José, 8 October 1979

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 668 PE-SD of 11 September 1979, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the proposal and provisions set forth in that note meet with the approval of the State of Israel.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
HAGAY DIKAN
Ambassador of Israel

His Excellency
Mr. Rafael Angel Calderón Fournier
Minister for Foreign Affairs
San José

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

259

San José, le 8 octobre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 668 PE-SD du 11 septembre 1979 ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que la proposition et les dispositions de ladite note rencontrent l'agrément de l'Etat d'Israël.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,
[Signé]
HAGAY DIKAN

Son Excellence
M. Rafael Angel Calderón Fournier
Ministre des relations extérieures
San José

No. 21978

**ISRAEL
and
DENMARK**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Jerusalem on 18 April 1977**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 28 June 1983.

**ISRAËL
et
DANEMARK**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Jérusalem le 18 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 28 juin 1983.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Denmark,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any Amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and in the case of the Government of the State of Israel, the Minister of Transport or in both cases any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the above-mentioned authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have in the application of this Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention; and

(e) The term "Annex" means the Route Schedules annexed to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2. CONFORMITY WITH OTHER CONVENTIONS RATIFIED

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention ratified by both Contracting Parties insofar as those provisions are applicable to international air services.

¹ Came into force on 20 February 1978, the date of the last of the notifications (effected on 23 December 1977 and 20 February 1978) by which the Parties informed each other of the completion of their legal requirements, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 3. TRAFFIC RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex hereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on in international traffic passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINE AND REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of

laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

(1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 6. ENTRY CLEARANCE REGULATIONS

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar taxes.

Article 7. LAWS AND REGULATIONS GOVERNING ENTRY AND DEPARTURE AND AIRPORTS AND FACILITY CHARGES

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own

airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft on scheduled international services.

Article 8. CERTIFICATES

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. CAPACITY PROVISIONS

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail which shall be governed by any regulations agreed within the appropriate inter-governmental agencies.

(2) The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at

reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, using where possible the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities.

(5) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, or if during the first thirty days of the ninety days' period referred to in paragraph (4) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance herewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(6) If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(7) No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. FINANCIAL PROVISIONS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 12. EXCHANGE OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 13. CONSULTATIONS

There shall be regular and frequent consultation between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting fulfilment of the present Agreement.

Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 15. AMENDMENTS

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of ninety (90) days from the date of the request. When these authorities agree on any modification to this Agreement, the modification shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that agreement.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. REGISTRATION

The present Agreement and any exchange of notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall come into force when each Party has informed the other Party that the necessary requirements of their respective national legislation have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE in duplicate at Jerusalem, this 18th day of April, 1977.

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
[Signed — Signé]²

ANNEX

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the Kingdom of Denmark:

Point in Denmark
Copenhagen

Point in Israel
Ben Gurion airport —
Tel Aviv

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Government of the State of Israel:

Point in Israel
Ben Gurion airport —
Tel Aviv

Point in Denmark
Copenhagen

III. Nothing will prevent the designated airline of either Contracting Party to serve intermediate points and points beyond as well as between the capitals of Denmark, Norway and Sweden other than these specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

¹ Signed by Gad Yaakobi — Signé par Gad Yaakobi.

² Signed by Kjield Olesen — Signé par Kjield Olesen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume du Danemark,
Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord
relatif au transit des services aériens internationaux³, ouverts à la signature à Chicago le
7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs
territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume du Danemark, du Ministère des travaux publics et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Etat d'Israël, du Ministère des transports et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification;

d) Les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme «annexe» désigne les tableaux de routes annexés au présent Accord, modifiés, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 15.

2. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 23 décembre 1977 et 20 février 1978) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 2. CONFORMITÉ AVEC LES AUTRES CONVENTIONS RATIFIÉES

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve des dispositions de la Convention ratifiée par les deux Parties contractantes dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux.

Article 3. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés «services convenus» et «routes indiquées»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 4. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE ET RETRAIT, SUSPENSION
OU IMPOSITION DE CONDITIONS*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et de suspendre ou retirer les droits accordés à une entreprise, énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Après que les dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer, à tout moment, à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément à l'article 10 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou soumettre aux

conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise dans tous les cas où ladite entreprise n'observera pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manquera, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord, étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) qui se trouvent à bord desdits aéronefs, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord des aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux, seront exempts de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Les articles susmentionnés pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces approvisionnements soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal de bord et les provisions de bord pris à bord d'un aéronef de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés uniquement sur des vols entre deux points du territoire de cette dernière Partie bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes analogues nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant lesdits vols.

Article 6. AUTORISATION D'ENTRÉE

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

Article 7. LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGISSANT L'ENTRÉE ET LA SORTIE ET DROITS D'AÉROPORT

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale,

ou relatifs aux vols de ces aéronefs au-dessus de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour ou à la sortie de son territoire des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que ceux qui visent les formalités d'admission, de sortie et d'émigration ainsi que les formalités de douane et les mesures sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements visés par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie des frais supérieurs à ceux qui sont exigés de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 8. CERTIFICATS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant la période de leur validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que les normes exigées pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui peuvent être fixées de temps à autre conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 9. CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 10. TARIFS

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions de transport du courrier qui seront régis par les règlements convenus au sein des organismes intergouvernementaux appropriés.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes fixeront les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante à des taux raisonnables en tenant compte de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur les mêmes routes.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transport aérien exploitant des services sur toute la route ou une partie de celle-ci, se servant, dans la mesure du possible, de la procédure établie à cet effet par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; toutefois, les autorités aéronautiques peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, pendant les 30 premiers jours de la période de 90 jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'avoir été approuvé ou accepté par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis. Un tarif ne pourra néanmoins être prolongé, en vertu du présent paragraphe, pour plus de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 11. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Cbaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer à son siège les excédents des recettes sur les dépenses qu'elle a réalisés sur le territoire de la première Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Ces transferts seront, toutefois, soumis à la réglementation des changes de la Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les recettes.

Article 12. ECHANGES DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous

les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 13. CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment pour assurer une collaboration étroite dans tous les domaines intéressant l'application du présent Accord.

Chacune des deux Parties contractantes peut demander des consultations, qui peuvent avoir lieu directement ou par correspondance et commenceront dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date de réception de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord par elles, ou d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) Dans la négative ou si, ayant convenu de porter le différend devant un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune pourra soumettre le différend à la décision de n'importe quel tribunal compétent qui pourra être établi ultérieurement dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou retirer tout droit ou privilège qu'elle aura accordé en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article 15. AMENDEMENTS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications envisagées. Ces consultations commenceront dans les quatre-vingt-dix (90) jours de la date de la demande. Si les autorités aéronautiques conviennent des modifications à apporter au présent Accord, ces modifications entreront en vigueur dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Si un accord multilatéral général concernant le transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cet Accord.

Article 16. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément

à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tout échange de notes en application de l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties aura informé l'autre que les formalités requises par leurs législations nationales respectives ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 18 avril 1977, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[GAD YAAKOBI]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
[KJELD OLESEN]

ANNEXE

I. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement du Royaume du Danemark :

Point situé au Danemark
Copenhague

Point situé en Israël
Aéroport Ben Gurion —
Tel Aviv

II. Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée du Gouvernement de l'Etat d'Israël :

Point situé en Israël
Aéroport Ben Gurion —
Tel Aviv

Point situé au Danemark
Copenhague

III. Rien n'empêche l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes de desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà des capitales du Danemark, de la Norvège et de la Suède, aussi bien qu'entre elles, autres que ceux qui sont indiqués dans la présente annexe, à condition qu'aucun droit commercial ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 18197. ACUERDO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA SANTA SEDE SOBRE ASUNTOS ECONÓMICOS, FIRMADO EN LA CIUDAD DEL VATICANO EL 3 DE ENERO DE 1.979

ACUERDO ACERCA DE LA APLICACIÓN DEL IMPUESTO SOBRE SOCIEDADES A LAS ENTIDADES ECLESIASTICAS, ELABORADO POR LA COMISIÓN TÉCNICA IGLESIA-ESTADO ESPAÑOL, EN CUMPLIMIENTO DEL ACUERDO SOBRE ASUNTOS ECONÓMICOS ENTRE ESPAÑA Y LA SANTA SEDE DE 4 DE DICIEMBRE DE 1979¹

Con anterioridad al 1 de enero de 1.979, la Iglesia Católica y sus entidades no estaban sujetas al Impuesto sobre Sociedades, ya que las normas reguladoras del mismo no las configuraban como sujetos pasivos.

Esta situación ha cambiado a partir de la citada fecha, puesto que, de conformidad con la Ley 61/1.978, de 27 de diciembre, que regula el nuevo Impuesto sobre Sociedades, sí están incluidas entre los sujetos pasivos.

No obstante, la propia ley reconoce a la Iglesia Católica, como a otros sujetos pasivos, la exención del impuesto, con determinadas excepciones.

El principio de exención de las entidades eclesiásticas se ha recogido, igualmente, en el Acuerdo entre el Estado Español y la Santa Sede sobre Asuntos Económicos firmado en la Ciudad del Vaticano el tres de enero de 1.979. Su artículo IV.1.B. declara que la Santa Sede, la Conferencia Episcopal, las diócesis, las parroquias y otras circunscripciones territoriales, las Ordenes y Congregaciones religiosas y los Institutos de vida consagrada y sus provincias y sus casas, gozarán de exención total y permanente de los impuestos reales o de producto, sobre la renta y sobre el patrimonio. Sin duda, esta relación comprende el Impuesto sobre Sociedades.

El mismo artículo añade que esta exención no alcanzará a los rendimientos que pudieran obtener por el ejercicio de explotaciones económicas, ni a los derivados de su patrimonio, cuando su uso se halle cedido, ni a las ganancias de capital, ni tampoco a los rendimientos sometidos a retención en la fuente por impuestos sobre la renta.

Las especiales características de las instituciones y entidades eclesiásticas, tanto por los fines que persiguen, como por su organización y régimen jurídico, dan lugar a que la aplicación a las mismas de las normas del Impuesto sobre Sociedades plantee diversos problemas.

Entre estos problemas se encuentran los de concreción del sujeto pasivo, determinación de los beneficios de las explotaciones económicas en las que colaboran religiosos sujetos al voto de pobreza, afectación de elementos patrimoniales a dichas explotaciones y régimen contable que ha de aplicarse.

También deben considerarse los problemas relativos a los religiosos que trabajan para las Ordenes y Comunidades y a las cantidades que perciban, para su sustentación, los sacerdotes con cura de almas, problemas que han de resolverse atendiendo a la verdadera naturaleza de estas actividades y a las especiales circunstancias que concurren en ellas.

Teniendo en cuenta que el artículo VI del Acuerdo sobre Asuntos Económicos entre la Santa Sede y el Estado Español prevé que las dudas o dificultades que surjan en la interpretación o

¹ Should read 3 January 1979 — Devrait se lire 3 janvier 1979.

aplicación de sus cláusulas, se resolverán conjuntamente, inspirándose, para ello, en los principios que lo informan, ambas partes convienen las siguientes normas interpretativas, dirigidas principalmente, a aclarar la forma en que se aplicará a las entidades eclesiásticas la normativa del Impuesto sobre Sociedades. Manifiestan, asimismo, su voluntad de proceder de forma inmediata a la suscripción de los acuerdos necesarios para la aplicación, en los términos del Acuerdo para Asuntos Económicos, de los demás tributos estatales o locales.

En su virtud, para dar cumplimiento a lo establecido en el artículo IV.1.B, del Acuerdo sobre Asuntos Económicos entre la Santa Sede y el Estado Español, y para desarrollar las relaciones de cooperación con la Iglesia Católica que prevé el artículo 16.3 de la Constitución Española, ambas partes, acuerdan:

Primera. SUJETOS PASIVOS

1. Son sujetos pasivos del Impuesto sobre Sociedades aquellas Entidades eclesiásticas que tengan personalidad jurídica civil. No obstante el Ministerio de Hacienda, a petición de las Entidades Eclesiásticas afectadas, reconocerá como sujetos pasivos a Entidades con un ámbito más amplio.

Atendiendo a razones prácticas y de mutua conveniencia para la Iglesia y para el Estado, el Ministerio de Hacienda aconseja como nivel más idóneo para configurar el sujeto pasivo de las Entidades eclesiásticas, el de Diócesis o Provincia Religiosa que comprenda todas las actividades y rendimientos de las personas morales inferiores que de ellas dependan.

Las transferencias y cesiones de bienes que se produzcan entre las Entidades integradas en un mismo sujeto pasivo no darán lugar a tributación por ningún impuesto.

2. Ejercida la opción a que se refiere el número anterior, tal decisión deberá mantenerse inalterada durante un período de cinco años.

Segunda. APLICACIÓN TERRITORIAL

Dado el carácter universal de la Iglesia Católica y la radicación de las Casas Centrales de muchas Comunidades religiosas en el extranjero, las Entidades eclesiásticas sólo quedarán sometidas al Impuesto sobre Sociedades por los rendimientos e incrementos de patrimonio que obtengan en territorio español.

Tercera. APLICACIÓN TEMPORAL

Las Entidades a que se refiere el número I del artículo IV del Acuerdo sobre asuntos económicos con la Santa Sede de 3 de enero de 1.979 están sujetas al Impuesto sobre Sociedades por los ejercicios que se inicien a partir del 1 de enero de 1.979.

Cuarta. EXENCIÓN DE LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

1. Las Entidades comprendidas en el artículo IV.1 del Acuerdo sobre Asuntos Económicos gozarán, de conformidad con el artículo IV.B del mismo, de exención total y permanente de los Impuestos sobre la Renta y por tanto, del Impuesto sobre Sociedades.

2. No obstante lo anterior, dicha exención no alcanza a:

- a) Los rendimientos que obtengan por el ejercicio de explotaciones económicas.
- b) Los rendimientos derivados de la cesión de su patrimonio.
- c) Los rendimientos sometidos a retención en la fuente de los Impuestos sobre la Renta.
- d) Los incrementos de patrimonio derivados de la enajenación de sus elementos patrimoniales.

3. De conformidad con la Disposición Transitoria Tercera de la Ley 61/1.978, de 27 de diciembre, las actividades de enseñanza gozarán de exención durante un plazo de cinco años, contados a partir de la entrada en vigor de dicha Ley, sin perjuicio de los derechos adquiridos. Se incluyen en esta exención las actividades directamente vinculadas a la enseñanza y complementarias de la misma, así como la alimentación y hospedaje de los alumnos internos o mediopensionistas.

Quinta. AFECTACIÓN DE ELEMENTOS PATRIMONIALES

1. Los elementos patrimoniales cuya titularidad corresponda a las Entidades eclesiásticas a que se refiere el artículo IV. I del Acuerdo sobre Asuntos Económicos, se clasificarán en tres grupos:

- a) Elementos que forman parte del Patrimonio Histórico Artístico de la Iglesia.
- b) Elementos afectos a explotaciones económicas.
- c) Los demás bienes no incluidos en los dos apartados anteriores.

2. A los efectos de la inclusión en el apartado 1. b) anterior de los elementos patrimoniales, se aplicará, en cuanto corresponda, lo dispuesto en el artículo 12 del Real Decreto 2.615/79, de dos de noviembre.

3. Los elementos patrimoniales se incluirán en Libros Inventarios distintos.

4. Lo dispuesto en la Orden de 4 junio de 1.975 será aplicable a la amortización de los bienes comprendidos en el apartado b) del número 1 anterior.

Sexta. VALORACIÓN DE ELEMENTOS PATRIMONIALES

1. Los elementos patrimoniales cuya titularidad corresponda a las Entidades eclesiásticas, sujetos pasivos del Impuesto sobre Sociedades, figurarán en el Inventario que les corresponda valorados de acuerdo con las siguientes reglas:

- a) Los elementos que formen parte del Patrimonio Histórico Artístico de la Iglesia, el que se le asigne en el Catálogo de dicho Patrimonio.
- b) Los demás elementos patrimoniales, según el valor que las Entidades eclesiásticas les hubieren atribuido, sin que en ningún caso puedan exceder de los valores de mercado a treinta y uno de diciembre de 1.979, según dispone el artículo 32 de la Ley 42/1979, de 29 de diciembre.

2. La aplicación de las normas de valoración anteriores, y por tanto la actualización resultante de la misma, no dará lugar a tributación de ninguna clase.

3. Serán de aplicación a las Entidades eclesiásticas todas las actualizaciones y regularizaciones que en el futuro puedan autorizarse para los sujetos pasivos del Impuesto sobre Sociedades.

Séptima. RENDIMIENTOS IMPUTADOS

1. En ningún caso las Entidades comprendidas en el artículo IV. I del Acuerdo sobre Asuntos Económicos, estarán sujetas al Impuesto sobre Sociedades por razón de rendimientos presuntos/o imputados o por cualquier concepto que no respondan a rendimientos realmente obtenidos.

2. En ningún caso se aplicará la presunción de onerosidad por el ejercicio del Ministerio sacerdotal ni por el trabajo que los religiosos realicen para sus Ordenes o Congregaciones.

Octava. RENDIMIENTOS DE LAS EXPLOTACIONES ECONÓMICAS

1. Se entenderá por rendimiento de explotación económica los definidos en el último párrafo del número 2 del artº 5º de la Ley 61/78, de 27 de diciembre.

2. Asimismo se considerarán rendimientos de una explotación económica los derivados de actividades realizadas por cuenta ajena, ya se efectúen los trabajos en el seno de la Comunidad, ya se efectúen en centros de trabajo ajenos.

Novena. BASE IMPONIBLE

1. La base imponible se determinará por la suma algebraica de los rendimientos y de los incrementos y disminuciones de patrimonio. A estos efectos se computarán los incrementos y disminuciones de patrimonio derivados de la enajenación de elementos patrimoniales sitos en territorio español cuya titularidad corresponda a la Entidad eclesiástica, cualquiera que sea el Inventario, de los que se refiere la Norma Quinta, en que se hallen incluidos.

2. A los solos efectos de la determinación de la base imponible de las actividades económicas realizadas por Entidades eclesiásticas, se computará como gasto deducible una cantidad igual al resultado de multiplicar la cuantía del salario adecuado a la actividad y horario realizado, por el número de miembros de la Comunidad que colaboren en el desarrollo de la explotación económica.

3. El ajuste a que se refiere el número anterior se practicará extracontablemente, en la declaración correspondiente del Impuesto sobre Sociedades.

4. El importe de los incrementos o disminuciones de patrimonio se determinará por la diferencia entre los valores de adquisición y enajenación de los elementos patrimoniales. A estos efectos el valor de adquisición será el establecido de acuerdo con lo dispuesto en la Norma Sexta.

Décima. DECLARACIONES

1. Las Entidades eclesiásticas sujetas al Impuesto sobre Sociedades están obligadas a presentar declaración en la misma forma que los demás sujetos pasivos del Impuesto.

2. No obstante, quedan exceptuados de esta obligación las Entidades eclesiásticas que estén totalmente exentas del Impuesto.

3. El Ministerio de Hacienda podrá, de común acuerdo con la Conferencia Episcopal Española establecer un modelo simplificado de declaración del Impuesto sobre Sociedades.

Decimoprimera. PLAZOS

1. El plazo para la presentación de la declaración del Impuesto sobre Sociedades terminará el 31 de mayo de cada año. No obstante, si el ejercicio económico elegido por la Entidad eclesiástica no se ajustase al año natural, dicho plazo concluirá cinco meses después del cierre de dicho ejercicio.

2. El plazo para presentar la declaración correspondiente al año 1979, se cerrará, excepcionalmente, el día treinta y uno de diciembre de 1.980.

3. No obstante lo anterior, previa petición debidamente justificada de la Entidad eclesiástica, sujeto pasivo, el Delegado de Hacienda podrá prorrogar el plazo a que se refiere el número anterior hasta cuatro meses más.

4. El plazo a que se refiere el número dos anterior será asimismo de aplicación al Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas de los sacerdotes y religiosos.

5. En los casos a que se refieren los números dos, tres y cuatro anteriores, no será de aplicación el recargo de prórroga sobre las cuotas resultantes.

Decimosegunda. CONTABILIDAD

1. Las Entidades eclesiásticas sujetos pasivos del Impuesto sobre Sociedades deberán llevar contabilidad, que recogerá debidamente clasificados los ingresos íntegros de las distintas fuentes de rendimientos, y de los gastos necesarios para su obtención incluidos los de administración.

2. Las Entidades eclesiásticas podrán establecer libremente los planes contables que consideren más adecuados a sus necesidades, atendiendo a los criterios de claridad y de simplicidad. No obstante, el Ministerio de Hacienda podrá, de común acuerdo con la Conferencia Episcopal Española, establecer planes contables de aplicación general para las mismas.

Decimotercera. INDICE DE ENTIDADES

1. Las Entidades eclesiásticas que sean sujetos pasivos del Impuesto sobre Sociedades se inscribirán en el Índice de Entidades de la Delegación de Hacienda de su domicilio fiscal.

2. Los documentos que deberán presentarse, con el parte de alta correspondiente, son los siguientes:

a) Certificación del Ordinario del lugar o del Ministerio de Justicia que acredite la personalidad jurídica de la Entidad eclesiástica de erección canónica, que deba asumir la condición de sujeto pasivo.

b) Certificación del Secretario de la Conferencia Episcopal, de la Diócesis o del Secretario Provincial o General si de Religiones se tratara, que acredite la personalidad de quien ostente la representación de dicha Entidades, así como de su capacidad para obrar en nombre de las mismas.

3. El parte de alta se presentará en el plazo de un mes, contado a partir de la inscripción en el preceptivo registro del Ministerio de Justicia.

4. No obstante, las Entidades eclesiásticas que hubiesen adquirido la cualidad de sujeto pasivo del Impuesto sobre Sociedades a partir del día primero de enero de 1979, presentarán el parte de alta en el Índice de Entidades al mismo tiempo que la declaración correspondiente al año 1979.

Decimocuarta. RETENCIONES

1. La cantidad a que se refiere el número dos de la Norma Novena y cualquier otra que tuviese asignación personal en cuentas, es decir, si figurase como abonada individual y nominalmente a las personas que colaboren en el proceso productivo, estarán sujetas al Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas.

2. Los miembros de los Entes eclesiásticos están sujetos al Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas por todas las cantidades que perciban a título personal de los referidos Entes, y de las que detraigan con autorización de los mismos, cualesquiera que sean las fuentes de que procedan los ingresos.

3. El régimen de retenciones de las cantidades a que se refieren los números anteriores será el siguiente:

- a) Las que tuviesen asignación personal en cuenta, el régimen general de retenciones.
- b) Las cantidades percibidas por razón del ejercicio del Ministerio sacerdotal, el régimen de fraccionamiento de pago.
- c) Las cantidades a que se refiere el número dos de la Norma Novena no estarán sometidas a retención.

Madrid, 10 de octubre de 1980.

Por la Nunciatura Apostólica:

[Signed — Signé]

D. BERNARDO HERRÁEZ RUBIO

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

D. ERNESTO LAORDEN MIRACLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 18197. AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE HOLY SEE CONCERNING ECONOMIC MATTERS. SIGNED AT VATICAN CITY ON 3 JANUARY 1979¹

AGREEMENT² CONCERNING THE APPLICATION OF THE CORPORATION TAX TO ECCLESIASTICAL ENTITIES, ELABORATED BY THE SPANISH CHURCH-STATE TECHNICAL COMMISSION COMPLETING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MADRID ON 10 OCTOBER 1980

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 June 1983.

Prior to 1 January 1979, the Catholic Church and its entities were not subject to the corporation tax, for they were not considered liable taxpayers under the regulations concerning that tax.

This situation changed as from that date, inasmuch as under Law 61/1978, of 27 December, which regulates the new corporation tax, they are included among the liable taxpayers.

Notwithstanding, the Law in question recognizes the Catholic Church, along with other liable taxpayers, as exempt from the tax, with certain exceptions.

The principle of exemption of ecclesiastical entities also accrues from the Agreement between the Spanish State and the Holy See concerning economic matters, signed at Vatican City on 3 January 1979.¹ Article IV, paragraph 1 B), of that Agreement states that the Holy See, the Conference of Bishops, the dioceses, parishes and other Church administration districts, religious orders and congregations and institutions dedicated to the consecrated life and their provinces and houses shall enjoy total and permanent exemption from taxes on earnings and profits (*impuestos reales o de producto*) from income and property. This list unquestionably includes the corporation tax.

The same article adds that this exemption shall not extend to profits derived from the conduct of gainful activities or to income derived from Church-owned property for which usufructuary rights have been granted to others, nor shall it extend to capital gains or to profits subject to deduction of income tax at the source.

As a result of the special characteristics of ecclesiastical institutions and entities, owing both to the ends which they pursue and to their organization and juridical régime, the application to them of the regulations concerning the corporation tax poses various problems.

Among these problems are the identification of the liable taxpayer, the determination of the profits from gainful activities in which religious under vows of poverty collaborate, the allocation of assets to such activities and the accounting system to be applied.

One must also consider problems relating to religious who work for orders and communities and the amounts which they receive for their support and to priests having care of souls and resolve those problems bearing in mind the true nature and special circumstances of those activities.

Both Parties, mindful of the fact that article VI of the Agreement between the Holy See and the Spanish State concerning economic matters provides that any doubts or difficulties that may arise concerning the interpretation or application of its provisions shall be resolved by them jointly and that, for that purpose, they shall be guided by the principles underlying that Agreement, agree the following rules of interpretation aimed chiefly at clarifying the manner in which the corporation tax regulations will be applied to ecclesiastical entities. They also state their desire to proceed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1154, p. 39.

² Came into force on 10 October 1980 by signature.

immediately to sign the necessary agreements for the application, in accordance with the Agreement concerning economic matters, of other State or local taxes.

Accordingly, in order to implement the provisions of article IV, paragraph 1 B), of the Agreement between the Holy See and the Spanish State concerning economic matters and to develop the relationship of co-operation with the Catholic Church provided for in article 16.3 of the Spanish Constitution, the two Parties agree as follows:

Section 1. LIABLE TAXPAYERS

1. Ecclesiastical entities having the status of bodies corporate under civil law are liable taxpayers in respect of the corporation tax. Notwithstanding, the Ministry of Finance shall, at the request of the ecclesiastical entities affected, recognize, as liable taxpayers, entities having a broader scope.

For reasons of practicality and mutual convenience to the Church and to the State, the Ministry of Finance recommends, as the most suitable level for constituting the liable taxpayer of ecclesiastical entities, the level of diocese or religious province, comprising all the activities and profits of the lesser bodies corporate under them.

Transfers and cessions of property among entities grouped under a single liable taxpayer shall not give rise to taxation in respect of any tax.

2. Once the option referred to in the foregoing paragraph has been exercised, such decision shall be maintained unchanged during a period of five years.

Section 2. TERRITORIAL APPLICATION

Given the ecumenical character of the Catholic Church and the fact that the central houses of many religious communities are situated abroad, ecclesiastical entities shall be subject to the corporation tax only for profits and capital gains obtained in Spanish territory.

Section 3. TIME OF APPLICATION

The entities referred to in article IV, paragraph 1, of the Agreement with the Holy See concerning economic matters, of 3 January 1979, shall be liable to the corporation tax for fiscal years beginning on or after 1 January 1979.

Section 4. INCOME TAX EXEMPTION

1. Entities included in article IV, paragraph 1, of the Agreement concerning economic matters shall enjoy, in accordance with article IV B) of that Agreement, total and permanent exemption from income taxes and consequently from the corporation tax.

2. Notwithstanding the foregoing, such exemption shall not cover:

- (a) Profits which such entities obtain by carrying on gainful activities;
- (b) Profits derived from the cession of their property;
- (c) Profits subject to deduction of income tax at the source;
- (d) Capital gains derived from the alienation of their assets.

3. Under the Third Transitional Provision of Law 61/1978, of 27 December, teaching activities shall be exempt during a period of five years, reckoning from the entry into force of the said Law, without prejudice to acquired rights. Included in this exemption are activities directly connected with education, those complementary to it and the food and lodging of pupils who are full boarders or day boarders.

Section 5. CLASSIFICATION OF ASSETS

1. Assets the title to which is held by the ecclesiastical entities referred to in article IV, paragraph 1, of the Agreement concerning economic matters shall be assigned to three groups:

- (a) Assets constituting part of the artistic historic patrimony of the Church;
- (b) Assets allocated to gainful activities;
- (c) Assets not included in the two preceding sub-paragraphs.

2. For the purposes of inclusion of assets in paragraph 1, sub-paragraph (b) above, the provisions of article 12 of Royal Decree 2615/79, of 2 November, shall apply as appropriate.

3. Assets shall be entered in separate inventory books.

4. The provisions of the Order of 4 June 1975 shall apply to the depreciation of assets included in paragraph 1, sub-paragraph (b), above.

Section 6. ASSESSMENT OF ASSETS

1. Assets the title to which is held by ecclesiastical entities liable to the corporation tax shall be shown, in the appropriate inventory, assessed in accordance with the following precepts:

- (a) Assets constituting part of the artistic historic patrimony of the Church: at the value assigned thereto in the catalogue of that patrimony;
- (b) Other assets: at the value assigned thereto by the ecclesiastical authorities, provided, however, that such values shall in no case exceed the market values at 31 December 1979, as specified in article 32 of Law 42/1979, of 29 December.

2. The application of the foregoing rules of assessment, and consequently the revision resulting therefrom, shall not give rise to taxation of any kind.

3. All revisions and regularizations authorized in the future for taxpayers liable to the corporation tax shall apply to ecclesiastical entities.

Section 7. IMPUTED PROFITS

1. In no case shall the entities included in article IV, paragraph 1, of the Agreement concerning economic matters be subject to the corporation tax by reason of presumed or imputed profits or anything other than profits actually obtained.

2. In no case shall the presumption of valuable consideration apply in respect of the exercise of the priestly ministry or of work performed by religious for their orders or congregations.

Section 8. PROFITS FROM GAINFUL ACTIVITIES

1. Profits from gainful activities shall be understood to mean the profits defined in article 5, paragraph 2, last sub-paragraph, of Law 61/78, of 27 December.

2. Profits from a gainful activity shall also be deemed to include those derived from activities performed for the account of others, whether the work is done within the community or in outside work centres.

Section 9. TAXABLE BASE

1. The taxable base shall be determined by the algebraic sum of profits and capital gains and losses. For that purpose, capital gains and losses derived from the alienation of assets which are situated in Spanish territory and the title to which is held by the ecclesiastical entity, irrespective of the inventory, among those mentioned in section 5, in which such assets are included.

2. Solely for the purpose of determining the taxable base of gainful activities carried on by ecclesiastical entities, a sum equal to the product of multiplying the amount of the proper wage for the activity and schedule of working hours in question by the number of members of the community who participate in the gainful activity shall be calculated as deductible expense.

3. The adjustment referred to in the preceding paragraph shall not be shown in the books, but made on the appropriate corporation tax return.

4. The amount of capital gains and losses shall be determined by the difference between the acquisition and sale values of the assets. For the purpose of such determination, the acquisition value shall be that established in accordance with the provisions of section 6.

Section 10. TAX RETURNS

1. Ecclesiastical entities subject to the corporation tax shall be required to file a return in the same manner as other taxpayers liable to that tax.

2. Ecclesiastical entities which are totally exempt from the tax shall, however, be excused from that requirement.

3. The Ministry of Finance may, by agreement with the Spanish Conference of Bishops, establish a simplified corporation tax return form.

Section 11. TIME-LIMITS

1. The time-limit for filing the corporation tax return shall expire on 31 May of each year. If, however, the financial year chosen by the ecclesiastical entity differs from the calendar year, the said time-limit shall expire five months after the close of such financial year.

2. The time-limit for filing the return for the year 1979 shall expire, exceptionally, on 31 December 1980.

3. Notwithstanding the foregoing, the Treasury Representative (*Delegado de Hacienda*) may, upon the duly justified application of the ecclesiastical entity liable to pay the tax, extend the time-limit mentioned in the previous paragraph for up to four additional months.

4. The time-limit specified in paragraph 2 above shall also apply to the income tax on individuals in the case of priests and religious.

5. In the cases specified in paragraphs 2, 3 and 4 above, no extension surcharge shall be applicable on the resulting payments.

Section 12. BOOKKEEPING

1. Ecclesiastical entities liable to pay the corporation tax must keep accounts recording, in proper classification, complete income from the different sources of profits and the necessary expenses for the obtainment thereof, including administrative expenses.

2. Ecclesiastical entities may freely establish the accounting plans which they consider best suited to their needs, in keeping with the criteria of clarity and simplicity. The Ministry of Finance may, however, by agreement with the Spanish Conference of Bishops, establish general-application accounting plans for them.

Section 13. INDEX OF ENTITIES

1. Ecclesiastical entities liable to pay the corporation tax shall be inscribed in the Index of Entities of the Treasury Office (*Delegación de Hacienda*) of their tax domicile.

2. The documents which must be presented, together with the appropriate registration form, are the following:

(a) A certificate of the local Ordinary or of the Ministry of Justice confirming the body-corporate status of the canonically established ecclesiastical entity which is to assume the condition of liable taxpayer;

(b) A certificate of the Secretary of the Conference of Bishops or the Diocese or of the Provincial or General Secretary, where religions are involved, attesting the legal capacity of the person holding the representation of such entities and his capacity to act on behalf thereof.

3. The registration form shall be submitted within a period of one month, reckoning from the date of inscription in the mandatory register of the Ministry of Justice.

4. Ecclesiastical entities having acquired the status of taxpayer liable to the corporation tax starting 1 January 1979, however, shall submit the form for registration in the Index of Entities together with the return for the year 1979.

Section 14. DEDUCTION AT THE SOURCE

1. The sum specified in section 9, paragraph 2, and any other amount allocated to individuals in the accounts, that is to say, appearing as paid individually and by name to persons collaborating in the productive process, shall be subject to the income tax on individuals.

2. Members of ecclesiastical entities shall be subject to the income tax on individuals for all amounts which they receive in a personal capacity from such entities and amounts which they withdraw with the permission of those entities, irrespective of the sources from which the income is derived.

3. The system of deductions at the source in respect of the amounts referred to in the preceding paragraphs shall be as follows:

- (a) Amounts allocated to individuals in the accounts: the general system of deductions at the source;
- (b) Amounts received for the exercise of the priestly ministry: the system of fractionation of pay;
- (c) The sums specified in section 9, paragraph 2, shall not be subject to deduction at the source.

Madrid, 10 October 1980.

For the Apostolic Nunciature:

[Signed]

BERNARDO HERRÁEZ RUBIO

For the Spanish State:

[Signed]

ERNESTO LAORDEN MIRACLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18197. ACCORD SUR DES SUJETS D'ORDRE ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE SAINT-SIÈGE. SIGNÉ À LA CITÉ DU VATICAN LE 3 JANVIER 1979¹

ACCORD² RELATIF À L'APPLICATION DE L'IMPÔT SUR LES SOCIÉTÉS OU ENTITÉS ECCLÉSIASTIQUES ÉLABORÉ PAR LA COMMISSION TECHNIQUE EGLISE/ÉTAT ESPAGNOL, COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID LE 10 OCTOBRE 1980

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 juin 1983.

Avant le 1^{er} janvier 1979, l'Eglise catholique et les entités relevant d'elle n'étaient pas sujettes à l'impôt sur les sociétés, vu qu'elles n'étaient pas considérées comme des assujetties par les dispositions réglementant ledit impôt.

Cette situation a changé à partir de ladite date, vu que, conformément à la loi n° 61 du 27 décembre 1978, qui régleme le nouvel impôt sur les sociétés, l'Eglise catholique et les entités relevant d'elle sont effectivement incluses parmi les assujetties.

Néanmoins, cette loi accorde à l'Eglise catholique, comme à d'autres assujettis, une exonération fiscale, sous réserve de certaines exceptions.

Le principe d'exonération des entités ecclésiastiques est également confirmé dans l'Accord entre l'Etat espagnol et le Saint-Siège sur des sujets d'ordre économique, signé en la Cité du Vatican le 3 janvier 1979¹. Le paragraphe I B de l'article IV dudit Accord stipule que le Saint-Siège, la Conférence épiscopale, les diocèses, les paroisses et autres circonscriptions territoriales, les ordres et les congrégations religieuses ainsi que les instituts de vie religieuse comme leurs dépendances et immeubles jouiront d'une exonération totale et permanente des impôts réels ou immobiliers, des impôts sur le revenu et des impôts sur la richesse. Il est incontestable que cette énumération comprend l'impôt sur les sociétés.

Le même article ajoute que cette exonération n'est pas applicable aux revenus provenant d'exploitations économiques, aux revenus provenant de leur patrimoine lorsque l'utilisation de ce dernier a été cédée, aux plus-values en capital ou aux revenus soumis à la retenue à la source de l'impôt sur le revenu.

Les caractéristiques particulières des institutions et entités ecclésiastiques, pour ce qui est tant des fins qu'elles poursuivent que de leur organisation et de leur régime juridique, suscitent différents problèmes en ce qui concerne l'application à ces institutions et entités des règles relatives à l'impôt sur les sociétés.

Parmi ces problèmes, il convient de citer ceux liés à la définition de l'assujetti, à la détermination des bénéfices provenant d'exploitations économiques auxquelles collaborent des religieux ayant fait vœu de pauvreté, à l'affectation des éléments patrimoniaux auxdites exploitations et au régime comptable applicable.

Il convient également de tenir compte des problèmes concernant les religieux qui travaillent pour les ordres et communautés ainsi que les sommes que reçoivent, pour qu'ils puissent subvenir à leurs besoins, les prêtres ayant charge d'âmes, problèmes qui doivent être réglés en se référant à la nature véritable de ces activités et aux circonstances spéciales qui les entourent.

Tenant compte du fait que l'article VI de l'Accord entre le Saint-Siège et l'Etat espagnol sur des sujets d'ordre économique prévoit que les doutes ou difficultés que pourrait susciter l'inter-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1154, p. 39.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1980 par la signature.

prétation ou l'application de ses dispositions seront réglés d'un commun accord en s'inspirant, à cet effet, des principes sur lesquels ils reposent, les deux Parties sont convenues des normes d'interprétation ci-après, qui visent essentiellement à éclaircir les modalités d'application aux entités ecclésiastiques des règles relatives à l'impôt sur les sociétés. En outre, elles déclarent avoir l'intention de signer immédiatement les accords voulus concernant l'application, conformément aux dispositions de l'Accord sur des sujets d'ordre économique, des autres droits étatiques ou locaux.

Compte tenu de ce qui précède, désireuses de donner effet au paragraphe I B de l'article IV de l'Accord entre le Saint-Siège et l'Etat espagnol sur des sujets d'ordre économique, ainsi que de développer les relations de coopération avec l'Eglise catholique prévues à l'article 16.3 de la Constitution espagnole, les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. ENTITÉS ASSUJETTIES À L'IMPÔT

1. Sont assujetties à l'impôt sur les sociétés les entités ecclésiastiques dotées de la personnalité juridique civile. Néanmoins, le Ministère des finances, sur la demande des entités ecclésiastiques intéressées, reconnaîtra comme assujetties des entités plus larges.

Pour des raisons pratiques et de convenance mutuelle pour l'Eglise et pour l'Etat, le Ministère des finances conseille de considérer comme le niveau le plus approprié aux fins de la définition de l'assujetti dans le contexte des entités ecclésiastiques, celui des diocèses ou des provinces religieuses, qui comprendront toutes les activités et tous les revenus des personnes morales de rang moins élevé relevant d'eux.

Les transferts et cessions de biens intervenus entre les entités constituant un même assujetti ne seront passibles d'aucun impôt.

2. Une fois exercée l'option visée au paragraphe précédent, la décision prise devra demeurer inchangée pendant un délai de cinq ans.

Paragraphe 2. APPLICATION TERRITORIALE

Vu le caractère universel de l'Eglise catholique et le fait que le siège de nombreuses communautés religieuses est situé à l'étranger, les entités ecclésiastiques ne seront soumises à l'impôt sur les sociétés qu'au titre des revenus et des plus-values en capital ayant leur source sur le territoire espagnol.

Paragraphe 3. APPLICATION TEMPORELLE

Les entités visées au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord sur des sujets d'ordre économique conclu avec le Saint-Siège le 3 janvier 1979 sont soumises à l'impôt sur les sociétés au titre des exercices commencés à partir du 1^{er} janvier 1979.

Paragraphe 4. EXONÉRATION DES IMPÔTS SUR LE REVENU

1. Les entités visées au paragraphe I de l'article IV de l'Accord sur les sujets d'ordre économique jouiront, conformément au paragraphe B de l'article IV dudit Accord, de l'exonération totale et permanente des impôts sur le revenu et, par conséquent, de l'impôt sur les sociétés.

2. Nonobstant ce qui précède, ladite exonération ne sera pas applicable :

- a) Aux revenus provenant d'exploitations économiques;
- b) Aux revenus provenant de la cession de leur patrimoine;
- c) Aux revenus soumis à la retenue à la source de l'impôt sur le revenu;
- d) Aux plus-values en capital provenant de l'aliénation de leurs éléments patrimoniaux.

3. Conformément à la troisième disposition transitoire de la loi n° 61 du 27 décembre 1978, les activités d'enseignement jouiront, sans préjudice des droits acquis, d'une exonération fiscale pendant un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite loi. Cette exonération est également applicable aux activités directement liées à l'enseignement et aux activités complémentaires, ainsi qu'à l'alimentation et au logement des élèves internes ou demi-pensionnaires.

Paragraphe 5. AFFECTATION DES ÉLÉMENTS PATRIMONIAUX

1. Les éléments patrimoniaux appartenant aux entités ecclésiastiques visées au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord sur des sujets d'ordre économique seront classés en trois catégories :

- a) Éléments faisant partie du patrimoine historique et artistique de l'Eglise;
- b) Éléments affectés à des exploitations économiques;
- c) Autres biens non visés aux deux alinéas précédents.

2. Aux fins de l'inclusion des éléments patrimoniaux dans la catégorie visée à l'alinéa 1, b, ci-dessus, les dispositions de l'article 12 du décret royal n° 2615 du 2 novembre 1979 seront applicables selon qu'il conviendra.

3. Les éléments patrimoniaux seront inscrits sur des livres d'inventaire distincts.

4. Les dispositions de l'ordonnance du 4 juin 1975 seront applicables à l'amortissement des biens appartenant à la catégorie visée à l'alinéa 1, b, ci-dessus.

Paragraphe 6. EVALUATION DES ÉLÉMENTS PATRIMONIAUX

1. Les éléments patrimoniaux appartenant aux entités ecclésiastiques, assujetties à l'impôt sur les sociétés, seront évalués dans l'inventaire correspondant conformément aux règles suivantes :

- a) Les éléments faisant partie du patrimoine historique et artistique de l'Eglise seront évalués sur la base de la valeur qui leur est assignée dans le catalogue dudit patrimoine;
- b) Les autres éléments patrimoniaux seront évalués sur la base de la valeur que leur ont attribuée les entités ecclésiastiques, sans que ladite valeur puisse en aucun cas dépasser la valeur marchande au 31 décembre 1979, comme prévu à l'article 32 de la loi n° 42 du 29 décembre 1979.

2. L'application des normes d'évaluation susmentionnées, et par conséquent l'actualisation en résultant, ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt quel qu'il soit.

3. Toutes les actualisations et les régularisations qui pourront être autorisées à l'avenir dans le cas des assujettis à l'impôt sur les sociétés seront applicables aux entités ecclésiastiques.

Paragraphe 7. IMPUTATION DES REVENUS

1. Les entités visées au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord sur des sujets d'ordre économique ne seront en aucun cas soumises à l'impôt sur les sociétés à raison de revenus présumés ou imputés ou à tout autre titre ne correspondant pas à un revenu réellement perçu.

2. L'exercice du ministère sacerdotal ni le travail accompli par les religieux pour leurs ordres ou leurs congrégations ne seront en aucun cas présumés avoir un caractère onéreux.

Paragraphe 8. REVENUS DES EXPLOITATIONS ÉCONOMIQUES

1. On entend par revenus d'une exploitation économique ceux qui sont définis au dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 5 de la loi n° 61 du 27 décembre 1978.

2. Sont également considérés comme revenus d'une exploitation économique les revenus provenant d'activités pour le compte d'autrui, qu'elles soient effectuées au sein de la communauté ou en des lieux appartenant à des tiers.

Paragraphe 9. BASE IMPOSABLE

1. La base imposable sera calculée en faisant la somme algébrique des revenus et des plus-values ou moins-values en capital. A cette fin, il sera procédé au calcul des plus-values et moins-values en capital provenant de l'aliénation d'éléments patrimoniaux sis en territoire espagnol et appartenant à l'entité ecclésiastique visée au paragraphe 5, quel que soit l'inventaire sur lequel figurent lesdits éléments.

2. Aux seules fins du calcul de la base imposable des activités économiques réalisées par des entités ecclésiastiques, sera considérée comme dépense déductible une somme égale au produit

de la multiplication du salaire attaché à l'activité réalisée et aux heures de travail accomplies par le nombre de membres de la communauté participant à l'exploitation économique en question.

3. L'ajustement visé au paragraphe qui précède sera effectué hors comptabilité dans la déclaration établie aux fins de l'impôt sur les sociétés.

4. Le montant des plus-values ou moins-values en capital sera égal à la différence entre les valeurs d'acquisition et d'aliénation des éléments patrimoniaux considérés. A cette fin, la valeur d'acquisition sera calculée comme prévu au paragraphe 6.

Paragraphe 10. DÉCLARATIONS

1. Les entités ecclésiastiques sujettes à l'impôt sur les sociétés sont tenues de présenter une déclaration établie selon les mêmes modalités que celles des autres assujettis de l'impôt.

2. Néanmoins, cette obligation n'est pas applicable aux entités ecclésiastiques totalement exonérées de l'impôt.

3. Le Ministère des finances pourra, d'un commun accord avec la Conférence épiscopale espagnole, établir un modèle simplifié de déclaration aux fins de l'impôt sur les sociétés.

Paragraphe 11. DÉLAIS

1. Le délai imparti pour la présentation de la déclaration aux fins de l'impôt sur les sociétés s'achève le 31 mai de chaque année. Néanmoins, si l'exercice comptable choisi par l'entité ecclésiastique intéressée ne correspond pas à l'année civile, ledit délai s'achève cinq mois après la fermeture de l'exercice.

2. Le délai imparti pour la présentation de la déclaration correspondant à l'année 1979 s'achèvera, exceptionnellement, le 31 décembre 1980.

3. Nonobstant ce qui précède, et sur demande dûment justifiée de l'entité ecclésiastique assujettie à l'impôt, le Délégué aux finances pourra proroger de quatre mois au plus le délai stipulé à l'alinéa qui précède.

4. Le délai visé à l'alinéa 2 ci-dessus sera également le délai applicable à la présentation de la déclaration aux fins de l'impôt sur le revenu des personnes physiques des prêtres et religieux.

5. Dans les cas visés aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus, la surcharge pour déclaration tardive ne sera pas applicable aux montants dus.

Paragraphe 12. COMPTABILITÉ

1. Les entités ecclésiastiques assujetties à l'impôt sur les sociétés devront tenir une comptabilité faisant apparaître, en les classant comme il convient, les revenus de différentes sources et les dépenses encourues pour leur obtention, y compris les dépenses d'administration.

2. Les entités ecclésiastiques pourront établir librement les plans comptables qu'elles jugent les mieux appropriés à leurs besoins, sans perdre de vue la nécessité d'en assurer la clarté et la simplicité. Néanmoins, le Ministère des finances pourra, d'un commun accord avec la Conférence épiscopale espagnole, établir des plans comptables généralement applicables à toutes les entités ecclésiastiques.

Paragraphe 13. RÉPERTOIRE DES ENTITÉS

1. Les entités ecclésiastiques assujetties à l'impôt sur les sociétés devront se faire inscrire sur le Répertoire des entités de la Délégation des finances de leur domicile fiscal.

2. Les documents qui devront être présentés lors de l'inscription sont les suivants :

a) Un certificat de l'Evêque ordinaire de la localité ou du Ministère de la justice attestant de la personnalité juridique de l'entité ecclésiastique de création canonique devant assumer le statut d'assujetti;

b) Un certificat du Secrétaire de la Conférence épiscopale, du diocèse ou du secrétariat provincial ou général, s'il s'agit d'ordres religieux, désignant la personne chargée de représenter lesdites entités et attestant de ses pouvoirs d'agir en leur nom.

3. La demande d'inscription au Répertoire devra être présentée dans un délai d'un mois à compter de la date d'inscription au registre du Ministère de la justice.

4. Il est entendu toutefois que les entités ecclésiastiques ayant acquis le statut d'assujetti à l'impôt sur les sociétés après le 1^{er} janvier 1979 devront présenter la demande d'enregistrement au Répertoire des entités en même temps que la déclaration correspondant à l'année 1979.

Paragraphe 14. RETENUES

1. La somme visée au deuxième alinéa du paragraphe 9 ainsi que toutes autres sommes assorties d'une affectation personnelle dans la comptabilité, c'est-à-dire les sommes apparaissant comme versées individuellement et nominativement aux personnes collaborant au processus de production, seront soumises à l'impôt sur le revenu des personnes physiques.

2. Les membres des entités ecclésiastiques sont sujets à l'impôt sur le revenu des personnes physiques à raison de toutes les sommes perçues à titre personnel desdites entités ainsi que des sommes qu'ils touchent avec leur autorisation, quelles que soient les sources desdits revenus.

3. Le régime applicable aux retenues sur les sommes visées aux alinéas précédents sera le suivant :

- a) Les sommes assorties d'une affectation personnelle en comptabilité seront soumises au régime général des retenues;
- b) Les sommes perçues à raison de l'exercice du ministère sacerdotal seront soumises au régime du paiement provisionnel;
- c) Les sommes visées au deuxième alinéa du paragraphe 9 ne seront pas sujettes à retenue.

Madrid, le 10 octobre 1980.

Pour l'Annonciature apostolique :

[Signé]

BERNARDO HERRÁEZ RUBIO

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

ERNESTO LAORDEN MIRACLE

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 May 1983

QATAR

(With effect from 19 June 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 June 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 mai 1983

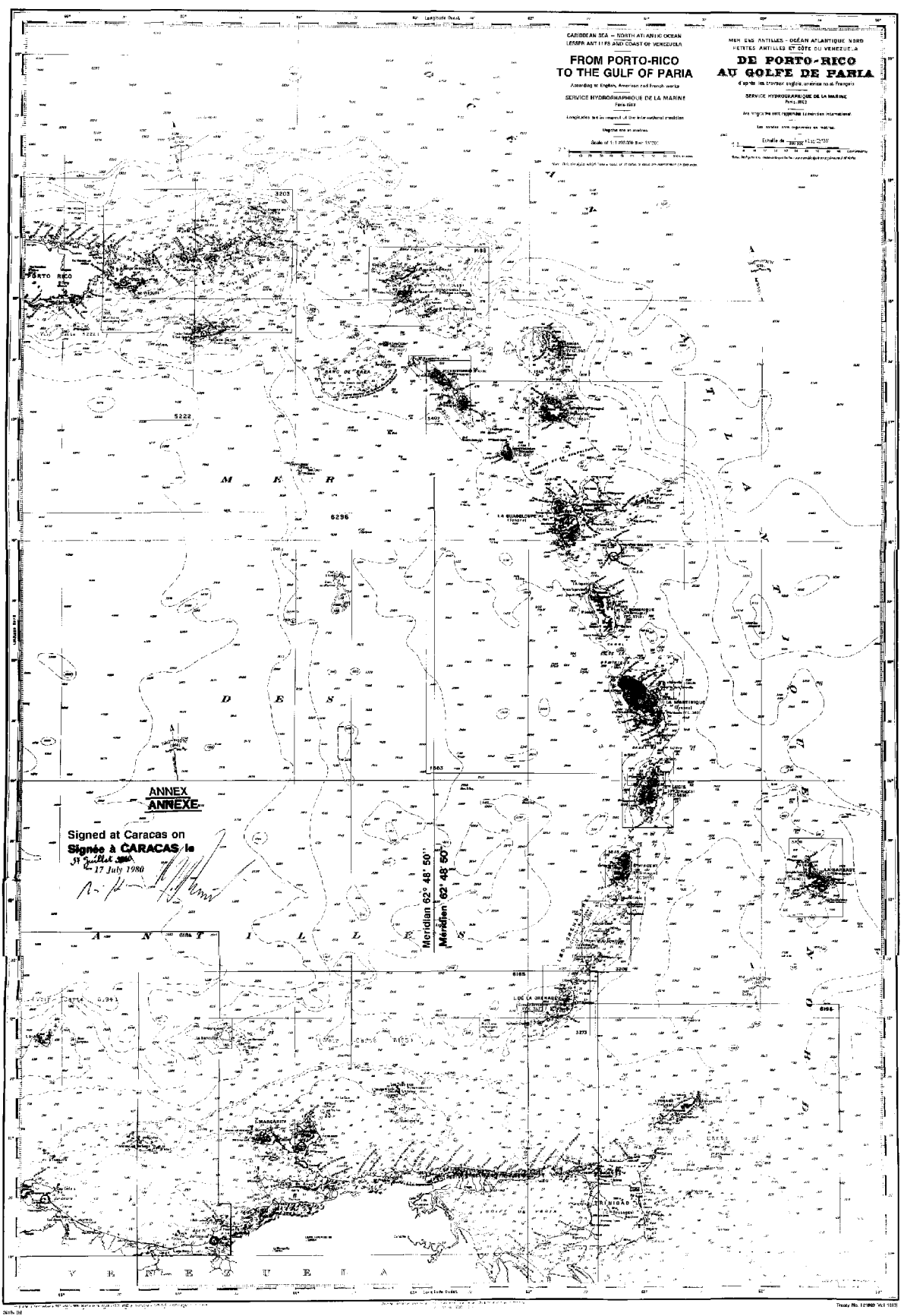
QATAR

(Avec effet au 19 juin 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 juin 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, I-20367, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275 and 1282.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 1248, I-20367, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275 et 1282.



6332

6332

Tracy No. 12990 Vol 1118

